

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup.***

CMA: REGULATION/ AMABWIRIZA/REGLEMENTATION

N°03 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga gushyira imigabane isanzwe iri ku isoko ryo mu gihugu ku yandi masoko yo mu bindi bihugu, 2012.....3

N°03 of 06/06/2012

Regulation on capital markets (cross border introductions), 2012.....3

N°03 du 06/06/2012

Règlement régissant les opérations transfrontalières sur titres en matière de marchés des capitaux, 2012.....3

N°04 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga uburyo bwo gutanga ibirego mu rwego rw'Isoko ry'imari n'imigabane, 2012.....10

N°04 of 06/06/2012

Regulation on capital market complaints, 2012.....10

N°04 du 06/06/2012

Règlement régissant les plaintes en matière de marchés de capitaux, 2012.....10

N°05 yo kuwa 06/06/2012

Amahame agenga Isoko ry'imari n'imigabane, 2012.....36

N°05 of 06/06/2012

Regulation on capital markets principles, 2012.....36

N°05 du 06/06/2012

Règlement relatif aux principes des marchés des capitaux, 2012.....36

N°06 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga uburyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko mu rwego rw'Isoko ry'imari n'imigabane, 2012.....45

N°06 of 06/06/2012

Regulation on capital market enforcement guidance, 2012.....45

N°06 du 06/06/2012

Règlement du marché des capitaux relatif aux directives d'application, 2012.....45

N°09 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga imiyoborere y'amasosiyete mu rwego rw'isoko ry'imari n'imigabane, 2012.....87

N°09 of 06/06/2012

The capital market corporate governance code, 2012.....87

N°09 du 06/06/2012

Code de gouvernement d'entreprise des sociétés dans le cadre du marché des capitaux, 2012.....87

N°10 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza agenga igurwa ry'imigabane yose ya sosiyete ifite imigabane ku isoko.....127

N°10 of 06/06/2012

Capital markets (takeovers) regulations, 2012.....127

N°10 du 06/06/2012

Règlements régissant l'offre publique d'achat sur le marché des Capitaux, 2012.....127

N°11 yo kuwa 06/06/2012

Amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane agenga uburyo bwo gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate.....191

N°11 of 06/06/2012

Capital market guidelines on issuance of commercial papers.....191

N°11 du 06/06/2012

Règlements relatifs au marché des capitaux régissant l'émission des effets de commerce...191

**AMABWIRIZA N°03 AGENGA
GUSHYIRA IMIGABANE ISANZWE IRI
KU ISOKO RYO MU GIHUGU KU
YANDI MASOKO YO MU BINDI
BIHUGU, 2012**

**REGULATION N°03 ON CAPITAL
MARKETS (CROSS BORDER
INTRODUCTIONS), 2012**

**REGLEMENT N°03 REGISSANT LES
OPERATIONS TRANSFRONTALIERES
SUR TITRES EN MATIERE DE
MARCHES DES CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko N°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N°11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4;

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Pursuant to the Law N°01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74;

Vu la Loi N°01/2011 du 10/02/2011 portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64;

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its Article 64;

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda ;

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

**UMUTWE WA MBERE: IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

CHAPTER I: DEFINITIONS

CHAPITRE PREMIER : DEFINITIONS

Article 1 : Définitions

Aux fins des présents règlements, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Article 1: Definitions

Ingingo ya 1 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

“Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe” bivuga isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe hakurikijwe amategeko agenga amasoko y'imari n'imigabane hatitawe ku hantu iryo soko ryaba riri.

“Itegeko” bivuga Itegeko N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«Ikigo» bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“Usaba wujuje ibisabwa”bivuga sosiyete yujuje ibisabwa mu kwemererwa bivugwa mu mabwiriza arebana no gushyira ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane..

In these Rules the following words shall have the meanings thereby assigned;

“A recognized stock exchange” means a stock exchange approved under Capital Markets legislation in any jurisdiction.

“Act” means the Law N°01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

“Authority” means the Capital Market Authority.

“Eligible applicant” means a body corporate, which satisfies the criteria for eligibility specified in the regulations on capital markets Public offer and issue of Securities

«Une bourse de titres reconnue» désigne une bourse de titres approuvée en vertu de la Loi régissant les marchés des capitaux dans n'importe quel ressort.

«Loi» désigne la Loi N°01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«L'OFFICE» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«Requérant éligible» désigne une personne morale, qui satisfait aux critères d'éligibilité spécifiée dans les règlements sur les marchés financiers offre publique et l'émission de valeurs mobilières.

« Note d'information » désigne un document accompagnant une demande d'approbation d'une introduction, et contenant les

renseignements décrits à l'article 2.

“**Inyandiko ndangabikorwa**” bivuga inyandiko iherekeza ubusabe bwo kwemererwa gushyira ku isoko imigabne ikubiyemo amakuru avugwa mu ngingo ya 2.

“**Information Memorandum**” means a document accompanying an application for approval of an Introduction, and containing the information outlined in Article 2.

«**Introduction**» désigne la cotation des titres, qui sont déjà coté sur une bourse de titres relevant d'un autre ressort ;

“**Gushyira ku isoko**” bivuga bivuga kwemera ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane igihe ibyo bicuruzwa bisanzwe byemewe ku rindi soko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane riri ahandi;

“**Introduction**” means the listing of securities, which are already listed and trading on a stock exchange in another jurisdiction;

«**Bourse principale**» désigne une bourse de titres relevant de la juridiction où les actions du requérant ont été initialement cotées;

«**Isoko ry'ibanze ry'ibicuruzwa**» bivuga isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemereweho bwa mbere imigabane y'usaba;

“**Primary exchange**” means the stock exchange in the jurisdiction where the applicant's shares were first listed;

«**Juridiction principale**» désigne la juridiction dans laquelle le requérant a fait initialement coter ses titres en bourse de titres;

«**agace k'ubucuruzi k'ibanze**» bivuga agace k'ubucuruzi k'aho ibicuruzwa by'usaba byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemerewe bwa mbere ku isoko ry'imari n'imigabane;

“**Primary jurisdiction**” means the jurisdiction in which the applicant first

«**Régulateur principal**» désigne le régulateur des titres dans la juridiction principale.

«**Umugenzuzi w'ibanze**» bivuga umugenzuzi w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ukorera mu gace ibicuruzwa

listed its securities on a stock exchange;

Tout mot, terme ou expression utilisé dans les

byabanje gushyirirwa ku isoko;

Ijambo cyangwa urwunge rw'amagambo byakoreshejwe muri aya Mabwiriza kandi akaba yarasobanuwe mu Itegeko afite inyito isa n'iyi yahawe mu Itegeko.

Ingingo ya 2: Ibisabwa kugira ngo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu gihugu iki n'iki byemerwe ku isoko ryo mu Rwanda

Usaba kwemererwa gushyira ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kuzuza ibyangombwa biteganywa mu mabwiriza agenga ishyira ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 3: Inyandiko zigomba gutangwa

Ubusabe butanzwe hakurikijwe aya Mabwiriza bugomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira:

(a) Inyandiko ndangabikorwa;

“**Primary regulator**” means the securities regulator in the primary Jurisdiction.

Any word, term or expression used in these Rules, and which has been defined in the Act, has the meaning assigned to it by the Act.

Article 2. Eligibility criteria for cross listing of securities

An applicant for the approval of an Introduction shall meet the requirements specified in the regulations on capital markets Public offer and issue of Securities.

Article 3: Documents to be submitted

présents Règlements et qui a été défini dans la Loi, garde la signification qui lui est donnée dans la Loi.

Article 2. Critère d'éligibilité pour la double cotation des titres

Un requérant qui demande l'approbation d'une Introduction satisfait aux exigences précisées dans les règlements sur les marchés des capitaux offre publique et l'émission de valeurs mobilières.

Article 3: Documents à soumettre

Une demande adressée en vertu des présents Règlements doit être accompagnée par :

(a) une Note d'information;

(b) Une lettre de «non objection» délivrée par régulateur principal du requérant;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(b) Ibaruwa usaba yahawe n’umugenzuzi w’ibaze w’aho akorera igaragazako nta nzitizi imubuza gusaba</p> | <p>An application under these rules shall be accompanied by:</p> | <p>(c) une lettre de «non objection» délivrée par la bourse principale du requérant;</p> |
| <p>(c) Ibaruwa usaba yahawe n’isoko ry’ibanze ry’ibicuruzwa ry’aho akorera igaragazako nta nzitizi imubuza gusaba</p> | <p>(a) an Information Memorandum;</p> | |
| <p>(d) iyo usaba ari banki cyangwa sosiyete y’ubwishingizi cyangwa se indi sosiyete yose ikorerwa igenzura, hagomba gutangwa ibaruwa usaba yahawe n’ikigo ngenzuramikorere kibifitiye ububasha igaragazako nta nzitizi imubuza gusaba;</p> | <p>(b) a letter of “No Objection” from the applicant’s primary regulator;</p> | <p>(d) lorsque le requérant est une banque ou une compagnie d’assurance ou tout autre personne morale soumise à la réglementation, une lettre de «non objection» de l’autorité de régulation compétente, et</p> |
| <p>(e) Inyandiko igaragaza inama itangwa n’umwavoka ukorera mu Rwanda cyangwa se undi mwavoka uwo ari we wese wo mu karere k’Afurika y’iburasirazuba ufite uwo bakorana mu Rwanda;</p> | <p>(c) a letter of “No Objection” from the applicant’s primary exchange;</p> | <p>(e) un avis juridique par un avocat exerçant au Rwanda ou de tout autre avocat exerçant dans l’EAC mais ayant un affilié au Rwanda ;</p> |
| <p>(f) Ubusabe bwo kugira ngo ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane ryo mu gihugu iki n’iki byemerwe ku isoko ryo mu Rwanda bugomba gushyikirizwa Umuyobozi Mukuru w’Isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda butanzwe n’uwunganira amasosiyete mu kuyafasha kuzuza ibyangombwa bituma ashobora kubona amafaranga</p> | <p>(d) in the case where the applicant is a bank or an insurance company or any other regulated corporate body, a letter of “No Objection” from the relevant regulatory authority; and</p> | <p>(f) Une demande de double cotation des titres sur la Bourse des titres au Rwanda (RSE) doit être adressée au Directeur Général de la RSE par un membre autorisé agissant comme sponsor opérant sur le marché de la RSE.</p> |
| | <p>(e) a legal Opinion by an Advocate practicing in Rwanda or any EAC Advocate that has an affiliate in Rwanda;</p> | |

ku isoko ryimari n'imigabane kandi ukora akazi ko kugura no kugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ukorana n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ikigo gishobora gusaba utanga ubusabe gutanga andi makuru ayo ari yo yose cyangwa iyindi nyandiko iyo ari yo yose kibonako ari ngombwa mu rwego rw'ubusabe bwo kwinjiza ku isoko ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

Inyandiko ndangabikorwa ntishobora gutangazwa cyangwa gukwirakwizwa hatubahirijwe amabwiriza yerekeye inyandiko ihamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

.

Ingingo ya 4: Amafaranga yakwa kugira ngo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu gihugu iki n'iki byemerwe ku isoko ryo mu Rwanda

1. Nta mafaranga yakwa kugira ngo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu gihugu iki n'iki byemerwe ku isoko ryo mu Rwanda
2. Amafaranga yakwa buri mwaka ku

- (f) An application for cross listing of securities at the RSE shall be made to the CEO of RSE by a sponsoring Licensed Dealing Member of the RSE Market.

L'Autorité peut, si elle le juge nécessaire, demander à un requérant de fournir des renseignements ou des documents supplémentaires dans le cadre de la demande pour une Introduction.

Une Note d'information ne peut être publiée ou distribuée sans se conformer aux règlements relatifs au prospectus.

The Authority may require an applicant to furnish such further information or documentation, as the Authority may deem necessary for purposes of the application for an Introduction.

Article 4. Frais de la double cotation

bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu gihugu iki n'iki byemerewe ku isoko ryo mu Rwanda ni amafaranga y'ubwemererwe ku isoko asanzwe yakwa avugwa mu Mabwiriza agenga Isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

An Information Memorandum shall not be published or distributed without compliance with regulations related to the prospectus.

3. Amafaranga asabwa kugira ngo ibicuruzwa by'inyongera bya sosiyete ivuye mu kindi gihugu byemererwe ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ni amafaranga asanzwe yakwa ku kwemerera ibicuruzwa by'inyongera ku isoko avugwa mu Mabwiriza agenga Isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Article 4. Cross Listing Fee

1. Aucun frais d'inscription de la double cotation sont à la charge.

2. Les frais de cotation annuelle sont des frais de cotation ordinaires prévus par les Règlements régissant la Bourse de titres du Rwanda ;

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ibisabwa bikomeza kubahirizwa na nyir'ibicuruzwa byemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane

Sosiyete isanzwe ifite ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryo mu kindi gihugu byemerewe ku isoko ryo mu Rwanda igomba kubahiriza ibisabwa bikomeza kubahirizwa na nyir'ibicuruzwa byemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane byagenwe n'Isoko ry'imari

1. No Cross Listing fee shall be charged.

3. Les nouveaux titres supplémentaires d'une société inter-cotée (titres) sont les frais de cotation ordinaires applicables aux titres supplémentaires tels que prévus par les Règlements régissant la Bourse de titres du Rwanda.

2. Annual Listing fee shall be the normal listing fees as provided by the Rwanda Stock Exchange Rules;

CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES

Article 5. Exigences qu'il faut continuer de respecter dans la cotation

n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 6. Ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byemerewe ku yandi masoko y'imigabane menshi yo mu bindi bihugu

Ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bwo mubindi bihugu bwemerewe ku isoko ryo mu Rwanda bugomba gukorwa hakurikijwe amabwiriza agenga ubucuruzi, ihwanyabwishyu cyangwa iyishyurana ndetse n'imicungire yashyizweho n'Isoko ry'imari n'Imigabane mu Rwanda n'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro (CSD).

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

3. New additional securities by a cross-listed company (securities) shall be the normal listing fees for additional securities as provided by the Rwanda Stock Exchange Rules.

Une société inter-cotée doit continuer de respecter les exigences de cotation du marché de la Bourse des titres du Rwanda (RSE).

Article 6. Transactions sur des titres inter-cotés

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 5. Continuing Listing Requirements

A cross listed company shall comply with all the continuing listing requirements of the Rwanda Stock Exchange (RSE) market.

Les transactions sur des titres inter-cotés doivent être soumises aux Règlements relatifs à la négociation, à la compensation, au règlement et au dépôt établis par la Bourse des titres du Rwanda (RSE) et le Dépositaire Central de Titres (CSD).

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya I leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)

Mark RUGENERA,

Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

(sé)

Robert C. Mathu,

Umuyobozi Mukuru

Article 6. Transactions in Cross Listed Securities

Transactions in cross listed securities shall be subject to the Trading, Clearing, Settlement and Depository Rules of the Rwanda Stock Exchange (RSE) and Central Securities Depository (CSD).

Article 7. Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents Règlement sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)

Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

Article 7. Repealing inconsistent provisions

(sé)

Robert C. Mathu,

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed. **Directeur Général**

Article 8: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)

Mark RUGENERA,

Chairman, Board of Directors

(sé)

Robert C. Mathu,

Executive Director

**AMABWIRIZA N°04 AGENGA
UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO
MU RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE, 2012**

Gishingiye ku Itegeko N°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 4;

Gishingiye ku Itegeko N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74

Gishingiye ku Itegeko N°40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO

REGULATION N°04 ON CAPITAL MARKET COMPLAINTS, 2012

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74,

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its Article 64;

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY

Article 1: Purpose of the regulations

These Regulations are hereby established to guide the market practitioners and their clients on how to

REGLEMENT N°04 REGISSANT LES PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES DE CAPITAUX, 2012

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 Portant creation de l'Office des Marchés de Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda ;

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier: Objet des présents Règlements

Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza ashyizweho mu rwego rwo gufasha abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane n'abakiriya babo kumenya uburyo bwo gutanga ibirego byabo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

“**Itegeko**” bivuga Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“ **Icyemezo**” bivuga umwanzuro umeze nk'itegeko cyangwa ibwiriza bitanzwe na Komite ishinze gusuzuma ibirego hakurikijwe aya Mabwiriza;

“**Uwemerewe guhagararira urega**” bivuga umuntu ushyizweho mu buryo bwemerewe n'urega cyangwa n'undi

lodge their complaints.

Article 2: Definitions

In these regulations, unless the context otherwise requires:

“**Act**” means the law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

“**Authority**” means the Capital Markets Authority;

“**Award**” means a finding in the form of direction or an order of the complaints committee given in accordance with these regulations;

“**Authorized representative**” means a person duly appointed and authorized by a complainant or any other party to the complaint to act on his behalf and represent him in the proceedings before the complaints committee;

“**Committee**” means the Complaints Committee established under article 3 of these Regulations;

“**Complaint**” means a representation in writing

Les présents Règlements sont institués pour guider les acteurs du marché et leurs clients sur la façon de déposer leurs plaintes.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N°01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«**Sentence**» signifie une conclusion sous la forme d'une directive ou d'une ordonnance du Comité des plaintes prise en conformité avec le présents Règlements;

«**Représentant autorisé**» désigne une personne dûment mandatée et autorisée par un plaignant ou toute autre partie à la plainte pour agir en son nom et la représenter dans la procédure devant le Comité des plaintes;

ukorana n'urega kugira ngo akore mu izina rye cyangwa kugira ngo amuhagararire imbere ya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego;

“**Komite**” bivuga Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishyizweho hakurikijwe ingingo ya 3 y'aya Mabwiriza;

“**Ikirego**” bivuga ikirego gitanzwe mu nyandiko kigaragaza ibyo umuntu atishimiye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 n'ya 11 z'aya Mabwiriza;

“**Urega**” bivuga umuntu uwo ari we wese ushyikiriza ikirego Komite ishinzwe gusuzuma ibirego;

Amagambo ndetse n'itsinda ry'amagambo byakoreshejwe muri aya Mabwiriza bikaba bitahawe ibisobanuro ariko bikaba byarasobanuwe mu Itegeko cyangwa mu mabwiriza yashyizweho mu rwego rwo gushyira mu bikorwa Itegeko bikomeza kugira ibisobanuro yahawe mu Itegeko cyangwa muri ayo mabwiriza.

UMUTWE WA II: KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA IBIREGO

Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego n'ishyirwaho ry'abayigize

Ikigo kigomba gushyiraho Komite

containing a grievance as specified in regulations 10 and 11 of these regulations;

"Complainant" means any person who lodges complaint with the complaints committee;

Words and expressions used and not defined in these regulations but defined in the Act or in the rules or regulations made under the Act shall have the meanings respectively assigned to them in the Act or in the rules or regulations made under the Act.

CHAPTER TWO: THE COMPLAINTS COMMITTEE

Article 3: Establishment and Appointment

The Authority shall establish a complaints committee to handle complaints of capital markets investors and persons licensed or approved to perform a regulated activity under the Act and in the first instance complaints regarding the CMA.

The members of the complaints committee shall be

«**Comité**» désigne le Comité des plaintes créé en vertu de l'article 3 des présents Règlements;

«**Plainte**» désigne une observation écrite contenant un grief tel qu'indiqué aux articles 10 et 11 des présents Règlements;

«**Plaignant**» désigne toute personne qui dépose une plainte devant le Comité des plaintes.

Tout mot, terme ou expression utilisé dans les présents règlements et qui a été défini dans la Loi ou dans les règles et règlements d'application de la Loi ont des significations qui leur sont respectivement assignées dans la Loi ou dans les règles ou règlements d'application de la Loi.

CHAPITRE II : COMITE DES PLAINTES

Article 3: Création du Comité des plaintes et nomination de ses membres

L'Autorité doit mettre en place un Comité des plaintes chargé d'examiner les plaintes des investisseurs des marchés de capitaux et des personnes autorisées ou approuvées pour

ishinzwe gusuzuma ibirego kugira ngo isuzume ibibazo igejejweho n'abashora imari mu isoko ry'imari n'imigabane n'abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe gukora igikorwa kigenzurwa hakurikijwe Itegeko kandi ikanasuzuma ku rwego rwa mbere ibirego bireba Ikigo CMA.

Abagize Komite ishinzwe gusuzuma ibirego batorwa mu bagize Inama y'ubutegetsi y'Ikigo.

Iyo bibaye ngombwa, Ikigo gishobora gushyira mu bagize Komite abantu batari mu Nama y'ubutegetsi iyo bafite ubumenyi n'uburambe Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ikeneye mu mirimo yayo.

Abagize Komite ishinzwe gukemura ibirego bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 4: Ubunyamabanga bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego

Ubunyamabanga bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego bushyirwa ku cyicaro gikuru cy'Ikigo.

Ikigo gishyiraho abakozi bagomba gukora imirimo y'ubuyobozi y'Ubunyamabanga. Mu nshingano zabo harimo kwakira ibirego, kubisuzuma no kuvugana n'ababitanze no kugena igihe bagomba

selected from the members of the Authority's Board of Directors.

The Authority may if it deems it necessary appoint external members of requisite skills and experience to the complaints committee.

The tenure of the complaints committee shall be three years renewed only once.

Article 4: Secretariat of the Complaints Committee

The head office of the Authority shall serve as secretariat of the Complaints Committee.

The Authority shall designate members of staff to deal with the administrative functions of the secretariat including receiving complaints, processing them, communicating with complainants and scheduling meetings of the committee.

Article 5: Meetings of the Committee

The committee shall determine its own procedures for meetings and hearing of complaints, provided rules of natural justice are adhered to.

The meetings of the committee shall be scheduled

effectuer une activité réglementée en vertu de la Loi et d'examiner au premier degré les plaintes concernant la CMA.

Les membres du Comité des plaintes doivent être choisis parmi les membres du Conseil d'Administration de l'Autorité.

L'Autorité peut, si elle le juge nécessaire, nommer des membres externes dont les compétences et l'expérience sont requises pour le Comité des plaintes.

Le mandat des membres du Comité des plaintes est de trois ans renouvelable une seule fois.

Article 4: Secrétariat du Comité des plaintes

Le siège de l'Autorité doit servir de secrétariat du Comité des plaintes.

L'Autorité désigne des membres du personnel chargés des fonctions administratives du Secrétariat, y compris la réception et l'examen des plaintes, de communiquer avec les plaignants et planifier les réunions du comité.

Article 5: Réunions du Comité

guhuriraho na Komite.

Ingingo ya 5: Inama za Komite

Komite igomba kwishyiraho uburyo inama zayo zigomba gukorwa n'uburyo bwo gusuzuma ibirego kandi ibyo ikabikora yubahiriza amabwiriza n'ubutabera.

Inama za Komite zigomba kugenwa ku buryo bufasha gukemura neza kandi vuba ibirego.

Ingingo ya 6: Kwikura mu bagomba gusuzuma ibirego bishyikirijwe Komite

Ugize Komite agomba kuyimenyesha ikirego atagomba kugiramo uruhare mu misuzumire kandi akikura mu bagize Komite bagomba gusuzuma icyo kirego igihe abonako gishobora gutuma ahura n'ikibazo cy'igongana ry'inyungu.

Ingingo ya 7: Inkomoko y'amafaranga akoreshwa na Komite

Amafara ng a akoreshwa na Komite akomoka mu mafaranga aba yaragenewe Ikigo.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA KOMITE

Ingingo ya 8: Inshingano rusange

in such a manner as to ensure that complaints are resolved in a speedy and expeditious manner.

Article 6: Disqualification from Committee

A member of the committee shall disclose to the committee and disqualify himself or herself from any proceedings of the committee in which he or she is likely to have a conflict of interest.

Article 7: Expenses of the Committee

The expenses of the committee shall be funded out of the general fund of the Authority.

CHAPTER THREE: POWERS AND FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

Article 8: General functions

The complaints committee shall have the following powers and functions:

- (i) To receive complaints against any entity or persons licensed or approved to perform a regulated activity under the Act;
- (ii) To consider such complaints and facilitate resolution thereof by amicable settlement;

Le Comité doit mettre en place ses propres procédures de tenue des réunions et l'audition des plaintes à condition que les règles de justice naturelle soient respectées.

Les réunions du Comité doivent être planifiées d'une manière permettant de s'assurer que les plaintes sont résolues de manière rapide et expéditive.

Article 6: Récusation par un membre du Comité

Un membre du Comité doit annoncer au Comité et se récuser concernant toute procédure du Comité à laquelle il est susceptible d'avoir un conflit d'intérêts.

Article 7: Dépenses du Comité

Les dépenses du Comité doivent être financées par le fonds général de l'Autorité.

CHAPITRE III : POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITE

Article 8: Fonctions générales

Le Comité des plaintes a les pouvoirs et les fonctions suivants:

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ifite ububasha n'inshingano bikurikira:

- (i) Kwakira ibirego birezwe ikigo cyangwa abantu bafite icyemezo cyangwa bemerewe gukora igikorwa kigenzurwa hakurikijwe Itegeko;
- (ii) Gusuzuma ibirego no gufasha kubikemura mu bwumvikane;
- (iii) Kwemeza imikemurire nyayo y'amakimbarane hagati y'impande zitandukanye cyangwa kuzikemura mu bwumvikane;
- (iv) Gusuzuma ibirego igihe bidashobotse kubikemura ku neza cyangwa mu bwumvikane.

Ingingo ya 9: Ubundi bubasha n'izindi nshingano

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego igomba:

- (i) gufatanya n'Ikigo mu kugena ingengo y'imari y'umwaka gikeneye kugira ngo yuzuze inshingano zayo kandi ikaba igomba no gukoresha amafaranga hakurikijwe ingengo y'imari yagenewe;

(iii) To approve a friendly or amicable settlement of the dispute between the parties;

(iv) To adjudicate such complaints in the event of failure of settlement thereof by friendly or amicable settlement.

Article 9: Other Powers and Functions

The complaints committee shall:

- (i) In consultation with the Authority, draw up an annual budget to enable it perform its functions and shall incur expenditure within and in accordance with the provisions of the approved budget;

- (ii) Furnish from time to time such information to the Board as may be required by it.

The committee shall submit an annual report of complaints handled to the Authority for publication in the annual report of the Authority.

- (i) Recevoir les plaintes contre une entité quelconque ou des personnes autorisées ou approuvées pour effectuer une activité réglementée en vertu de la Loi;
- (ii) Examiner ces plaintes et faciliter leur résolution par le règlement à l'amiable;
- (iii) Approuver un règlement amiable ou à l'amiable du litige entre les parties;

- (iv) Connaître de telles plaintes en cas d'échec de règlement amiable ou à l'amiable.

Article 9: Autres pouvoirs et fonctions

Le comité des plaintes doit :

- (i) en consultation avec l'Autorité, élaborer un budget annuel devant lui permettre de remplir ses fonctions et doit engager des dépenses dans les limites et dans le respect des dispositions du budget approuvé;
- (ii) fournir à tout moment au Conseil d'administration des informations que le Conseil

- (ii) Guha Inama y'ubutegetsi amakuru isabye kandi ibyo bigakorwa buri gihe.

Komite igomba gushyikiriza Ikigo raporo ngarukamwaka ku birego yakemuye kugira ngo bitangazwe muri raporo ngarukamwaka y'Ikigo.

UMUTWE WA IV : UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSUZUMA IBIREGO

Ingingo ya 10: Ibirego birezwe Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda

Umuntu wese uhura n'ingaruka ku buryo butaziguye bitewe n'uburyo Ikigo CMA cyubahirije inshingano zacyo; cyangwa se

Umuntu wese ubikoze ku buryo butaziguye mu izina ry'uwo muntu ashobora gushyikiriza ku rwego rwa mbere ikirego Komite ishinze gusuzuma ibirego.

Ibirego birezwe Ikigo CMA bigomba gushingira ku myitwarire mibi cyaba gikekwaho bitewe n'uburyo cyubahirije inshingano zacyo cyangwa se bitewe n'uko cyananiwe kuzuza izo nshingano. Mu bintu

CHAPTER FOUR: PROCEDURES FOR HANDLING COMPLAINTS

Article 10: Complaints against the Capital Markets Authority (CMA)

Anyone directly affected by the way in which the CMA has carried out its functions, or

Anyone acting directly on such a person's behalf may refer the matter to the Complaints Committee in the first instance.

The complaints against the CMA shall be in respect of allegations of misconduct by the CMA arising from the way in which it has carried out or failed to carry out its functions and shall include allegations of:

- (i) Mistakes and lack of care;
- (ii) Unreasonable delay;
- (iii) Unprofessional behavior;
- (iv) Bias; and
- (v) Lack of integrity.

Article 11: Complaints against Licensed or

juge nécessaires.

Le Comité doit présenter à l'Autorité un rapport annuel de plaintes traitées pour la publication dans le rapport annuel de l'Autorité.

CHAPITRE IV: PROCÉDURES DE REGLEMENT DES PLAINTES

Article 10: Plaintes contre l'Autorité du marché des capitaux (CMA)

Quiconque est directement affecté par la manière dont la CMA a rempli ses fonctions, ou

Toute personne agissant directement au nom d'une telle personne peut déposer la plainte devant la Comité des plaintes au premier degré.

Les plaintes contre la CMA doivent être celles liées aux allégations d'inconduite de la CMA découlant de la manière dont celle-ci a rempli ou a omis de remplir ses fonctions et doivent inclure des allégations :

ibyo birego bigomba gushingiraho hagomba kuba harimo:

- (i) amakosa n'uburangare;
- (ii) ubukererwe budafite ishingiro;
- (iii) imyitwarire itaberanye n'umwuga;
- (iv) Kubogama no
- (v) Kutagira ubunyangamugayo.

Ingingo ya 11: Ibirego birezwe abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe

Umuntu ashobora kuregra Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kubera imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira:

- (i) imyitwarire idahwitse y'umukozi uyu n'uyu w'umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe;
- (ii) kwinubira igikorwa cy'umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe cyo gukora cyangwa kudakora ikintu ikintu iki n'iki cyakozwe n'ikigo cyemerewe cyangwa n'undi muntu wo hanze wahawe akazi ko kugikora.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo gutanga ikirego

Umuntu wese ufite ikirego kirebana n'impamvu zavuzwe mu ngingo ya 11 ashobora gushyikiriza ikirego Komite ishinzwe gusuzuma ibirego abyikoreye

Approved Persons

A person may lodge a complaint on any one or more of the following grounds to the complaints committee:

- (i) Improper conduct of a member of staff of any licensed or approved person;
- (ii) Any grievance in respect of an act or omission of a licensed or approved person whether or not the act is performed by the authorized entity or outsourced to a third party;

Article 12: Procedure of Filing a Complaint

Any person who has a complaint relating to any of the matters specified in article 11 may himself or herself or through his or her authorized representative or any investors association recognized by the Authority, lodge a complaint to the complaints committee.

The complaint shall be in writing duly signed by the complainant or his or her authorized representative in the form specified in the Schedule to these regulations and supported by documents, if any.

- (i) d'erreurs et d'imprudence;
- (ii) de retards injustifiés;
- (iii) de comportement non professionnel;
- (iv) de parti pris; et
- (v) de manque d'intégrité.

Article 11: Plaintes contre des personnes autorisées ou approuvées

Une personne peut déposer devant le Comité des plaintes pour un ou plusieurs des motifs suivants :

- (i) le comportement inopportun d'un membre du personnel d'une quelconque personne autorisée ou approuvée;
- (ii) tout grief au titre d'un acte ou d'une omission d'une personne autorisée ou approuvée, que cet acte soit accompli ou non par l'entité autorisée ou sous-traité à un tiers;

Article 12: Procédure de dépôt d'une plainte

Toute personne qui a une plainte relative à l'une des questions visées à l'article 11 peut elle-même ou par le biais de son représentant autorisé ou d'une quelconque association d'investisseurs reconnue par l'Autorité, déposer une plainte devant le Comité des plaintes.

ubwe cyangwa abinyujije ku muntu umuhagarariye wemewe cyangwa ishyirahamwe iri n'iri ry'abashoramari ryemewe n'Ikigo.

No complaint to the committee shall lie:

Icyo kirego kigomba kuba kiri mu nyandiko kiriho umukono w'urega cyangwa w'umuhagarariye wemewe kandi kigomba kuba giteye ku buryo bugaragara mu mugereka w'aya Mabwiriza kandi kikaba giherekewe n'inyandiko zigishimangira iyo zihari.

Kugira ngo ikirego cyemerwe:

- (i) urega agomba, mbere yo gutanga ikirego, kuba yatanze mu nyandiko ibitekerezo bye akabishyikiriza uruhande ruvugwa mu kirego ariko urwo ruhande rukaba rutaremeye icyo kirego cyangwa se urega akaba atarahawe igisubizo mu gihe cyi'Iminsi 15 uhareye igihe urwo ruhande rwaboneye ibitekerezo bye cyangwa se urega akaba atarishimiye igisubizo yahawe n'urwo ruhande;
- (ii) kigomba gutangwa mu gihe cy'iminsi (30) uhareye ku itariki urega yakiriyeho inyandiko imumenyeshako ikirego cye cyanzwe;
- (iii) kigomba kuba gifitanye isano n'ikiregerwa cyakemuwe na komite

- (i) Unless the complainant had, before making a complaint, made a written representation to the party named in the complaint and the party had rejected the complaint or the complainant had not received any reply within a period of 15 days after the party received his representation or the complainant is not satisfied with the reply given to him by the party;
- (ii) Unless the complaint is made within (30) days from the date of the receipt of communication of rejection of his complaint by the complainant;
- (iii) If the complaint is in respect of the same subject matter which was settled by the committee in any previous proceedings, whether or not received from the same complainant or along with any one or more or other complainants or any one or more of the parties concerned with the subject matter;
- (iv) If the complaint pertains to the same subject matter for which any proceedings

La plainte doit être faite par écrit dûment signé par le plaignant ou son représentant autorisé dans la forme prévue à l'Annexe des présents règlements et appuyée par des documents, le cas échéant.

Aucune plainte ne peut être reçue par le Comité :

- (i) à moins que le plaignant ait, avant de porter plainte, fait une déclaration écrite à la partie désignée dans la plainte et que cette partie ait rejeté la plainte ou que le plaignant n'ait pas reçu la réponse dans un délai de 25 jours après que la partie a reçu sa déclaration ou le plaignant ne soit pas satisfait de la réponse lui donnée par la partie;
- (ii) à moins qu'elle soit déposée dans les six mois à compter de la date de la réception par le plaignant de la communication du rejet de sa plainte ;
- (iii) si elle porte sur le même objet de litige qui a été réglé par le Comité dans une procédure quelconque précédente, que cette plainte soit ou non déposée par le même plaignant ou avec un ou

mu birego ibi n'ibi byasuzumwe mbere, kabone n'ubwo byaba bitaratanzwe n'umuntu umwe cyangwa icyarimwe n'undi wareze yaba umwe cyangwa benshi cyangwa se n'uruhande rumwe cyangwa nyinshi zirebwa n'ikiregerwa;

(iv) iyo gifitanye isano n'ikiregerwa kikiri gusuzumwa na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kiri mu rukiko uru n'uru cyangwa ku mukemurampaka uyu n'uyu cyangwa ku rundi rwego uru n'uru kikaba kitari cyarangiza gusuzumwa cyangwa se iteka cyangwa umwanzuro cyangwa icyemezo cya nyuma kikaba cyarafashwe n'Ikigo, urukiko, umukemurampaka cyangwa urwego bibifitiye ububasha;

(v) Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishobora kwanga ikirego ishingiyeye kuri imwe mu mpamvu zivugwa mu gika cya (iii) cyangwa se igihe ibonako icyo kirego nta shingiro gifite.

Ingingo ya 13: Ububasha bwo gusaba guhabwa amakuru

Mu rwego rwo kuzuza inshingano zayo nk'uko ziteganijwe muri aya Mabwiriza, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishobora gusaba uruhande rurebwa

before the complaints committee, any court, tribunal or arbitrator or any other forum is pending or a decree or award or a final order has already been passed by any such competent Authority, court, tribunal, arbitrator or forum;

(v) The complaints committee may dismiss a complaint on any of the grounds specified under paragraph (iii) or when such complaint is frivolous in its opinion.

Article 13: Power to call for information

For the purpose of carrying out its functions under these regulations, the complaints committee may require the party named in the complaint or any other person, institution or Authority to provide any information or furnish certified copy of any document relating to the subject matter of the complaint which is or is alleged to be in its or his possession.

Provided that in the event of the failure of the party from whom information has been requested, to comply with the requisition made under this

plusieurs autres plaignants ou avec l'un quelconque ou plusieurs des parties concernées par l'objet de litige;

(iv) si la plainte porte sur le même objet de litige pour lequel une procédure quelconque devant le Comité des plaintes, devant une juridiction quelconque, un tribunal ou un arbitre quelconque ou tout autre forum est en instance ou un décret ou une sentence ou une ordonnance définitive a déjà été adoptée par un tel ou une telle autorité compétente, juridiction, tribunal, arbitre ou forum ;

(v) Le Comité des plaintes peut rejeter une plainte pour l'un des motifs visés à l'alinéa (iii) ou lorsqu'elle estime que cette plainte est futile.

Article 13: Pouvoir de demander des informations

Aux fins de l'exercice de ses fonctions en vertu des présents règlements, le Comité des plaintes peut ordonner à la partie désignée dans la plainte ou toute autre personne, une institution ou l'Autorité de fournir toute information ou fournir une copie certifiée conforme de tout document relatif à l'objet de

n'ikirego cyangwa se undi muntu uyu n'uyu, urwego cyangwa ikigo kuyiha amakuru cyangwa kuyiha kopi y'inyandiko iyi n'iyi iriho umukono wa noteri yerekeye ikiregerwa kigaragara mu kirego bifite cyangwa bikekwaho kuba bifite.

Iyo uruhande rusabwa gutanga amakuru rutayatanze kandi rwayasabwe hakurikijwe iyi ngingo kandi ntirushobore kubitangira impamvu ifatika, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego iyo isanze ari ngombwa ishobora gufata umwanzuro ko igihe ayo makuru cyangwa izo kopi byatanzwe bikoreshwa ku gihombo cy'warezwe.

Ingingo ya 14: Kugira ibanga

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego igomba kugira ibanga ry'amakuru aya n'aya cuangwa ry'inyandiko iyi n'iyi imenye cyangwa ifite mu rwego rw'inshingano zayo kandi ntishobora gutangariza ayo makuru cyangwa izo nyandiko umuntu uyu n'uyu keretse igihe bisabwa mu itegeko cyangwa se igihe ibiherewe uburenganzira n'umuntu watanze ayo makuru cyangwa izo nyandiko:

Nta na kimwe mu bintu bivugwa mu gika cya (i) cyavuzwe haruguru cyabuza Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kumenyesha urundi ruhande cyangwa izindi mpande amakuru cyangwa inyandiko byatanzwe

section without any sufficient cause, the complaints committee may, if it deems fit, draw the inference that the information, if provided or copies if furnished, would be unfavorable to the party against whom a complaint was made.

Article 14: Confidentiality

The complaints committee shall maintain confidentiality of any information or document coming to its knowledge or possession in the course of discharging its duties and shall not disclose such information or document to any person except and as otherwise required by law or with the consent of the person furnishing such information or document:

Nothing in paragraph (i) above shall prevent the complaints Authority from disclosing information or document furnished by a party in a complaint to the other party or parties, to the extent considered by it to be reasonably required to comply with the principles of natural justice and fair play in the proceedings.

Article 14 shall not apply in relation to the disclosures made or information furnished by the complaints Authority to the Board or to the publication of the complaints committee award in

la plainte qui est ou est présumé être dans sa possession.

Dans le cas où une partie ordonnée de fournir des informations ne parvient pas à fournir ces informations exigées en vertu du présent article sans motif valable, le Comité des plaintes peut, s'il le juge opportun, tirer la conclusion comme quoi si les informations ou les copies étaient fournies pourraient être défavorables à la partie contre laquelle une plainte a été déposée.

Article 14: Confidentialité

Le Comité des plaintes doit préserver la confidentialité de toute information ou de tout document dont il a connaissance ou possède dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et ne doit pas divulguer de tels informations ou documents à une quelconque personne sauf disposition contraire de la loi ou à moins qu'il y ait le consentement de la personne qui fournit une telle information ou un tel document:

Aucune disposition de l'alinéa (i) ci-dessus ne doit empêcher le Comité des plaintes de divulguer des informations ou un document fourni par une partie à une plainte à l'autre partie ou à d'autres parties autant qu'il le juge raisonnablement nécessaire pour se conformer aux principes de justice naturelle et de fair-play dans la procédure.

n'uruhande uru n'uru mu kirego kandi ibyo ikaba igomba kubikora mu buryo ibonako buhagije mu rwego rwo kubahirira amahame y'ubutabera no gutanga amahirwe angana mu gusuzuma ibirego.

Ingingo ya 14 ntikoreshwa mu rwego rw'inshingano ya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego yo kumenyesha Inama y'ubutegetsi amakuru cyangwa kuyiha inyandiko cyangwa mu rwego rwo gutangaza umwanzuro wa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego mu gitangazamakuru iki n'iki cyangwa kuwushyikiriza urukiro uru n'uru, urwego uru n'uru cyangwa Ikigo.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego bwo kudakoresha itegeko rigenga itangwa ry'ibimenyetso mu Rwanda

Iyo isuzuma ibirego, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ifite uburenganzira bwo kutubahiriza amabwiriza agenga itangwa ry'ibimenyetso avugwa mu Itegeko rigenga itangwa ry'ibimenyetso mu Rwanda kandi ishobora kwishyiriraho uburyo bwayo bukurikizwa mu rwego rw'ibimenyetso bwubahirije amahame y'ubutabera.

Komite igomba gufata icyemezo cyo kumva cyangwa cyo kutumva abantu mu magambo mu gukusanya ibimenyetso cyangwa guha impande umwanya wo kuburana mu magambo cyangwa igafata

any journal or newspaper or filing thereof before any Court, forum or Authority.

Article 15: Evidence Law of Rwanda not to Apply in the Proceedings before the Complaints Committee

In proceedings before the complaints committee, strict rules of evidence under the Evidence Law of Rwanda shall not apply and the committee may determine its own procedure consistent with the principles of natural justice.

The committee shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument or whether the proceeding shall be conducted on the basis of documents and other materials.

Provided that it shall not be necessary for a complainant to be present at the oral hearing of proceedings under these regulations and the committee may proceed on the basis of the documentary evidence submitted before him.

L'article 14 ne s'applique pas en ce qui concerne les communications faites ou les informations fournies au Conseil d'administration par le Comité des plaintes ou à la publication de la sentence du Comité des plaintes dans une revue ou un journal ou à son dépôt devant un tribunal, un forum ou une Autorité.

Article 15: Non-application de la loi rwandaise sur la production des preuves dans les procédures devant le Comité des plaintes

Les règles strictes de preuve prévues par la loi rwandaise sur la production des preuves ne sont pas applicables dans la procédure devant le Comité des plaintes, et le Comité peut déterminer sa propre procédure conforme aux principes de justice naturelle.

Le Comité doit décider s'il y a lieu de tenir des audiences orales pour la présentation des preuves ou pour l'exposé oral ou s'il y a lieu de réaliser la procédure sur la base de documents et d'autres éléments.

icyemezo cy'uko gusuzuma ibirego bigomba gukorwa hashingiwe ku nyandiko cyangwa ku bindi bintu.

Komite ishobora gusuzuma ikirego ishingiyeye ku bimenyetso biri mu nyandiko yashyikirijwe ariko ibyo ikabaikora iyo atari ngombwako urega aza kumvirizwa mu magambo igihe hasuzumwa ikirego hakurikijwe aya Mabwiriza.

Ingingo ya 16: Gukemura ibibazo ku bwumvikane bw'impane bireba

Komite igomba gutangaza vuba na vuba ko yashyikirijwe ikirego kandi kopi y'icyo kirego ikayohereza uruhande ruvugwa muri icyo kirego kandi ikihatira gushyigikirako ikirego gikemurwa mu bwumvikane cyangwa binyujijwe mu rwego rw'ubwunzi hagati y'uwareze n'uwarezwe.

Iyo impande zirebwa n'ikirego zishoboye gukemura icyo kirego mu bwumvikane, Komite ifata umwanzuro urebana n'ikemurwa ry'icyo kirego cyangwa ubwo bwumvikane mu gihe cy'iminsi 15nuhereye ku munsu ibyo byabereyeho kandi igasaba izo mpande kubahiriza inshingano zazo hakurikijwe ibikubiye muri uwo mwanzuro.

Article 16: Settlement by Mutual Agreement

As soon as it may be practicable to do, the committee shall cause a notice of the receipt of any complaint along with a copy of the complaint sent to the party named in the complaint and endeavor to promote a settlement of the complaint by agreement or mediation between the complainant and the party named in the complaint.

If any amicable settlement or friendly agreement is arrived at between the parties, the committee shall pass an award in terms of such settlement or agreement within 15 days from the date thereof and direct the parties to perform their obligations in accordance with the terms recorded in the award.

For the purpose of promoting a settlement of the complaint, the committee may follow such procedure and take such actions as it may consider appropriate.

Article 17: Award on Adjudication

In the event the matter is not resolved by mutually

Lorsqu'il n'est pas nécessaire pour un plaignant d'être présent à l'audience de la procédure en vertu des présents Règlements le Comité peut procéder sur la base des preuves documentaires qui lui sont présentées.

Article 16: Règlement par accord mutuel

Le Comité doit, autant que faire se peut, faire publier un avis de la réception de toute plainte reçue avec une copie de la plainte envoyée à la partie désignée dans la plainte et s'efforcer de promouvoir un règlement de la plainte par un accord ou la médiation entre le plaignant et la partie désignée dans la plainte.

Si un quelconque règlement à l'amiable ou un accord amiable est intervenue entre les parties, le Comité doit adopter une sentence en termes de ce règlement ou de cet accord dans un délai de 15 jours à compter de la date de ce règlement ou de cet accord et ordonner aux parties de s'acquitter de leurs obligations en conformité avec les termes portés dans la sentence.

Aux fins de la promotion d'un règlement de la plainte, le Comité peut suivre la procédure et prendre les mesures qu'il juge appropriées.

Mu rwego rwo gushyigikira ikemurwa ry'ibirego mu bwumvikane, Komite ishobora kwihitiramo gukurikiza uburyo ubu n'ubu cyangwa gufata ibyemezo ibi n'ibi ibonako ari ngombwa.

Ingingo ya 17: Gufata umwanzuro nyuma yo gusuzuma ikirego

Iyo ikibazo kidashoboye gukemurwa mu bwumvikane mu gihe cy'ukwezi kumwe uherye igihe ikirego cyatangiwe cyangwa se mu gihe cy'inyongera iki n'iki gitanzwe na Komite, Komite igomba gufata umwanzuro wayo wanditse cyangwa se igatanga andi mabwiriza cyangwa andi mategeko aya n'aya ibonako ari ngombwa kandi ibyo ikabikora ishingiyeye ku bimenyetso yahawe kandi imaze no guha impande zirebwa n'ikirego umwanya wo kwisobanura mu magambo.

Umwanzuro Komite ifashe nyuma yo gusuzuma ikirego mu gihe cy'ukwezi kumwe uherye ku munsu ikirego cyatangiwe kandi ibyo bigakorwa ari uko nta mwanzuro uyu n'uyu ushobora guteshwa agaciro kubera gusa ko wafashwe nyuma y'icyo gihe cy'ukwezi kumwe cyagenwe.

Komite igomba koherereza impande zirebwa n'ikirego umwanzuro yafashe nyuma yo gusuzuma ikirego hagamijwe gusaba izo mpande kubahiriza inshingano

acceptable agreement within a period of one month of the receipt of the complaint or such extended period as may be permitted by the committee, it shall, based upon the material placed before it and after giving opportunity of being heard to the parties, give its award in writing or pass any other directions or orders as it may consider appropriate.

The award on adjudication shall be made by the committee within a period of one month from the date of the filing of the complaint, Provided that no award shall be invalidated by reason alone of the fact that the award was made beyond the said period of one month.

The committee shall send his or her award to the parties to the adjudication to perform their obligations under the award.

Article 18: Correction of Award

Within 15 days from the receipt of the award a party, with notice to the other party, may request the committee to correct any computation errors, any clerical or typographical errors or any other errors of a similar nature occurring in the award.

Article 17: Sentence après audition des parties

Lorsque l'affaire n'est pas résolue par un accord mutuellement acceptable dans un délai d'un mois de la réception de la plainte ou dans un délai prolongé qui peut être autorisé par le Comité, le Comité doit, à la lumière des éléments qui lui sont présentés et après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, passer sa sentence par écrit ou passer toute autre instruction ou ordonnance qu'il estime appropriée.

La sentence après audition des parties doit être décidée par le Comité dans un délai d'un mois à compter de la date du dépôt de la plainte, à condition qu'aucune sentence ne soit invalidée pour la simple raison qu'elle a été décidée au-delà de ladite période d'un mois.

Le Comité doit envoyer sa sentence aux parties concernées afin qu'elles s'acquittent de leurs obligations qui les incombent en vertu de la sentence.

Article 18: Correction de la sentence

zazo zivugwa muri uwo mwanzuro.

Ingingo ya 18: Gukosora umwanzuro

Mu minsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhareye igihe rwakiriye umwanzuro, uruhande uru n'uru rushobora gusaba Komite gukosora ikosa ryabaye mu rwego rwo kubara, mu myandikire cyangwa mu rwego rw'andi makosa asa n'ayo agaragara mu mwanzuro kandi ibyo rukaba rugomba kubimenyesha urundi ruhande.

Iyo Komite ibonako icyo cyifuzo ishyikirijwe hakurikijwe igika cya (i) kivugwa haruguru gifite ishingiro, igomba gukora ikosora mu minsi irindwi (7) ibarwa uhareye ku munsu yakiriyeho icyifuzo kandi ibyakosowe bikaba bigomba gushyirwa mu mwanzuro.

Komite ishobora kandi kwibwiriza igakosora ikosa ryo mu rwego rw'amakosa yavuzwe mu gika cya (i) kandi ibyo ikabikora mu minsi irindwi (7) ibarwa uhareye ku munsu umwanzuro wafatiweho.

Ingingo ya 19: Iyubahirizwa ry'umwanzuro n'impamvu zishobora gutuma ujurirwa

Haseguriwe ibivugwa muri aya mabwiriza, umwanzuro wafashwe na Komite ugomba kubahirizwa n'impande bireba ndetse n'abantu bafitanye isano na zo mu rwego rw'ikirego.

If the committee considers the request made under paragraph (i) above to be justified, it shall make the correction within 7 days from the receipt of the request which shall form part of the award.

The committee may also rectify any error of the type referred to in paragraph (i), on its own initiative, within 7 days from the date of the award.

Article 19: Finality of Award and Circumstances of Review

Subject to the provisions of this regulation, an award shall be binding on the parties and persons claiming under them respectively.

Any party aggrieved by the award on adjudication may within one month from the receipt of the award under article 17 or corrected award under article 18 refer the matter to Capital Market Independent Review Panel.

Dans les 15 jours suivant la réception de la sentence, une partie peut, en notifiant l'autre partie, demander au Comité de corriger toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute autre erreur de nature similaire qui se présente dans la sentence.

Si le Comité estime que la demande faite en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus est fondée, il doit faire la correction dans les 7 jours suivant la réception de la demande, laquelle correction doit faire partie de la sentence.

Le Comité peut également rectifier de sa propre initiative toute erreur du type visé à l'alinéa (i), dans les 7 jours à compter de la date de la sentence.

Article 19: Finalité de la sentence et circonstances de recours

Sous réserve des dispositions du présent article, une sentence est obligatoire pour les parties et leurs ayants droit respectivement.

Toute partie lésée par la sentence décidée après audition des parties peut, dans un délai

Uruhande rubangamiwe n'umwanzuro wafashwe nyuma y'isuzuma ry'ikirego rushobora kujuririra Akanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane kandi ibyo rukabikora mu gihe cy'ukwezi kumwe kubarwa uherye ku munsu rwakiriyeho umwanzuro uvugwa mu ngingo ya 17 cyangwa ku munsu rwakiriyeho umwanzuro ukosoye uvugwa mu ngingo ya 18.

Umwanzuro ushobora kujuririrwa gusa ku Kanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane iyo:

- (i) bigaragara nezako hirengagijwe ihame ry'ubutabera
- (ii) Hari ikosa rigaragara mu mwanzuro wafashwe.

Iyo hajuririwe Akanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane bikozwe n'uruhande rugomba gutanga amafaranga avugwa mu mwanzuro agomba guhabwa urundi ruhande nk'uko biteganyijwe mu mwanzuro, icyo kirego ntigishobora gusuzumwa igihe uruhande rugishyikirije rudashoboye gutanga ku Kanama mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'umubare w'amafaranga avugwa mu mwanzuro.

Nyamara ariko Akanama gashobora kutaka ayo mafaranga agomba gutangwa avugwa muri iki gika cyangwa se kakayagabanya

An award may be referred to Capital Market Independent Review Panel only if:

- (i) there is substantial mis-carriage of justice, or
- (ii) there is an error apparent on the face of the award.

Where a matter is referred to Capital Market Independent Review Panel by a party from whom the amount mentioned in the award is to be paid to the other party in terms of the award, such matter shall not be heard unless the party presenting the matter has deposited with the Panel seventy-five percent of the amount mentioned in the award.

Provided that the Panel may, for reasons to be recorded in writing, waive or reduce the amount to be deposited under this paragraph.

The Panel may review the award and pass such order as it may deem appropriate.

The Panel shall endeavor to dispose of the matter within a reasonable time after the filing of the

d'un mois suivant la réception de la sentence conformément à l'article 17 ou de la sentence corrigée en vertu de l'article 18 renvoyer l'affaire au Comité de recours indépendant du marché des capitaux.

Une sentence peut faire l'objet de recours devant le Comité de recours indépendant du marché des capitaux seulement :

- (i) en cas d'erreur judiciaire substantielle, ou
- (ii) en cas d'erreur manifeste attachée à la sentence.

Lorsqu'une affaire est renvoyée au Comité de recours indépendant du marché des capitaux par une partie tenue de payer le montant mentionné dans la sentence en faveur de l'autre partie en termes de la sentence, ce recours ne peut être examiné que si la partie présentant la question a déposé devant ce Comité 75 pour cent de la somme mentionnée dans la sentence.

Toutefois, ce Comité peut, pour des raisons devant être consignées par écrit, annuler ou réduire le montant devant être déposé en vertu du présent alinéa.

kandi icyo gihe kakaba kagomba kugaragaza mu nyandiko impamvu zatumye gakora ibyo.

Ako Kanama gashobora gusuzuma ubujurire maze kagafata icyemezo kabonako ari ngombwa.

Ako Kanama kagomba kwihatira gusuzuma ikirego nta gutinda nyuma yo kwakira ubusabe bwo gusuzuma umwanzuro wafashwe.

Umwanzuro wafashwe na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ugomba gukomeza gusubikwa kugeza hashize igihe cy'ukwezi kumwe (1) hatagerejweko uwo mwanzuro ushyikirizwa Akanama kagomba gukora ubukemurampaka kavugwa mu gika cya (ii) cyangwa kugeza igihe Akanama karangije gusuzuma ubujurire.

Ingingo ya 20: Amafaranga atangwa ndetse n'inyungu

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego cyangwa Akanama bifite uburenganzira bwo gutanga indishyi bibonako ari ngombwa iherekejwe n'inyungu harimo n'izindi nyungu z'inyongera zigomba gutangwa kugeza igihe umwanzuro wafashwe wubahirijwe n'uruhande bireba.

Iyo ikirego gishyikirijwe Akanama, uwarezwe agomba kwishyura mirongo

petition for review.

The award passed by the complaints committee shall remain suspended till the expiry of period of one month for submitting the matter to Panel arbitration under paragraph (ii) or till the Panel has disposed off the matter.

Article 20: Costs and Interest

The complaints committee or the Panel, as the case may be, shall be entitled to award reasonable compensation along with interest including future interest till date of satisfaction of the award.

Where a matter is referred to Panel, the person against whom a complaint is made shall pay 90% of the costs of Panel.

The complaints committee or the Panel may impose cost on the complainant for filing complaint or any petition for review, which is frivolous.

Article 21: Consequences of Non-

Le Comité peut examiner la sentence et adopter l'ordonnance qu'elle juge appropriée.

Le Comité doit s'efforcer de régler la question dans un délai raisonnable après le dépôt de la requête en révision.

La sentence adoptée par le Comité des plaintes restent suspendue jusqu'à l'expiration du délai d'un mois accordé pour renvoyer l'affaire au Comité de recours pour arbitrage en vertu de l'alinéa (ii) ou jusqu'à ce que la question soit réglée par le Comité de recours.

Article 20: Frais et intérêts

Le Comité des plaintes ou le Comité de recours doit, selon le cas, jouir du droit d'imposer une réparation raisonnable, avec les intérêts y compris les intérêts futurs jusqu'à la date du respect de la sentence.

Lorsqu'une question est renvoyée au Comité de recours, la personne contre laquelle une plainte est déposée doit payer 90% des frais encourus par le Comité de recours.

icyenda ku ijana (90%) by'amafaranga Akanama kakoresheje.

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego cyangwa Akanama bishobora gutegeka urega kwishyura amafaranga igihe atanze ikirego cyangwa se igihe habaye ubujurire bigaragarako budafite ishingiro.

Ingingo ya 21: Ingaruka zituruka ku kutubahiriza umwanzuro

Umwanzuro ugomba kubahirizwa n'uruhande bireba mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe rwakiriye uwo mwanzuro wa Komite cyangwa icyemezo cy'Akanama cyangwa se mu gihe iki n'iki kivugwa mu mwanzuro cyangwa mu cyemezo cy'Akanama.

Iyo umuntu atubahirije umwanzuro cyangwa icyemezo cy'Akanama nta mpamvu ifatika, afatwako atashoboye gukosora ibyo abashoramari binubiye bityo agafatirwa icyemezo cyo mu rwego rw'akazi cyangwa mu rwego rw'igenzuramikorere Ikigo kibonako ari ngombwa.

UMUTWE WA V : INSHINGANO YO KUMENYESHA ABAKIRIYA UBURYO BUKURIKIZWA MU GUTANGA IBIREGO

Ingingo ya 22: Inshingano yo

Implementation of the Award

The award shall be implemented by the party so directed within one month of receipt of the award from the committee or a decision of the Panel or within such period as specified in the award or order of the Panel.

If any person fails to implement the award or order of the Panel without reasonable cause, he shall be deemed to have failed to redress investors' grievances and shall be liable to administrative or regulatory action as the Authority may deem fit.

CHAPTER FIVE: OBLIGATION TO INFORM CLIENTS ABOUT COMPLAINTS PROCEDURE

Article 22: Obligation to Inform Clients about Complaints Procedure

Every licensed and approved person shall inform its clients about the right to lodge a complaint with the complaints committee of the Authority.

Article 23: Removal of Difficulties

Le Comité des plaintes ou le Comité de recours peut imposer des frais au plaignant pour le dépôt d'une plainte ou toute demande en révision, qui est futile.

Article 21: Conséquences du non-respect de la sentence

La sentence doit être respectée par la partie ordonnée de la respecter dans un délai d'un mois à compter de la réception de la sentence du Comité ou d'une décision du Comité de recours ou dans un délai spécifié dans la décision ou l'ordonnance du Comité de recours.

Si une personne omet de respecter la sentence ou une ordonnance du Comité de recours sans motif valable, elle est réputée avoir échoué à résoudre les griefs des investisseurs et est passible de mesures administratives ou réglementaires que l'Autorité juge appropriées.

CHAPITRE V: OBLIGATION D'INFORMER LES CLIENTS DE LA PROCEDURE DES PLAINTES

Article 22: Obligation d'informer les clients de la procédure des plaintes

**kumenyesha abakiriya uburyo
bukurikizwa mu gutanga ibirego**

Buri muntu wese wahawe icyemezo cyangwa wemerewe agomba kumenyesha abakiriya ko bafite uburenganzira bwo gushyikiriza ibirego byabo Komite ishinze gusuzuma ibirego yashyizweho n'Ikigo.

Ingingo ya 23: Gukemura inzitizi zivutse

Iyo havutse inzitizi mu rwego rwo kubahiriza ibikubiye muri aya Mabwiriza, Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza cyangwa kurushaho kuyasobanura igihe cyose kibonako ari ngombwa kandi kikaba kinabonako gukemura iyo nzitizi ari ikintu kihutirwa.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranye nayo zikuweho.

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya

If any difficulty arises in giving effect to the provisions of these regulations, the Authority may issue such directions or clarifications as it may think necessary or expedient for removing the difficulty.

Article 24: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Toute personne autorisée et approuvée doit informer ses clients de leur droit de déposer une plainte auprès du Comité des plaintes de l'Autorité.

Article 23: Elimination des difficultés

Si une difficulté surgit dans la cadre de l'application des dispositions des présents Règlements, l'Autorité peut donner des orientations ou des éclaircissements qu'elle peut juger nécessaires ou opportuns pour éliminer cette difficulté.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlement sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Repubulika y'uRwanda.

Chairman, Board of Directors

Kigali, kuwa 06/06/2012

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegets

ANNEX 1
CAPITAL MARKETS (COMPLAINTS)
REGULATIONS, 2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

COMPLAINTS FORM
(FOR OFFICE USE ONLY)

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

UMUGEREKA WA I

AMABWIRIZA AGENGA UBURYO
BWO GUTANGA IBIREGO MU
RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE, 2012

INYANDIKO YUZUZWA MU
ITANGWA RY'IKIREGO

(AHUZUZWA N'UBUYOBOZI)

Complaint No.of (year)

Date

(TO BE FILLED UP BY THE
COMPLAINANT)

To
The Complaints Committee of the Capital Markets
Authority

Complaint against.....
.....

ANNEXE 1

REGLEMENTS REGISSANT LES
PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES
DE CAPITAUX, 2012

FORMULAIRE DE DEPOT DE PLAINT

(RESERVE A L'ADMINISTRATION)

Plainte No.du (année)

Ikirego No.cyo kuwa (umwaka) Itariki (AHUZUZA N'UTANGA IKIREGO) <i>Uregerwa</i> <i>Komite ishinze gusuzuma ibirego y'Ikigo</i> <i>cya Leta gishinze ibijyanye n'isoko</i> <i>ry'imari n'imigabane mu Rwanda;</i> Uregwa (Izina ry'uregwa) 1 2. ADERESI ZUZUYE Z'UREGA TELEFONI NO. / FAX NO. 3. UREGWA (IZINA NA ADERESI ZUZUYE Z'UREGWA) TELEFONI NO. / FAX NO.	(Name of the party against whom complaint is made) 1 2. FULL ADDRESS OF THE COMPLAINANT PHONE NO. / FAX NO. 3. COMPLAINT AGAINST (NAME AND FULL ADDRESS OF THE PARTY AGAINST WHOM COMPLAINT IS MADE) PHONE NO. / FAX NO. 4. (a) DATE OF REPRESENTATION / COMPLAINT BY THE COMPLAINANT TO PARTY AGAINST WHOM THE COMPLAINT IS MADE (Please enclose three copies of the representation) (b) Whether any reminder was sent by the complainant? ☐YES /☐NO	Date (A REMPLIR PAR LE PLAIGNANT) <i>A l'intention du :</i> <i>Comité des plaintes de l'Autorité du Marché</i> <i>des Capitaux</i> Plainte contre (Nom de la partie contre laquelle une plainte est déposée) 1 2. ADRESSE COMPLETE DU PLAIGANT TEL NO. / FAX NO. 3. PLAINTe CONTRE (NOM ET ADRESSE COMPLETE DE LA PARTIE CONTRE LAQUELLE UNE PLAINTe EST DEPOSEE) TEL NO. / FAX NO.
---	--	---

-
4. (a) ITARIKI UREGA
YOHEREREJEHO UREGWA
INYANDIKO ISOBANURA
IKIREGO
.....
- (Shyira ku mugereka kopi eshatu
z'inyandiko isobanura ikirego)
- (b) Ese uregayigeze yoherereza
uregwa inyandiko imusaba
gukemura ikirego hakiri kare?
☐ YEGO / ☐ OYA
(Niba ari yego, shyira ku mugereka
kopi eshatu z'iyonyandiko)
5. IKIREGO/IMPAMVU UREGA
ATANZE IKIREGO
(Reba ingingo ya 11 y'aya
Mabwiriza)
.....
6. GUSOBANURA IKIREGO MU
MAGAMBO ARAMBUYE (Niba
umwanya uteganijwe udahagije,
fata urundi rupapuro wandikeho
maze urushyire ku mugereka)
.....
7. (a) Ese uregwa yigeze atanga inyandiko
yerekana icyo avuye ku nyandiko imusaba
gukemura ikirego hakiri kare nk'uko
- (If yes, please enclose three copies of the
reminder)
5. SUBJECT MATTER/GROUNDS
OF THE COMPLAINT
(Please refer to article 11 of the
Regulations)
.....
6. DETAILS OF THE COMPLAINT
(If space is not sufficient, please
enclose separate sheet)
.....
7. (a) Whether any reply to a statement of
representation as per article 11 (3) (a) has been
received within a period of one month from the
party against whom a complaint is being made?
☐ YES / ☐ NO
(If yes, please enclose a copy of the reply)
- (b) Whether the representation has been rejected?
☐ YES / ☐ NO
(If yes, please enclose a copy of the letter of
rejection)
- (c) Whether the complainant has received any other
final decision of the in respect of the complaint?
4. (a) DATE DE LA DECLARATION
ECRITE/ DECLARATION DE LA
PLAINTE DU PLAIGNANT A LA
PARTIE CONTRE LAQUELLE UNE
PLAINTES EST DEPOSEE
.....
(Prière de joindre trois copies de la
déclaration)
- (b) Un rappel a-t-il été envoyé par le
plaignant? ☐ OUI / ☐ NON
(Si oui, joindre trois copies de ce
rappel)
5. OBJET DU
LITIGE/RAISONS
AVANCEES PAR LE
PLAIGANT
(Voir article 11 des Règlements)
.....
6. DETAILS SUR LA
PLAINTES (Si l'espace n'est
pas suffisant, joindre une
feuille séparée)
.....
7. (a) Une partie contre laquelle une plainte est
déposée a-t-elle donné, dans un délai d'un
mois, une réponse à la déclaration
conformément à l'article 11 (3)(a)?
☐ OUI / ☐ NON

biteganijwe mu ngingo ya 11 (3) mu gihe cyateganijwe cy'ukwezi kumwe? ☐ YEGO / ☐ OYA

(Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'iyonyandiko)

(b) Ese inyandiko isaba uregwa gukemura ikirego hakiri kare yigeze yemerwa? ☐ YEGO/ ☐ OYA

(Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'ibaruwa yanga iyo nyandiko)

(c) Ese uregwa yigeze ahabwa inyandiko y'icyemezo cya nyuma icyo ari cyo cyose ku birebana n'ikirego ☐ YEGO/ ☐ OYA

(Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'icyo cyemezo)

8. UBWOKO BW'ICYEMEZO KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA IBIREGO ISABWA GUFATA

(Shyira ku mugereka kopi z'ibimenyetso byanditse bigaragaza ishingiro ry'ikirego niba bihari)

9. URUTONDE RW'INYANDIKO ZIRI KU MUGEREKA

10. INDAHIRO

1. Njyewe utanze ikirego nemejeko /Twebwe abatanze ikirego twemejeko:

☐ YES/ ☐ NO

(If yes, please enclose a copy of the decision)

8. NATURE OF RELIEF SOUGHT FROM THE COMPLAINTS COMMITTEE

(Please enclose copies of documentary proof, if any, in support of your claim)

9. LIST OF DOCUMENTS ENCLOSED

10. DECLARATION

1. I/ We , the complainant/s herein declare that:

- (a) the information furnished herein above is true and correct; and
- (b) I/ We have not concealed or misrepresented any fact stated in aforesaid columns and the documents submitted herewith.

2. The complaint is filed before expiry of period of one month reckoned in accordance with the provisions of the Regulations.

3. (a) The subject matter of the present

(Si oui, joindre une copie de cette réponse)

(b) La déclaration a-t-elle été rejetée? ☐ OUI/ ☐ NON

(Si oui, sil vous plaît joindre une copie »de la lettre de rejet)

(c) Le plaignant a-t-il reçu une autre décision finale quelconque en rapport avec la plainte? ☐ OUI/ ☐ NON

(Si oui, joindre une copie de cette décision)

8. NATURE DU REDRESSEMENT DEMANDE AU COMITE DES PLAINTES

(Joindre des copies de la preuve documentaire, le cas échéant, à l'appui de votre plainte)

9. LISTE DE DOCUMENTS EN ANNEXE

10. DECLARATION

1. Je / Nous soussigné (s) , le (s) plaignant (s) déclarons par les présentes que:

- (a) les informations fournies ci-dessus sont véridiques et exacts,

- (a) amakuru akubiye muri iyi nyandiko ari yo kandi yuzuye; kandi ko
- (b) Ntigeze gira /Tutigeze tugira ibyo duhisha cyangwa tugaragaza uko bitari mu nyandiko ziri ku mugereka.
2. Ikirego gitanzwe mbere y'uko hashira ukwezi kumwe nkuko biteganijwe muri aya Mabwiriza.
3. (a) Yaba nyewe/twebwe cyangwa se umwe muri twe cyangwa uruhande uru n'uru rurebwa n'ikirego nta wigeze ashirikiza iki kirego urundi rwego urwo ari rwo rwose rushinzwe gukemura amakimbirane.
- (b) Nta kirego nk'iki kigeze gikemurwa na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego.
- (c) Nta rwego, urukiko cyangwa umukemuramapaka byigeze bifata umwanzuro kuri iki kirego.
4. Nemereye/twemereye uregwa gutangariza Komite ishinze gusuzuma ibirego amakuru/inyandiko igihe Komite

- complaint has never been brought before any other dispute resolution forum by me/ or by any one of us or by any of the parties concerned with the subject matter to the best of my/ our knowledge.
- (b) The subject matter of the present complaint is not in respect of the same which was settled through the complaints committee in any previous proceedings.
- (c) The subject matter of the present complaint has not been decided by any forum/court/arbitrator.
4. I/We authorize the party against whom the complaint is made to disclose any such information/ documents furnished by us to the complaints committee and disclosure whereof in the opinion of the Authority is necessary and is required to redress any other complaint or our complaint.
5. I/We have carefully read through the provisions of the Capital Markets (Complaints) Regulations, 2012.

Yours faithfully

(Signature of Complainant)

- et
- (b) Je n'ai pas / Nous n'avons pas omis ou faussement déclaré des faits mentionnés dans les colonnes précitées et les documents soumis avec les présentes.
2. La plainte est déposée avant l'expiration de la période d'un mois calculée conformément aux dispositions des Règlements
3. (a) au meilleur de ma / notre connaissance, l'objet de la présente plainte n'a jamais été soumis devant tout autre forum de règlement des différends par moi-même / ou par une quelconque personne d'entre nous ou par toute autre partie concernée par l'objet.
- (b) L'objet de la présente plainte n'a rien à voir avec une quelconque affaire qui a été réglée par le Comité des plaintes dans une quelconque procédure précédente.
- (c) L'objet de la présente plainte n'a pas été décidé par un forum / juridiction / arbitre quelconque.
4. J'autorise / Nous autorisons la partie contre laquelle la plainte est déposée de procéder à la divulgation de tels informations / documents fournis par nous au Comité des plaintes, laquelle divulgation qui, de l'avis de

ibonako kuyitangariza ayo makuru cyangwa izo nyandiko ari ngombwa kandi bikenewe kugira hakemurwe ikindi kirego iki n'iki cyangwa ikirego cyacu.

5. Nasomye/twasomye n'ubushishozi ibikubiye mu mabwiriza agenga uburyo bwo gutanga ibirego mu rwego rw'isoko ry'imari n'imigabane, 2012

Tubaye tubashimiye

(Umukono w'urega)

ANNEX 2

CAPITAL MARKETS (COMPLAINTS) REGULATIONS, 2011

l'Autorité, est nécessaire pour remédier à toute plainte ou à notre plainte.

5. J'ai / Nous avons lu attentivement les dispositions des Règlements régissant les plaintes en matière de marchés de capitaux, 2012

Cordialement

(Signature du plaignant)

NOMINATION / AUTHORISATION

UMUGEREKA WA 2

AMABWIRIZA AGENGA UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO MU RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE, 2011

GUHYIRAHU UMUHAGARARIA/ UBURENGANZIRA BWO GUHAGARARIRWA

(Iyo urenga ashaka gushyiraho/guha

(If the complainant wants to nominate/authorize his representative, to appear and make submissions on his behalf before the Complaints Committee the following declaration should also be submitted.)

I/We the above named complainant/s hereby nominate and whose address is

.....

as my/our REPRESENTATIVE in all proceedings of this complaint and confirm that any statement,

ANNEXE 2

REGLEMENTS REGISSANT LES PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES DE CAPITAUX, 2011

NOMINATION / AUTORISATION

(Si le plaignant désire nommer / autoriser son représentant de comparaître et de présenter des observations en son nom devant le Comité des

uburenganzira umuhagararira kugira ngo ari we witaba Komite ishinze gusuzuma ibirego no gutanga ibisobanuro mu izina rye, ni ngombwako yuzuza kandi agatanga inyandiko ikurikira):

Njyewe utanze ikirego nshyizeho/Twebwe dutanze ikirego dushyizeho uwitwa..... ubarizwa.....

..... kugira ngo

AMPAGARARIRE/ADUHAGARARIRE mu birebana n'iki kirego byose kandi nemejeko/twemejeko ibyo yavugaga byose, ibyo yakwemera cyangwa yakwanga ngomba/tugomba kubyubahiriza uko biri. Ashyize umukono kuri iyi nyandiko turi kumwe na we.

ARABYEMEYE

(Umukono w'umuhagararira)

(Umukono w'urega)

Itariki.....

acceptance or rejection made by him/her shall be binding on me/us. He/She has signed below in my presence.

ACCEPTED

(Signature of Representative)

(Signature of Complainant)

Date.....

plaintes, la déclaration suivante doit également être présentée.)

Je / Nous susnommé (s) plaignant (s) désigne/désignons par la présente... dont l'adresse est

.....
comme mon / notre représentant dans toutes les procédures de cette plainte et confirme/confirmons que toute forme de déclaration, d'acceptation ou de rejet fait par lui doit me/nous lier. Elle a signé ci-dessous en ma/notre présence.

ACCEPTE

(Signature du Représentant)

(Signature du Plaignant)

Date.....

**AMAHAME N°05 AGENGA ISOKO
RY'IMARI N'IMIGABANE, 2012**

**REGULATION N°05 ON CAPITAL
MARKETS PRINCIPLES, 2012**

**REGLEMENT N°05 RELATIF AUX
PRINCIPES DES MARCHES DES
CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 Portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda ;

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

CHAPTER 1: PRELIMINARY

Article 1: Purpose

These Principles are hereby established to guide the capital market practitioners so as to transact capital market business with the

**CHAPITRE I: DISPOSITIONS
PRELIMINAIRES**

Article 1: Objet

Les présents Principes sont institués afin de guider les acteurs des marchés de capitaux pour qu'ils puissent effectuer les activités du marché des capitaux avec le plus haut degré de

UMUTWE WA I: INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya 1: icyo aya Mahame agamije

Aya Mahame ashyizweho kugira ngo afashe abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane bubahiriza amahame y'umwuga anozze ku buryo buhagije.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

“**Itegeko**” bivuga Itegeko No 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane**” bufite igisobanuro nk'icyo dusanga mu mu Mugereka wa 1 w'Itegeko;

“**Umukiriya**” bivuga umuntu ukoresha, uteganya cyangwa ushobora guteganya gukoresha serivisi iyo ari yo yose itanzwe n'umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe gukorera ku isoko ry'imigabane;

“**Umutungo w'umukiriya**” bivuga umutungo uwo ari wo wose isosiyete ihabwa n'umukiriya cyangwa ibikira umukiriya igihe ikora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane kandi muri uwo mutungo hakaba harimo

highest degree of professionalism.

Article 2: Definitions

In these principles, unless the context otherwise so requires:

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

“**Capital markets business**” has the same meaning as in Annex 1 of the Act;

“**Client**” in relation to a licensed or approved person means a person who is using, or who is or may be contemplating using, any of the services provided by the licensed or approved person;

“**Client assets**” are any assets that a firm receives from or holds for, or on behalf of, a client in the course of its capital markets business including client money;

“**Authority**” means the Capital Market Authority;

professionnalisme.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Activités du marché des capitaux**» a la même signification qu'en annexe 1 de la Loi;

«**Client** » désigne, par rapport à une personne agréée ou autorisée, une personne qui utilise ou qui envisage ou peut envisager d'utiliser l'un des services fournis par la personne agréée ou autorisée;

«**Actifs des clients**» sont des actifs qu'une société reçoit ou détient pour le compte ou au nom d'un client dans le cadre de ses activités du marché des capitaux, y compris les fonds des clients;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

n'amafaranga y'umukiriya;

«**Ikigo**» bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

«**Umuyobozi**» bivuga umuntu uyobora isosiyete (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n'undi muntu wese usanzwe aha amategeko n'amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw'akazi) abayobozi b'icyo kigo bakayubahiriza;

«**Umuntu wahawe icyemezo**» afite igisobanuro nk'icyo dusanga mu Itegeko;

«**Ubuyobozi Bukuru**» bivuga ubuyobozi bwa sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe bugizwe n'abantu batari mu bagize Inama y'Ubutegetsi bakorera iyo sosiyete bafite ububasha bahabwa n'urwego ruyobora iyo sosiyete ubwo bubasha bukaba bwarahawe umuntu umwe cyangwa bwarahawe abantu benshi babusangiye kandi bukaba bugamije gutuma bacunga kandi bakanakurikirana imikorere y'iyi sosiyete kandi bakaba bakuriwe ku buryo butaziguye n'urwego ruyobora iyo sosiyete cyangwa se n'umuyobozi wayo mukuru cyangwa se n'umuyobozi w'ishami rishinzwe ubucuruzi

«**Director**», in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;

«**Licensed person**» has the same meaning as in the Act;

«**Senior management**» in relation to a licensed or approved person is an individual other than a director who is employed by a firm to whom the governing body of the firm has given responsibility, either alone or jointly with others, for management and supervision and who reports either directly to the governing body or to the chief executive or to the head of a business unit or to equivalents thereof.

Article 3: Scope of the Principles

These Principles apply directly to the conduct of capital markets business by all licensed and approved persons when undertaking capital markets business in Rwanda. A firm is responsible for the compliance with these principles of any person to whom it

«**Directeur**», désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste de directeur (quel qu'en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions (n'étant pas des conseils donnés à titre professionnel) auxquelles les administrateurs de cette personne morale sont habitués à se conformer;

«**Personne autorisée**» a la même signification que dans la Loi;

«**Direction générale**» désigne, dans le cadre d'une personne autorisée ou approuvée, une personne autre qu'un administrateur qui est employée par une société à laquelle le Conseil d'administration de la société a donné la responsabilité, étant seule ou conjointement avec d'autres, de gestion et de supervision et qui fait rapport soit directement à l'organe de direction ou à l'administrateur général ou au directeur d'une unité commerciale ou aux personnes de rang équivalent.

Article 3: Champ d'application des Principes

Les présents Principes s'appliquent directement à la réalisation des activités des

cyangwa n'undi wese uri kuri urwo rwego.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mahame

Aya Mahame agenga ku buryo butaziguye imikorere y'ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane bukorwa n'abantu bese bahawe icyemezo cyangwa bemerewe kandi bakaba bagomba kuyubahiriza igihe cyose bakora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Sosiyete ifite inshingano zo gukora ku buryo umuntu wese ikoranye na we amasezerano yo gutanga servisi zerekeye isoko ry'imari n'imigabane mu mwanya wayo yubahiriza aya Mahame

UMUTWE WA II: AMAHAME AGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE

Ingingo ya 4: Amahame agenga isoko ry'imari n'imigabane

Buri muntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe agomba kubahiriza amahame akurikira igihe cyose akora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane:

- (1) Sosiyete igomba kurangwa n'ubunyangamugayo igihe ikora ubucuruzi
- (2) Sosiyete igomba gukora ubucuruzi igaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umurava bikwiye.
- (3) Sosiyete igomba kugaragaza ubushishozi mu gikorwa cyo

subcontracts any function or task in carrying out its capital markets business.

CHAPTER II: THE CAPITAL MARKET PRINCIPLES

Article 4: Capital Market Principles

The following are the principles that should be adhered to by all licensed and approved persons while conducting capital market business;

- (1) A firm must conduct its business with integrity.
- (2) A firm must conduct its business with due skill, care and diligence.
- (3) A firm must take reasonable care to organize and control its affairs responsibly and effectively, with adequate risk management systems.
- (4) A firm must maintain adequate financial resources.
- (5) A firm must observe proper standards

marchés de capitaux par toutes les personnes autorisées et approuvées lorsqu'elles réalisent les activités des marchés de capitaux au Rwanda. Une société est responsable du respect de ces principes par toute personne à laquelle elle liée par la sous-traitance d'une fonction ou s'une tâche quelconque dans l'exercice de ses activités du marché des capitaux.

CHAPITRE II: PRINCIPES DU MARCHÉ DES CAPITAUX

Article 4: Principes du marché des capitaux

Ci-après sont les principes qui doivent être respectés par toutes les personnes autorisées et approuvées lorsqu'elles réalisent les activités du marché des capitaux;

- (1) Une société doit mener ses activités avec intégrité.
- (2) Une société doit mener ses activités avec compétence, soin et diligence.
- (3) Une société doit prendre des mesures raisonnables pour organiser et contrôler ses activités de façon responsable et efficace, avec des systèmes adéquats de gestion des risques.

gutunganya no kugenzura ubucuruzi bwayo kandi ikabikora yumvako ari inshingano zayo kandi no ku buryo bunoze ikabigeraho yifashisha uburyo nyabwo bwo gufasha gukemura ikibazo cyavuka.

- (4) Sosiyete igomba kuba ifite buri gihe imari ihagije.
- (5) Sosiyete igomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho mu gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane.
- (6) Sosiyete igomba kwita ku nyungu z'abakiriya bayo uko bikwiye kandi ikabafata kimwe
- (7) Sosiyete igomba kwita ku nshingano yo guha abakiriya bayo amakuru bakeneye kandi ayo makuru ikayabaha ku buryo bubafasha kuyasobanukirwa, bunyuze mu mucyo kandi ayo makuru agomba kuba atayobya
- (8) Sosiyete igomba gukemura ibibazo by'igongana ry'inyungu byaba ibivutse hagati yayo n'abakiriya cyangwa se hagati y'umukiriya n'undi
- (9) Sosiyete igomba gukoresha ubushishozi bukwiye kugira ngo itange inama zinoze kandi inafate ibyemezo bisesuye mu nyungu z'umukiriya uyu n'uyu ufite uburenganzira bwo kwitabaza

of market conduct.

- (6) A firm must pay due regard to the interests of its clients and treat them fairly.
- (7) A firm must pay due regard to the information needs of its clients, and communicate information to them in a way that is clear, fair and not misleading.
- (8) A firm must manage conflicts of interest fairly, both between itself and its clients and one client and another client.
- (9) A firm must take reasonable care to ensure the suitability of its advice and discretionary decisions for any customer who is entitled to rely on its judgment.
- (10) A firm must arrange adequate protection for clients' assets when it is responsible for them.
- (11) A firm must deal with the Authority in an open and cooperative way, and must disclose to the Authority

- (4) Une société doit disposer des ressources financières adéquates.
- (5) Une société doit observer respecter les normes d'éthique sur le marché.
- (6) Une société doit tenir dûment compte des intérêts de ses clients et les traiter équitablement.
- (7) Une société doit tenir dûment compte des besoins d'information de ses clients, et leur transmettre des informations d'une manière qui est clair, juste et non trompeuse.
- (8) Une société doit gérer équitablement les conflits d'intérêt, tant entre elle-même et ses clients qu'entre un client et un autre client.
- (9) Une société doit prendre les précautions raisonnables pour s'assurer de l'adéquation de ses conseils et ses décisions discrétionnaires pour tout client qui est en droit de compter sur son jugement.
- (10) Une société doit assurer une protection adéquate des actifs des clients quand elle en est responsable.

icyemezo cyayo

- (10) Sosiyete igomba gufata ingamba zikwiye zo kurengera umutungo w'abakiriya bayo igihe ishinzwe uwo mutungo

- (11) Sosiyete igomba gukorana n'Ikigo mu buryo bunyuzemo mu mucyo kandi burangwa n'ubufatanye kandi ikaba igomba no kumenyesha Ikigo ikintu cyose kikireba isangako Ikigo kigomba kumenya.

Ingingo ya 5: Inshingano yo kubahiriza amahame

Abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagize ubuyobozi bukuru ba sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe:

- i. bagomba gukora ku buryo ubucuruzi bwa sosiyete burebwa n'igenzuramikorere bukorwa hubahirizwa aya Mabwiriza;
- ii. bagomba kugena no gukurikirana inshingano zikwiye za buri wese uri mu Nama y'Ubutegetsi n'iza buri wese uri mu buyobozi bukuru ku buryo ibyo bituma abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru n'abagize urwego ruyobora sosiyete bashobora gukurikirana no kugenzura uko bikwiye ubucuruzi n'ibikorwa bya sosiyete.

appropriately anything relating to the firm of which the Authority would reasonably expect notice.

ARTICLE 5: RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE WITH PRINCIPLES

Directors and senior management of licensed and approved persons:

- i. must ensure that its regulated business is conducted in compliance with these Principles;
- ii. Must identify and maintain a clear and appropriate apportionment of responsibilities among its directors and senior managers in such a way that the business and affairs of the firm can be adequately monitored and controlled by the directors, senior managers and governing body of the firm.
- iii. Must record the allocation of such responsibilities and any changes made to these in a complete and timely manner.

- (11) Une société doit collaborer avec l'Autorité de façon ouverte et coopérative, et doit informer l'Autorité de façon appropriée de tout ce qui concerne la société qui, de l'avis de l'Autorité, doit lui être communiqué.

ARTICLE 5: RESPONSABILITE DE RESPECTER LES PRINCIPES

Les administrateurs et les cadres supérieurs des personnes autorisées et approuvées:

- i. doivent s'assurer que ses activités réglementées sont menées en conformité avec ces Principes ;
- ii. doivent identifier et maintenir une répartition claire et appropriée des responsabilités entre les administrateurs et les cadres supérieurs de telle manière que les activités et les affaires de la société peuvent être adéquatement suivies et contrôlées par les administrateurs, les cadres supérieurs et l'organe de direction de la société.
- iii. Doivent enregistrer la répartition de ces responsabilités ainsi que toute modification y apportée, et ce, d'une manière complète et en temps

- iii. bagomba kugaragaza mu nyandiko izo nshingano za buri wese ndetse n'impinduka yose izibayeho kandi ibyo bakabikora mu buryo bwuzuye kandi ku gihe.

opportun.

CHAPTER III: PRINCIPLES FOR DIRECTORS AND SENIOR MANAGEMENT

Article 6: Principles guiding directors and senior managers

CHAPTER III: AMAHAME AREBA ABARI MUNAMA Y'UBUTEGETSI N'UBUYOBOZI BUKURU

Ingingo ya 6: Amahame agenga abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru bari mu buyobozi

Umuntu wese uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa akaba ari umukozi mukuru uri mu buyobozi muri sosiyete yahawe icyemezo cyangwa yemerewe gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda agomba:

- i. Kurangwa n'ubunyangamugayo igihe akora imirimo ashinzwe;
- ii. Kugaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umwete bikwiye igihe akora imirimo ashinzwe;
- iii. Kubahiriza amategeko

A person who is a director or a member of senior management of a licensed or approved firm undertaking capital markets business in Rwanda must:

- i. Act with integrity in carrying out his or her responsibilities;
- ii. Act with due skill, care and diligence when carrying out his or her responsibilities;
- iii. Observe proper standards of market conduct;
- iv. Deal with the Authority in an open and cooperative way, and must disclose to the Authority appropriately anything relating to the firm of which the Authority would reasonably expect notice;
- v. Take reasonable steps to ensure that the

CHAPITRE III: PRINCIPES POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION ET LES CADRES SUPERIEURS

Article 6: Principes guidant le Conseil d'administration et les cadres supérieurs

Une personne qui est un administrateur ou un cadre supérieur d'une société d'une société agréés ou approuvés qui réalise les activités du marché des capitaux au Rwanda doit:

- i. Faire preuve d'intégrité dans l'exercice de ses fonctions;
- ii. Faire preuve de compétence, de soin et de diligence lors de l'accomplissement de ses fonctions;
- iii. Respecter les normes d'éthique du marché appropriées;
- iv. Collaborer avec l'Autorité de façon ouverte et coopérative, et lui informer de façon appropriée de tout ce qui

ngengamyitwarire ku isoko;

- iv. Gukorana n'Ikigo mu buryo bunyuze mu mucyo kandi bw'ubufatanye kandi akamenyesha Ikigo uko bikwiye ikintu cyose kibaye ku bireba sosiyete iyo bigaragarako Ikigo kigomba kumenyeshwa icyo kintu cyabaye
- v. Gufata ingamba za ngombwa kugira ngo ibikorwa bya sosiyete ashinzwe bitunganyijwe ku buryo bworoshya imigenzurire yabyo ku buryo bunoze;
- vi. Kugaragaza ubumenyi, ubushishozi n'umwete mu gucunga ibikorwa bya sosiyete ashinzwe;
- vii. Gufata ingamba za ngombwa zituma ibikorwa bya sosiyete ashinzwe bikorwa byubahirije ibisabwa n'ibipimo bikurikizwa mu igenzuramikorere.

Ingingo ya 7: Gutanga inshingano

Sosiyete igomba guha umuntu umwe cyangwa benshi inshingano zo:

- i. Kugabagabanya abantu inshingano zivugwa muri aya mahame;
- ii. Kugenzura no kwita ku buryo n'imigenzurire bivugwa mu Ihame rya (3).

Iryo tanga ry'inshingano rishyirwa mu

business of the firm for which he or she is responsible is organized so that it can be controlled effectively;

vi. Exercise due skill, care and diligence in managing the business of the firm for which he or she is responsible;

vii. Take reasonable steps to ensure that the business of the firm for which he or she is responsible complies with all the relevant requirements and standards of the regulatory system.

Article 7: Clarity of responsibility

A firm must appropriately allocate to one or more individuals the responsibility for:

- i. Dealing with the apportionment of responsibilities required under these Principles;
- ii. Oversight of the establishment and maintenance of systems and controls required under Principle (3).

Such allocation shall be recorded and records of such allocation shall be kept up to date.

Article 8: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

concerne la société qui, de l'avis de l'Autorité, doit lui être communiqué.

v. Prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que les activités de la société dont elle est responsable sont organisées de sorte qu'elles peuvent être contrôlées de manière efficace;

vi. Faire preuve de compétence, de soin et de diligence dans la gestion des affaires de la société dont elle est responsable;

vii. Prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que les affaires de la société dont elle est responsable respectent toutes les exigences et les normes pertinentes du système de réglementation.

Article 7: Clarté des responsabilités

Une société doit attribuer convenablement à un ou plusieurs individus la responsabilité de:

- i. Faire la répartition des responsabilités requises en vertu des présents Principes ;
- ii. Contrôler la mise en place et le maintien systèmes et des contrôles nécessaires au titre du Principe (3).

Cette répartition doit être enregistré et les documents relatifs à cette répartition doivent être tenus à jour.

Article 8: Disposition abrogatoire

nyandiko igashyirwa mu bitabo kandi ibyo bitabo bigomba kuvugururwa buri gihe.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranye nayo zikuweho.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsu

Article 9: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,

Directeur Générale

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

AMABWIRIZA N° 06 AGENGA UBURYO BWO GUKURIKIRANA IYUBAHIRIZWA RY'AMABWIRIZA N'AMATEGEKO MU RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE, 2012

REGULATION N° 06 ON CAPITAL MARKET ENFORCEMENT GUIDANCE, 2012

REGLEMENT N° 06 DU MARCHE DES CAPITAUX RELATIFS AUX DIRECTIVES D'APPLICATION, 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 portant creation de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74,

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa "IKIGO" gitegetse:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

CHAPTER 1: GENERAL INTRODUCTION

Article 1: Enforcement Powers

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE Z'IBANZE**

**Ingingo ya 1 : Ububasha bwo gukurikirana
iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza**

Aya mabwiriza agamije kwerekana uburyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane gikoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko gihabwa n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011. Akubiyemo incamake ya politiki n'uburyo bugenderwaho mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko. Akubuyemo kandi amakuru arambuye yerekeranye n'uburyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane gikoresha mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, mu gukoresha ububasha bwacyo bw'ibanze mu gukusanya amakuru no gukora amaperereza, mu gukora amaperereza, mu gukemura amakimbirane no kwamamaza ibikorwa. Aya mabwiriza azakomeza gusuzumwa no kuvugururwa igihe bibaye ngombwa bitewe n'aho ibihe bizaba bigeze, imihindukire y'amategeko n'imikorere. Ibivugwa muri aya mabwiriza ni "amabwiriza rusange ngenderwaho" avugwa mu Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

**Ingingo ya 2: Uburyo Ikigo gishinzwe isoko
ry'imari n'imigabane gikoresha mu
gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko**

This guide describes the CMA's approach to exercising the main enforcement powers given to it by the Capital Markets Act 2011. It provides an overview of enforcement policy and process, with detail about the CMA's approach to enforcement, the use of its main information gathering and investigation powers, the conduct of investigations, settlement and publicity. This guide will be kept under review and amended as appropriate in the light of further experience and developing law and practice. The material in this guide is 'general guidance' as defined in the Capital Markets Authority Act 2011.

**Article 2: The CMA's approach to
enforcement**

There are a number of principles underlying the CMA's approach to the exercise of its enforcement powers:

Article 1: Pouvoirs coercitifs

Le présent guide définit l'approche adoptée par l'Autorité du Marché des Capitaux dans l'exercice des pouvoirs coercitifs qui lui sont conférés par la Loi du 2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda. Il offre un aperçu de la politique et du processus d'application en définissant de manière détaillée l'approche de la CMA en matière d'application, d'exercice de ses principaux pouvoirs de collecte d'information et d'enquête, de conduite des enquêtes, de règlement et de publicité. Le présent guide sera régulièrement revu et modifié le cas échéant, et ce, en fonction de nouvelles expériences et de l'évolution des lois et des pratiques. Il comprend essentiellement les « orientations générales » telles que définies dans la Loi de 2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda.

**Article 2: Approche de la CMA en matière
d'application**

Il existe un certain nombre de principes qui

Mu gukoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane cyifashisha amahame akurikira:

Ireme ry'igenzuramikorere nyaryo rishingira ahanini ku mikoranire nyayo inyuze mu mucyo kandi y'ubufatanye hagati y'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane n'abo kigenzura.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) izihatira gukoresha ububasha bwayo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko mu buryo bunyuze mu mucyo, bukwiye kandi bufasha gukemura ibibazo bijyanye no gushyira imigabane ku isoko kandi bujyanye na politiki zacyo cyatangaje.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kizihatira gufata kimwe abakorera ku Isoko ry'imari n'imigabane igihe cyose kizaba gikoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kizihatira guhindura imyitwarire y'umuntu cyafatiye icyemezo, gukumira ibikorwa byazavuka bikozwe mu buryo bunyuranije n'amabwiriza, guca burundu inyungu y'imari cyangwa se

The effectiveness of the regulatory regime depends to a significant extent on maintaining an open and co-operative relationship between the CMA and those it regulates.

The CMA will seek to exercise its enforcement powers in a manner that is transparent, proportionate, responsive to the issue, and consistent with its publicly stated policies.

The CMA will seek to ensure fair treatment when exercising its enforcement powers.

The CMA will aim to change the behaviour of the person who is the subject of its action, to deter future non-compliance by others, to eliminate any financial gain or benefit from non-compliance, and where appropriate, to remedy the harm caused by the non-compliance.

sous-tendent l'approche de la CMA en matière d'exercice de ses pouvoirs coercitifs :

L'efficacité du régime de réglementation dépend en grande partie du maintien d'une relation ouverte et de collaboration entre la CMA et ceux qu'elle réglemente.

La CMA doit s'efforcer d'exercer ses pouvoirs coercitifs de manière transparente, proportionnée, adaptée au problème, et conformément à ses politiques publiquement déclarées.

La CMA doit s'efforcer d'assurer un traitement équitable dans l'exercice de ses pouvoirs coercitifs.

La CMA doit avoir pour objectif de modifier le comportement de la personne qui fait l'objet de sa mesure, de décourager les cas d'inobservation dans le futur, d'éliminer tout gain ou bénéfice financier résultant des cas d'inobservation, et le cas échéant, de réparer le dommage causé par un tel

indi ndonke yakomoka ku kutubahiriza amabwiriza no kubonera umuti ingaruka abantu bahura na zo bitewe no kutubahiriza amabwiriza igihe bibaye ngombwa.

Gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza ni bwo buryo bwonyine Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) gikoresha mu rwego rw'igenzuramikorere. Bitewe no kuba amikoro ari make, mu gukora umurimo wacyo w'igenzuramikorere, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane kizibanda ku gushora imari mu nzego z'ingenzi zishobora kuvukamo ibibazo byabangamira intego z'igenzuramikorere cyihaye.

Igihe sosiyete iyi n'iyi cyangwa undi muntu uyu n'uyu adashoboye kubahiriza ibisabwa n'Itegeko, amabwiriza cyangwa andi mategeko yo muri urwo rwego, hari igihe byaba byizako icyo kibazo gikemurwa bitabaye ngombwa gufatira iyo sosiyete cyangwa uwo muntu ibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa se ikindi cyemezo iki n'iki. Ni yo mpamvu gukora imikurikiranire n'imigenzurire ifasha gukumira imikorere mibi yagaragara ku masosiyete ndetse n'imikoranire inyuze mu mucyo kandi y'ubufatanye hagati y'ayo masosiyete n'abayakorera ubugenzuzi hari aho izajya ifasha kudatanga ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire mu bihe bimwe na bimwe igihe sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu arenze ku mabwiriza cyangwa amategeko ariho. Nyamara ariko igihe bigenze bityo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA)

Enforcement is only one of a number of regulatory tools available to the CMA. As a risk based regulator with limited resources, throughout its work the CMA prioritises its resources in the areas which pose the biggest threat to its regulatory objectives.

Where a firm or other person has failed to comply with the requirements of the Act, the Regulations, or other relevant legislation, it may be appropriate to deal with this without the need for formal disciplinary or other enforcement action. The proactive supervision and monitoring of firms, and an open and cooperative relationship between firms and their supervisors, will, in some cases where a contravention has taken place, lead the CMA to decide against taking formal disciplinary action. However, in those cases, the CMA will expect the firm to act promptly in taking the necessary remedial action agreed with its supervisors to deal with the CMA's concerns. If the firm does not do this, the CMA may take disciplinary or other enforcement action in respect of the original contravention.

cas d'inobservation.

Les pouvoirs coercitifs constituent l'unique des outils de réglementation dont dispose la CMA. Etant une autorité de réglementation axée sur le risque disposant des ressources limitées, la CMA doit, tout au long de son travail privilégier ses ressources dans les domaines qui posent la plus grande menace à ses objectifs de réglementation.

Lorsqu'une société ou une autre personne a omis de se conformer aux exigences de la Loi, des règlements, ou d'autres lois en la matière, il peut s'avérer utile de s'attaquer à ce problème sans recourir aux mesures disciplinaires officielles ou à d'autres mesures coercitives. Le contrôle et le suivi proactifs des sociétés et une relation ouverte et de collaboration entre les sociétés et leurs autorités de contrôle pourront dans certains cas de violation amener la CMA à décider de ne pas prendre des mesures disciplinaires officielles. Dans de tels cas, la CMA doit par contre demander à la société d'agir rapidement en vue de prendre des mesures correctives nécessaires convenues avec ses autorités de contrôle pour répondre aux préoccupations de la CMA. Si la société n'y arrive pas, la CMA peut prendre des mesures

kizajya gisaba sosiyete kwikosora bidatinze kandi ibyo ikabikora ikora ibisabwa bya ngombwa yumvikanyeho n'abayigenzura kugira ngo ikemura impungenge yagejejweho n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA). Sosiyete niramuka inaniwe kwikosora, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) gishobora kuyifatira igihano cyo mu rwego rw'imikorere cyangwa se ikindi cyemezo gituma yubahiriza ibisabwa hashingiwe ku byo yananiwe kubahiriza.

Ingingo ya 3: Guhitamo ibyemezo byafatwa

Uretse igihe sosiyete inaniwe kubahiriza ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa kugira ngo sosiyete ihabwe icyemezo byashyizweho n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) , guhitamo ibyemezo byafatwa ku bibazo byavuka bikorwa mu nzego ebyiri z'ingenzi zikurikira:

Igenamigambi ry'igihe kirekire
Gufatira sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu ibyemezo

Ibyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kigomba kwibandaho mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko ntibitandukanye n'ibyo Ikigo cyiyemeje gushyira imbere muri rusange. Ahubwo Ikigo cyifashisha uburyo bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko kugira ngo igere ku byo yiyemeje gushyira imbere ku gihe kirekire. Inzego n'ibibazo Ikigo kibonako bigomba gushyirwa

disciplinaires ou d'autres mesures coercitives contre la violation initiale.

Article 3: Case selection

Other than in the area of a firm's failure to satisfy the CMA's threshold conditions for licensing the selection method for cases occurs at two main levels:

Strategic planning; and
Decisions on individual cases.

The CMA does not have a set of enforcement priorities that are distinct from the priorities of the CMA as a whole. Rather, the CMA consciously uses the enforcement tool to deliver its overall strategic priorities. The areas and issues which the CMA as an Organisation regards as priorities at any particular time are therefore key in determining at a strategic level how enforcement resource should be allocated.

Article 3: Choix des cas

S'agissant des cas autres que ceux dans lesquels une société omet de satisfaire aux conditions minimales d'octroi de licences, seuil de l'AMC pour les licences, la méthode de choix des cas intervient à deux principaux niveaux:

La planification stratégique ; et
Les décisions sur des cas individuels.

La CMA ne dispose pas d'un ensemble de priorités en matière d'exercice de ses pouvoirs coercitifs qui sont distinctes des priorités de la CMA dans son ensemble. Par contre, la CMA se sert délibérément d'un outil d'application pour réaliser l'ensemble de ses priorités stratégiques. Les domaines et les questions que la CMA, en sa qualité d'organisation, considère comme les priorités à un moment donné sont donc essentiels dans la

imbere igihe iki n'iki ni byo bigomba gushingirwaho mbere na mbere mu kugena uburyo bwo gukoresha amikoro yifashishwa mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko.

Ibi ntibivugako ibihano byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko CMA izafa bizashingira gusa ku nzego z'ibanze zigomba kwibandwaho mbere y'ibindi. Ni yo mpamvu buri gihe hari ibibazo byihariye bikomeye bizajya bisabako ari ngombwa gutanga ibihano bijyanye no gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko, igihe habaye ikintu kidasanzwe ku masoko kandi ibyo bigakorwa hagamijwe kurengera abaguzi cyangwa se igihe habaye icyaha gikozwe mu rwego rw'imari cyangwa se igihe habaye ibibazo CMA isanga ari ngomba ko byitabwaho kugira ngo hakumirwe ku buryo nyabwo ibikorwa by'imikorere mibi bishobora kubaho.

Guhuriza hamwe uburyo bwo kwibanda ku bikorwa by'imikorere mibi kurenza ibindi bikorwa n'uburyo bwo gukemura ibibazo byavuka mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko bivugako ibibazo bimwe bizajya bifatirwa ibihano byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko mu gihe ibyo bitazakorwa ku bindi bibazo kabone n'ubwo ibyo bibazo byose byaba biteye kimwe cyangwa bifite ingaruka imwe. Mu guhitamo ibibazo byafatirwa ibyemezo byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza

This does not mean that the CMA will only take enforcement action in priority strategic areas. There will always be particularly serious cases where enforcement action is necessary, ad hoc cases of particular significance in markets, to protect consumers or in the context of financial crime or cases that the CMA thinks are necessary to achieve effective deterrence.

The combination of the priority given to certain types of misconduct over others and the CMA's risk-based approach to enforcement means that certain cases will be subject to enforcement action and others not, even where they may be similar in nature or impact. The CMA's choice as to the use of the enforcement tool is therefore a question of how the CMA uses its resources effectively and efficiently and how it ensures that it is an effective regulator.

détermination de la façon dont les ressources d'application doivent être allouées à un niveau stratégique.

Néanmoins, cela ne veut pas dire que la CMA doit uniquement prendre des mesures coercitives dans les domaines stratégiques prioritaires. Il y aura toujours des cas particulièrement graves dans lesquels des mesures coercitives sont nécessaires et des cas ponctuels d'une importance particulière sur les marchés afin de protéger les consommateurs ou des cas des crimes financiers ou des cas que la CMA jugent nécessaires pour atteindre une dissuasion efficace.

La combinaison de la priorité donnée à certains types de fautes sur d'autres types de fautes avec l'approche fondée sur le risque adoptée par la CMA en matière de ses pouvoirs coercitifs signifie que certains cas seront soumis à des mesures coercitives alors que d'autres ne le seront pas, même s'ils peuvent être semblables dans leur nature ou dans leur impact. Le choix de la CMA quant l'utilisation de l'outil de coercition est donc une question de savoir comment la CMA utilise ses

n'amategoko, bizaterwa n'uburyo Ikigo cyahisemo bwo gukoresha neza kandi ku buryo bunoze umutungo wayo kandi binaterwe n'ukuntu Ikigo cyihaye intego yo gukora igenzuramikorere rinoze.

Mbere yo gukora amaperereza, Ikigo kigomba kubanza kwizerako hari impamvu nyazo zituma ayo maperereza akorwa hakurikijwe ingingo z'amategoko zigiha ububasha bwo gushyiraho abakora amaperereza. Igihe Ikigo gisuzumye kigasanga amategoko agiha ububasha, kireba niba kigomba gukora amaperereza nyuma yo gusuzuma ibibazo byoze bya ngombwa muri urwo rwego.

Ingingo ya 4: Guhitamo ibyemezo byafatwa n'ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Ikigo kizakoresha uburyo butandukanye n'ubuvugwa haruguru igihe bigaragarako sosiyete zitacyubahiriza ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa. Ikigo kibonako ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa ari byo bya mbere bigomba gushingirwaho mu gutanga icyemezo cyangwa mu kwemerera amasosiyete. Kizihatira kandi muri rusange gufata ibyemezo ku bibazo byose kigejejweho bidashobora gukemurwa hakorehejwe uburyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategoko. Nyamara ariko ntabwo Ikigo cyizashyiraho abakora amaperereza igihe hagaragaye bene ibyo bibazo. Ahubwo igikorwa ni uguha amasosiyete umwanya wo kwisubiraho agakosora amakosa yagaragaye. Igihe sosiyete yahawe umwanya wo kwikosora

Before it proceeds with an investigation, the CMA will satisfy itself that there are grounds to investigate under the statutory provisions that give the CMA powers to appoint investigators. If the statutory test is met, it will decide whether to carry out an investigation after considering all the relevant circumstances.

Article 4: Case selection and Threshold Conditions cases

The CMA will take a different approach to that described above where firms no longer meet the threshold conditions. The CMA views the threshold conditions as being fundamental requirements for licensing and approval and it will generally take action in all such cases which come to its attention and which cannot be resolved through the use of supervisory tools. The CMA does not generally appoint investigators in such cases. Instead, firms are first given an opportunity to correct the failure. If the firm does not take the necessary remedial action, the CMA will consider whether its authorisation to carry out regulated business should be varied and/or cancelled. However, there may be cases where the CMA considers that a formal investigation into a threshold conditions concern is appropriate.

ressources efficacement et comment elle s'efforce d'assumer son rôle de réglementation de manière efficace.

Avant de procéder à une enquête, la CMA doit s'assurer qu'il existe des motifs d'enquêter en vertu des dispositions statutaires qui lui confèrent les pouvoirs de nommer des enquêteurs. Lorsque le critère statutaire est rempli, elle doit décider s'il y a lieu de mener une enquête après examen de toutes les circonstances pertinentes.

Article 4: Choix des cas et cas de conditions minimales

La CMA doit adopter une approche différente de celle décrite ci-dessus lorsque les sociétés ne satisfont plus aux conditions minimales. La CMA considère que les conditions minimales sont des exigences fondamentales pour l'octroi des licences et des autorisations et se doit généralement de prendre des mesures dans tous les cas qu'elle viendrait à connaître et qui ne peuvent pas être résolus par l'utilisation d'un outil de coercition. La CMA ne procède pas généralement à la nomination des enquêteurs dans de tels cas. Par contre, les sociétés bénéficient d'abord d'une opportunité pour prendre des mesures correctives. Si la société ne parvient pas à prendre des mesures

ariko ikanirwa kubikora, Ikigo kizareba niba ari ngombwako uruhushya iyo sosiyete yahawe kugira ngo ikore ibikorwa bigenzurwa rugomba guhindurwa cyangwa guteshwa agaciro. Nyamara ariko, hari igihe Ikigo gishobora kubonako ari ngombwa gukora amaperereza hagamijwe kureba niba ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa byarubahirijwe.

Ingingo ya 5: Guhitamo ibyemezo byafatwa n'ikorwa ry'ibikorwa bitemewe

Igihe igikorwa iki n'iki gikozwe kitemerewe kibangamiye ku buryo bukabije intego yo kurengera abaguzi cyangwa se kikaba kibangamiye izindi ntego Ikigo cyihaye mu rwego rw'igenzuramikorere, Ikigo kigomba kugikurikirana ku buryo nyabwo. Ikigo gikurikirana ku buryo bwinshi ibikorwa bikekwaho kuba bikorwa bitemerewe. Intego ya mbere Ikigo kiba kigamije igihe gikoresha ububasha bwacyo bwo gukora amaperereza no gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko igihe habayeho igikorwa gikekwaho kuba gikorwa bitemerewe ni ukurengera inyungu z'abaguzi.

Icyo Ikigo kizakora mbere y'ibindi byose ni ukwemeza niba igikorwa iki n'iki kigenzurwa cyarakorewe mu Rwanda gikozwe n'umuntu utarahawe icyemezo cyangwa utarasonewe noneho cyasanga icyo gikorwa cyarakozwe kikareba ingano y'icyo gikorwa no kureba niba hari andi mabwiriza cyangwa mategeko

Article 5: Case selection and unauthorised business

Where this poses a significant risk to the consumer protection objective or to the CMA's other regulatory objectives, unlicensed activity will be a matter of serious concern for the CMA. The CMA deals with cases of suspected unlicensed activity in a number of ways. The CMA's primary aim in using its investigation and enforcement powers in the context of suspected unauthorised activities is to protect the interests of consumers.

The CMA's priority will be to confirm whether or not a regulated activity has been carried on in Rwanda by someone without licence or exemption, and, if so, the extent of that activity and whether other related contraventions have occurred.

It will seek to assess the risk to consumers' assets and interests arising from the activity as

correctives nécessaires, la CMA doit examiner si l'autorisation qui lui a été octroyée pour la réalisation des activités réglementées doit être modifiée et / ou annulée. Toutefois, il peut y avoir des cas où la CMA estime qu'il est nécessaire de mener une enquête officielle sur sa préoccupation en matière de conditions minimales.

Article 5: Choix des cas et activités non autorisées

En cas de risque important pouvant compromettre l'objectif de protection des consommateurs ou d'autres objectifs de la CMA en matière de réglementation, les activités non autorisées constitueront une grave inquiétude pour la CMA. La CMA s'occupe des cas d'activités non autorisées soupçonnées de différentes manières. L'objectif principal de la CMA consiste à exercer ses pouvoirs d'enquête et de coercition dans le cadre des activités présumées non autorisées pour protéger les intérêts des consommateurs.

La CMA doit avoir comme priorité de confirmer si une activité réglementée a été réalisée au Rwanda par une personne sans licence sans exemption, et, si tel est le cas, de déterminer l'ampleur cette activité et si d'autres infractions connexes ont été

atarubahirijwe mu rwego rw'icyo gikorwa.

Icyo gihe kigomba gusuzuma vuba na bwangu ingaruka icyo gikorwa cyagize ku mitungo y'abaguzi no ku nyungu zabo. Ikigo kigomba gusuzuma buri kibazo cyose ukwacyo kikareba niba ari ngombwa gukora iperereza nyuma yo gusuzuma amakuru yose cyahawe. Mu byo kigomba kwitaho harimo ibintu bikurikira:

kureba imiterere y'ibitarubahirijwe n'ibyarenzweho;

kugagaraza niba ikigo gisanga abantu bireba bafite ubushake bwo gukorana na cyo;

kureba niba inshingano zo kugira ibanga zibuza abantu gutanga amakuru uretse kuba babikora babitegetswe n'ikigo gikoresheje ububasha gihabwa n'itegeko;

Kureba niba umuntu bireba yariyemeje kuzikosora cyangwa yarikosoye.

Ingingo ya 6: Ibibazo ibindi bigo bifitemo inyungu

Ibyemezo bifatwa mbere cyangwa nyuma yo gukora amaperereza bishobora kuba bigamije gushyikiriza ibindi bigo ibibazo bimwe na

soon as possible. The CMA will assess on a case-by-case basis whether to carry out a formal investigation, after considering all the available information. Factors it will take into account include:

the elements of the suspected contravention or breach;

whether the CMA considers that the persons concerned are willing to cooperate with it;

whether obligations of confidentiality inhibit individuals from providing information unless the CMA compels them to do so by using its formal powers;

Whether the person concerned has offered to undertake or undertaken remedial action.

Article 6: Cases where other authorities have an interest

Action before or following an investigation may include, for example, referring some issues or information to other authorities for consideration, including where another authority appears to be better placed to take action. For example, when considering

commises.

Elle doit, aussitôt que possible, s'efforcer d'évaluer le risque pour les actifs et intérêts des consommateurs résultant de cette activité. La CMA doit examiner au cas par cas s'il ya lieu de mener une enquête officielle, après avoir examiné toutes les informations disponibles. Au nombre des facteurs qu'elle doit considérer figurent:

les éléments constitutifs de la contravention ou de la violation présumée;

l'examen visant à savoir si la CMA considère que les personnes concernées sont disposées à coopérer avec elle;

l'examen visant à savoir si les obligations de confidentialité empêchent les individus de fournir des renseignements à moins que la CMA oblige à le faire en vertu de ses pouvoirs officiels ;

l'examen visant à savoir si la personne concernée a proposé d'entreprendre ou a entrepris des mesures correctives.

Article 6: Cas dans lesquels d'autres autorités ont un intérêt

Les mesures prises avant ou après une enquête peuvent consister, entre autres, à soumettre

bimwe cyangwa amakuru amwe n'amwe kugira ngo bikore isuzuma ndetse ibyo bikaba byanakorwa igihe bigaragarako ikindi kigo ari cyo cyaba gifite uburyo nyabwo bwo gufata icyemezo. Urugero muri uru rwego nuko igihe cyo gusuzuma niba kigomba gukoresha ububasha bwacyo bwo gukora amaperereza ku myitwarire mibi igaragara ku isoko, Ikigo kigomba kureba niba hari ikindi Kigo ngenzuramikorere gifite uburyo nyabwo bwo gukora ayo maperereza no gushakira umuti ibibazo biteye impungenge (ku birebana n'isoko ry'ishoramari ryemewe cyangwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyemewe, Ikigo CMA kigomba kureba niba iryo soko ry'ishoramari cyangwa icyo kigo cy'isuzuma n'iyishyurana ubwabyo bifite ububasha buhagije kandi bukwiye bikeneye kugira ngo bikore iryo perereza kandi binashakire umuti ikibazo giteye impungenge). Na none kandi rimwe na rimwe Ikigo CMA gishobora gukora iperereza cyangwa kigafata icyemezo ibyo bikaza byiyongera ku iperereza cyangwa ibyemezo byakozwe n'ikindi kigo cyo mu gihugu cyangwa cyo mu mahanga.

Ingingo ya 7: Guha ubufasha ibigo ngenzuramikorere byo mu mahanga

Ikigo CMA kibonako kugirana ubufatanye n'ibigo bikora nka cyo byo mu mahanga ari kimwe mu nshingano zacyo z'ibanze. Ikigo CMA gifite inshingano yo gufata ingamba zikwiye kibonako zagifasha gufatanya n'ibindi bigo bifite inshingano nk'izacyo. Iyi nshingano y'ubufatanye irakireba haba ku bigo biri mu

whether to use its powers to conduct formal investigations into market misconduct, the CMA will take into account whether another regulatory authority is in a position to investigate and deal with the matters of concern (as far as a recognised investment exchange or recognised clearing house is concerned, the CMA will consider the extent to which the relevant exchange or clearing house has adequate and appropriate powers to investigate and deal with a matter itself). Equally, in some cases, the CMA may investigate and/or take action in parallel with another domestic or international authority.

Article 7: Assisting foreign regulators

The CMA views co-operation with its overseas counterparts as an essential part of its regulatory functions. CMA has a duty to take such steps as it considers appropriate to co-operate with others who exercise functions similar to its own. This duty extends to authorities in Rwanda and abroad. In fulfilling this duty the CMA may share information, which it is not prevented from disclosing, including information obtained in the course of

certaines questions ou informations à d'autres autorités pour examen, y compris dans les cas où une autre autorité semble être mieux placée pour prendre des mesures. Par exemple, lors de l'examen visant à savoir si elle peut exercer ses pouvoirs pour mener des enquêtes officielles sur les actes de méconduite sur le marché, la CMA doit prendre examiner si une autre autorité de réglementation est en mesure d'enquêter et de s'occuper des questions de préoccupation (s'agissant des placements en bourse reconnus ou d'une chambre de compensation reconnue, la CMA doit examiner le niveau auquel la bourse ou la chambre de compensation concernée dispose des pouvoirs suffisants et appropriés pour enquêter et s'occuper elle-même des questions concernées). De même, dans certains cas, la CMA peut enquêter et / ou prendre des mesures en parallèle avec une autre autorité nationale ou internationale.

Article 7: Assistance aux autorités de réglementation étrangères

La CMA considère que la collaboration avec d'autres autorités étrangères constitue un élément essentiel de ses fonctions réglementaires. La CMA a le devoir de prendre des mesures qu'elle juge appropriées pour coopérer avec d'autres personnes qui exercent

gihugu ndetse no ku bigo byo mu mahanga. Mu kubahiriza iyi nshingano, Ikigo CMA gishobora guhanahana amakuru n'ibyo bigo igihe ayo makuru kinategetswe kuyagira ibanga kandi muri ayo makuru hakaba harimo amakuru Ikigo CMA kiba cyarabonye mu gihe cyakoraga amaperereza yacyo cyangwa mu gihe cyakoreshega bumwe mu bubasha gihabwa n'Itegeko.

Ingingo ya 8: Uburyo Ikigo CMA kimenya ibibazo kigomba gukemura

Ikigo CMA gishobora kumenya ko hari ibikorwa binyuranije n'amategeko cyangwa byo kwica amategeko gihereye ku birego gishyikirijwe na rubanda cyangwa amasosiyete, ku birego cyashyikirijwe n'ibindi bigo cyangwa se kikamenya bene ibyo bikorwa cyifashishije amaperereza yacyo cyangwa se ibikorwa by'ingenzi. Amasosiyete ashobora nayo ubwayo kumenyesha Ikigo ko byarenze ku mategeko cyangwa amabwiriza cyane ko iyo ari inshingano zayo ziteganijwe mu Mahame.

Ingingo ya 9: Gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza n'Amahame y'Ikigo CMA

Uburyo Ikigo CMA gikoreshe mu kugenzura imikorere bukubiyemo urusobe rw'amahame yo ku rwego rwo hejuru ndetse n'amabwiriza n'inama ngenderwaho birambuye. Nubwo uru rusobe rw'amahame n'amabwiriza ari ngombwa kandi rukaba runakenewe, Ikigo

the CMA's own investigations, or exercise certain of its powers under the Act.

Article 8: Sources of cases

The CMA may be alerted to possible contraventions or breaches by complaints from the public or firms, by referrals from other authorities or through its own enquiries and supervisory activities. Firms may also bring their own contraventions to the CMA's attention, as they are obliged to do under the Principles.

Article 9: Enforcement and the CMA's Principles

The CMA's approach to regulation involves a combination of high-level principles and detailed rules and guidance. While this broad structure is both necessary and desirable, the CMA is moving towards a more principles-based approach. This is because the CMA believes an approach that is based less on detailed rules and that focuses more on outcomes will allow it to achieve its regulatory objectives in a more efficient and effective

des fonctions similaires aux siennes. Ce devoir s'étend aux autorités basées au Rwanda et à l'étranger. Pour remplir ce devoir, la CMA peut partager les informations qu'elle n'est pas interdite de divulguer, y compris les informations obtenues dans le cadre des enquêtes propres de la CMA ou exercer certaines de ses pouvoirs en vertu de la Loi.

Article 8: Origine des cas

La CMA peut être alertée en cas de contraventions ou de violations possibles à l'aide des plaintes déposées par le public ou les sociétés, à l'aide des renvois issus d'autres autorités ou à l'aide de ses propres enquêtes et de ses activités de surveillance. Les sociétés peuvent également porter à l'attention de la CMA les contraventions qu'elles ont commises elles-mêmes étant donné que les Principes les y obligent.

Article 9: Coercition et Principes de la CMA

L'approche adoptée par la CMA en matière de réglementation implique une combinaison de principes de haut niveau et des règles et orientations détaillées. Quoique cette structure générale soit à la fois nécessaire et souhaitable,

CMA gifite intego yo kuzahitamo uburyo burushijeho gushingira ku mahame. Ibi ni ukuberako Ikigo CMA cyemera uburyo budashingiye cyane ku mabwiriza arambuye ku buryo cyizerako kurushaho kwibanda ku bikorwa by'umusaruro bizagifasha kugera ku ntego cyihaye mu rwego ngenzuramikorere kandi cyikazigeraho ku buryo burushijeho kunoga kandi nyabwo. Igihe ari ngombwa, Ikigo CMA kigomba gufata ibyemezo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza gishingiye gusa ku Mahame.

Ikigo CMA cyifuza gushishikariza amasosiyete gushyira mu gaciro bigatekereza bikumva neza icyo Amahame amaze mu mikorere y'ibikorwa byayo kandi akiha intego muri urwo rwego.

Kugira ngo Ikigo CMA kimenye niba hari igikorwa cyinyuranyije n'Amahame, kigomba kwifashisha ibipimo Amahame yasabaga kubahiriza igihe imyitwarire iyi n'iyi yabaga. Igihe imyitwarire iyi n'iyi iri hasi y'ibipimo bisabwa, Ikigo CMA kibonako ari ngombwa gufata ingamba kabone n'ubwo iyo myitwarire yaba yarabaye umuco mu rwego rw'ibikorwa ibi n'ibi cyangwa se n'ubwo Ihame ryaba risobanuye mu buryo rusange.

Ingingo ya 10: Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi

Ikigo CMA kifashisha inama ndetse n'ibindi bikoresheho kugira ngo byunganire Amahame

way. The CMA will in appropriate cases, taking enforcement action on the basis of the Principles alone.

The CMA wishes to encourage firms to exercise judgement about, and take responsibility for, what the Principles mean for them in terms of how they conduct their business.

To determine whether there has been a failure to comply with a Principle, the standards the CMA will apply are those required by the Principles at the time the conduct took place. Where conduct falls below expected standards the CMA considers that it is legitimate for consequences to follow, even if the conduct is widespread within the industry or the Principle is expressed in general terms.

Article 10: CMA guidance and supporting materials

The CMA uses guidance and other materials to supplement the Principles where it considers this would help firms to decide what action they need to take to meet the necessary standard. The CMA will not take action against someone where we consider that they have acted in accordance with what we have

la CMA évolue progressivement vers une approche plus axée sur des principes. Cela résulte du fait la CMA estime qu'une approche qui repose moins sur des règles détaillées et qui est davantage axée sur les résultats lui permettra d'atteindre ses objectifs réglementaires de façon plus efficiente et efficace. La CMA doit, le cas échéant, prendre des mesures coercitives en se basant uniquement sur les Principes.

La CMA tient à encourager les sociétés à faire preuve de discernement et de prendre des responsabilités quant à ce que les Principes signifient pour eux quant à la façon dont elles mènent leurs activités.

Pour déterminer si un Principe a été violé, la CMA doit se servir des normes requises par les Principes au moment où l'acte a eu lieu. Lorsqu'une conduite est inférieure aux normes requises, la CMA considère qu'il est légitime que cette violation soit suivie de conséquences, même si le comportement est très répandu dans l'industrie ou même si le principe est exprimé en termes généraux.

Article 10: Directives et documents complémentaires de la CMA

La CMA recourt aux directives et à d'autres

igihe kibonako ibyo byafasha amasosiyete gufata icyemezo ku byo agomba gukora kugira ngo ashobore kugera ku gipimo cya ngombwa cyashyizweho. Ikigo CMA ntigishobora gufatira umuntu icyemezo igihe bigaragarako uwo muntu ibyo yakoze yabikoze akurikije ibyo twavuze. Nyamara ariko inama ntizigaragaza igipimo ntarengwa cyo hasi cy'imyitwarire ikenewe kugira ngo umuntu yubahirize ibwiriza iri n'iri kandi nta na rimwe byafatwako gukora ibinyuranye n'inama iyi n'iyi bivuga byanze bikunze kutubahiriza ibwiriza iri n'iri. Igihe sosiyete yubahirije Amahame ndetse n'andi mabwiriza, ntabwo ari ngombwa kugenzura niba yaranubahirije izindi nyandiko zatangajwe n'Ikigo CMA.

Nyamara ariko, Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi ni ingenzi cyane iyo ari ngombwa gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza kandi n'ushinzwe gufata ibyemezo ashobora kubishingiraho igihe asuzuma ikibazo iki n'iki. Ingero z'uburyo Ikigo CMA gishobora gukoreshamo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza harimo izi zikurikira:

Gufasha kugenzura niba byarumvikanye kandi byari byitezwe koko igihe imyitwarire iyi n'iyi ivugwa yagiye hasi y'ibipimo bisabwa n'Amahame.

said. However, guidance does not set out the minimum standard of conduct needed to comply with a rule, nor is there any presumption that departing from guidance indicates a breach of a rule. If a firm has complied with the Principles and other rules, then it does not matter whether it has also complied with other material the CMA has issued.

Guidance and supporting materials are, however, potentially relevant to an enforcement case and a decision maker may take them into account in considering the matter. Examples of the ways in which the CMA may seek to use guidance and supporting materials in an enforcement context include:

To help assess whether it could reasonably have been understood or predicted at the time that the conduct in question fell below the standards required by the Principles.

To explain the regulatory context.

To inform a view of the overall seriousness of the breaches e.g. the decision maker could decide that the

documents pour compléter les Principes si elle considère que cela aiderait les sociétés à décider des mesures qu'elles doivent prendre pour respecter la norme nécessaire. La CMA ne peut prendre des mesures à l'encontre d'une personne quelconque si celle-ci a agi en conformité avec ce que nous avons dit. Toutefois, les directives on ne définissent pas les normes minimales de conduite nécessaires pour se conformer à une règle et il n'est indiqué nulle part une présomption selon laquelle passer outre les directives indique une violation d'une règle. Si une société a respecté les Principes et autres règles, il n'est pas ainsi nécessaire de déterminer si ladite société a également respecté un autre document publié par la CMA.

Les directives et les documents complémentaires peuvent toutefois être pertinents pour un cas de coercition et un décideur peut les prendre en compte en examinant la question. Au nombre des exemples de la manière dont la CMA peut chercher à se servir des directives et des documents complémentaires dans un cadre coercitif figurent:

Aider à évaluer si elle peut raisonnablement avoir été comprise ou prédit au moment où la conduite en question est tombée en dessous des

Gusobanura uburyo igenzuramikorere rikorwamo

Kumenya uburyo igikorwa iki n'iki cyo kurenga ku mategeko n'amabwiriza gikomeye nko kuba ushinzwe gufata ibyemezo yarashoboraga gutegekako ibyo bikorwa bikwiye igihano kiri hejuru.

Uburyo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi bifite akamaro bigomba guterwa n'ibintu byose byerekeye ikibazo iki n'iki harimo n'ubwoko bwamakuru aya n'aya n'uburyo amenyekana ndetse n'uburyo sosiyete yisobanuye. Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo mu nzego itigeze itangarizamo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi.

Ingingo ya 11: Izindi nama

Ikigo CMA cyemerako andi mabwiriza afite akamaro kanini mu rwego rw'imigenzurire y'ibikorwa ishingiyeye ku mahame. Cyemera kandi ko amasosiyete ashobora guhitamo gukurikiza ayo mabwiriza kugira ngo ashobore kubahiriza ibisabwa n'Ikigo CMA. Ibi bizaba ngombwa cyane cyane igihe Amabwiriza azaba amaze kwemezwa n'Ikigo CMA. Ikigo CMA ntigishobora gufatira sosiyete icyemezo igihe kigaragaje imyitwarire tubonako itanyuraniye n'Amabwiriza yemejwe n'Ikigo CMA cyangwa andi mabwiriza cyemeje yakurikizwaga igihe habaga iyo myitwarire.

breach warranted a higher penalty

The extent to which guidance and supporting materials are relevant will depend on all the circumstances of the case, including the type and accessibility of the statement and the nature of the firm's defence. The CMA may take action in areas in which it has not issued guidance or supporting materials.

Article 11: Other guidance

The CMA recognises that other Guidance has an important part to play in a principles-based regulatory environment, and that firms may choose to follow such guidance as a means of seeking to meet the CMA's requirements. This will be true especially where Guidance has been 'confirmed' by the CMA. The CMA will not take action against a firm for behaviour that we consider is in line with CMA confirmed or other Guidance that was current when the conduct took place.

Article 12: Senior management responsibility

The CMA is committed to ensuring that senior

normes requises par les Principes.

Expliquer le contexte réglementaire.

Connaître la gravité globale des violations, par exemple le décideur peut décider que la violation mérite une sanction plus sévère

La mesure dans laquelle les directives et les documents complémentaires sont pertinents dépendra de toutes les circonstances de l'affaire, y compris le type et l'accessibilité de la déclaration et la nature de la défense de la société. La CMA peut prendre des mesures dans les domaines où elle n'a pas émis des directives ou des documents complémentaires.

Article 11: Autres directives

La CMA considère que d'autres directives ont un rôle important à jouer dans un cadre de réglementation axé sur des principes et que les sociétés peuvent décider de suivre ces directives en tant qu'instrument pour pouvoir satisfaire aux exigences de la CMA. Cela sera d'autant plus vrai si ces directives sont « confirmées » par la CMA. La CMA ne peut prendre des mesures contre une société pour un comportement que nous considérons être conforme aux directives confirmées par la CMA et à d'autres directives qui étaient en

Ingingo ya 12: Inshingano z'abari mu buyobozi bukuru

Ikigo CMA cyiyemeje gukora ku buryo abari mu buyobozi bukuru bw'amasosiyete buzuza inshingano zabo. Ikigo CMA gisaba abari muri ubwo buyobozi bukuru kwiha inshingano zo gufasha amasosiyete kumenya ibibazo byavuka, gushyiraho uburyo n'imigenzurire binoze bifasha gukemura ibyo bibazo no gukora ku buryo ubwo buryo n'iyi migenzurire bishyirwa mu bikorwa ku buryo bunozwe. Ikigo CMA ntigishobora gukurikirana abari mu buyobozi bukuru igihe nta cyaha bakoze ku giti cyabo. Nyamara ariko, iyo abari mu buyobozi bukuru baranzweho ubwabo n'imyitwarire mibi Ikigo CMA gishobora kubakurikirana ubwabo no gukurikirana amasosiyete igihe bibaye ngombwa. Ikigo CMA cyemerako ibikorwa byo gukumira imikorere mibi bizagerwaho ku buryo bunozwe igihe abakoze ibikorwa by'imyitwarire mibi bashoboye gukurikiranwa kugira ngo babone ingaruka zabyo.

Ikigo CMA cyemerako imiterere y'ibikorwa byo gukurikirana abantu ku giti cyabo itandukanye cyane n'imiterere y'ibikorwa byo gukurikirana amasosiyete kandi kikanemerako umuntu ku giti cye agerwaho muri rusange n'ingaruka z'icyemezo cyo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza kurusha sosiyete. Izo ingaruka ni ingaruka zo mu rwego rw'imari, mu rwego rwo kumenyekana no mu rwego rw'imibereho.

managers of firms fulfil their responsibilities. The CMA expects senior management to take responsibility for ensuring firms identify risks, develop appropriate systems and controls to manage those risks, and ensure that the systems and controls are effective in practice. The CMA will not pursue senior managers where there is no personal culpability. However, where senior managers are themselves responsible for misconduct, the CMA will, where appropriate, bring cases against individuals as well as firms. The CMA believes that deterrence will most effectively be achieved by bringing home to such individuals the consequences of their actions.

The CMA recognises that cases against individuals are very different in their nature from cases against corporate entities and the CMA is mindful that an individual will generally face greater risks from enforcement action, in terms of financial implications, reputation and livelihood than would a corporate entity. Taking action against individuals sends an important message about the CMA's regulatory objectives and priorities and the CMA considers that such cases have important deterrent values. The CMA is therefore committed to pursuing appropriate cases robustly.

vigueur au moment de la survenance du comportement en question.

Article 12: Responsabilité des cadres supérieurs

La CMA est déterminée à s'assurer que les cadres supérieurs des sociétés s'acquittent de leurs responsabilités. La CMA demande aux cadres supérieurs d'assumer la responsabilité permettant aux sociétés d'identifier les risques, d'élaborer des systèmes et des contrôles appropriés pour gérer ces risques et s'assurer que les systèmes et les contrôles sont efficaces dans la pratique. La CMA ne peut engager des poursuites contre les cadres supérieurs en l'absence de culpabilité personnelle. Toutefois, lorsque les cadres supérieurs sont eux-mêmes responsables de l'inconduite, la CMA pourra, le cas échéant, engager des poursuites contre les individus et les sociétés. La CMA estime que la dissuasion sera le plus efficacement réalisée en faisant ces individus subir les conséquences de leurs actes.

La CMA estime que dans leur nature, les poursuites contre des individus sont très différents des poursuites contre les personnes morales et que la CMA est consciente du fait qu'un individu est, mieux qu'une personne morale, généralement exposé à davantage de risques résultant d'une mesure coercitive en ce qui concerne les implications financières, la

Gufatira ibyemezo abantu ku giti cyabo ni igikorwa gitanga ubutumwa bukomaye ku birebana n'ntego Ikigo CMA cyihaye mu rwego rw'igenzuramikorere no mu rwego rw'ibyo cyiyemeje gukora mbere y'ibindi kandi Ikigo CMA kibonako ibyo byemezo bifite akamaro mu gutuma abantu batinya gukora ibikorwa by'imyitwarire mibi. Ni yo mpamvu Ikigo CMA cyiyemeje gukurikirana ku buryo bukomaye bene ibyo bibazo.

Ingingo ya 13: Ubufatanye

Ikintu cy'ingenzi kigomba kwitabwaho mbere yo gukora iperereza ku birebana n'iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza cyangwa gufata icyemezo iki n'iki iyo habayeho kutubahiriza amategeko n'amabwiriza, ni imiterere y'imikoranire n'Ikigo CMA no kureba niba hakurikijwe iyo mikoranire gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza bishobora gufasha guteza imbere intego na gahunda by'Ikigo CMA. Ni yo mpamvu, gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza igihe habaye ibikorwa ibi n'ibi atari ikintu kigomba gukorwa byanze bikunze igihe bigaragarako sosiyete yagiye igaragaza ubushake nyabwo bwo kubahiriza inshingano z'abayobozi bayo bakuru kandi ikaba yarashoboye gukorana n'Ikigo CMA ku buryo bunyuzemo mu mucyo kandi ikagiha n'amakuru. Na none kandi, imyitwarire ya sosiyete ku kibazo iki n'iki yatumye hibazwa niba uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza bukoreshwa na yo igomba kwitabwaho. Muri

Article 13: Co-operation

An important consideration before an enforcement investigation and/or enforcement action is taken forward is the nature of a firm's overall relationship with the CMA and whether, against that background, the use of enforcement tools is likely to further the CMA's aims and objectives. So, for any similar set of facts, using enforcement tools will be less likely if a firm has built up over time a strong track record of taking its senior management responsibilities seriously and been open and communicative with the CMA. In addition, a firm's conduct in response to the specific issue which has given rise to the question of whether enforcement tools should be used will also be relevant. In this respect, relevant matters may include whether the person has self reported, helped the CMA establish the facts and/or taken remedial action such as addressing any systems and controls issues and compensating any consumers who have lost out. Such matters will not, however, necessarily mean that enforcement tools will not be used. The CMA has to consider each case on its merits and in the wider regulatory context, and any such steps cannot automatically lead to no enforcement sanction.

réputation et des moyens de subsistance. La prise des mesures contre les individus envoie un message important en ce qui concerne les objectifs et les priorités de la CMA en matière de réglementation et la CMA estime que de tels cas présentent des effets de dissuasion importants. La CMA est ainsi engagée à engager des poursuites appropriées de manière vigoureuse.

Article 13: Coopération

Un élément important devant être considéré avant de réaliser une enquête sur une violation quelconque et / ou de prendre des mesures coercitives sont la nature des relations globales d'une société avec la CMA et le fait d'examiner si, dans ces conditions, l'utilisation des outils coercitifs peut permettre de poursuivre les objectifs et les buts de la CMA. Cela étant, pour tout ensemble de faits similaires, l'utilisation des outils coercitifs sera moins probable si une société a pu au fil du temps jouir d'une solide réputation d'engager ses cadres supérieurs à assumer leurs responsabilités au sérieux et qu'elle été ouverte et communicative avec la CMA. En outre, la conduite d'une société en réponse à la question spécifique qui a donné lieu à la question de savoir si les outils coercitifs doivent être utilisés sera également pertinente. À cet égard, les questions pertinentes peuvent consister entre autres à examiner si la personne

uru rwego, mu bibazo bya ngombwa bigomba gusuzumwa hashobora kubamo kureba niba umuntu yaramenyeshije ubwe Ikigo amategeko cyangwa amabwiriza atubahirije, kureba niba yarafashije Ikigo kugaragaza ibikorwa byabaye cyangwa niba yarikosoye nko kuba yarakemuye ibibazo ibi n'ibi byavutse ku birebana n'uburyo n'imigenzurire no guha indishyi umuguzi uyu n'uyu waba yaratejwe igihombo. Nyamara ariko ibyo ntibivugako atari ngombwa gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Ikigo CMA kigomba gusuzuma buri kibazo mu mizi kandi gishingiye ku rwego rw'igenzuramikorere rusange kandi ibyo ntibishobora gutuma hadatangwa igihano cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Nyamara ariko iyo hadafashwe icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza cyangwa se igihe hadatangijwe iperereza, Ikigo CMA kigomba gusaba sosiyete gufata ku buryo bwihuse icyemezo cyo gukemura ikibazo kandi icyo cyemezo kikaba cyumvikanweho n'abagenzuzi ba sosiyete hagamijwe gukemura impumenge Ikigo CMA cyagaragaje. Iyo sosiyete itabikoze, Ikigo CMA gishobora kuyifatira igihano cyo mu rwego rw'imikorere cyangwa ikindi cyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza hakurikijwe ibyo sosiyete yananiwe kubahiriza.

Ingingo ya 14: Kudaha raporo Ikigo CMA cyangwa kutagishyikiriza raporo ku gihe

However, they may in any event be factors which will mitigate the penalty. However, in those cases where enforcement action is not taken and/or a formal investigation is not commenced, the CMA will expect the firm to act promptly to take the necessary remedial action agreed with its supervisors to deal with the CMA's concerns. If the firm does not do this, the CMA may take disciplinary or other enforcement action in respect of the original contravention.

Article 14: Late reporting or non-submission of reports to the CMA

The CMA attaches considerable importance to the timely submission by firms of reports required under CMA rules. This is because the information contained in such reports is

a notifié les violations qu'elle a commises, à voir si elle a aidé la CMA à établir les faits et / ou pris des mesures correctives telles que celles visant à résoudre les problèmes liés aux systèmes et aux contrôles et compensé les consommateurs quelconques qui ont subi des pertes. Toutefois, ces questions ne signifient pas nécessairement que les outils coercitifs ne seront pas utilisés. La CMA doit examiner chaque cas sur le fond et dans le cadre plus large de réglementation et aucune mesure de ce genre ne peut entraîner d'office une sanction coercitive. Toutefois, il peut y avoir dans un cas quelconque des facteurs qui permettront d'atténuer la peine. Toutefois, dans les cas où des mesures coercitives ne sont pas prises et / ou une enquête officielle n'est pas commencée, la CMA demande à la société d'agir rapidement pour prendre les mesures correctives nécessaires convenues avec ses superviseurs pour trouver la solution aux préoccupations de la CMA. Si la société n'y parvient pas, la CMA peut prendre des mesures disciplinaires ou d'autres mesures coercitives face à la contravention initiale.

Article 14: Cas de présentation tardive des rapports ou de non-présentation des

Ikigo CMA giha agaciro kanini inshingano amasosiyete afite yo kugishyikiriza ku gihe raporo zisabwa hakurikijwe amabwiriza yacyo. Impamvu nuko amakuru akubiye muri izo raporo ari yo y'ibanze Ikigo CMA giheraho kugira ngo kimenye niba sosiyete iyi n'iyi yubahiriza ibyo isabwa ndetse n'ibipimo byo mu rwego rw'igenzuramikorere kandi akaba ari na yo atuma Ikigo CMA gisobanukirwa ibikorwa by'iyi sosiyete. Ni yo mpamvu akenshi usanga Ikigo CMA kibonako ari ngombwa gusabako sosiyete yakwa icyemezo yahawe igihe iyo sosiyete yananiwe gutanga raporo cyangwa se igihe igaragaweho kudatangira ku gihe raporo zuzuye. Iyo Ikigo CMA kidafashe umwanzuro wo kwambura iyo sosiyete icyemezo, gishobora gutegekako sosiyete idatanga raporo ku gihe ihabwa igihano cyo gutanga amande y'amafaranga.

Ingingo ya 15: Isuzuma ryo mu rwego rw'amategeko

Mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza, icyo cyemezo kigomba kubanza gukorerwa isuzuma ryo mu rwego rw'amategeko rikoze n'umunyamategeko utari uri mu itsinda ryakoze iperereza. Ibi bizafasha gukora ku buryo habaho uburyo bunoze bwo kugaragaza ibibazo kandi ibyemezo bifashwe bigafatwa hashingiwe ku bimenyetso bifatika.

Ingingo ya 16: Ifatwa ry'ibyemezo mu rwego rw'icyemezo kigamije kubahirisha

essential to the CMA's assessment of whether a firm is complying with the requirements and standards of the regulatory system and to the CMA's understanding of that firm's business. So, in the majority of cases involving non-submission of reports or repeated failure to submit complete reports on time, the CMA considers that it will be appropriate to seek to withdraw the firm's licence. Where the CMA does not withdraw the licence it may take action for a financial penalty against a firm that submits a report after the due date.

Article 15: Legal review

Before a case is considered for enforcement action it will be subject to a legal review by a lawyer who has not been a part of the investigation team. This will help to ensure that there is consistency in the way in which our cases are put and that they are supported by sufficient evidence.

Article 16: Decision making in the context of regulatory enforcement action

When the CMA is proposing to exercise its regulatory enforcement powers, the Act generally requires the CMA to give statutory

rapports à la CMA

La CMA attache une importance considérable à la présentation par les sociétés des rapports exigés en vertu des règlements de la CMA dans les délais requis. Cela est dû au fait que les informations contenues dans ces rapports sont essentielles car elles permettent à la CMA de savoir si une société se conforme aux exigences et aux normes du système de réglementation et de comprendre les activités de cette société. Raison pour laquelle la CMA estime qu'il sera approprié de révoquer la licence dans la majorité des cas de non-présentation de rapports ou de manquement répété à l'obligation de présenter des rapports complets dans les délais requis. Si CMA ne révoque pas la licence, elle peut prendre des mesures d'imposer une sanction financière contre une société qui soumet ses rapports tardivement.

Article 15: Examen juridique

Avant d'examiner un cas en vue de prendre des mesures coercitives, ce cas doit faire l'objet d'un examen juridique par un avocat qui n'a pas fait partie de l'équipe d'enquête. Ceci permettra de s'assurer de l'existence de la cohérence dans la manière dont nos cas sont soumis et de leur appui à l'aide des preuves suffisantes.

Article 16: Prise de décision dans le cadre

amabwiriza

Iyo Ikigo CMA gishaka gukoresha ububasha bwacyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza, Itegeko muri rusange ritegekako kigomba kubanza guha integuza uwo icyemezo kigomba gufatirwa. Umuntu uhawe integuza afite uburenganzira bwo kuvuga icyo atekereza ku cyemezo Ikigo CMA giteganywa kumufatira. Ibyemezo byo gutanga izo nteguza igihe ugomba gufatirwa icyemezo atabyumvikanaho n'Ikigo bifatwa muri rusange n'akanama k'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo CMA gashyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo CMA kandi kakaba kagomba gushyikiriza imyanzuro iyo Nama y'Ubutegetsi kugira ngo ifate ibyemezo muri rusange.

Umuntu uhawe integuza y'icyemezo cyangwa integuza y'igenzura afite uburenganzira bwo gushyikiriza icyo kibazo Akanama mu gihe ntarengwa cyagenwe. Ako Kanama karigenga ku buryo Ikigo CMA kidashobora kugatega ibyo gakora. Iyo gashyikirijwe ikibazo kandi hakaba hagomba gufatwa icyemezo, ako Kanama kagena icyemezo kabonako ari cyo Ikigo CMA kigomba gufata hakurikijwe icyo kibazo.

Ingingo ya 17: Gukoresha ububasha bwo gukusanya amakuru no gukora iperereza

Ikigo CMA gifite ububasha butandukanye bwo gukusanya amakuru no gushyiraho abakora iperereza n'ubwo gusabako hakorwa raporo ikozwe n'umuntu ubifitiye ubumenyi. Akenshi

notices to the subject of the action. The person to whom a notice is given has a right to make representations on the CMA's proposed decision. The decisions to issue such notices in contested enforcement cases are generally taken by a CMA Board committee that is appointed by and accountable to, the CMA Board for its decisions generally.

A person who receives a decision notice or supervisory notice has a right to refer the matter to the Panel within prescribed time limits. The Panel is independent of the CMA. Where a matter has been referred to it, the Panel will determine what action, if any, it is appropriate for the CMA to take in relation to that matter.

Article 17: Use of information gathering and investigation powers

The CMA has various powers gather information and appoint investigators, and to require the production of a report by a skilled person. In any particular case, the CMA will decide which powers, or combination of powers, are most appropriate to use having regard to all the circumstances. Further comments on the use of these powers are set

des mesures coercitives en matière de réglementation

Lorsque la CMA envisage d'exercer ses pouvoirs coercitifs en matière de réglementation, la Loi revoit généralement que la CMA doit donner des préavis prévus à la personne concernée par les mesures envisagées. La personne qui a reçu un préavis a le droit de donner ses observations sur la décision que la CMA envisage. Les décisions de donner de tels préavis dans les cas de coercition contestés sont généralement prises par un comité du Conseil d'administration de la CMA qui est désigné par le Conseil d'Administration de la CMA et responsable devant cette dernière pour ce qui est de ses décisions en général.

Une personne qui reçoit un avis de décision ou un avis de surveillance a le droit de renvoyer l'affaire au Comité dans les délais prescrits. Ce Comité est indépendant de la CMA. Lorsqu'une question lui est renvoyée, le Comité doit, le cas échéant, déterminer les mesures que la CMA doit prendre par rapport à ce cas.

Article 17: Exercice des pouvoirs de collecte d'informations et d'enquête

La CMA dispose de différents pouvoirs en matière de collecte d'informations et de nommer des enquêteurs et d'exiger la

Ikigo CMA gifata icyemezo ku birebana n'ububasha cyangwa uruhurirane rw'ububasha kigomba gukoresha mbere y'ubundi hakurikijwe uko ibintu byifashe. Ibindi bisobanuro ku birebana n'ubwo bubasha turabisanga mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 18: Gusaba guhabwa amakuru

Ikigo CMA gishobora gukoresha ububasha bwacyo kigasaba amasosiyete kugisha amakuru n'inyandiko kugira ngo bigifashe kuzuza inshingano zacyo z'ubugenzuzi no kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Umukozi w'Ikigo CMA wabiherewe uburenganzira (yaba umukozi wacyo cyangwa ugihagarariye) ashobora gukoresha ububasha bwo gusaba amasosiyete kumuha amakuru cyangwa inyandiko.

Ingingo ya 19: Amaperereza

Iyo Ikigo CMA cyafashe icyemezo cy'uko ari ngombwa gukora iperereza kandi kikaba kibonako hari impamvu zigaragazako hari amakosa cyangwa ibyaha bishobora kuba byarakozwe icyo gihe gishyiraho abagomba gukora iperereza. Iyo nta mpamvu zituma nta wakekako habaye bene ayo makosa cyangwa ibyo byaha byo kutubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza, ariko Ikigo CMA kikaba gifite impungenge zituma hagomba gukorwa iryo perereza ku birebana n'imiterere n'imikorere y'ibikorwa bya sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu cyangwa se ku birebana n'igice iki n'iki cy'ibyo bikorwa

out below.

Article 18: Information requests

The CMA may use its power to require information and documents from *firms* to support both its supervisory and its enforcement functions. An officer with authorisation from the CMA (and this includes a CMA employee or an agent of CMA) may exercise the power to require information and documents from *firms*.

Article 19: Investigations

Where the CMA has decided that an investigation is appropriate and it appears to it that there are circumstances suggesting that contraventions or offences may have occurred the CMA will normally appoint investigators. Where the circumstances do not suggest any specific breach or contravention but, the CMA still has concerns such that it considers there is good reason to conduct an investigation into the nature, conduct or state of the person's business or a particular aspect of that business, or into the ownership or control of an authorised person, the CMA may appoint investigators.

The CMA may appoint investigators to

production d'un rapport par une personne qualifiée. Dans un cas concret, la CMA devra décider le type de pouvoirs ou de combinaison de pouvoirs est mieux approprié à utiliser compte tenu de toutes les circonstances. D'autres détails sur l'utilisation de ces pouvoirs sont énoncés ci-dessous.

Article 18: Demandes d'informations

La CMA peut utiliser ses pouvoirs pour demander aux sociétés de fournir des renseignements et des documents en vue d'appuyer à la fois sa mission de contrôle et ses fonctions de coercition. Un agent ayant l'autorisation de la CMA (et cela inclut un employé ou un représentant de la CMA) peut exercer le pouvoir de demander aux *sociétés* de fournir des renseignements et des documents.

Article 19: Enquêtes

Lorsque la CMA a jugé approprié de mener une enquête et qu'elle estime qu'il existe des circonstances indiquant que les contraventions ou les violations peuvent avoir eu lieu, la CMA doit généralement nommer des enquêteurs. Lorsque les circonstances n'indiquent pas une violation ou une contravention spécifique mais que la CMA a toujours des préoccupations selon lesquelles elle estime qu'il ya de bonnes raisons de mener une enquête sur la nature, la réalisation ou l'état des activités de la personne ou d'un aspect particulier de ces activités, ou sur la propriété ou le contrôle d'une personne

cyangwa se ku birebana na ba nyir'iyi sosiyete cyangwa n'imigenzurire yayo, Ikigo CMA gishobora gushyiraho abakora iperereza.

Ikigo CMA gishobora gushyiraho abakora iperereza kugira ngo bakore iperereza ku birebana n'ibikorwa by'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe iyo kibonako ibyo biri mu nyungu z'abagifitemo uruhare cyangwa se kigasaba abagifitemo uruhare gukora iryo perereza igihe ikibazo kvugwa kireba inyungu z'abaturatione.

Ingingo ya 20: Amaperereza agamije guha ubufasha ibigo byo mu mahanga

Ububasha bw'Ikigo CMA bwo gukora amaperereza agamije guha ubufasha ibigo byo mu mahanga buteganijwe mu ngingo ya 38 y'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Iyo ngingo ivugako iyo kibisabwe n'ikigo ngenzuramikorere cyo mu mahanga, Ikigo CMA gishobora gukoresha ububasha bwacyo kigasabako herekanwa inyandiko cyangwa se ko hatangwa amakuru cyangwa kigashyiraho umuntu wo gukora iperereza ku kintu iki n'iki. Iyo gishakira kumenya niba ari ngombwa gukoresha ububasha bwacyo mu rwego rw'iperereza, Ikigo CMA kigomba kureba mbere na mbere niba gishobora gutanga ubufasha kidakoresheje ububasha bwacyo bugenwa n'itegeko nko kuba sosiyete yagiha amakuru ku bushake. Iyo ibyo bidashobotse, Ikigo CMA gishobora kwita ku bintu byose bivugwa mu ngingo cya 66 ariko na none ibyo kikaba gishobora kubikora

conduct an investigation into the affairs of a *collective investment scheme* if it appears to it that it is in the interests of the participants or general participants to do so or that the matter is of public concern.

Article 20: Investigations to assist foreign authorities

The CMA's power to conduct investigations to assist overseas authorities is contained in Article 38 of the Capital Markets Act. The section provides that at the request of an overseas regulator, the CMA may use its power to require the production of documents or the provision of information or to appoint a person to investigate any matter. When it considers whether to use its investigative power the CMA will first consider whether it is able to assist without using its formal powers, for example by obtaining the information voluntarily. Where that is not possible, the CMA may take into account all of the factors in article 66, but may give particular weight to the seriousness of the case and its importance to persons in Rwanda and to the public interest.

autorisée, la CMA peut nommer des enquêteurs.

La CMA peut nommer des enquêteurs pour mener une enquête sur les activités d'un *fonds de placement collectif*, si elle estime que cela est dans l'intérêt des participants ou des participants en général ou que cela est revêtu un intérêt public.

Article 20: Enquêtes pour aider les autorités étrangères

Le pouvoir de la CMA en matière de réalisation des enquêtes pour aider les autorités étrangères est prévu à l'article 38 de la Loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda. Cet article prévoit que, à la demande d'un régulateur étranger, la CMA peut exercer son pouvoir d'exiger la production de documents ou la fourniture de renseignements ou de nommer une personne pour enquêter sur un problème quelconque. Lors de l'examen de la nécessité d'user de son pouvoir d'enquête, la CMA doit avant tout examiner si elle est en mesure d'aider sans user de ses pouvoirs formels. Il s'agit ici par exemple d'obtenir des informations volontairement. Lorsque cela n'est pas possible, la CMA peut considérer tous les facteurs visés à l'article 66 mais peut accorder une importance particulière à la gravité et à

gishingiye ku buryo bw'umwihariko ku buremere bw'ibyabaye n'akamaro ibyo bifitiye abantu mu Rwanda cyangwa inyungu rusange ifatiyeho.

Ingingo ya 21: Ubuhuza igihe abandi bayobozi bagamije iperereza ku gikorwa iki n'iki

Ikigo CMA cyemeye imirongo ngenderwaho ishyiraho uburyo bw'ubuhuza n'ubufatanye igihe hari bamwe mu bayobozi b'u Rwanda bagamije mu guperereza cyangwa gukurikirana ikintu iki n'iki Ikigo CMA kiri guteganya gukoraho iperereza, kiri gukoraho iperereza cyangwa giteganya gukurikirana.

Ingingo ya 22: Kumenyesha umuntu ukorwaho iperereza

Ubusanzwe Ikigo CMA kimenyesha mu nyandiko umuntu ukorwaho iperereza ko cyashyizeho abashinzwe gukora iperereza.

Ingingo ya 23: Kumenyeshako umuntu uyu n'uyu atagikorwaho iperereza

Mu rwego rwo gukora amaperereza ku byaha bishobora kuba byabaye bijyanye no gucuruza wamenye ibanga, kwica amategeko y'isoko, amakuru n'imikorere biyobya no gukora ubucuruzi umuntu atemerewe, ukora iperereza ashobora kutamenya uwakoze bene ibyo byaha

Article 21: Liaison where other authorities have an interest

The CMA has agreed guidelines that establish a framework for liaison and cooperation in cases where certain other Rwandan authorities have an interest in investigating or prosecuting any aspect of a matter that the CMA is considering for investigation, is investigating or is considering prosecuting.

Article 22: Notifying the person under investigation

The CMA will normally give written notice of the appointment of investigators to the person under investigation.

Article 23: Notification where a particular person is not yet under investigation

In investigations into possible insider dealing, market abuse, misleading statements and practices offences and unauthorised trading the investigator may not know the identity of the perpetrator or may be looking into market circumstances at the outset of the investigation rather than investigating a particular person. In those circumstances, the CMA will give an indication of the nature and subject matter of

l'importance de l'affaire pour les personnes au Rwanda et pour l'intérêt public.

Article 21: Liaison dans les cas où d'autres autorités ont un intérêt

La CMA dispose des lignes directrices convenues établissant un cadre de liaison et de coopération dans les cas où certaines autres autorités rwandaises ont un intérêt à enquêter ou à engager des poursuites dans le cadre d'une question que la CMA est en train d'analyser pour l'enquête, d'enquêter ou envisage de poursuivre.

Article 22: Notification à la personne faisant l'objet d'enquête

La CMA doit généralement notifier par écrit la personne faisant l'objet d'enquête de la nomination d'enquêteurs.

Article 23: Notification dans les cas où une personne donnée n'a pas encore fait l'objet d'enquête

Dans les cas des enquêtes sur les délits d'initiés éventuels, des abus de marché, des déclarations trompeuses et des pratiques, des infractions et des activités de commerce non autorisées pour lesquels l'enquêteur ne peut

cyangwa se akaba asuzuma uko ibintu byifashe ku isoko igihe agitangira iperereza rye aho kugira ngo akore iperereza ku muntu uyu n'uyu. Iyo bigenze gutyo, Ikigo CMA kigomba gutanga amakuru agaragaza imiterere y'amaperereza yacyo ndetse n'ibirebwa n'ayo maperereza kandi ayo makuru kikayaha abagomba gutanga amakuru hagamijwe gufasha mu gikorwa cy'iperereza.

Kuva umuntu akimara gutangira gukorwaho iperereza n'Ikigo CMA, Ikigo CMA kigomba gusuzuma niba ari ngombwa ko kimumenyeshako ari gukorwaho iperereza. Ikigo CMA ubusanzwe kigomba kubimumenyesha igihe kiri gukoresha ububasha gihabwa n'amategeko mu rwego rwo kumwaka amakuru keretse igihe kubimumenyesha bishobora kubangamira ubushobozi bw'Ikigo CMA bwo gukora amaperereza ku buryo bunozze.

Ingingo ya 24: Gushyiraho abakora iperereza b'inyongera

Ikigo CMA kigomba rimwe na rimwe gushyiraho abakora iperereza b'inyongera igihe iperereza ririmo kuba. Iyo bigenze bityo kandi Ikigo CMA kikaba cyarabanje kumenyesha ukorwaho iperereza ko cyashyizeho abakora iperereza icyo gihe na none Ikigo kigomba kumumenyesha mu nyandiko ko cyashyizeho abakora iperereza b'inyongera.

Ingingo ya 25: Inyandiko imenyeshako

its investigation to those who are required to provide information to assist with the investigation.

As soon as a person becomes the focus of the CMA's enquiries, the CMA will consider whether it is appropriate to notify that person that they are under investigation. The CMA will usually notify them when it exercises its statutory powers to require information from them unless doing so would prejudice the CMA's ability to conduct the investigation effectively.

Article 24: Appointment of additional investigators

In some cases, the CMA will appoint an additional investigator or additional investigators during the course of an investigation. If this occurs and the CMA has previously told the subject it has appointed investigators, then the CMA will normally give the person written notice of the appointment(s).

Article 25: Notice of termination of investigations

Except where the CMA has issued a warning notice, and the CMA has subsequently discontinued the proceedings, the Act does not

être en mesure d'identifier l'auteur ou dans les cas où l'enquêteur peut être dans le besoin d'examiner les circonstances du marché au début de l'enquête plutôt que d'enquêter sur une personne donnée. Dans ces circonstances, la CMA doit indiquer la nature et l'objet de son enquête à ceux qui sont tenus de fournir des informations pour aider à l'enquête.

Dès qu'une personne commence à faire l'objet des enquêtes de la CMA, celle-ci doit examiner s'il est utile d'aviser cette personne qu'elle fait l'objet d'enquête. La CMA doit généralement lui notifier lorsqu'elle exerce ses pouvoirs prévus par la loi en vertu desquels elle exige des renseignements de la part de cette personne à moins que cela soit de nature à porter préjudice à la capacité de la CMA à mener l'enquête.

Article 24: Désignation d'enquêteurs supplémentaires

Dans certains cas, la CMA nomme un enquêteur supplémentaire ou des enquêteurs supplémentaires au cours d'une enquête. Si tel est le cas et que la CMA a déjà notifié à la personne concernée qu'elle a nommé des enquêteurs, la CMA doit généralement notifier cette personne par écrit de la nomination d'un enquêteur ou des enquêteurs.

ikurwaho ry'abakora iperereza

Uretse igihe Ikigo CMA cyatanze inyandiko yo kwihanangiriza kandi nyuma yaho kikaba cyarasubitse iperereza, Itegeko ntabwo rigitegeka gutanga inyandiko imenyeshya ikurwaho ry'iperereza cyangwa ikindi cyemezo cyafashwe nyuma yaho kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Nyamara ariko, iyo Ikigo CMA cyemenyeshye umuntu mu nyandiko ko cyashyizeho ukora iperereza ariko nyuma yaho kikaza guhagarika iperereza kandi kikaba kidateganya gufata ikindi cyemezo muri urwo rwego, kigomba kubahiriza uwo muntu bireba vuba na bwangu igihe kibonako ari ngombwa ariko ibyo kikabikora kizirikana ibyatumye habaho icyo kibazo.

Ingingo ya 26: Ibyo ukorwaho iperereza ashobora kubwira abandi bantu

Ubusanzwe Ikigo CMA ntikigomba gutangaza ko kiri gukora cyangwa kitari gukora iperereza ku kibazo iki n'iki kandi kiba buri gihe kiteze umuntu ukorwaho iperereza na we agomba kubigira ibanga. Nyamara ariko haseguriwe ibibujijwe ku birebana no kumenyekanisha amakuru y'ibanga bivugwa mu Itegeko, ibi ntibibuza umuntu ukorwaho iperereza kuba yagisha inama ku bantu babihugukiwemo cyangwa se ngo abe na we ubwe yakwikorera iperereza kuri icyo kibazo cyangwa se ngo bimubuze guha abagenzuzi be b'imari amakuru arambuye ya ngombwa kuri icyo kibazo cyangwa se ngo bimubuze gutanga

require the CMA to provide notification of the termination of an investigation or subsequent enforcement action. However, where the CMA has given a person written notice that it has appointed an investigator and later decides to discontinue the investigation without any present intention to take further action, it will confirm this to the person concerned as soon as it considers it is appropriate to do so, bearing in mind the circumstances of the case.

Article 26: What a subject of investigation can say to third parties

The CMA will not normally make public the fact that it is or is not investigating a matter and its expectation is that the person under investigation will also treat the matter as confidential. However, subject to the restrictions on disclosure of confidential information in the Act, this does not stop the person under investigation from seeking professional advice or making their own enquiries into the matter, from giving their auditors appropriate details of the matter or from making notifications required by law or contract.

Article 25: Avis de cessation d'enquêtes

Sauf dans les cas où la CMA a donné un avis d'avertissement et où la CMA a par la suite interrompu la procédure, la Loi n'exige pas la CMA de donner la notification de la cessation d'une enquête ou des mesures coercitives ultérieures. Toutefois, lorsque la CMA a donné à une personne un préavis écrit de la nomination d'un enquêteur et qu'elle décide plus tard de clore l'enquête sans aucune intention pour le moment de prendre d'autres mesures, elle doit le notifier à la personne concernée dès qu'elle estime qu'il est approprié de faire, en gardant à l'esprit les circonstances de l'affaire.

Article 26: Ce que la personne faisant l'objet d'enquête peut révéler aux tiers

La CMA ne peut généralement rendre public le fait qu'elle enquête ou n'enquête pas sur une affaire et estime que la personne faisant l'objet d'enquête doit garder la confidentialité de l'affaire. Toutefois, sous réserve des restrictions sur la divulgation d'informations confidentielles prévues dans la Loi, cela n'empêche pas la personne faisant l'objet de l'enquête de demander les conseils d'un professionnel ou d'enquêter elle-même sur l'affaire, de donner à ses auditeurs les détails appropriés sur l'affaire ou de faire des notifications requises par la loi ou le contrat.

amatangazo asabwa gutanga hakurikijwe itegeko cyangwa amasezerano.

Ingingo ya 27: Gukoresha ububasha buteganwa n'itegeko bwo gusaba guhabwa inyandiko, amakuru cyangwa guhabwa ibisubizo ku bibazo bibajijwe

Imikorere Ikigo CMA kigenderaho muri rusange ni ugukoresha ububasha gihabwa n'itegeko bwo gusaba guhabwa inyandiko, amakuru cyangwa ibisubizo ku bibazo kibajije. Ibi bikorwa mu rwego rwo gukorera mu kuri, mu mucyo no mu buryo bunoze. Rimwe ariko hari igihe biba ngombwa kudakurikiza iyo mikorere nko ku mpamvu zikurikira:

Ku bantu bakekwaho cyangwa bashobora gukekwa kuba barakoze icyaha gihanwa n'amategeko, Ikigo CMA gishobora guhitamo kubaza uwo muntu akaba afite uburenganzira bwo gusubiza ku bushake bwe. Iyo bigenze gutyo, ubazwa ntafite inshingano yo gusubiza ariko igihe yiyemeje gusubiza ibibazo, ibisubizo atanze bishobora gukoreshwa mu kumushinja mu gihe haramutse habaye urubanza rwaba urwo akurikiranyemo gukora icyaha cyangwa kwica amategeko

Article 27: Use of statutory powers to require the production of documents, the provision of information or the answering of questions

The CMA's standard practice is generally to use statutory powers to require the production of documents, the provision of information or the answering of questions in interview. This is for reasons of fairness, transparency and efficiency. It will sometimes be appropriate to depart from this standard practice, for example:

For suspects or possible suspects in criminal investigations, the CMA may prefer to question that person on a voluntary basis. In such a case, the interviewee does not have to answer but if they do, those answers may be used against them in subsequent proceedings, including criminal or market abuse proceedings.

In the case of third parties with no professional connection with the financial services industry, such as the victims of an alleged fraud or

Article 27: Utilisation des pouvoirs prévus par la loi pour exiger la production des documents, la fourniture d'informations ou la réponse à des questions

La pratique courante de la CMA consiste généralement à utiliser des pouvoirs prévus par la loi pour exiger la production des documents, la fourniture d'informations ou la réponse à des questions d'interview. Cela est utile pour des raisons d'équité, de transparence et d'efficacité. Il sera parfois approprié de s'écarter de cette pratique courante, par exemple:

Dans le cas des suspects ou des suspects possibles dans les enquêtes criminelles, la CMA peut préférer d'interroger cette personne sur une base volontaire. Dans un tel cas, la personne interrogée n'a pas l'obligation de répondre, mais si elle répond, ces réponses peuvent être utilisées contre elle dans des procédures subséquentes, y compris des procédures pénales ou d'abus de marché.

y'isoko.

Iyo ari abandi bantu badafitanye isano y'ibikorwa n'urwego rwa serivisi y'imari nk'abarenganijwe bitewe n'amanyanga yakozwe cyangwa bitewe n'imyitwarire mibi, ubusanzwe Ikigo CMA kibasaba kugihira amakuru ku bushake bwabo.

Rimwe na rimwe, abashinzwe igenzuramikorere bo mu mahanga basaba Ikigo CMA kubakira inyandiko bakeneye cyangwa kubaza ibibazo by'iperereza mu mwanya wabo. Iyo bigenze gutyo, si ngombwako Ikigo CMA gikoreshe uburyo gisanzwe kimenyereye gukoresha bitewe nuko kiba kigomba kuja inama n'abo bantu bo hanze bashinzwe igenzuramikorere hagamijwe kumvikana ku buryo nyabwo bwakoreshwa kugira ngo hakusanywe ibimenyetso bigomba gukoreshwa mu gihugu.

Abantu bemerewe bafite inshingano yo kubwiza ukuri Ikigo CMA no gufatanya na cyo nk'uko biteganyijwe mu Ihame rya 11 rigenga amasoko y'imari n'imigabane. Ikigo CMA kigomba kumenyesha ku buryo bugaragara uwo bireba ko kimukeneyeho gutanga amakuru cyangwa gusubiza ibibazo hakurikijwe Itegeko cyangwa se niba gusubiza ibyo bibazo bikorwa ku bushake. Kuba umuntu bireba ashobora kuba ari ukora ibikorwa

misconduct, the CMA will usually seek information voluntarily.

In some cases, the CMA is asked by overseas regulators to obtain documents or conduct interviews on their behalf. In these cases, the CMA will not necessarily adopt its standard approach as it will consider with the overseas regulator the most appropriate method for obtaining evidence for use in their country.

Authorised persons have an obligation to be open and co-operative with the CMA as a result of the Capital Markets Principle 11. The CMA will make it clear to the person concerned whether it requires them to produce information or answer questions under the Act or whether the provision of answers is purely voluntary. The fact that the person concerned may be a regulated person does not affect this.

The CMA will not bring disciplinary proceedings against a person under the above Principles simply because, during an investigation, they choose not to attend or answer questions at a purely voluntary interview. However, there may be

Dans le cas des tiers sans lien professionnel avec le secteur des services financiers, tels que les victimes d'une fraude présumée ou d'une faute, la CMA doit généralement demander des informations sur une base volontaire.

Dans certains cas, la CMA est demandé par les régulateurs étrangers d'obtenir des documents ou de mener des interviews en leur nom. Dans ces cas, la CMA n'appliquera pas nécessairement son approche courante car elle doit examiner avec le régulateur étranger la méthode la plus appropriée pour l'obtention de preuves devant être utilisées dans son pays.

Les personnes autorisées ont l'obligation de faire preuve d'ouverture et de coopération avec la CMA en vertu du Principe 11 régissant les marchés des capitaux. La CMA doit clairement indiquer à la personne concernée si elle l'oblige de produire des informations ou de répondre à des questions conformément à Loi ou si la fourniture de réponses est purement volontaire. Le fait que la personne concernée peut être une personne réglementée n'affecte

bigenzurwa ntacyo bihindura kuri ibi.

Ikigo CMA ntigishobora gushingira ku Mahame yavuzwe haruguru kugira ngo gifatire ibyemezo byo mu rwego rw'akazi umuntu kubera gusako mu gihe cy'iperereza atigeze yitabira isubizwa ry'ibibazo cyangwa gusubiza ibibazo ku bushake bwe. Nyamara ariko, hari igihe hashobora gufatwa umwanzuro ukarishye bitewe n'uko umuntu wemerewe adashaka kugira uruhare mu ibazwa ry'ibibazo asubiza ku bushake bwe.

Iyo umuntu atubahirije ibisabwa mu rwego rwo gukoresha ububasha, ashobora gufatwako yasuzuguye urukiko. Ikigo CMA kandi gishobora kurega umuntu kubera atubahirije Amahame cyane ko ibi bifatwa nko kurenga ku buryo bukabije ku nshingano y'ubufatanye.

Ingingo ya 28: Impaka zikorwa ku ikubitiro

Mu rwego rw'ibibazo bireba abantu bemerewe, Ikigo CMA kigomba kujya impaka zo ku ikubitiro na sosiyete cyangwa abantu bireba mbere gato y'uko iperereza ritangira (kandi ibyo gishobora no kubikora ku bibazo bireba abandi bantu). icyo izo mpaka zigamije ni uguha sosiyete cyangwa umuntu urebwa n'iperereza kumenya: impamvu Ikigo CMA cyashyizeho abagomba gukora iperereza

circumstances in which an adverse inference may be drawn from the reluctance of an authorised person to participate in a voluntary interview.

If a person does not comply with a requirement imposed by the exercise of statutory powers, they may be held to be in contempt of court. The CMA may also choose to bring proceedings for breach of the Principles as this is a serious form of non-cooperation.

Article 28: Scoping discussions

For cases involving authorised persons, the CMA will generally hold scoping discussions with the firm or individuals concerned close to the start of the investigation (and may do so in other cases). The purpose of these discussions is to give the firm or individuals concerned in the investigation an indication of: why the CMA has appointed investigators (including the nature of and reasons for the CMA's concerns); the scope of the investigation; how the process is likely to unfold; the individuals and documents the team will need access to initially and so on. There is a limit, however, as to how specific the CMA can be about the nature of its concerns in the early stages of an investigation. The CMA team for the purposes of the scoping discussions will normally

en rien cela.

La CMA ne peut engager des procédures disciplinaires contre une personne en vertu des Principes ci-dessus pour la simple raison que, lors d'une enquête, cette personne décide de ne pas participer à une interview purement volontaire ou de ne pas répondre aux questions posées lors de ladite interview. Néanmoins, il peut y avoir des circonstances dans lesquelles une conclusion défavorable peut être tirée suite à la réticence d'une personne autorisée à participer à une interview volontaire.

Si une personne ne se conforme pas à une exigence imposée dans l'exercice des pouvoirs prévus par la loi, elle peut être considérée comme coupable d'outrage au tribunal. La CMA peut également décider d'engager des poursuites pour violation des Principes étant donné que cela est une forme grave de non-coopération.

Article 28: Discussions exploratoires

S'agissant des cas impliquant des personnes autorisées, la CMA doit généralement tenir des discussions exploratoires avec la société ou les individus concernés peu de temps avant le début de l'enquête (et peut le faire dans d'autres cas). Ces discussions ont pour objectif de donner à la société ou aux individus concernés par l'enquête des indications sur: la raison pour laquelle la CMA a nommé des enquêteurs (y compris la nature et les motifs de

(harimo no kumenya imiterere n'impamvu y'impungenge z'Ikigo CMA); ibirebwa n'iperereza; inzira ishobora kuzakurikizwa; abantu n'inyandiko itsinda rizakenera guhabwa ku ikubitiro n'ibindi. Nyamara ariko hari igipimo ntarengwa ku birebana n'uburyo Ikigo CMA kigomba kugaragaza neza ku birebana n'imiterere y'impungenge gifite mu minsi ya mbere y'iperereza. Mu rwego rw'impaka zo ku ikubitiro, itsinda ry'Ikigo CMA rigomba kuba ririmo umugenzuzi.

Uretse impaka zo ku ikubitiro hagomba kubaho ibiganiro bihoraho na sosiyete cyangwa abantu ku giti cyabo igihe cyose hari gukorwa iperereza. Iyo imiterere y'impungenge z'Ikigo CMA ihindutse ku buryo bugaragara ugereranije yari yaramenyeshajwe umuntu ukorwaho iperereza kandi Ikigo CMA kikaba cyarongeye gusuzuma ikibazo bityo kigasanga ko ari ngombwa gukomeza iperereza hakurikijwe uko ibintu byifashe, Ikigo CMA kigomba kumenyesha uwo muntu icyahindutse ku birebwa n'iperereza.

Ingingo ya 29: Uruhare rw'abagenzuzi b'Ikigo CMA igihe hari gukorwa iperereza

Muri rusange, abagenzuzi b'Ikigo CMA bagenzura sosiyete ntibashobora kugira uruhare rutaziguye mu iperereza rigamije kureba niba amategeko cyangwa amabwiriza yarubahirijwe. icyiza cy'ubu buryo nuko bufasha gukomeza kwerekana ku buryo

include the supervisor.

In addition to the initial scoping discussions, there will be an ongoing dialogue with the firm or individuals throughout the investigative process. Where the nature of the CMA's concerns changes significantly from that notified to the person under investigation and the CMA, having reconsidered the case, is satisfied that it is appropriate in the circumstances to continue the investigation, the CMA will notify the person of the change in scope.

Article 29: Involvement of CMA supervisors during the investigation phase

As a general rule, the CMA supervisors of a firm are not directly involved in an enforcement investigation. This approach has its advantages in that it maintains a clear division between the conduct of the investigation on the one hand and the need to maintain the supervisory relationship with the firm on the other. However, this division of responsibility may mean that the investigation does not benefit as much as it might otherwise do from the knowledge of the firm or individuals that the supervisors will have built up, or from their general understanding of the firm's business or sector. Accordingly, the CMA takes the following general

préoccupations de la CMA), la portée de l'enquête, la façon dont processus est susceptible de se dérouler; les individus et les documents dont l'équipe aura besoin dans un premier temps, etc. Il existe toutefois une limite quant à la spécificité qui peut être requise de la part de la CMA quant la nature de ses préoccupations dans les premières étapes d'une enquête. L'équipe de la CMA doit, aux fins des discussions exploratoires, généralement comprendre le superviseur.

Outre les discussions exploratoires initiales, il doit y avoir un dialogue permanent avec la société ou les individus tout au long du processus d'enquête. Lorsque la nature des préoccupations de la CMA change de manière significative par rapport à celle qui a été notifiée à la personne faisant l'objet d'enquête, et que la CMA, après avoir réexaminé le cas, est convaincue qu'il est, eu égard aux circonstances, approprié de poursuivre l'enquête, la CMA doit en informer la personne du changement de la portée.

Article 29: Participation des superviseurs de la CMA durant la phase d'enquête

En règle générale, les superviseurs de la CMA d'une société ne sont pas directement impliqués dans une enquête sur les violations. Cette approche présente des avantages en ce qu'elle permet de maintenir une distinction claire entre le déroulement de l'enquête d'une part et la nécessité de maintenir la relation de

bugaragara itandukaniro hagati y'igikorwa cyo gukora iperereza ku ruhande rumwe n'akamaro ko gukomeza kugirana na sosiyete imikoranire y'igenzura ku rundi ruhande. Nyamara ariko iryo tandukaniro ry'inshingano rishobora kuba ryerekanako iperereza ritagira akamaro nk'ako ryagira igihe abakora igenzura baba bazi sosiyete neza ndetse n'abantu ku giti cyabo cyangwa nk'ako ryagira abashinzwe igenzura baramutse bazi muri rusange ibikorwa bya sosiyete cyangwa iby'urwego rw'ibikorwa ikoreramo. Ni yo mpamvu Ikigo CMA cyita ku bintu rusange bikurikira ku birebana n'uruhare ugenzura agomba kugira mu iperereza.

Mu gihe bigaragara nezako ari ngombwako habaho imikoranire ya buri muni y'igenzura igihe cyose hafashwe icyemezo cyubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza, ibi ubwabyo ntibibuza umugenzuzi wa sosiyete gufasha mu iperereza.

Muri ubwo bufasha hagomba kuba harimo: kumenyesha itsinda rishinzwe ikibazo gisuzumwa amavu n'amavuko ya sosiyete ndetse n'uburyo yagiye yubahiriza amategeko n'amabwiriza; ibigezweho muri sosiyete ; uburyo buriho bukoreshwa mu igenzura ku birebana n'urwego bireba; no gukora nk'urwego nyunguranabitekerezo ku bibazo byagaragajwe n'iperereza riribana n'imikorere n'ibipimo biranga urwego rw'ibikorwa.

considerations into account in relation to the potential role of a supervisor in an investigation.

While it is clearly essential for the day-to-day supervisory relationship to continue during the course of any enforcement action, this need not, of itself, preclude a firm's supervisor from assisting in an investigation.

Such assistance will include: making the case team aware of the firm's history and compliance track record; the current supervisory approach to the area concerned; current issues with the firm; and acting as a sounding board on questions that emerge from the investigation about industry practices and standards.

Equally, there may be circumstances where someone in the CMA other than the firm's supervisor can more effectively and efficiently provide information on the current supervisory approach to the area under investigation or current market standards. In this case it makes good sense for the CMA to draw on that

supervision avec la société de l'autre. Toutefois, cette répartition des responsabilités peut signifier que l'enquête ne peut profiter autant qu'elle le pourrait autrement à partir des connaissances de la société ou des individus que les superviseurs auront accumulées, ou à partir de leur compréhension générale des activités ou du secteur de la société. En conséquence, la CMA prend en compte les considérations générales suivantes en rapport avec le rôle potentiel d'un superviseur dans une enquête.

Bien qu'il soit clairement indispensable de poursuivre la relation quotidienne de surveillance au cours d'une mesure coercitive quelconque, cela ne doit pas en soi, empêcher un superviseur d'une société de participer à une enquête.

Une telle assistance doit comprendre: aider l'équipe chargée de l'affaire à comprendre l'historique de la société et ses antécédents quant à la conformité, l'approche de supervision courante de la zone concernée; les problèmes actuels avec la société, et servir de base de réflexion sur les questions qui émergent de l'enquête sur les pratiques et les normes de l'industrie.

De même, il peut y avoir des

Na none kandi, hari igihe umuntu wo mu Kigo CMA ukora akazi katari ak'umugenzuzi ashobora gutanga amakuru ku buryo burushijeho kunoga no kuba bwiza ku birebana n'uburyo bw'imigenzurire bukoreshwa ku rwego uru n'uru rukorwaho iperereza cyangwa ku bipimo biri ku isoko. Iyo bigenze bityo, ni byizako CMA yishingikiriza aho hantu handi hakomoka ubuzobere.

Iyo umugenzuzi wa sosiyete abaye umwe mu bagize itsinda ry'iperereza, Ikigo CMA kigomba kubimenyesha sosiyete kandi mu buryo busanzwe.

Ingingo ya 30: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru n'inyandiko biba byasabwe

Kuba gukererwa gutanga amakuru cyangwa inyandiko bishobora kugira ingaruka ikomeye ku migendekere y'iperereza, Ikigo CMA gisabako abantu batangira igihe amakuru cyangwa inyandiko baba basabwe gutanga. Iyo iperereza ari uruhurirane rw'ibintu byinshi (kandi igihe cyatanze kikaba gihagije), Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo cyo kuba gitanze by'agatanganyo ibwiriza ryo gutanga amakuru n'inyandiko bityo kigaha usabwa amakuru cyangwa inyandiko igihe iki n'iki gihagije (ubusanzwe kitagombye kurenga iminsi itatu y'akazi) kugira ngo agire icyo avuga uko abona yazashobora gutanga

other source of expertise.

In the event that a firm's supervisor becomes part of the investigation team, the CMA will notify the firm of this in the normal way.

Article 30: The time frame for responding to information and document requirements

As delays in the provision of information and/or documents can have a significant impact on the efficient progression of an investigation, the CMA expects persons to respond to information and document requests in a timely manner to appropriate deadlines. When an investigation is complex (and the timetable allows), the CMA may decide to issue an information or document requirement in draft, allowing a specified period (of usually no more than three working days) for the person to comment on the practicality of providing the information or documentation by the proposed deadline. After considering any comments, the CMA will then confirm or amend the request. The CMA will not, however, send such a draft request where the request is straightforward and the CMA considers that it is reasonable to expect the information or documents to be made available within the CMA's specified timeframe. Once it has formally issued a requirement (whether or not this has been preceded by a draft), the

circonstances où une personne au sein de la CMA autre que le superviseur de la société peut fournir des informations plus efficacement sur l'approche courante en matière de supervision appropriée à la zone faisant l'objet d'enquête ou sur les normes courantes du marché. Dans ce cas, il est logique pour la CMA de tirer parti de cette autre source d'expertise.

Dans le cas où le superviseur d'une société devient membre de l'équipe d'enquête, la CMA doit en aviser la société dans les conditions habituelles.

Article 30: Délai pour répondre aux demandes d'information et de documents

Comme les retards dans la fourniture d'informations et / ou des documents peuvent avoir un impact significatif sur l'évolution efficace d'une enquête, la CMA demande aux personnes de répondre aux demandes d'informations et de documents en temps opportun dans les délais appropriés. Lorsqu'une enquête est complexe (et si le calendrier le permet), la CMA peut décider d'émettre provisoirement une exigence d'informations ou de documents, en permettant ainsi à la personne concernée de disposer d'une période déterminée (généralement ne dépassant pas trois jours ouvrables) de faire des observations sur la praticabilité de la

amakuru cyangwa inyandiko asabwa mu gihe ntarengwa yabwiwe. Nyuma yo gusuzuma icyo uwo muntu abivugaho, Ikigo CMA gikurikizaho kwemeza cyangwa guhindura icyemezo cyo gusaba uwo muntu amakuru cyangwa inyandiko. Nyamara ariko, Ikigo CMA ntigishobora koherereza umuntu inyandiko y'agateganyo imusaba gutanga amakuru cyangwa inyandiko igihe bene ubwo busabe bufututse neza kandi bwihutirwa kandi Ikigo CMA kikaba kibonako ari ngombwako amakuru cyangwa inyandiko bisabwa bigomba gutangwa mu gihe ntarengwa cyagennye. Iyo cyamaze gutanga inyandiko isaba amakuru cyangwa inyandiko (hatitawe ku kuba niba inyandiko y'ubusabe y'agateganyo yaratanze), Ikigo CMA ntigishobora kwemera kongera igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa inyandiko keretse igihe hari impamvu nyazo zitanze kugira ngo herekanweko ko icyo gihe ntarengwa cyagenwe kigomba kongerwa koko.

Ingingo ya 31: Uburyo ibibazo bibazwa n'inzira ikurikizwa mu kubibaza

Ikigo CMA gifite ububasha gihabwa n'itegeko bwo gusaba abantu gusubiza ibibazo ibi n'ibi. Ikigo CMA ni cyo gifata icyemezo ku birebana n'uko ibibazo bibazwa bigomba kuba biteye. Iyo umuntu asabwe gusubiza ibibazo kandi ibyo Ikigo kikabimusaba gikoresheje ububasha gihabwa n'itegeko uwo muntu ntashobora kwanga yitwajeko umuntu agomba gusubiza

CMA will not usually agree to an extension of time for complying with the requirement unless compelling reasons are provided to support an extension request.

Article 31: Approach to interviews and interview procedures

CMA has the statutory power to require individuals to be interviewed. The type of interview is a decision for the CMA. A person required to attend an interview by the use of statutory powers has no entitlement to insist that the interview takes place voluntarily. If someone does not attend an interview required under the Act, then he can be dealt with by the court as if he were in contempt (where the penalties can be a fine, imprisonment or both)¹.

fourniture d'informations ou de documents dans les délais proposés. Après examen des observations, la CMA doit ensuite confirmer ou modifier la demande. La CMA n'est pas toutefois tenue d'envoyer cette demande provisoire si la demande est simple et qu'elle estime qu'il est raisonnable de s'attendre à des renseignements ou de documents dans les délais spécifiés par la CMA. Une fois qu'elle a formellement émis une exigence (que celle-ci soit précédée ou pas d'une exigence provisoire), la CMA ne pourra pas généralement accepter d'accorder une prolongation des délais pour se conformer à l'exigence à moins qu'il existe des raisons impérieuses fournies à l'appui d'une demande de prolongation.

Article 31: Approche des interviews et procédures des interviews

La CMA a le pouvoir statuaire d'exiger aux personnes d'être interrogées. Le type d'interview à faire est décidé par la CMA. Une personne qui est tenue d'assister à une interview en vertu des pouvoirs statutaires n'a aucun droit d'insister pour que l'interview ait lieu volontairement. Si une personne n'assiste pas à une interview requise en vertu de la Loi, elle peut alors être poursuivie par la juridiction

ibibazo ku bushake bwe. Iyo umuntu yanze gusubiza ibibazo abazwa kandi ibyo bibazo bikaba bibazwa hashingiwe ku bubasha butangwa n'itegeko ashobora gushyikirizwa urukiko agafatwa nk'aho yasuzuguye (icyo gihe kandi ashobora guhabwa ibihano by'amande, gufungwa cyangwa agahabwa ibyo bihano byombi).

Na none kandi, umuntu wasabwe gusubiza ibibazo ariko akaba agomba kubisubiza ku bushake bwe ntashobora kwitwazako afite uburenganzira bwo gushyikirizwa inyandiko imusaba gusubiza ibyo bibazo. ariko na none bene uwo muntu ntafite inshingano yo guhura n'ababaza ibibazo asabwa gusubiza ku bushake bwe cyangwa gusubiza ibibazo abajijwe. Nyamara ariko agomba kumenyako hari igihe bishobora kuba ngombwako hafatwa umwanzuro umufiteho ingaruka igihe atashoboye kwemera guhura n'ababaza ibibazo cyangwa igihe yanze gusubiza ibibazo ibi n'ibi yabajijwe.

Ingingo ya 32: Ibaza ry'ibibazo muri rusange

Iyo Ikigo CMA kibaza umuntu ibibazo kigomba kumwemerera kunganirwa n'umujoyanama mu by'amategeko iyo abyifuza. Na none kandi iyo bibaye ngombwa Ikigo CMA gisobanurira uwo muntu ko ibisubizo atanze bishobora gukoreshwa mu rubanza akurikiranwemo. Iyo isubiza ry'ibibazo rifashwe mu majwi, uwo muntu ahabwa kopi ya kasete yafatiweho ibyo bisubizo ndetse

Similarly, a person asked to attend an interview on a purely voluntary basis is not entitled to insist that he be served with a requirement. A person is not obliged to attend a voluntary interview or to answer questions put to them at that time. But they should be aware that in an appropriate case, an adverse inference may be drawn from the failure to attend a voluntary interview, or a refusal to answer any questions at such an interview.

Article 32: Interviews generally

Where the CMA interviews a person, it will allow the person to be accompanied by a legal adviser, if they wish. The CMA will also, where appropriate, explain what use can be made of the answers in proceedings against them. Where the interview is tape recorded, the person will be given a copy of the audio tape of the interview and, where a transcript is made, a copy of the transcript.

Where the CMA has appointed an investigator in response to a request from an overseas regulator, it may, direct the investigator to allow a representative of that regulator to attend, and take part in, any interview

comme quoi elle coupable d'outrage (et peut faire l'objet des peines telles qu'une amende, l'emprisonnement ou les deux).

De même, une personne invitée à assister à une interview sur une base purement volontaire n'a pas le droit d'insister pour recevoir une demande. Il ne peut être exigé à une personne d'assister à une interview volontaire ou de répondre aux questions qui lui sont posées dans cette interview. Elle doit par contre être consciente du fait que dans certains cas, une conclusion défavorable peut être tirée de son absence à une interview volontaire, ou de son refus de répondre aux questions quelconques posées dans cette interview.

Article 32: Interviews en général

Lorsque la CMA interroge une personne, elle doit lui permettre de se faire accompagner par un conseiller juridique, si elle le souhaite. La CMA doit également, le cas échéant, lui expliquer les circonstances dans lesquelles les réponses peuvent être utilisées à son encontre dans une procédure. Lorsque l'interview est enregistrée, cette personne doit se faire remettre une copie de la cassette audio de l'interview et, si la transcription est faite, une copie de la transcription.

akanahabwa kopi y'inyandiko byakopororeweho igihe byakoporowe bivuye kuri kasete.

Iyo Ikigo CMA gishyizeho ugomba gukora iperereza kibisabwe n'ikigo cyo mu mahanga gishinzwe igenzuramikorere, gishobora gusaba ukora iperereza kwemerako icyo kigo cyo mu mahanga kigira ugiharariye muri iryo perereza kandi akarigiramo uruhare mu bibazo bibazwa. Nyamara ariko, Ikigo CMA gishobora gukoresha ubu bubasha gusa igihe kibonako amakuru aya n'aya icyo kigo cyo mu mahanga kibonye mu rwego rw'iryo perereza azagirwa ibanga ry'igenzuramikorere nk'iryo Ikigo CMA cyibiyuza.

Ingingo ya 33: Amabaruwa y'ibyavuye mu iperereza by'ibanze n'iperereza ry'ibanze

Iyo Ikigo CMA giteganya gushyikiriza raporo y'iperereza Akanama k'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo CMA kandi iyo raporo ikaba irimo icyifuzo cy'uko hafatwa icyemezo cy'igenzuramikorere, ubusanzwe Ikigo CMA kiba kigomba koherereza uwakozweho iperereza ibaruwa igaragaza ibyibanze byavuye mu iperereza mbere y'uko byohererezwa abandi. Iyo baruwa igomba ubusanzwe kuba iherekejwe mu mugereka wayo na raporo y'igenzura y'ikubitiro. Uwo muntu asabwa kugira icyo avuga ku bikubiye muri iyo baruwa iherekejwe na raporo y'ikubitiro no kugira icyo avuga kuri raporo

conducted for the purposes of the investigation. However, the CMA may only use this power if it is satisfied that any information obtained by an overseas regulator as a result of the interview will be subject to regulatory confidentiality requirements which are equivalent to those of the CMA

Article 33: Preliminary findings letters and preliminary investigation reports

In cases where the CMA proposes to submit an investigation report to the Board Committee of CMA with a recommendation for regulatory action, the CMA's usual practice is to send a preliminary findings letter to the subject of an investigation before the matter is so referred. The letter will normally annex the investigators' preliminary investigation report. Comment will be invited on the contents of the preliminary findings letter and the preliminary investigation report.

The CMA recognises that preliminary findings letters serve a very useful purpose in focusing decision making on the contentious issues in the case. This in turn makes for better quality and more efficient decision making. However, there are exceptional circumstances in which the CMA may decide it is not appropriate to

Lorsque la CMA a nommé un enquêteur en réponse à une demande d'un régulateur étranger, elle peut, ordonner à l'enquêteur de permettre à un représentant de ce régulateur d'assister et de prendre part à une interview quelconque réalisée aux fins de l'enquête. Toutefois, la CMA ne peut user de ce pouvoir si elle est convaincue que des informations quelconques obtenues par un régulateur étranger à l'aide d'une interview seront soumises à des exigences de confidentialité de réglementation qui sont équivalentes à celles de la CMA.

Article 33: Lettres des conclusions préliminaires et rapport d'enquête préliminaires

Dans les cas où la CMA envisage de soumettre un rapport d'enquête au Comité du Conseil d'Administration de la CMA avec une recommandation d'une mesure réglementaire, la pratique habituelle de la CMA consiste à envoyer une lettre de conclusions préliminaires à la personne faisant l'objet d'une enquête avant que l'affaire ne soit renvoyée ainsi. La lettre doit généralement avoir en son annexe le rapport d'enquête préliminaire des enquêteurs. Les gens seront invités à donner des observations sur le contenu de la lettre des conclusions préliminaires et du rapport d'enquête préliminaire.

La CMA estime que les lettres des conclusions

y'iperereza y'ikubitiro.

Ikigo CMA cyemerako amabaruwa agaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro agira akamaro kanini cyane mu rwego rwo kwibanda ku ifata ry'icyemezo ku bibazo byagaragaye mu iperereza. Ibi na byo bituma hafatwa ibyemezo birushijeho kugira ireme kandi binarushijeho kunoga. Nyamara ariko, hari impamvu zidasanzwe zishobora gutuma Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo cy'uko atari ngombwa koherereza umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro. Muri izo mpamvu twavugaga izikurikira:

iyo ukorwaho iperereza yemeye ko atari ngombwa guhabwa ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro;

iyo bidashoboka koherereza umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro nk'igihe ari ngombwa ko hafatwa icyemezo cyihuse hagamijwe kurengera inyungu z'abaguzi, kubungabunga ibanga ryo ku isoko cyangwa se igihe aho uwakozweho iperereza aherereya hatazwi;

iyo Ikigo CMA kibonako ntacyo byaba bimaze koherereza umuntu iyo baruwa nk'igihe hari uburyo bundi cyakoresheje mu kumenyesha uwo muntu ikibazo kimureba kandi uwo muntu akaba yarahawe igihe cyo

send out a preliminary findings letter. This includes:

where the subject consents to not receiving a preliminary findings letter; or

where it is not practicable to send a preliminary findings letter, for example where there is a need for urgent action in the interests of consumer protection, restoring market confidence or if the whereabouts of the subject are unknown; or

where the CMA believes that no useful purpose would be achieved in sending a preliminary findings letter, for example where it has otherwise already substantially disclosed its case to the subject and the subject has had an opportunity to respond to that case.

In cases where it is sent, the preliminary findings letter will set out the facts which the investigators consider relevant to the matters under investigation (normally, as indicated above, by means of an annexed preliminary investigation report). And it will invite the

préliminaires sont très utiles en axant la prise de décisions sur les questions litigieuses dans l'affaire. Ceci permet à son tour d'aboutir à une meilleure qualité et à la prise de décisions plus efficace. Toutefois, il existe des circonstances exceptionnelles dans lesquelles la CMA peut décider qu'il n'est pas approprié d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires. Cela comprend:

lorsque la personne faisant l'objet d'enquête accepte de ne pas recevoir une lettre des conclusions préliminaires ; ou

en cas d'impossibilité d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires, par exemple dans les cas où il est nécessaire de prendre des mesures urgentes dans l'intérêt de la protection des consommateurs, la restauration de la confiance du marché ou lorsque l'adresse de la personne faisant l'objet de l'enquête est inconnue, ou

lorsque la CMA estime qu'il est inutile d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires, par exemple, lorsque elle a autrement déjà fortement révélé son affaire à la personne faisant l'objet de l'enquête et que cette personne a eu une opportunité de répondre à cette affaire.

kugira icyo avuga kuri ibyo Ikigo cyamumenyesheje.

Iyo ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro yoherejwe, igomba kugaragaza ibintu abakoze iperereza babonako ari ngombwa mu iperereza riri gukorwa (ubusanzwe nk'uko byavuzwe haruguru, ibyo bishyirwa muri raporo iherekeje ibaruwa igaragaraza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro). Icyo gihe gisaba umuntu bireba kwemeza niba ibyo bintu byuzuye kandi ko ari ukuri cyangwa se akagira ikindi yongera kubivugaho. Abakozi b'Ikigo CMA bagomba guha uwo muntu umwanya uhagije (ubusanzwe iminsi 15) kugira ngo agire icyo avuga kuri iyo baruwa kandi mu gukora isuzuma bagomba kwita ku kintu cyose uwo muntu yavuze kuri iyo baruwa mu gihe ntarengwa kivugwa muri iyo baruwa. Ariko na none nta nshingano bafite yo kwita ku byo uwo muntu yavuze kuri iyo baruwa igihe yabigaragaje nyuma y'icyo gihe ntarengwa cyari cyatanze.

Iyo Ikigo CMA cyohereje umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro ariko ntikigire icyemezo gifata nyuma yaho, Ikigo CMA gihita kibimumenyesha umuntu bireba bidatinze.

Ingingo ya 34: Gukemura ibibazo ku bwumvikane n'Ikigo CMA – Incamake

Hari ibibazo byinshi bijyanye no kutubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza Ikigo CMA

person concerned to confirm that those facts are complete and accurate, or to provide further comment. CMA staff will allow a reasonable period (normally 15days) for a response to this letter, and will take into account any response received within the period stated in the letter. They are not obliged to take into account any response received outside that period.

Where the CMA has sent a preliminary findings letter and it then decides not to take any further action, the CMA will communicate this decision promptly to the person concerned.

Article 34: Settlement and the CMA – an overview

The CMA resolves many enforcement cases by settlement. Early settlement has many potential advantages as it can result, for example, in consumers obtaining compensation earlier than would otherwise be the case, the saving of CMA and industry resources, messages getting out to the market sooner and a public perception of timely and effective action. The CMA therefore considers it is in the public interest for matters to settle, and settle early, if

Dans les cas où elle est envoyée, la lettre des conclusions préliminaires doit définir les faits que les enquêteurs estiment pertinentes à l'objet de l'enquête (comme il est généralement indiqué ci-dessus, au moyen d'un rapport d'enquête préliminaire en annexe). Elle doit inviter la personne concernée de confirmer que ces faits sont complets et exacts ou de fournir d'autres commentaires. Le personnel de la CMA doit accorder un délai raisonnable (généralement 15 jours) de répondre à cette lettre, et doit prendre en compte toute réponse reçue dans le délai indiqué dans la lettre. Il n'est pas tenu de tenir compte de toute réponse reçue au-delà de cette période.

Lorsque la CMA a envoyé une lettre des conclusions préliminaires et qu'elle a ensuite décidé de ne prendre aucune autre mesure, la CMA communiquera cette décision sans délai à la personne concernée.

Article 34: Résolution et la CMA – aperçu

La CMA résout de nombreux cas de coercition par résolution. La résolution rapide présente de nombreux avantages potentiels étant donné qu'elle peut permettre, par exemple, aux consommateurs d'obtenir la réparation plus tôt

gikemura ku bwumvikane. Gukemura hakiri kare bene ibyo bibazo harimo inyungu nyinshi cyane ko bishobora gufasha abaguzi kubona ingurane kandi bakayibonera igihe kurenza uko byari gukorwa ku bundi buryo, mu kuzigama umutungo w'Ikigo CMA n'uw'urwego rw'ibikorwa bireba, gutuma ubutumwa butanzwe bugera ku isoko hakiri kare ndetse kandi n'abaturage bakabonako icyemezo gifashwe ku gihe kandi ku buryo bunoze. Ni yo mpamvu Ikigo CMA kibonako bishobotse byaba biba byiza gukemura ibibazo kandi bigakemurirwa igihe kuko iyo bigenze bityo aba ari inyungu z'abaturage.

Igikorwa cyo gukemura ibibazo ku bwumvikane ku bireba Ikigo CMA gitandukanye n'igikorwa cyo gukemura ku bwumvikane mu rwego rw'ubucuruzi. Igikorwa cyo gukemura ibibazo ku bwumvikane gikorwa n'Ikigo CMA ni icyemezo gifatwa n'Ikigo mu rwego rw'igenzuramikorere kandi ibikubiye muri icyo cyemezo bikaba bigomba kwemerwa na sosiyete cyangwa umuntu bireba. Ni yo mpamvu igihe cyo kwemera uburyo ikibazo cyakemuwe, Ikigo CMA kigomba gusuzumana ubushishozi intego yacyo yo mu rwego rw'igenzuramikorere ndetse n'ibindi bintu bya ngombwa nko kumenya akamaro ko gutanga ubutumwa bwumvikana kandi bunoze igihe hafatwa icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Gikemura gusa kandi ku bwumvikane ibibazo bya ngombwa igihe ibyumvikanweho ko bigomba kujya mu

possible.

Settlements in the CMA context are not the same as 'out of court' settlements in the commercial context. A CMA settlement is a regulatory decision, taken by the CMA, the terms of which are accepted by the firm or individual concerned. So, when agreeing the terms of a settlement, the CMA will carefully consider its regulatory objective and other relevant matters such as the importance of sending clear, consistent messages through enforcement action, and will only settle in appropriate cases where the agreed terms of the decision result in acceptable regulatory outcomes. Redress to consumers who may have been disadvantaged by a firm's misconduct may be particularly important in this respect. Other than in exceptional circumstances, CMA settlements that give rise to the issue of a final notice or supervisory notice will result in some degree of publicity unlike commercial out of court settlements, which are often confidential.

que cela pourrait se faire autrement, d'assurer l'économie de ressources de la CMA et de l'industrie, les messages arrivant au marché plus tôt et une perception publique des mesures opportunes et efficaces. La CMA estime donc qu'il est dans l'intérêt du public de résoudre les questions et de les résoudre de manière précoce, si possible.

Les résolutions des litiges dans le cadre de la CMA diffèrent des résolutions «à l'amiable» dans le contexte commercial. Une résolution des litiges par la CMA est une décision réglementaire, prise par la CMA, dont les termes sont acceptés par la société ou la personne concernée. Ainsi, lors de l'acceptation des termes d'une résolution, la CMA doit examiner soigneusement son objectif réglementaire et d'autres questions pertinentes telles que l'importance d'envoyer des messages clairs et cohérents à travers des mesures coercitives, et ne doit que résoudre des cas appropriés dans les cas où les termes convenus de la décision entraînent des résultats réglementaires acceptables. La réparation aux consommateurs qui peuvent avoir été désavantagés par la faute d'une société peut s'avérer particulièrement importante à cet égard. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les résolutions par la CMA qui donnent lieu à la délivrance d'un avis final ou d'un avis de surveillance doivent aboutir à un certain degré de publicité, contrairement à

cyemezo bivuyemo ibintu byemewe mu rwego rw'igenzuramikorere. Indishyi zihawe abaguzi bashobora kuba babangamiwe mu nyungu zabo bitewe n'imyitwarire mibi ya sosiyete ni ikintu gishobora kugira akamaro ku buryo bw'umwihariko muri uru rwego. Uretse igihe hari impamvu zidasanzwe, ibibazo Ikigo CMA cyakemuye ku bwumvikane ariko bigatuma gisabwa gutanga inyandiko ya nyuma imenyesha cyangwa inyandiko imenyesha igenzura bigomba gutangazwa mu buryo ubu n'ubu mu gihe ibibazo byakemuwe ku bwumvikane mu rwego rw'ubucuruzi bigomba kugirirwa ibanga.

Bitewe n'agaciro gakomeye Ikigo CMA giha ibikorwa byo gukemura ibibazo ku bwumvikane hakiri kare, gishobora kugabanyiriza ku buryo bugaragara amafaranga agomba gutangwa igihe habayeho gukemura ku bwumvikane mbere y'igihe iyo ari ibibazo bitangirwa amande.

Ingingo ya 35: Igihe hashobora gukorwa impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane

Impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane zikorwa hagati y'abakozi b'Ikigo CMA n'umuntu bireba zishobora gukorwa igihe icyo ari cyo cyose hakorwa ibikorwa byo kubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza igihe impande zombi zibyumvikanyeho. Muri rusange, Ikigo CMA kibonako ari byizako impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane mbere y'igihe zishobora gukorwa hagamijwe

In recognition of the value of early settlement, the CMA may award explicit discounts for early settlement of cases involving financial penalties

Article 35: When settlement discussions may take place

Settlement discussions between CMA staff and the *person* concerned are possible at any stage of the enforcement process if both parties agree. The CMA considers that in general, the earlier settlement discussions can take place the better this is likely to be from a public interest perspective.

However, the CMA will only engage in such discussions once it has a sufficient understanding of the nature and gravity of the suspected misconduct or issue to make a reasonable assessment of the appropriate outcome. In the interests of efficiency and effectiveness, the CMA will set clear and

des résolutions à l'amiable dans le domaine du commerce qui sont souvent confidentielles.

Compte tenu de l'importance de la résolution précoce, la CMA peut accorder des rabais explicites pour le règlement précoce des affaires impliquant des sanctions financières.

Article 35: Cas dans lesquels les discussions de résolution peuvent avoir lieu

Les discussions de résolution entre le personnel de la CMA et la *personne* concernée sont possibles à n'importe quelle étape du processus de coercition si les deux parties en conviennent. Le CMA estime que lorsque les discussions de résolution tenues le plus tôt contribuent à l'intérêt public.

Toutefois, la CMA ne doit s'engager dans de telles discussions qu'une fois qu'elle comprend suffisamment la nature et la gravité de la faute

inyungu z'abaturage.

Nyamara ariko, Ikigo CMA ntigishobora kwiyezeza gukora izo mpaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane mbere y'igihe iyo kidasobanukiwe neza imiterere n'uburemere by'imyitwarire mibi ikekwa cyangwa by'ikibazo iki n'iki kugira ngo gishobore gusuzuma ku buryo bunoze ibizavamo. Mu rwego rwo gushobora gukemura ibibazo ku buryo bunoze kandi nyabwo, Ikigo CMA kigomba gushyiraho ingengabihe isobanutse neza kandi inyuranye ikurikizwa mu gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kugira ngo bikemuke vuba kandi ntibinatume hasesagurwa amafaranga bitewe no gushaka gukemura ikibazo hakoreshejwe uburyo busanzwe butanyuze mu bwumvikane. Ni yo mpamvu Ikigo CMA kigomba kwiha intego yo gutegura amafaranga yo kwifashisha mu gihe gukemura ibibazo hadakoreshejwe ubwumvikane bigomba kujyana no gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane. Ikigo CMA kigomba gusaba sosiyete n'abandi bireba kugira ubufasha bwose bushoboka muri uru rwego.

Ingingo ya 36: Igishingirwaho mu gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane

Ikigo CMA kigomba gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kirindako abakozi b'Ikigo CMA cyangwa umuntu bireba ashobora kwifashisha ibyo urebwa n'izo mpaka yavuze cyangwa yemeye igihe ikibazo

challenging timetables for settlement discussions to ensure that they result in a prompt outcome and do not divert resources unnecessarily from progressing a case through the formal process. To this end, the CMA will aim to organise its resources so that the preparation for the formal process continues in parallel with any settlement discussions. The CMA will expect *firms* and others to give it all reasonable assistance in this regard.

Article 36: The basis of settlement discussions

CMA would expect to hold any settlement discussions on the basis that neither CMA staff nor the person concerned would seek to rely against the other on any admissions or statements made if the matter is considered by the Board Committee or subsequently by the Panel .

This will not, however, prevent the CMA from following up, through other means, on any new issues of regulatory concern which come to light during settlement discussions. The Board Committee may be made aware of the fact

ou la question mise en cause en vue de faire une évaluation raisonnable des résultats appropriés. Dans un souci de l'efficacité et de l'efficacite, la CMA doit définir des calendriers clairs et exigeants pour la tenue des discussions de résolution pour s'assurer qu'ils permettent d'aboutir à un résultat rapide et ne pas détourner inutilement des ressources qui étaient destinés au départ à la résolution d'une affaire à travers le processus formel. La CMA doit à cette fin, se donner un objectif d'organiser ses ressources afin que la préparation pour le processus formel continue en parallèle avec les discussions de résolution quelconques. La CMA doit demander aux *sociétés* et à d'autres de lui accorder toute assistance raisonnable à cet égard.

Article 36: Base des discussions de résolution

La CMA doit s'engager à organiser des discussions de résolution sur la base selon laquelle ni le personnel de la CMA, ni la personne concernée chercherait à s'appuyer, contre l'autre, sur tout les aveux ou les déclarations faites si l'affaire est examinée par le Comité du Conseil d'Administration ou ultérieurement par le Panel.

Cela ne doit par contre empêcher la CMA de

gisuzumwe na komite y'Inama y'Ubutegetsi cuangwa se igihe gisuzumwe nyuma n'Akanama.

Nyamara ariko ibyo ntibibuza Ikigo CMA gukurikirana ibindi bibazo bivutse mu rwego rw'igenzuramikorere bigaragaye igihe hakorwa impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kandi ibyo kikabikora cyifashishije ubundi buryo. Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishobora kumenyeshwako impaka ziri gukorwa iyo ibyo ari ngombwa cyane nk'iyi hasabwako hakongerwa igihe abantu bahabwa kugira ngo bagire icyo batekereza ku kibazo gisuzumwa.

Iyo imishyikirano yo gukemura ibibazo mu bwumvikane isabako amakimbarane akemurwa mu bwumvikane, abakozi b'Ikigo CMA bashyiraho mu nyandiko ibigomba gushingirwaho mu gukemura mu bwumvikane ibyo bibazo kandi bakabyumvikanaho n'umuntu bireba.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'impande zitandukanye n'ubw'undi muntu mu rwego rw'icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza kirimo kwihanangiriza no kumenyeshya icyemezo cyafashwe

Ibibazo bijyanye no kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza usanga akenshi bireba impande nyinshi. Izo mpande zishobora kuba isosiyete n'abantu bayikoramo. Hari igihe biba ngombwako icyemezo cyo kubahirisha

negotiations are taking place if this is relevant, for example, to an application for an extension of the period for making representations.

If the settlement negotiations result in a proposed settlement of the dispute, CMA staff will put the terms of the proposed settlement in writing and agree them with the person concerned.

Article 37: Multiple parties and third party rights in enforcement action involving warning and decision notices

Enforcement cases often involve multiple parties, for example a firm and individuals in the firm. Enforcement action may be appropriate against just the firm, just the individuals or both. In some cases, it will not be possible to reach an acceptable settlement unless all parties are able to reach agreement.

Even where action is not taken against connected parties, these parties may have what

faire le suivi, par d'autres moyens, de nouvelles questions d'intérêt réglementaire qui se sont révélés pendant les discussions de résolution. Le Comité du Conseil d'Administration peut être mis au courant des négociations qui se déroulent, si cela est pertinent, par exemple, pour une demande de prorogation de la période pour faire des observations.

Si les négociations de résolution aboutissent à une proposition de résolution du différend, le personnel de la CMA met à l'écrit les termes de la résolution proposée et s'y accorde avec l'intéressé.

Article 37: Parties multiples et droits des tiers dans des mesures coercitives impliquant les avertissements et les avis de décision

Les cas de coercition impliquent souvent des parties multiples, par exemple une société et des individus au sein de la société. Les mesures coercitives peuvent être appropriées contre une société, les individus ou les deux. Dans certains cas, il n'est pas possible de parvenir à un règlement acceptable à moins que toutes les parties soient en mesure de parvenir à un accord.

amategeko cyangwa amabwiriza gifatirwa sosiyete bitaba ibyo kigafatirwa abantu cyangwa kigafatirwa sosiyete n'abantu icyarimwe. Rimwe na rimwe, hari igihe bidashobokako haboneka umuti w'ubwumvikane wemewe n'impande bireba igihe impande zose zidashoboye kumvikana. Ndetse n'igihe impande zifitanye isano zidafatiwe icyemezo, izo mpande zishobora kugira icyo mu Itegeko bita " uburenganzira bw'izindi mpande".

Muri rusange, iyo imwe mu mpamvu zikubiye mu nyandiko imenyeshya igaragaje umuntu (undi muntu) utari uwo inyandiko imenyeshya igenewe kandi n'Ikigo CMA kikaba kibonako ibyo bibangamiye undi muntu, kopi y'iyonyandiko imenyeshya igomba guhabwa uwo muntu wundi keretse iyo uwo muntu ahawe icyo gihe inyandiko imenyeshya yihariye. Uwo muntu wundi afite uburenganzira bwo kugaragaza icyo atekereza muri urwo rwego kandi akaba anashobora gushyikiriza Akanama ikibazo cye. Igitekerezo cyose uwo muntu wundi atanze ku nyandiko imenyeshya yahawe kigomba kwitabwaho.

Ingingo ya 38: Uburyo ibibazo byakemuwe bishingirwaho mu gufata icyemezo

Ibyemezo bishyirwa mu nyandiko zimenyeshya zatanze n'Ikigo CMA bishingirwaho mu kibazo iki n'iki kivutse nyuma igihe icyo kibazo gifite imiterere imwe n'ibibazo byasuzumwe n'ikigo CMA igihe cyakemuye ikibazo mu bwumvikane mbere y'igihe. Iyo

the Act calls 'third party rights'.

Broadly, if any of the reasons contained in a notice identifies a person (the third party) other than the person to whom the notice is given, and in the opinion of the CMA is prejudicial to the third party, a copy of the notice must be given to the third party unless that person receives a separate notice at the same time. The third party has the right to make representations and ultimately can refer the matter to the Panel. Any representations made by the third party in response to a notice will be considered.

Article 38: The relevance of settled cases to subsequent action

Decisions recorded in CMA notices will be taken into account in any subsequent case if the later case raises the same or similar issues to those considered by the CMA when it reached its earlier decision. Not to do so would expose the CMA to accusations of arbitrary and inconsistent decision-making. The need to look at earlier cases applies irrespective of whether the decisions were reached following settlement or consideration by the Board Committee or the Panel. This reflects the fact that a person's agreement to the action proposed by the CMA in the earlier case would not have relieved the CMA of the obligation to ensure that the final decision was the right

Même dans les cas où une mesure n'est prise contre les parties apparentées, ces parties peuvent avoir ce que la loi appelle «les droits des tiers».

Généralement, si l'un des motifs énoncés dans un avis identifie une personne (le tiers) autre que la personne à qui l'avis est donné, et que la CMA estime qu'il est préjudiciable au tiers, une copie de l'avis doit être donnée au tiers à moins que cette personne reçoive en même temps un avis distinct. Le tiers a le droit de donner des observations et peut enfin de compte renvoyer la question au Panel. Toute observation faite par le tiers en réponse à un avis doit être prise en considération.

Article 38: Pertinence des affaires réglées pour les mesures ultérieures

Les décisions portées dans l'avis de la CMA seront prises en compte dans n'importe quelle affaire ultérieure, si cette dernière soulève les problèmes identiques ou similaires à ceux examinés par la CMA dans lesquelles elle a pris une décision antérieure. La dérogation à cela peut exposer la CMA à des accusations de prise de décision arbitraire et incohérente. La nécessité de se référer aux affaires antérieures s'applique indépendamment du fait que les décisions ont été prises après le règlement ou

bitagenze gutyo, Ikigo CMA gishobora kuregwa ko gifata ibyemezo uko cyishakiye cyangwa ko gifata ibyemezo ku buryo butanoze. Ibibazo byakemuwe mbere bishingirwaho hatitawe ku kuba ibyemezo byafashwe byarashingiye ku bwumvikane cyangwa se ku kuba byarasuzumwe na Komite y'Inama y'Ubutegetsi cyangwa Akanama. Ibi byerekanako kuba umuntu yemeye icyemezo cyifujwe n'Ikigo CMA mu kibazo cyakemuwe mbere bidakuraho inshingano Ikigo CMA gifite yo gukora ku buryo icyemezo cya nyuma cyafashwe ari icyemezo nyacyo cyo mu rwego rw'imigenzurire cyaba kireba umuntu bireba ndetse n'abandi muri rusange.

Ikigo CMA cyemerako ari ngombwa gufata ibyemezo bidatandunaye kandi cyumvako kigomba gusuzuma uburyo bwakurikijwe mbere nko kubahiriza ibwiriza cyangwa Ihame iri n'iri mu rwego uru n'uru. Ibi ntibivuzeko Ikigo CMA kidashobora gufata icyemezo gitandukanye n'icyo cyafashe mbere ku kibazo iki n'iki: si kenshi ko ibibazo bishingiye ku kubahirisha amabwiriza cyangwa amategeko bisa bityo akaba ari na ngombwako Ikigo CMA gishobora kubahiriza ibisabwa mu igenzuramikorere ndetse n'ibisabwa n'amahame bitwe n'uko ibihe bigenda bihinduka. Nyamara ariko icyemezo cyose gifashwe cyo kudakurikiza uburyo bwakoreshejwe mbere kigomba gufatwa nyuma yo gusuzumana ubushishozi impamvu zishingirwaho mu gukora ibyo.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo

regulatory outcome, both for the person concerned and more generally.

The CMA recognises the importance of consistency in its decision-making and that it must consider the approach previously taken to, say, the application of a particular rule or Principle in a given context. This is not to say that the CMA cannot take a different view to that taken in the earlier case: the facts of two enforcement cases are very seldom identical, and it is also important that the CMA is able to respond to the demands of a changing and principles-based regulatory environment. But any decision to depart from the earlier approach will be made only after careful consideration of the reasons for doing so.

Article 39. Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

l'examen par le comité du Conseil ou du Panel. Cela reflète le fait que le fait par une personne d'accepter une mesure proposée par la CMA dans une affaire antérieure n'aurait pas exonéré la CMA de l'obligation de s'assurer que la décision finale a été le résultat réglementaire adéquat, tant pour l'intéressé que de façon plus générale.

La CMA reconnaît l'importance de la cohérence dans ses décisions et estime qu'elle se doit de considérer l'approche précédemment suivie, autrement dit l'application d'une règle ou d'un Principe dans un contexte donné. Néanmoins, cela ne veut pas dire que la CMA ne peut pas avoir une vision différente de celle prise dans l'affaire précédente: les faits de deux affaires de coercition sont très rarement identiques, et il est aussi important que la CMA soit en mesure de répondre aux exigences d'un changement et d'un cadre réglementaire axé sur des principes. Mais toute décision de s'écarter de l'approche précédente n'est prise qu'après examen attentif des raisons pour le faire.

Article 39. Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranye n'aya mabwiriza

aux présents Règlement sont abrogées.

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Article 40: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Ingingo ya 40: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Kigali, on 06/06/2012

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

(sé)
Mark RUGENERA,

Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Article 40: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)

(sé)

**Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru**

**Robert C. Mathu,
Directeur Général**

**AMABWIRIZA N°09 AGENGA
IMIYOBORERE Y'AMASOSIYETE MU
RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE, 2012**

**THE CAPITAL MARKET CORPORATE
GOVERNANCE CODE N° 09, 2012**

**CODE N°09 DE GOUVERNEMENT
D'ENTREPRISE DES SOCIETES DANS
LE CADRE DU MARCHE DES
CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74,

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the Law No 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64,

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITE", adopte le Code suivant:

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije

Article 1: Purpose of the code

Article premier: Objet du présent Code

Aya Mabwiriza agamije gufasha amasosiyete kugira inama z'ubutegetsi n'ubuyobozi birangwa n'imiyoborere n'imicungire izira amakemwa kandi inyuze mu mucyo. Aya Mabwiriza kandi ashiraho uburyo sosiyete

The purpose of this code is to ensure that companies are directed and managed at board and management level in a fair and transparent manner. It provides guidance on how the objectives of the company are set and

Le présent Code a pour objet de permettre de s'assurer que les sociétés sont dirigées et gérées d'une manière juste et transparente par leur Conseil d'administration et leur direction. Il fournit des directives sur la manière dont les

ikurikiza kugira ngo ishyireho intego zayo kandi inashobore kuzigeraho. Yerekana kandi n'uburyo sosiyete ishobora gukurikirana kandi igasuzuma ibibazo ishobora guhura na byo kandi ikanagera ku mikorere myiza.

achieved, how risk is monitored and assessed, and how performance is optimized.

objectifs de la société sont fixés et atteints et dont les risques sont maîtrisés et évalués et dont les performances sont optimisées.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

In this Code, unless the context otherwise requires:

Aux fins du présent Code et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

“**Umugenzuzi w'imari**” bivuga umugenzuzi w'imari wigenga uri mu Rugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga;

“**Auditor**” means an external auditor that is a member of the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda;

«**Auditeur**» désigne un auditeur externe qui est un membre de l'Institute of Certified Public Accountants du Rwanda;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Authority**” means the Capital Markets Authority;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

“**Sosiyete**” bivuga sosiyete yashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruza ryo mu mwaka wa 2008 nkuko ryavugururwe kugeza ubu;

“**Company**” means a company under the law related to Companies of 2008 as amended to date;

«**Société**» désigne une société créée en vertu de la Loi de 2008 relative aux sociétés commerciales ;

“**Ugize Inama y'ubutegetsi**”, bivuga umuntu ugize Inama y'ubutegetsi ya sosiyete (hatitawe ku kuntu umwanya afite waba witwa) ndetse n'undi muntu wese usanzwe aha amategeko n'amabwiriza (aya mabwiriza agomba kuba atari inama abagira mu rwego rw'akazi) abayobozi b'iyi sosiyete bakayubahiriza;

“**director**”, in relation to a body corporate, includes a person occupying in relation to it the position of a director (by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions not being advice given in a professional capacity the directors of that body are accustomed to act;

«**Administrateur** », désigne, par rapport à une personne morale, une personne occupant par rapport à elle le poste d'administrateur (quel qu'en soit la dénomination) et toute personne dont les directives ou instructions non donnés à titre professionnel auxquelles les dirigeants de cette personne morale sont habitués à se conformer;

“**Ugize inama y'ubutegetsi wigenga**”, bivuga mu rwego rwa sosiyete, umuntu ugize inama

“**Independent director**”, in relation to a body corporate, means a director:

«**Administrateur indépendant**» désigne, dans le cadre d'une personne morale, un

y'ubutegetsi:

- (i) utarigeze aba umukozi wa sosiyete ari ku rwego rw'ubuyobozi kandi ibyo bikaba bitarabaye mu gihe cy'imyaka ibiri (2) iheruka;
- (ii) utarigeze akorana na sosiyete ayibera umujyanama cyangwa impuguke itanga serivisi cyangwa se ngo abe yarigeze aba mu buyobozi bwa sosiyete cyangwa se umuntu ugurisha sosiyete ibyo ikeneye cyangwa umukiriya wayo w'imena mu myaka ibiri (2) iheruka kandi akaba atarigeze akorana ibikorwa by'ubucuruzi na sosiyete uretse kuba yarayikoreye serivisi nk'umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi kandi ibyo sosiyete ikaba yari ifite inshingano yo kubimenyekanisha;
- (iii) udafite amasezerano ye bwite y'akazi yagiranye na sosiyete cyangwa se yagiranye n'umwe mu bagize ubuyobozi bwa sosiyete;
- (iv) udafitanye isano ya hafi yo mu muryango n'umwe mu bavuzwe haruguru;
- (v) utarigeze agirana imikoranire n'imwe yavuzwe haruguru n'ukorana na sosiyete ibikorwa.

“Byemewe” bivugako ibicuruzwa ku isoko ryimari n'imigabane by'iyi sosiyete byemewe ku isoko ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe n'ikigo;

- (i) Who has not been employed by the company in an executive capacity within the last two years;
- (ii) Is not associated with an adviser or consultant to the company or a member of the company's senior management or a significant supplier or customer of the company or within the last two years and has not had any business relationship with the company other than service as a director for which the company has been required to make disclosure;
- (iii) Has no personal service contract/s with the company or with a member of the company's senior management;
- (iv) Is not a member of the immediate family of any person described above;
- (v) Has not had any of the relationships above with an affiliate of the company;

“Listed” means that the securities of the company in question are accepted for listing on a securities exchange approved by the Authority;

administrateur qui :

- (i) n'a pas été employé par la société dans une capacité d'exécution pendant les deux dernières années ;
- (ii) n'est pas associé à un conseiller ou un consultant de la société ou l'un des cadres supérieurs de la société ou un fournisseur ou un client important de la société et qui, au cours des deux dernières années, n'a eu aucune relation commerciale avec la société autre que celle d'administrateur pour laquelle la société a été requise de divulguer;
- (iii) n'a pas de contrat (s) de services personnel (s) avec la société ou avec l'un des cadres supérieurs de la société;
- (iv) n'est pas un membre de la famille immédiate d'une quelconque des personnes décrites ci-dessus;
- (v) n'a pas eu aucune des relations ci-dessus avec une filiale de la société;

«Coté» signifie que les titres de la société en question sont admis à la cotation sur une bourse de titres approuvée par l'Autorité;

“Abayobozi basanzwe ” bivuga abayobozi bashyirwa mu nama y’ubutegetsi ariko bakaba badasanzwe bakorera sosiyete ariko na none bitewe n’uko batujuje ibisabwa kugira ngo bitwe abagize inama y’ubutegetsi bigenga bakaba badashobora gufatwa nk’abagize inama y’ubutegetsi bigenga;

“Abagize inama y’ubutegetsi bari mu buyobozi”:bivuga abantu bashyirwa mu Nama y’ubutegetsi bakaba bari basanzwe bafite imyanya mu buyobozi bukuru bwa sosiyete kandi kugira ngo hirindwe gushidikanya uko ari ko kose bakaba barimo Umuyobozi w’ubuyobozi bukuru cyangwa se Umuyobozi w’Inama y’ubutegetsi. Mu rwego rwo kwirinda gushidikanya uko ari ko kose, Umuyobozi w’ubuyobozi bukuru (CEO) bivuga umuntu uyobora ubuyobozi bukuru bwa sosiyete hatitawe ku nyito ahabwa bitewe n’umwanya afite kandi akaba ashobora kuba ari Umuyobozi w’ubuyobozi bukuru cyangwa Umuyobozi Mukuru;

“Mwene wabo wa hafi” bivuga umugore n’abana b’umuntu uyu n’uyu uri mu nama y’ubutegetsi’

“Isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ” bivuga sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ivugwa mu Itegeko ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi ryo mu mwaka wa 2008;

“Non-Executive Directors” are persons who are appointed to the Board and who are not currently employed by the company, but who, either because they do not qualify to be an independent director or otherwise, cannot be considered an independent director;

“Executive Directors” are persons who are appointed to the Board and concurrently hold a senior management position in the company and for the avoidance of doubt includes the CEO or the general manager. For the avoidance of doubts, the CEO refers to a person who performs the functions of chief executive of the company, by whatever name called, and typically includes the general manager and managing director;

“An 'immediate family member” means the spouse and children of the particular director;

“Public company” is a public company as defined in the law related to Companies 2008;

«Administrateur non dirigeant» désigne des personnes qui sont nommés au Conseil d’administration et qui ne sont pas actuellement employé par la société, mais qui, soit parce qu’ils ne se qualifient pas comme administrateurs indépendants ou autres, ne peuvent pas être considérés comme administrateurs indépendants ;

«Administrateurs dirigeants» désigne des personnes qui sont nommées au Conseil d’administration et qui occupent simultanément un poste de direction dans la société et, pour éviter toute confusion, comprennent le Président Directeur General (PDG) ou le directeur général. Pour éviter toute confusion, le PDG désigne une personne qui exerce les fonctions de directeur général de la société, quel que soit sa dénomination et comprend généralement le PDG et le Directeur général ;

«Membre de la famille immédiate» désigne le conjoint et les enfants d’un administrateur donné ;

«Société publique» désigne une société publique telle que définie dans la Loi de 2008 relative aux sociétés commerciales;

“**Umugabane**” bivuga umugabane uhererekanwa utanga uburenganzira bwo kugira uruhare mu ifatwa ry’ibyemezo muri sosiyete ;

“**Umunyamigabane**” bivuga umuntu ufite ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane bitanga uburenganzira bwo kugira uruhare mu ifatwa ry’ibyemezo muri sosiyete ;

“**Bitemewe**” bivugako ibicuruzwa ku isoko ryimari n’imigabane by’iyo sosiyete bitemewe ku isoko ry’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane ryemewe n’Ikigo;

Ingingo ya 3: Ibirebwa n’aya Mabwiriza

Aya Mabwiriza agenga amasosiyete yose yemerewe gukorera ku isoko ry’imari n’imigabane hatitawe ku miterere y’ibikorwa byayo by’ubucuruzi.

Andi masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane arashishikarizwa byimazeyo kubahiriza ibikubiye muri aya Mabwiriza. Ni muri urwo rwego kandi sosiyete zigenga cyane cyange iziteganya gusaba kwemererwa gukorera ku isoko ry’imari n’imigabane zirashishikarizwa kubahiriza ibikubiye muri aya Mabwiriza.

Amasosiyete yose yemerewe gukorera ku isoko ry’imari n’imigabane ashishikarizwa kubahiriza ku bushake ibikubiye muri aya

“**Share**” means a transferable security carrying voting rights in a company;

“**Shareholder**” means a holder of a transferable security carrying voting rights in a company;

“**Unlisted**” means that the securities of the company in question are not accepted for listing on a securities exchange approved by the Authority.

Article 3: Scope of the code

The Code applies to all listed companies, regardless of the nature of their business.

Other public companies are strongly encouraged to comply with the provisions of the Code. Likewise, private companies, and especially those that intend to be listed, are encouraged to comply with the provisions of the Code.

All listed companies will be encouraged to voluntarily comply with the Code with effect from day it is published in the Official Gazette

«**Action**» désigne un titre transmissible assorti de droit de vote dans une société;

«**Actionnaire**» désigne un détenteur d’un titre transmissible assorti de droit de vote dans une société;

«**Non coté**» signifie que les titres de la société en question ne sont pas admis à la cotation sur une bourse de titres approuvée par l’Autorité.

Article 3: Champ d’application du présent Code

Le présent Code s’applique à toutes les sociétés cotées, quelle que soit la nature de leurs activités.

D’autres sociétés publiques sont fortement encouragées à se conformer aux dispositions du présent Code. De même, les sociétés privées et en particulier ceux qui ont l’intention de se faire coter sont encouragés à se conformer aux dispositions du présent Code

Toutes les sociétés cotées sont encouragés à se conformer volontairement aux dispositions du présent Code à compter du jour de sa

Mabwiriza guhera igihe atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda. Guhera ku itariki ya 1 Mutarama 2013, amasosiyete yose yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane azaba afite inshingano zo kubahiriza aya Mabwiriza keretse igihe hari ingingo yihariye isonera sosiyete iyi n'iyi inshingano yo kubahiriza aya Mabwiriza.

UMUTWE WA I : INAMA Y'UBUTGETSI

Ingingo ya 4: Inama y'ubutegetsi ikora neza

Buri sosiyete igomba kuyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi ikora neza kandi ifite inshingano yo gusobanurira abanyamigabane ba sosiyete uburyo buzuzwa inshingano zabo ndetse igihe bibaye ngombwa bakaba bafite inshingano yo gusobanurira abandi banyamigabane uburyo buzuzwa inshingano zabo. Muri abo banyamigabane bandi harimo abo sosiyete ibereyemo imyenda n'abakozi bayo.

Abagize Inama y'ubutegetsi bahuriye ku nshingano yo gufasha sosiyete kugira imikorere myiza kandi ibyo bakabikora bayobora kandi bakagenzura ibikorwa bya sosiyete uko bikwiye.

Buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi agomba kuba afite ubumenyi bukwiye bukenewe kugira ngo yubahirize inshingano ze. Ubwo ubumenyi bushobora kugaragazwa n'uburambe amaze kugira. Bumwe mu

of the Republic of Rwanda. With effect from 1 January 2013, the Code will be mandatory for all listed companies, unless a specific provision is expressly exempted from such mandatory compliance.

CHAPTER I: THE BOARD

Article 4: Effective Board

Every company must be headed by an effective Board of Directors which is accountable to the shareholders and, as the circumstances may require, to other stakeholders, including creditors and employees of the company.

The Board is collectively responsible for promoting the success of the company by directing and supervising the company's affairs.

Each director must be well qualified to carry out his duties. Such qualifications can be shown through relevant prior experience. As a guide, the following basic qualifications and professional competencies must be exhibited:

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Le présent Code aura force obligatoire pour toutes les sociétés cotées à partir du 1er janvier 2013 à moins qu'une disposition spécifique prévoit expressément une dérogation à une telle application obligatoire.

CHAPITRE PREMIER: CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 4: Conseil d'administration efficace

Chaque société doit être dirigée par un Conseil d'administration efficace, qui est responsable devant les actionnaires et, lorsque les circonstances l'exigent, aux autres intervenants au nombre desquels figurent les créanciers et les salariés de la société.

Le Conseil d'administration est collectivement responsable de la promotion du succès de la société en dirigeant en supervisant les affaires de la société.

Chaque administrateur doit être bien qualifié pour pouvoir accomplir ses fonctions. Cette qualification peut être prouvée par son expérience antérieure en cette matière. A titre d'exemple, les qualifications et les

bumenyi n'ubushobozi bw'ibanze agomba kugaragaza ni ubu bukurikira:

- (i) Kurangwa n'ubunyangamuganyo mu byo akora ku giti cye no mu byo akora mu rwego rw'imirimo ashinzwe.
- (ii) Kurangwa n'ubwenge n'ubushobozi mu gufata ibyemezo bikwiye;
- (iii) Kugira ubushobozi bwo gusoma no gusobanukirwa inyandiko z'ibaruramari.
- (iv) Kuba azwiho kugira uburambe mu by'ubucuruzi no kurangwa no kuba yarageze ku bikorwa by'ubucuruzi bityo bigatuma agira uruhare rufatika mu micungire ya sosiyete.
- (v) Kugira ubushobozi bwo gukorana n'abandi kandi ibyo akabikora yubahiriza inshingano ze, afata ibyemezo bihamye kandi akarangwa n'ubufatanye.
- (vi) Kugira ubushobozi bwo gukorana n'abakozi ba sosiyete no kubagisha inama kugira ngo afashe sosiyete kubahiriza ibipimo ngenderwaho by'imikorere inoze.
- (vii) Kuba azwiho kugira umumenyi n'uburambe ndetse n'ubushobozi bwo gutekereza agamije intego no kureba kure.

Buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi agomba kuba ashoboye kandi yiteguye

- (i) Integrity in personal and professional dealings.
- (ii) Wisdom and ability to take appropriate decisions;
- (iii) Ability to read and understand financial statements;
- (iv) An acknowledged record of business acumen and achievement so as to effectively contribute to the company's management;
- (v) Ability to deal with others with a sense of responsibility, firmness, and cooperation;
- (vi) Ability to interact with and consult with the company's employees in order to achieve high management standards;
- (vii) A track record of a range of skills and experience as well as the ability to think strategically and with foresight.

Each director must be able and prepared to

compétences professionnelles de base suivantes doivent être prouvées:

- (i) intégrité dans les relations personnelles et professionnelles.
- (ii) sagesse et capacité de prendre les décisions appropriées ;
- (iii) capacité de lire et de comprendre les états financiers ;
- (iv) être reconnu pour son sens aigu des affaires et ses réalisations de manière à contribuer efficacement à la gestion de la société ;
- (v) capacité de travailler avec les autres avec un sens de responsabilité, de fermeté et de coopération ;
- (vi) capacité d'interagir et de se consulter avec les employés de la société afin d'atteindre les normes de gestion élevées.
- (vii) faire preuve d'une série de compétences et d'expérience ainsi que d'une capacité de penser stratégiquement et avec prévoyance.

Chaque administrateur doit être capable et prêt

gukoresha imbaraga no gufata umwanya uhagije akawugenera ibikorwa bijyanye n'inshingano ze nk'umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi. Mu rwego rwo kwizerako umuntu uyu n'uyu uri mu bagize Inama y'ubutegetsi afite umwanya uhagije wo kuzuza inshingano ze, ni ngombwa ko atajya mu nama z'ubutegetsi zirenze eshatu (3) z'amasosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

Buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi agomba kugirira akamaro Inama y'ubutegetsi yaba cyangwa ataba ari umwe mu bayigize wigenga kandi akarangwa no kutabogama no kwigenga iyo yubahiriza inshingano ze n'iyi afata ibyemezo.

Buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi agomba kumenyekanisha ikintu cyose cyatuma agira ikibazo cy'igongana ry'inyungu kandi akirinda kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo ibi n'ibi bifitanye isano n'iryo gongana ry'inyungu.

Ubusanzwe abagize inama z'ubutegetsi za sosiyete zemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane nta manda bagira. Nyamara ariko bitewe n'igihe n'imbaraga basabwa kugira ngo bubahirize inshingano zabo nka bamwe mu bagize inama y'ubutegetsi ya sosiyete yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane, ni byizako batarenza imyaka itandatu (6) bari mu nama y'ubutegetsi. Ni yo

devote sufficient time and effort to his duties as a director. To ensure a director has sufficient time to undertake his or her duties, an individual director should not hold directorships in more than three (3) Boards of public listed companies.

Each director should add value to the Board and, whether or not an independent director, bring an independent and objective judgment to bear on their duties and decision making.

Each director must disclose any conflict of interests he may face and abstain from any decision making process where he is so conflicted.

No term limit will be set for directors of listed companies generally. However, given the time and effort that directors are expected to spend in executing their duties as listed company directors; it is strongly recommended that directors do not continue as directors for more than a maximum of six (6) years. In this regard, it is strongly recommended that one

à consacrer suffisamment de temps et d'efforts à l'accomplissement de ses fonctions d'administrateur. Pour s'assurer qu'un administrateur dispose de suffisamment de temps pour accomplir ses fonctions, il est interdit à un administrateur d'être un administrateur dans plus de trois (3) conseils d'administration des sociétés cotées.

Chaque administrateur doit contribuer à l'augmentation de l'efficacité de la société et, qu'il soit un administrateur indépendant ou non, émettre un jugement indépendant et objectif sur ses fonctions et sa prise de décision.

Chaque administrateur doit déclarer tout conflit d'intérêts auquel il peut être confronté et s'abstenir de participer à tout processus de prise de décisions où il est confronté à ce genre de conflit.

Les membres du Conseil d'administration des sociétés cotées n'ont pas généralement un mandat fixe. Toutefois, étant donné le temps et les efforts que les administrateurs sont tenus de consacrer à l'accomplissement de leurs fonctions d'administrateurs des sociétés cotées; il est fortement recommandé que les administrateurs ne continuent pas d'exercer les

mpamvu ari byizako kimwe cya gatatu cy'abagize Inama y'ubutegetsi bagomba kurangiza manda yabo inshuro imwe buri myaka ibiri kugira ngo Inama y'ubutegetsi ishobore gukomeza gukora kandi ibyo bikanatuma ishyirwamo amaraso mashya ikeneye.

Kugira ngo Inama y'ubutegetsi ishobore gukora neza, umubare usabwa kugira ngo inama zayo zishobore guterana ugomba kuba ugizwe na benshi mu bagize inama y'ubutegetsi batari mu buyobozi bwa sosiyete n'uw'abagize inama y'ubutegetsi bigenga.

Ingingo ya 5: Abagize Inama y'ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe n'abantu benshi kugira ngo muri bo habe harimo abantu bafite ubuzobere n'uburambe bitandukanye kugira ngo bafashe sosiyete kuzuza ibyo isabwa ibi n'ibi no gukora neza ibikorwa byayo by'ubucuruzi. Ubusanzwe igipimo mpuzamahanga ngenderwaho cyerekanako abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba bari hagati ya barindwi (7) n'icumi (10) bitewe n'uko sosiyete ingana.

Kugira ngo Inama y'ubutegetsi ikore ku buryo bufatika, yirinde kubogama kandi irangwe n'ibitekerezo binyuranye, mu bayigize hagomba kuba harimo abari mu buyobozi, abagize inama y'ubutegetsi basanzwe ndetse

third of the Board should be required to retire once every two years to ensure some degree of continuity whilst ensuring that the Board is adequately refreshed.

To ensure that the Board is effective, any quorum for Board meetings must comprise a majority of non-executive and or independent directors.

Article 5: Composition of the Board

The size of the Board should be large enough to include directors with diverse expertise and experience to suit the specific requirements of a company and its business. As a guide, the international benchmark on board sizes range from 7 to 10 directors, depending on the size of the company.

To ensure active, unbiased and diverse advice is brought to the company, the Board should have a mix of executive, non-executive and independent directors.

fonctions d'administrateurs pour plus de six (6) ans. À cet égard, il est fortement recommandé que le mandat d'un tiers des membres du Conseil d'administration arrive à terme une fois tous les deux ans afin d'assurer une certaine continuité du Conseil d'administration, tout en veillant à ce que le Conseil soit suffisamment rafraîchi avec de nouveaux membres.

Pour s'assurer de l'efficacité du Conseil d'administration, le quorum nécessaire pour que le Conseil d'administration puisse se réunir doit comprendre une majorité d'administrateurs non dirigeants et/ou indépendants.

Article 5: Composition du Conseil d'administration

La taille du Conseil d'administration doit être suffisamment importante pour inclure les administrateurs possédant une expertise et une expérience nécessaires diversifiées pour répondre aux exigences spécifiques d'une société et de ses activités. A titre d'exemple, la norme internationale relative à la taille du Conseil d'administration varie de 7 à 10 administrateurs, en fonction de la taille de la société.

Pour s'assurer que la société se voit fournir des conseils actifs, sans parti pris et diversifiés, le Conseil doit se doter d'une combinaison d'administrateurs dirigeants, non dirigeants et

n'abagize inama y'ubutegetsi bigenga.

Nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama y'ubutegetsi kigomba kuba kigizwe n'abagize inama y'ubutegetsi basanzwe kandi abenshi muri aba akaba ari abagize inama y'ubutegetsi bigenga.

Nibura babiri mu bagize Inama y'ubutegetsi bagomba kuba ari abagize Inama y'ubutegetsi bari mu buyobozi. Umwe muri abo babiri kandi agomba kuba ari umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO).

Inama y'ubutegetsi igomba kuvugura ku buryo ngaruka umubare w'abayigize n'uko igomba kungana.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'ubutegetsi bashya/ Gusubiza mu Nama y'ubutegetsi bamwe mu bari bayisanzwemo

Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi igomba gushaka abakandida bujuje ibisabwa kugira ngo bashyirwe mu Nama y'Ubutegesi cyangwa kugira ngo bongere kuyisubizwamo kandi ikageza imyanzuro n'ibyifuzo byayo ku Nama y'ubutegetsi.

Mu gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi bashya, Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi igomba kureba uko bakuzuzanya mu buzobere bwabo no mu bumenyi bwabo kugira ngo babe barushaho

At least half the Board should comprise non-executive directors, with a majority of such non-executive directors being independent directors.

At least two members of the Board should be executive directors. One such director must include the Chief Executive Officer ('CEO').

The board should periodically review its size and composition.

Article 6: Nomination of New/ Re-election of existing Board Members

The Nominating Committee should identify suitable candidates for Board appointments or reappointments and make recommendations to the Board.

When nominating new directors, the Nominating Committee should consider the mix of directors' characteristics, Experiences, Diverse perspectives and skills that is most

indépendants.

Au moins la moitié des membres du Conseil d'administration doivent comprendre des administrateurs non dirigeants dont la majorité est constituée d'administrateurs indépendants.

Au moins deux membres du Conseil d'administration doivent être des administrateurs dirigeants dont l'un d'entre eux doit être le Président directeur général (PDG).

Le Conseil d'administration doit t revoir périodiquement sa taille et sa composition.

Article 6: Nomination de nouveaux membres du Conseil d'administration/ Réélection des membres du Conseil existants

La Commission de nomination doit identifier les candidats appropriés pour leurs nominations au Conseil d'administration ou leur renouvellement de mandat et émettre des recommandations au Conseil d'administration.

La Commission de nomination doit, lors de la nomination de nouveaux administrateurs, envisager la combinaison des caractéristiques, des expériences, des perspectives et des

kugirira akamaro sosiyete.

Abanyamigabane bagomba guhabwa umwanya wo gutoranya abakandida bo kuja mu Nama y'Ubutegetsi bakamenyeshwa ubwo burenganzira bwabo mu itangazo ribagezwaho mu gihe cy'iminsi nibura 21 kugira ngo bashobore gutoranya abakandida. Umukandida wese utoranijwe n'abanyamigabane agomba gusuzumwa na Komite ishinzwe gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi hakurikijwe ibishingirwaho mu kubashyiraho bivugwa mu gika kibanziriza iki.

Abakandida bose bashaka kuja mu Nama y'ubutegetsi bagomba guha Komisiyo ishinzwe gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi nibura amakuru akurikira:

- i) amashuri bize;
- ii) uburambe bafite;
- iii) inama z'ubutegetsi basanzwe barimo;
- iv) inyungu iyi n'iyi baba bafite muri sosiyete;
- v) Igihe ari abagize Inama y'ubutegetsi bigenga cyangwa basanzwe, kugaragaza iyindi sano yose ishobora kuba yabubuza gufata ibyemezo mu bwigenge cyangwa ku buryo butabogamye.

Inama y'ubutegetsi igomba gutanga nibura amakuru avugwa mu gika (d) kibanziriza iki abakandida bashyikiriza abanyamigabane

appropriate for the company.

Shareholders should have an opportunity to nominate Board candidates, with at least 21 days notice provided to shareholders to allow them to make their nominations. Any shareholder nomination should be reviewed by the Nominating Committee in accordance with the criteria set out in the preceding Paragraph.

All candidates seeking to be a director must submit at least the following information to the Nominating Committee:

- i) education,
- ii) experience,
- iii) current directorships.
- iv) any interests in the company, and
- v) in the case of independent and non-executive directors, any other affiliation that may affect the director's ability to make Independent and Impartial decisions.

The Board must release at least the Information provided in the preceding sub-

compétences diverses des administrateurs qui est la mieux appropriée pour la société. Les actionnaires doivent avoir la possibilité de désigner des candidats au Conseil, après un avis d'au moins 21 jours adressé aux actionnaires pour leur permettre de proposer des candidatures. Toute candidature proposée par les actionnaires doit être examinée par la Commission de nomination conformément aux critères énoncés à l'alinéa précédent.

Tous les candidats désireux d'être administrateurs doivent soumettre à la Commission de nomination au moins les informations suivantes:

- i) études faites;
- ii) expérience,
- iii) sociétés dans lesquelles ils sont actuellement administrateurs ;
- iv) quelconques intérêts qu'ils ont dans la société ;
- v) dans le cas des administrateurs indépendants et non dirigeants, tout autre lien qui peut affecter la capacité de l'administrateur à prendre des décisions indépendantes et impartiales.

Le Conseil d'administration doit communiquer à tous les actionnaires au moins les

bose. Ayo makuru afasha kugereranya ubushobozi n'uburambe by'abakandida bityo hagatoranywa abandida barusha abandi ubushobozi n'uburambe kandi agafasha n'abanyamigabane gufata ibyemezo bafite ibyo bashingiyeho bifatika.

Ingingo ya 7: Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi n'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO) bagomba kuba ari abantu batandukanye

Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi n'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru bagomba kuba ari abantu batandukanye kugira ngo hatabaho kwikubira ububasha kandi ibyo bikanatuma basobanura uburyo bubahiriza inshingano zabo.

Sosiyete igomba kugaragaza isano iri hagati y'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi n'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO) igihe bafitanye isano.

Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi agomba kubahiriza ibisabwa ku bagize inama y'ubutegetsi bigenga.

Inama y'ubutegetsi igomba kugaragaza neza kandi mu nyandiko inshingano z'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi n'iz'umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO).

paragraph (d) submitted by the candidates to all shareholders. This Information will assist in comparing director candidates and identifying the most suitable person, as well as enable shareholders to make informed decisions.

Article 7: Separation of Chairman and CEO

The Chairman and CEO must be separate persons, to ensure an appropriate balance of power and increased accountability.

A company must disclose the relationship between the Chairman and CEO where they are related to each other.

The Chairman must meet the criteria for independent directors.

The division of responsibilities between the Chairman and CEO must be clearly established and set out in writing by the Board.

informations fournies au sous-alinéa (d) précédent soumises par les candidats. Ces informations aident à comparer les candidats administrateurs et à identifier la personne la plus appropriée, ainsi qu'à permettre aux actionnaires de prendre des décisions éclairées.

Article 7: Séparation du président du Conseil d'administration et du PDG

Le président du Conseil d'administration et le PDG doivent être des personnes distinctes afin de s'assurer d'un équilibre approprié du pouvoir et d'une reddition des comptes accrue.

Une société doit donner des informations sur le lien entre le président du Conseil d'administration et le PDG s'ils ont un certain lien.

Le président du Conseil d'administration doit répondre aux critères requis pour les administrateurs indépendants.

La répartition des responsabilités entre le président du Conseil d'administration et le PDG doit être clairement établie et énoncée par écrit par le Conseil d'administration.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'ubutegetsi, iz'umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi n'iz'Umukuru w'Ubuyobozi bukuru

Inshingano z'impane zitandukanye zivugwa aha zigamije gushingirwaho ariko na none ntizigomba gufatwako ari inshingano zose z'uruhande uru n'uru kuko hari izitagararamo. Kugira ngo hirindwe gushidikanya uko ari ko kose, abagize Inama y'ubutegetsi bagomba gukorera hamwe kandi na muntu n'umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi ushobora gushyiraho politiki ubwe cyangwa andi mabwiriza atabanye kubigeza ku Nama y'ubutegetsi mu nama yayo kugira ngo ibijyeho impaka kandi byemerwe na buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi.

Inshingano z'Inama y'ubutegetsi ni izi zikurikira:

- i. kuyobora neza sosiyete, gushyiraho ingamba z'igihe kirekire, guha ubuyobozi bwa sosiyete amabwiriza no gukora ku buryo sosiyete igira abakozi n'imari bikenewe kugira ngo ishyire mu bikorwa intego yihaye;
- ii. gukora ku buryo sosiyete igira imigenzurire inoze kandi nyayo ituma ibibazo sosiyete ishobora guhura na byo bisuzumwa kandi bigakemurwa

Article 8: Role of the Board, Chairman and Chief Executive Officer

The role of the various parties outlined here provide guidance and should not be taken as a comprehensive list of all the duties and responsibilities of such party, For the avoidance of doubts, the Board acts collectively and no individual director can seek to issue policies or other directions without first raising such policy or direction at a Board meeting and discussing the policy or direction and getting the consensus of all.

The Board's role is to:

- i. provide entrepreneurial leadership, set strategic aims, provide direction to the Management, and ensure that the necessary financial and human resources are in place for the company to meet its objectives;
- ii. ensure that a framework of prudent and effective internal controls which enables risk to be assessed and

Article 8: Rôle du Conseil d'administration, du Président du Conseil d'administration et du PDG

Le rôle des différentes parties énoncées ici est donné à titre exemplatif et ne doit pas être considéré comme une liste exhaustive de tous les devoirs et les responsabilités desdites parties. Pour éviter toute confusion, le Conseil d'administration agit collectivement et aucun administrateur individuel peut chercher à établir une politique ou tout autre directive sans soulever d'abord cette politique ou directive lors d'une réunion du Conseil d'administration qui doit discuter de cette politique ou directive et parvenir à un consensus de tous ses membres au sujet de cette politique ou directive.

Le rôle du Conseil d'administration consiste à:

- i. assurer un leadership entrepreneurial, fixer des objectifs stratégiques, fournir une orientation à la Direction et veiller à ce que les ressources financières et humaines nécessaires soient en place pour permettre à la société d'atteindre ses objectifs;
- ii. veiller à la mise en place d'un cadre de contrôles internes prudentes et efficaces qui permet l'évaluation et la

kandi igakurikirana kandi igasuzuma imigendekere myiza y'iyi migenzurire yashyizweho;	managed is established, and monitor and assess the effectiveness of such internal controls established;	maitrise des risques, et suivre et évaluer l'efficacité de ces contrôles internes mis en place;
iii. gusuzuma imikorere y'ubuyobozi bwa sosiyete no kugena imishahara n'ibihembo bigenerwa abari muri ubwo buyobozi;	iii. review Management performance and determine its remuneration; and	iii. examiner les performances de la Direction et déterminer sa rémunération;
iv. gushyiraho indangagaciro n'ibipimo ngenderwaho bya sosiyete no gukora ku buryo inshingano ifite ku banyamigabane no ku bandi bantu zumvikana neza kandi zikubahirizwa;	iv. set the company's values and standards, and ensure that obligations to shareholders and other stakeholders are understood and met;	iv. définir les valeurs et les normes de la société et s'assurer que les obligations envers les actionnaires et autres intervenants sont comprises et respectées ;
v. gukora buri gihe igamije inyungu za sosiyete n'iz'abanyamigabane bese;	v. always act in the best interests of the company and shareholders as a whole;	v. toujours œuvrer dans le meilleur intérêt de la société et des actionnaires dans leur ensemble ;
vi. kumenyekanisha ububasha bwo gufata ibyemezo ku bibazo biyireba iba yeguriye imwe mu makomisiyo ayigize cyangwa ubwo iba yeguriye ubuyobozi bwa sosiyete.	vi. If authority to make decisions on certain board matters is delegated by the Board to any Board Committee or to Management, such delegation should be disclosed.	vi. Si le Conseil d'administration délègue le pouvoir de prendre des décisions sur les questions le concernant à l'une de ses Commissions ou à la Direction, une telle délégation doit être communiquée.
Zimwe mu nshingano z'abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe n'abagize Inama y'ubutegetsi bigenga ni izi zikurikira:	The non-executive and independent directors' role include the following:	Le rôle des administrateurs non dirigeants et indépendants consiste entre autres à:
i. gusuzuma ku buryo bwimbitse inyangirakose zose za ngombwa z'Inama y'ubutegetsi kugira ngo bamenye neza ibikorwa by'ubucuruzi bya sosiyete n'imikorere y'Ubuyobozi bwa sosiyete;	i. review all relevant Board papers to acquire a thorough understanding of the company's business and Management's performance;	i. examiner tous les documents pertinents du Conseil d'administration pour acquérir une compréhension approfondie des activités de la société et de la performance de la Direction;
ii. kunenga mu buryo bwubaka ku birebana n'umurongo w'ibikorwa	ii. constructively challenge the company's	ii. remettre en question de manière

by'ubucuruzi sosiyete yihaye no ku mikorere y'Ubuyobozi igihe cyose bibaye ngombwa;

- iii. gutegura ingamba z'igihe kirekire z'agateganyo za sosiyete;
- iv. gukora isuzuma hagamijwe kureba niba Ubuyobozi bwa sosiyete bugera ku ntego zumvikanweho no gukurikirana raporo ku mikorere.

Zimwe mu nshingano z'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi ni izi zikurikira:

- i) kuyobora Inama y'ubutegetsi kugira ngo yubahirize neza inshingano zayo zose uko zakabaye kandi akagenda na gahunda zayo;
- ii) gukora ku buryo abagize Inama y'ubutegetsi babona amakuru yuzuye, aziye ku gihe kandi asobanutse neza;
- iii) gushyigikira imikoranire yubaka hagati y'Inama y'Ubutetegetsi n'Ubuyobozi bwa sosiyete;
- iv) gufasha abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe kugira uruhare rufatika cyane cyane mu nama z'Inama y'ubutegetsi no mu bindi bitarebana n'izo nama;
- v) gushyigikira imikoranire yubaka hagati y'abagize Inama y'ubutegetsi bari mu buyobozi bwa sosiyete n'abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe;

business directions and Management's performance as may be necessary;

- iii. develop proposals on long term strategy for the company; and
- iv. review the performance of Management in meeting agreed goals and objectives and monitor the reporting of performance.

The Chairman's role includes the following as set out:

- i) lead the Board to ensure its effectiveness on all aspects of its role and set its agenda;
- ii) ensure that the directors receive accurate, timely and clear information;
- iii) encourage constructive relations between the Board and Management;
- iv) facilitate the effective contribution of non-executive directors in particular during and outside of Board meetings;
- v) encourage constructive relations between executive directors and non-executive directors;

constructive les orientations des activités de la société et la performance de la Direction si nécessaire;

- iii. élaborer des propositions sur la stratégie à long terme de la société ;
- iv. examiner les performances de la Direction dans la réalisation des buts et objectifs convenus et faire le suivi des rapports de performance.

Le rôle du Président du Conseil d'administration consiste entre autres à :

- i) diriger le Conseil d'administration et s'assurer de son efficacité dans tous les aspects de son rôle et fixer son programme;
- ii) veiller à ce que les administrateurs reçoivent des informations exactes, opportunes et précises;
- iii) encourager les relations constructives entre le Conseil d'administration et la Direction;
- iv) faciliter la contribution efficace des administrateurs non dirigeants, en particulier pendant et en dehors des réunions du Conseil d'administration;
- v) encourager des relations constructives entre les administrateurs dirigeants et non dirigeants;

- vi) kwirinda gushyiraho politiki ku giti cyabo batabanje kugisha inama Inama y'ubutegetsi yose kandi ibyo bakabikora nyuma y'impaka nyazo kandi zibwizanya ukuri;
- vii) gukora ku buryo bahanahana n'abanyamigabane amakuru ku buryo bunoze;
- viii) guteza imbere ibipimo ngenderwaho mu miyoborere myiza ya sosiyete.

Ingingo ya 9: Amahugurwa

Sosiyete zigomba kumenyako umuntu ushyirwa mu nama y'ubutegetsi aba atezweho gukora ku buryo bw'umwuga bityo akaba agomba guteganyirizwa uburyo n'amafaranga bimufasha guhugurwa no kongerera ubumenyi abagize Inama y'ubutegetsi.

Abantu bashya bashyizwe mu Nama y'ubutegetsi bagomba gukurikirana amahugurwa ku miyoborere ya sosiyete cyangwa ku mategeko, ku mabwiriza y'ibaruramari cyangwa ku bindi bintu bijyanye n'ubucuruzi atangwa n'ikigo kizwi cyangwa umuntu uzwi.

Abagize Inama y'ubutegetsi bagomba guhabwa amahugurwa nkarishyabwenge ku birebana n'ibintu bishya biriho mu rwego rw'amategeko, urw'ibaruramari n'urw'imisoro kandi ayo mahugurwa bakayahabwa buri gihe

- vi) not to unilaterally issue policies without consulting with the Board as a whole with full frank and discussions being completed, and

- vii) ensure effective communication with shareholders;

- viii) promote high standards of corporate governance.

Article 9: Training

Companies must recognize that a directorship is a professional appointment and therefore they should provide opportunities and funds for training of individual directors and the development of the Board.

New directors must attend a corporate governance orientation or training on the law, accounting rules and other business matters, offered by a reputed institution or trainer.

On a continuing basis and in any event at least once a year, the Board must go through a

- vi) ne pas émettre de façon unilatérale des politiques sans consulter le Conseil d'administration dans son ensemble et après des discussions complètes et franches ;

- vii) assurer une communication efficace avec les actionnaires;

- viii) promouvoir les normes élevées de gouvernance d'entreprise.

Article 9: Formation

Les sociétés doivent reconnaître que la nomination d'un administrateur est une nomination professionnelle et qu'elles doivent ainsi offrir des opportunités et des fonds pour la formation de chacun des administrateurs et le perfectionnement du Conseil d'administration.

Les nouveaux administrateurs doivent participer à une orientation ou à une formation en matière de gouvernance d'entreprise dans le domaine du droit, des règles comptables et d'autres questions commerciales offerts par une institution réputée ou un formateur.

Le Conseil d'administration doit de façon continue et dans tous les cas et au moins une

n'igihe cyose bibaye ngombwa nibura rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 10: Komisiyo z'Inama y'ubutegetsi

a) Komisiyo ishinzwe gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi

Sosiyete zigomba gushyiraho Komisiyo ishinzwe gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugeza ku Nama y'ubutegetsi no ku banyamigabane ibyifuzo n'imyanzuro ku birebana n'abantu bose basabye gushyirwa mu Nama y'ubutegetsi nyuma yo gukora isuzuma ry'ubushobozi bwabo, iry'ubumenyi n'uburambe byabo.

Komisiyo ishinzwe gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe nibura na batatu (3) mu bagize Inama y'ubutegetsi kandi abo bose uko ari batatu bagomba kuba ari mu bagize Inama y'ubutegetsi basanzwe kandi abenshi muri abo bagize Inama y'ubutegetsi basanzwe bagomba kuba ari abigenga harimo n'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi.

Igihe umubare w'abagize Inama y'ubutegetsi udahagije cyangwa se iyo sosiyete isanga ari ngombwa, hashobora gushyirwaho Komisiyo imwe ikomatanya ibirebana n'ishyirwaho ry'abagize Inama y'ubutegetsi n'ibirebana n'igena ry'imishahara n'ibihembo. Iyo hashyizweho iyo Komisiyo ikomataniye ibyo

refresher course on the latest developments in relevant laws, accounting and tax matters.

Article 10: Board Committees

a) Nominating Committee

Companies must establish a Nominating Committee to make recommendations to the Board and to the shareholders on all Board appointments after evaluating the skills, knowledge and experience of the directors whose candidacy are being considered for the Board position.

The Nominating Committee should comprise of at least three (3) directors, all of whom must be non-executive, and a majority of such non-executive directors, including the Chairman, must be independent.

Where there are insufficient directors or if the company deems it appropriate, the Nominating and Remuneration Committee can be combined as one committee. Where the

fois par an, bénéficier d'un cours de recyclage sur les récents progrès dans les lois en la matière, dans la comptabilité et la fiscalité.

Article 10: Commissions du Conseil d'administration

a) Commission de nomination

Les sociétés doivent mettre en place une Commission de nomination chargée d'émettre des recommandations au Conseil d'administration et aux actionnaires sur toutes les nominations au Conseil, après avoir évalué les compétences, les connaissances et l'expérience des administrateurs dont la candidature sont en cours d'examen pour la nomination au Conseil d'administration.

La Commission de nomination doit être constituée d'au moins trois (3) administrateurs qui sont tous des administrateurs non dirigeants et dont la majorité d'entre eux dont le Président sont des administrateurs indépendants.

Lorsque le nombre d'administrateurs est insuffisant ou que les administrateurs de la société le jugent approprié, la Commission de nomination et celle des rémunérations peuvent

byose, impamvu zatumye ishyirwaho zigomba kugaragazwa muri raporo y'umwaka.

Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi igomba gukora isuzuma rya buri mwaka igamije kureba niba abayigize bakwiye koko no kureba niba abagize Inama y'ubutegetsi bese bafata igihe gihagije bakubahiriza ishingano zabo. Igihe abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe bahawe iyindi myanya ahandi, umuyobozi wa Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi agomba kubimenyeshwa mbere y'uko hemezwa hashyirwaho abandi bagize Inama y'ubutegetsi bashya kandi Inama y'ubutegetsi igomba guhita imenyeshwa ibibazo by'igonganga ry'inyungu bishobora kuvuka.

Inama y'ubutegetsi igomba guha Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi inshingano zisobanutse neza ku birebana n'igihe izajya iterana, igihe inama zayo zizajya zimara na gahunda y'ibyo igomba gusuzuma mu nama zayo.

Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi igomba gutangaza muri raporo ngarukamwaka ya sosiyete inyandiko igaragaza ibikorwa byayo n'uburyo yakurikije mu gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi.

(b) Komisiyo ishinze kugena imishahara

Nominating and Remuneration Committee are combined into one, the reasons for this must be disclosed in the annual report.

The Nominating Committee must review annually whether the constitution of the Board remains appropriate, and whether all directors are spending sufficient time to fulfill their duties. If the non-executive directors are offered appointments elsewhere, the chairman of the Nomination Committee must be informed before any new appointments are accepted and the Board should subsequently be informed of any potential conflicts.

The Board must provide clear terms of reference to the Nominating Committee in respect of the frequency, length and agenda of committee meetings.

The Nominating Committee must issue a statement in the company's annual report detailing its activities and the process it has used to nominate appointments to the Board.

être combinées en une seule Commission. Lorsque la Commission de nomination et celle de rémunération sont combinées en une seule Commission, les raisons de cette combinaison doivent être communiquées dans le rapport annuel.

La Commission de nomination doit examiner chaque année si la composition du conseil d'administration demeure appropriée, et si tous les administrateurs consacrent suffisamment de temps à l'accomplissement de leurs fonctions. Si les administrateurs non dirigeants sont nommés ailleurs, le président de la Commission de nomination doit être informé avant que toute nouvelle nomination ne soit acceptée et le Conseil d'administration doit ensuite être informé des conflits éventuels.

Le Conseil doit fournir à la Commission de nomination des termes de référence clairs en ce qui concerne la fréquence, la durée et l'ordre du jour des réunions de la Commission.

La Commission de nomination doit publier une déclaration dans le rapport annuel de la société détaillant ses activités et le processus qu'elle a utilisé pour désigner des nominations au Conseil d'administration.

n'ibihembo

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo ifite inshingano zo gutanga ibyifuzo ku mushahara n'ibihembo bigomba kugenerwa buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi n'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO). Igihe Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu bake, iyi nshingano ishobora gukorwa na Komite ishinze gushyiraho abagize Inama y'ubutegetsi.

Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo igomba kuba igizwe nibura na batatu (3) mu bagize Inama y'ubutegetsi kandi bese uko ari batatu bagomba kuba ari abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe kandi n'abenshi muri bo bagomba kuba bigenga kandi barimo n'Umuyobozi wayo.

Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo igomba gushyiraho imishahara n'ibihembo bihagije bituma abagize Inama y'ubutegetsi bifuzaga gukorera sosiyete, kuguma kuri uwo mwanya no kugira ishyamba mu gukorera sosiyete bityo sosiyete igacungwa neza. Nyamara ariko na none iyo mishahara n'ibyo bihembo ntibigomba kuba bikabije cyane kuko iyo mishahara n'ibyo bihembo bigomba kugenwa hashingiwe ku nyungu sosiyete yinjiza.

Inama y'ubutegetsi igomba guha Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo

(b) Remuneration Committee

The Board must set up a Remuneration Committee to recommend remuneration packages for each director and the CEO. If the Board is small, then this function can be undertaken by the Nominating Committee.

The Remuneration Committee should comprise of at least three (3) directors, all of whom must be non-executive, and majority of whom, including the Chairman, must be independent.

The Remuneration Committee must establish remuneration packages which are sufficient to attract, retain and motivate directors to run the company successfully, but without paying more than is necessary. The level of remuneration must strike a balance between the interests of the company.

(b) Commission de rémunération

Le Conseil d'administration doit mettre en place une Commission de rémunération chargée de recommander la structure des rémunérations pour chaque administrateur et le PDG. Si le Conseil d'administration est de petite taille, cette fonction peut être exercée par la Commission de nomination.

La Commission de rémunération doit être constituée d'au moins trois (3) administrateurs qui sont tous des administrateurs non-dirigeants et dont la majorité d'entre eux, y compris le Président, doivent être des administrateurs indépendants.

La Commission de rémunérations doit mettre en place une structure des rémunérations qui sont suffisantes pour attirer, retenir et motiver les administrateurs en vue de leur participation à la bonne gestion de la société, mais sans payer plus de rémunérations que nécessaire. Le niveau de rémunération doit respecter un équilibre entre les intérêts de la société.

inshingano zisobanutse neza ku birebana n'igihe izajya iterana, igihe inama zayo zizajya zimara na gahunda y'ibyo igomba gusuzuma mu nama zayo.

(c) Komisiyo y'igenzuramutungo

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho Komisiyo y'igenzuramutungo

Komisiyo y'igenzuramari igomba kuba igizwe nibura na batatu (3) mu bagize Inama y'ubutegetsi kandi bose uko ari batatu bagomba kuba ari abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe kandi n'abenshi muri bo bagomba kuba bigenga kandi barimo n'Umuyobozi wayo.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abagize Komisiyo y'igenzuramutungo aba ari abantu bafite ubumenyi bukenewe muri bo kandi hakaba harimo nibura abantu babiri (2) bafite ubuzobere cyangwa uburambe mu by'ibaruramari cyangwa mu bindi bisa na byo mu rwego rw'ibaruramari.

Komisiyo y'igenzuramutungo igomba guterana nibura rimwe mu gihembwe kugira ngo ikurikirane raporo z'ibaruramari zakozwe n'abagenzuramutungo ba sosiyete cyangwa abigenga kandi ikaba igomba gukora inama imwe ya ngombwa mbere yo kurangiza gukora raporo z'ibaruramari ngarukamwaka.

Komisiyo y'igenzuramutungo igomba

The Board must provide clear terms of reference to the Remuneration Committee in respect of the frequency, length and agenda of committee meetings.

(c) Audit Committee

The Board must establish an Audit Committee.

The Audit Committee must comprise of at least three (3) directors, all of whom must be non-executive, and majority of whom, including the Chairman, must be independent.

The Board must ensure that the members of the Audit Committee are duly qualified with at least two (2) members with accounting or related financial expertise or experience.

Audit committee must meet at least once every quarter to monitor internal and external audits, with one meeting necessary before finalization of annual accounts.

Le Conseil doit fournir à la Commission de rémunération des termes de référence clairs en ce qui concerne la fréquence, la durée et l'ordre du jour des réunions de la Commission.

(c) Commission d'audit

Le Conseil d'administration doit mettre en place une Commission d'audit.

La Commission d'audit doit être constituée d'au moins trois (3) administrateurs qui doivent tous être des administrateurs non dirigeants et dont la majorité d'entre eux, y compris le président, doivent être des administrateurs indépendants.

Le Conseil d'administration doit veiller à ce que les membres de la Commission d'audit soient dûment qualifiés avec au moins deux (2) membres avec une expertise ou une expérience en matière de comptabilité ou de finances.

La Commission d'audit doit se réunir au moins une fois par trimestre pour faire le suivi des audits internes et externes et tenir une réunion nécessaire, avant la finalisation des comptes annuels.

gutegura raporo ku nama zose z'Inama y'ubutegetsi no gushyira raporo muri raporo ngarukamwaka ya sosiyete kugira ngo abayamigabane bese bayibone.

Ingingo ya 11: Politiki y'imishahara n'ibihembo

Sosiyete igomba kugira uburyo buzwi kandi bunyuze mu mucyo bukurikizwa mu gutegura politiki y'imishahara y'abayobozi no mu gushyiraho imiterere n'ingano y'imishahara n'ibihembo bigenerwa buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi. Nta n'umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi wemerewe kugira uruhare mu gufata icyemezo cyo gushyiraho umushara n'ibihembo agenerwa.

Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo igomba kugena imishahara n'ibihembo bishimishije kugira ngo haboneke abagize Inama y'ubutegetsi bari mu buyobozi bafite ubushobozi busabwa bityo bagashobora kuguma kuri icyo myanya kandi bagakorera sosiyete bafite ishyamba. Nyamara ariko ni ngombwa kwirinda kubagenera imishahara n'ibihembo bikabije.

Itangwa ry'imishahara n'ibihembo rishingiye ku musaruro wa buri wese ni ikintu kigomba gushingirwaho cyane mu kugena umushahara wose n'ibihembo byose umuntu agenerwa kandi ibyo bifasha mu gutuma abo bagenerwa imishahara n'ibihembo bakora bagamije inyungu z'abanyamigabane kandi bigatuma

The Audit Committee must prepare reports on all meetings for the Board, and make a report in the company's annual report for the benefit of all the shareholders.

Article 11: Remuneration Policy

There must be a formal and transparent procedure for developing policy on executive remuneration and for fixing the structure and the amount of the remuneration packages of individual directors. No director must be involved in deciding his own remuneration.

The Remuneration Committee must provide the packages needed to attract, retain and motivate executive directors of the quality required but must avoid paying more than is necessary for this purpose.

The performance-related elements of remuneration must form a significant proportion of the total remuneration package of executive directors and must be designed to

La Commission d'audit doit préparer des rapports de toutes les réunions du Conseil d'administration et insérer un rapport dans le rapport annuel de la société à l'intention de tous les actionnaires.

Article 11: Politique de rémunération

Il doit y avoir une procédure formelle et transparente suivie dans l'élaboration des politiques sur la rémunération des dirigeants et dans la fixation de la structure et du montant des rémunérations de chacun des administrateurs. Aucun administrateur ne peut être impliqué dans la prise de décision sur sa propre rémunération.

La Commission de rémunération doit fournir des rémunérations nécessaires pour attirer, retenir et motiver les administrateurs dirigeants ayant des qualités requises, mais doit éviter de payer plus de rémunérations que nécessaire.

La rémunération basée sur les performances doit constituer une proportion importante de la rémunération totale des administrateurs dirigeants et doit être conçue pour aligner leurs

banahabwa agahimbazamushyi gatuma bakora neza cyane.

Ingano y'umushahara n'ibihembo bihabwa abagize Inama y'ubutegetsi basanzwe igomba gushingira ku gihe bamara bakorera sosiyete no ku nshingano zijyanye n'imyanya barimo.

Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo igomba kumenya imishahara n'ibihembo sosiyete ziri mu rwego rumwe na sosiyete yabo zitanga kandi ikita no ku musaruro uva mu mikorere y'abagenerwa iyo mishahara n'ibyo bihembo.

Ingango ya 12: Isuzumamikorere ry'abagize Inama y'ubutegetsi

Hagomba kubaho uburyo buzwi bukurikizwa mu gusuzuma imikorere y'abagize Inama y'ubutegetsi bose no gusuzuma uruhare rwa buri wese muri bo mu gufasha sosiyete gukora neza.

Inama y'ubutegetsi igomba kwikorera isuzuma ubwayo igamije kurebera hamwe imikorere y'abayigize bose muri rusange n'iya buri wese muri bo harimo no gusuzuma imikorere y'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi nibura rimwe mu mwaka kugira ngo imenye niba ikora neza kandi inashobore kuvugurura amategeko-shingiro na politiki byayo igihe ari ngombwa. Uburyo bubonye bukurikizwa mu gukora iryo suzuma bushobora kugenwa na Komisiyo ishinze gushyiraho abagize Inama

align their interests with those of shareholders and to give these directors keen incentives to perform at the highest levels.

The levels of remuneration for non-executive directors must reflect the time commitment and responsibilities of the role.

The Remuneration Committee must be aware of what comparable companies are paying and should take account of relative performance.

Article 12: Evaluation of Board Performance

There must be a formal assessment of the effectiveness of the Board as a whole and the contribution by each director to the effectiveness of the Board.

The Board must evaluate its own performance, both collectively and individually including the performance of the chairman, at least once a year, to ensure it is operating effectively and adjust its constitution and policies accordingly. The exact process of evaluation can be determined by the Nominating Committee and or the Remuneration Committee.

intérêts avec ceux des actionnaires et pour donner à ces administrateurs des incitations leur permettant de faire preuve des niveaux de performance les plus élevés.

Les niveaux de rémunération des administrateurs non dirigeants doivent refléter leur engagement en termes de temps et les responsabilités liées à leur rôle.

La Commission de rémunération doit s'informer des rémunérations versées par les sociétés comparables et doit tenir compte de la performance relative.

Article 12: Évaluation des performances du Conseil d'administration

Il doit y avoir une évaluation formelle de l'efficacité du Conseil d'administration dans son ensemble et de la contribution de chaque administrateur à l'efficacité du Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration doit, au moins une fois par an, évaluer sa propre performance, à la fois collectivement et individuellement, y compris la performance du président, pour s'assurer qu'il fonctionne de manière efficace et ajuster sa composition et ses politiques en conséquence. Le processus exact d'évaluation peut être déterminée par la Commission de

y'ubutegetsi hamwe na/cyangwa na Komisiyo ishinze kugena imishahara n'ibihembo.

Inama y'ubutegetsi kandi ishobora gufata icyemezo cyo gukoresha inzobere yigenga ihabwa inshingano yo gukora isuzuma ry'imikorere yayo kandi iyo nzobere ikaba igomba gutanga imyanzuro n'ibyifuzo ishingiyemo ku isuzuma yakoze.

Inama y'ubutegetsi kandi igomba gukora isuzuma rizwi, nyaryo kandi rinyuze mu mucyo ku birebana n'imikorere y'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO) n'iy'abandi bayobozi bakuru b'ingenzi kandi ibyo ikabikora ishingiyemo ku mikorere ya sosiyete no ku bwitange bagaragaza mu guteza imbere imikorere yabo no mu kugena gahunda bagenderaho mu buyobozi bwabo.

Ingingo ya 13: Kumenyekanisha imishahara n'ibihembo bihabwa abagize Inama y'ubutegetsi

Buri sosiyete igomba kumenyekanisha muri raporo yayo ngarukamwaka kandi ku buryo bugaragara politiki yayo y'imishahara n'ibihembo, ingano yabyo n'uruhurirane rwabyo ndetse n'uburyo ikurikiza mu kugena ibihembo n'imishahara by'abagize Inama y'ubutegetsi n'abandi bayobozi bakuru bayo. Sosiyete igomba kumenyekanisha amakuru arebana na politiki zayo z'imishahara n'ibihembo kugira ngo ifashe abashoramari

nomination et/ ou la Commission de rémunération.

Boards may also consider using an independent consultant to conduct an external evaluation of the Board and its performance, which independent consultant shall make recommendations based on its evaluation.

The Board must also conduct a formal, rigorous and transparent evaluation of the performance of the CEO and the key top Management based on the company's performance and their success in meeting personal development and leadership plans.

Article 13: Board Remuneration Disclosure

Each company must provide clear disclosure of its remuneration policy, level and mix of remuneration, and the procedure for setting remuneration for the Board and top Management in the company's annual report.

Les conseils d'administration peuvent également envisager de recruter un consultant indépendant chargé de faire son évaluation externe et l'évaluation de sa performance, lequel consultant indépendant doit formuler des recommandations sur la base de son évaluation.

Le Conseil d'administration doit également procéder à une évaluation formelle, rigoureuse et transparente de la performance du PDG et des cadres supérieurs clés en fonction des performances de la société et de leur succès dans la mise en œuvre de leurs plans de développement personnel et de leadership.

Article 13: Informations sur les rémunérations du Conseil d'administration

Chaque société doit communiquer clairement dans le rapport annuel de la société sa politique de rémunération, le niveau et la structure de la rémunération et la procédure de fixation des rémunérations du Conseil d'administration et des cadres supérieurs.

gusobanukirwa isano iri hagati y'umushahara n'ibihembo byahawe abagize Inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru n'umusaruro yinjije.

Sosiyete igomba kugaragaza buri mwaka muri raporo ngarukamwaka igiteranyo cy'imishahara n'ibihembo byahawe abagize Inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru (ndetse n'abatari mu Nama y'ubutegetsi) ba sosiyete. Sosiyete ishobora gufata icyemezo cyo kugaragaza imishahara ya buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi n'iya buri wese mu bayobozi bayo bakuru.

UMUTWE WA II: IBIREBANA N'UBUYOBOZI

Ingingo ya 14: Abagize ubuyobozi

Ubuyobozi bwa sosiyete bugomba kuba bugizwe n'Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO)/Umuyobozi Mukuru, abagize Inama y'ubutegetsi bari mu buyobozi n'abayobozi b'ibanze bayo bashinzwe ibikorwa byayo bya buri muni.

Ingingo ya 15: Imirimo n'inshingano by'abagize Ubuyobozi

Inama y'ubutegetsi igomba kugaragaza neza imirimo n'inshingano by'abagize ubuyobozi bukuru kugira ngo ibyo biyifashe iyo Nama y'ubutegetsi ubwayo ndetse n'Ubuyobozi gusobanurira sosiyete n'abanyamigabane bayo

The company must provide disclosure in relation to its remuneration policies to enable investors to understand the link between remuneration paid to directors and key executives, and performance.

The company should report to the shareholders each year in the annual report on the global remuneration of directors and top Management (who are not also directors) of the company. A company may choose to disclose the individual salaries of its directors and its top Management.

CHAPTER II: MANAGEMENT MATTERS

Article 14: Constitution

The Management must comprise the CEO/ Managing Director, executive directors and the key managers of the company, involved in the day-to-day activities of the company.

Article 15: Roles & Responsibilities of Management

The Board must clarify the roles and responsibilities of senior management in order

La société doit fournir des informations sur ses politiques de rémunération afin de permettre aux investisseurs de comprendre le lien entre la rémunération versée aux administrateurs et principaux dirigeants et la performance.

La société doit, chaque année, communiquer aux actionnaires dans le rapport annuel sur la rémunération globale des administrateurs et des cadres supérieurs (qui ne sont pas également administrateurs) de la société. Une société peut décider de donner ou de divulguer les salaires individuels de ses administrateurs et de ses cadres supérieurs.

CHAPITRE II: QUESTIONS DE GESTION

Article 14: Composition

La Direction doit comprendre le PDG / Directeur général, les administrateurs dirigeants et les principaux dirigeants de la société, impliqué dans les activités quotidiennes de la société.

Article 15: Rôles et responsabilités de la Direction

Le Conseil d'administration doit clarifier les rôles et les responsabilités des cadres

uburyo ishingano zayo n'iz'Ubuyobozi zishyirwa mu bikorwa.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo Ubuyobozi bugira inshingano yo gushyira mu bikorwa amahame y'imiyoborere myiza ya sosiyete avugwa muri aya Mabwiriza kandi agenwa n'Inama y'ubutegetsi.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo Ubuyobozi bukomeza gukurikiza uburyo bunozwe bw'imigenzurire yayo ubwayo kugira ngo habungabungwe ishoramari ry'abanyamigabane n'umutungo wa sosiyete.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo habaho uburyo busaba abayobozi bayo bose kuyimenyesha ibibazo byose birebana n'igongana ry'inyungu igihe cyose bikimara kugaragara byaba ari ibyavutse cyangwa ibishobora kuvuka.

Ingingo ya 16: Guhabwa amakuru

Abari mu Buyobozi bagomba guha Inama y'ubutegetsi amakuru arebana n'ibikorwa byose by'igenzi birebana n'imari n'ubucuruzi bafitemo inyungu yabo bwite bishobora gutuma havuka ikibazo cy'igongana ry'inyungu zabo n'iza sosiyete muri rusange.

Inama y'ubutegetsi ishobora gutumira mu nama zayo abagize Ubuyobozi ndetse n'abandi

to facilitate Board and Management accountability to both the company and its shareholders.

The Board must ensure that the Management is responsible for implementing the principles of corporate governance provided under this Code, as framed by the Board.

The Board must ensure that the Management maintains a sound system of internal control to safeguard the shareholders' investments and the company's assets.

The Board must ensure that there is a procedure in place that requires all managers of the company to disclose to the Board all situations of conflict of interests immediately upon such a conflict arising, whether potential or real.

Article 16: Access to Information

Disclosures must be made by the Management to the Board relating to all material, financial and commercial transactions, where they have a personal interest, that they may have a potential conflict with the interests of the Company at large.

supérieurs afin de faciliter la reddition des comptes du Conseil d'administration et de la Direction à la fois envers la société et ses actionnaires.

Le Conseil d'administration doit s'assurer que la Direction est responsable de la mise en œuvre des principes de gouvernance d'entreprise prévues par le présent Code, tel que présenté par le Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration doit s'assurer que la Direction maintient un système efficace de contrôle interne pour protéger les investissements des actionnaires et des actifs de la société.

Le Conseil d'administration doit s'assurer qu'il existe une procédure en place qui exige tous les gestionnaires de la société de communiquer à la Commission toutes les situations de conflit d'intérêts immédiatement après la survenance d'un tel conflit, que celui-ci soit éventuel ou réel.

Article 16: Accès aux informations

La Direction doit fournir au Conseil d'administration des informations relatives à toutes les transactions importantes, financières et commerciales dans lesquelles ses membres ont un intérêt personnel et qui présentent un conflit éventuel avec les intérêts de la Société en général.

bantu isanga ari ngombwa kugira ngo bayihe amakuru ibonako ari ngombwa cyangwa ikeneye kugira ngo ishobore kujya impaka zinoze mu gufata ibyemezo byayo no gushyira mu bikorwa inshingano zayo.

Inama y'ubutegetsi ishobora gukoresha amafaranga ya sosiyete kugira ngo yitabaze impuguke zigenga kugira ngo ziyihe inama mu by'amatageko cyangwa mu bindi ku bintu byose bya ngombwa ibonako byayifasha kuzuza inshingano zayo.

UMUTWE WA III:
IGENZURAMUTUNGO,
ABAGENZURAMUTUNGO BIGENGA
N'IGENZURAMUTUNGO RIKOZWE
N'ABAKOZI BA SOSIYETE

Ingingo ya 17: Ingenzuramutungo rikoze n'abakozi ba sosiyete

- (a) Amasosiyete yose yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kuba afite abakozi bayo bwite bashinzwe ingenzuramutungo.
- (b) Komisiyo y'igenzuramutungo igomba kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'umugenzuramutungo wa sosiyete.
- (c) Serivisi y'igenzuramutungo ya sosiyete igomba kuba ifite inshingano zisesuye zo gukora iperereza ku nzego zose za sosiyete kandi ikaba idakorerwamo n'Ubuyobozi kandi

The Board may invite Management and such others as appropriate persons to board meetings, as required, to provide information deemed appropriate or necessary in order to effectively deliberate on decisions and perform its duties.

The Board can obtain, at the company's expense, outside legal or other professional advice on any matter deemed necessary for it to effectively perform its duties.

CHAPTER III: AUDIT, EXTERNAL AUDITORS AND INTERNAL CONTROL

Article 17: Internal Audit

- (a) All listed companies must have an internal audit function within the company.
- (b) The Audit Committee should approve the appointment and removal of the internal auditor.
- (c) The internal audit department should have a broad scope of work to

Le Conseil d'administration peut, le cas échéant, inviter à ses réunions la Direction et d'autres personnes appropriées pour lui fournir des informations jugées nécessaires ou appropriées en vue de délibérer de manière efficace et d'accomplir ses fonctions.

Le Conseil d'administration peut, aux frais de la société, se faire donner des conseils en matière de droit ou d'autres domaines professionnels sur toute question jugée nécessaire pour l'accomplissement efficace de ses fonctions.

CHAPITRE III: AUDIT, AUDITEURS EXTERNES ET CONTROLES INTERNES

Article 17: Audit interne

- (a) Toutes les sociétés cotées doivent se doter d'un service d'audit interne en leur sein.
- (b) La Commission d'audit doit approuver la nomination et la révocation de l'auditeur interne.
- (c) Le service d'audit interne doit avoir des responsabilités étendues lui

ikaba ishobora kubonana n'Inama y'ubuyobozi na Komisiyo y'igenzuramutungo ku buryo butaziguye.

(d) Komisiyo y'igenzuramutungo igomba gukurikirana no gusuzuma imigendekere y'ibikorwa by'igenzuramari bikorwa n'abakozi ba sosiyete kandi muri ibyo hakaba harimo gusuzuma raporo zose z'igenzuramutungo zakozwe n'abakozi ba sosiyete ubwabo na gahunda zayo z'igenzuramutungo no gukurikirana uburyo Ubuyobozi bushyira mu bikorwa imyanzuro y'izo raporo no gukora ku buryo ibona imari n'abakozi ikeneye mu kuzuza inshingano zayo.

(e) Komisiyo y'igenzuramutungo igomba nibura rimwe mu mwaka kureba niba imikorere ya serivisi yayo y'igenzuramutungo inoze.

(f) Umuntu wa mbere umukozi wa sosiyete ushinze igenzuramutungo agomba gushyikiriza raporo ye ni Umuyobozi wa Komisiyo y'igenzuramutungo kabone n'ubwo umugenzuramutungo wa sosiyete ashobora na none gushyikiriza raporo ye Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO).

investigate all levels of the organization and be independent from Management, with direct access to the Board of Directors and the Audit Committee.

(d) The Audit Committee should monitor and review the effectiveness of the internal audit activities, including reviewing all internal audit reports and plans and monitoring management's responsiveness, and ensure that it is adequately resourced.

(e) The Audit Committee should, at least annually, ensure the adequacy of the internal audit function

(f) The internal auditor's primary line of reporting should be to the chairman of the Audit Committee although the internal auditor can also report administratively to the CEO.

permettant d'enquêter à tous les niveaux de l'organisation et être indépendant de la Direction et jouir d'un accès direct au Conseil d'administration et au Comité d'audit.

(d) La Commission d'audit doit procéder au suivi et à l'examen de l'efficacité des activités d'audit interne, y compris l'examen de tous les rapports et plans d'audit interne et le suivi de la suite donnée par la Direction à ces rapports et s'assurer qu'elle dispose des ressources suffisantes.

(e) La Commission d'audit doit, au moins annuellement, s'assurer de l'adéquation du service d'audit interne.

(f) l'auditeur interne doit directement faire rapport au président de la Commission d'audit, bien qu'il puisse également faire directement rapport administrativement au PDG.

Ingingo ya 18: Abagenzuramutungo

bigenga

- a) Inshingano ya mbere ya Komisiyo y'igenzuramikorere ni ugutanga imyanzuro n'ibyifuzo ku birebana no gushyirwaho, kugumisha mu mirimo no gukuraho abagenzuzi bigenga no kwemeza imishahara n'ibihembo byabo n'inshingano zabo kandi ibyo bigakorwa hashingiwe ku mashuri bize, ku buzobere bwabo, ku kamaro no mu migendekere by'imirimo y'abagenzuramutungo bigenga.
- b) Ishyirwaho rw'abagenzuramutungo bigenga rigomba kwemezwa n'abanyamigabane bateraniye mu nama rusange ngarukamwaka.
- c) Abagenzuramutungo bigenga bagomba kuba bigenga koko, bafite ubumenyi bubafasha kubahiriza inshingano zabo kandi bakaba batanarebwa n'ikibazo iki n'iki kirebana n'igongana ry'inyungu. Sosiyete z'igenzuramutungo ntizemerewe kuba zakora muri sosiyete imirimo y'ibaruramari cyangwa indi yose mu gihe zashyizweho kugira ngo zibe abagenzuramutungo bigenga b'izo sosiyete.
- d) Abagenzuramutungo ntibemerewe kugira imigabane mu masosiyete bakorera igenzuramutungo. Iyo abagenzuramutungo bafite imigabane muri sosiyete kandi bakaba baragenwe

Article18: External Auditors

- a) The Audit Committee must have primary responsibility for making a recommendation on the appointment, re-appointment and removal of the external auditors and approving the remuneration and the terms of engagement of the external auditors, bearing in mind their qualifications, expertise, resources and the effectiveness of the external audit.
- b) The appointment of the external auditors must be affirmed by the shareholders at the annual general meeting.
- c) External auditors must be independent, well qualified to carry out their duties, and free of conflicts of interests. Audit firms must not be engaged in accounting or non-audit consulting in enterprises in which they have been appointed as the statutory auditors.
- d) Auditors must not hold shares in companies they audit. If auditors hold shares in a company for which they

Article18: Auditeurs externes

- a) La Commission d'audit doit être principalement chargée de faire une recommandation sur la nomination, le renouvellement du mandat et la révocation des auditeurs externes et approuver la rémunération et les conditions d'emploi des auditeurs externes, en tenant compte de leurs qualifications, de leur expertise, des ressources et de l'efficacité de l'audit externe.
- b) La nomination des auditeurs externes doit être confirmée par les actionnaires lors de l'assemblée générale annuelle.
- c) Les auditeurs externes doivent être indépendants et bien qualifiés pour mener à bien leurs fonctions et être à l'abri de tout conflit d'intérêts avec la société. Les cabinets d'audit ne doivent pas être engagés dans les services de conseil en comptabilité ou autres dans les entreprises dans lesquelles ils ont été désignés comme contrôleurs statutaires des comptes.
- d) Les auditeurs ne doit pas détenir des actions dans des sociétés au sein

kugira ngo babe abagenzuramutungo b'iyo sosiyete bagomba kumenyakanisha imigabane bafite muri iyo sosiyete.

- e) Komisiyo y'igenzuramutungo igomba gukora isuzuma rya buri mwaka igamije kureba niba abagenzuramutungo bigenga bagaragaza ubwigenge no kutabogama mu mikorere yabo.
- f) Komisiyo y'igenzuramutungo igomba gusuzuma no kwemeza gahunda ngarukamwaka y'igenzuramutungo kandi igahura buri gihe n'umugenzuramutungo wigenga.
- g) Abagenzuramutungo bigenga bakorana na sosiyete bagomba kujya basimburana buri myaka itanu (5) ku masosiyete yose yemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 19: Imigenzurire ikozwe n'abakozi ba sosiyete

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo Ubuyobozi bukomeza gukurikiza uburyo bunoze bw'imigenzurire yayo ubwayo kugira ngo habungabungwe ishoramari ry'abanyamigabane n'umutungo wa sosiyete.

Komisiyo y'igenzuramutungo igomba nibura rimwe mu mwaka gukora isuzuma rigamije kureba niba uburyo sosiyete ikoresha mu igenzuramutungo, mu bikorwa no mu kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza bunoze

are appointed as the statutory auditor, the shareholding amount should be disclosed.

- e) The Audit Committee must review the independence and objectivity of the external auditors annually.
- f) The Audit Committee must review and approve the annual audit plan; meet regularly with the external auditor.
- g) The external audit partners should be rotated every five (5) years for all listed companies.

Article 19: Internal Controls

The Board must ensure that the Management maintains a sound system of internal controls to safeguard the shareholders' investments and the company's assets.

The Audit Committee must, at least annually, review the adequacy of the company's internal financial controls, operational and compliance controls, and risk management policies and

desquelles ils font l'audit. Si les auditeurs détiennent des actions dans une société pour laquelle ils sont nommés en tant que commissaire aux comptes, le montant de leur participation doit être divulgué.

- e) La Commission d'audit doit examiner chaque année l'indépendance et l'objectivité des auditeurs externes.
- f) La Commission d'audit doit examiner et approuver le plan d'audit annuel; rencontrer régulièrement les auditeurs externes.
- g) Les partenaires d'audit externe doivent faire l'objet de rotation tous les cinq (5) ans pour toutes les sociétés cotées.

Article 19: Contrôles internes

Le Conseil d'administration doit s'assurer que la Direction maintient un système solide de contrôles internes pour protéger les investissements des actionnaires et les actifs de la société.

La Commission d'audit doit, au moins une fois par an, examiner la pertinence des contrôles

no gusuzuma iminogere ya politiki n'uburyo byashyizweho n'Ubuyobozi mu rwego rwo gukemura ibibazo (imigenzurire ya sosiyete buri mukozi wese agiramo uruhare).

Inama y'ubutegetsi igomba kugira icyo ivuga ku minogere y'uburyo sosiyete yashyizeho mu rwego rw'imigenzurire harimo imigenzurire yo mu rwego rw'imari, urw'ibikorwa n'urwo kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza n'uburyo bwashyizweho mu rwego rwo gukemura ibibazo bigaragazwa muri raporo ngarukamwaka ya sosiyete.

Ingingo ya 20: Umunyamabanga wa sosiyete

Sosiyete zigomba gukoresha Umunyamabanga ufite ubumenyi busabwa kugira ngo yuzuze inshingano zose zirebana no kureba niba sosiyete yubahiriza ibyo isabwa.

Umunyamabanga wa sosiyete agomba kugira inama Ubuyobozi n'Inama y'ubutegetsi ku birebana n'inshingano n'uburyozwe mu rwego rw'ibyo sosiyete isabwa kubahiriza ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza no mu rwego rwo kubahiriza ibikubiye muri aya Mabwiriza.

Umunyamabanga wa sosiyete agomba kubika raporo ngarukamwaka zigaragaza uburyo sosiyete yubahiriza/itubahiriza ibyo isabwa biteganyijwe muri aya Mabwiriza n'ibiteganyijwe mu yandi mategeko yagenwe. Igihe bigaragarako hari ibyo sosiyete

systems established by the Management (collectively 'internal controls').

The Board must comment on the adequacy of the internal controls, including financial, operational and compliance controls, and risk management systems in the company's annual report.

Article 20: Company Secretary

Companies must employ a qualified Company Secretary to perform all compliance functions of the company.

The Company Secretary must advise Management and the Board on their responsibilities and liability with regard to legal and regulatory requirements and compliance with this Code.

The Company Secretary must keep an annual record of the company's compliance/ non compliance with this Code and all other relevant laws, and in the event of non compliance an explanation should be sought

financiers internes de la société, les contrôles opérationnels et de conformité, et des politiques de gestion des risques et des systèmes établis par la Direction (contrôles internes réalisés collectivement).

Le Conseil d'administration doit se prononcer sur le caractère adéquat des contrôles internes, y compris les contrôles financiers, opérationnels et de conformité et des systèmes de gestion des risques contenus dans le rapport annuel de la société.

Article 20: Secrétaire de la Société

Les sociétés doivent employer un Secrétaire de la Société chargé d'accomplir toutes les fonctions de respect de la conformité par la société.

Le Secrétaire de la Société doit donner des conseils à la Direction quant à ses responsabilités et devoirs en ce qui concerne les exigences légales et réglementaires et de respect du présent Code.

Le Secrétaire de la Société doit tenir un registre annuel de respect ou de non respect par la société des dispositions du présent

yubahirije ni ngombwa gushaka ibisobanuro muri raporo z'Inama y'ubutegets.

Iyo Inama y'ubutegets idashobora kuba yasobanura amafaranga ikoresha mu kwishyura Umunyamabanga wa sosiyete ukora ku buryo buhoraho, inshingano y'uwo munyamabanga ishobora gukorwa n'abajyanama bigenga kandi icyo gihe abo bajyanama bagomba kuba batari abagenzurutungo ba sosiyete, abanyamategeko bayo cyangwa bakorera Inama y'ubutegets undi murimo uyu n'uyu w'ubujyanama.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 21: Guha abanyamigabane amahugurwa

Ikintu cya mbere kiba giteye impungenge ni uko hari igihe abanyamigabane baba batari cyangwa ngo basobanukirwe uburenganzira n'inshingano byabo. Mu rwego rwo gushakira umuti iyo mpungenge, sosiyete zemerewe gukorere ku isoko ry'imari n'imigabane zigomba gukora ibishoboka kugira ngo zigenere amahugurwa abanyamigabane bazo ku birebana n'ububasha n'inshingano byabo.

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo

for the record from the Board.

In the event that the Board cannot justify the cost of a full time in house Company Secretary, the functions may be performed by external advisers provided that these advisers are not also the auditor, company lawyer, or other adviser to the board.

CHAPTER IV: SHARE HOLDER RIGHTS

Article 21: Educating shareholders

A primary concern is that shareholders do not know or understand their rights and responsibilities. To address this problem, listed companies must make an effort to educate their shareholders as to their rights and responsibilities.

Code et toutes les autres lois en la matière et en cas de non respect, une explication doit être recherchée dans les rapports du Conseil d'administration.

Lorsque le Conseil d'administration ne peut pas justifier le coût d'un secrétaire à plein temps dans la société, les fonctions de secrétaire peuvent être accomplies par des conseillers externes à condition que ces conseillers ne soient pas également des auditeurs, des juristes de la société, ou d'autres conseillers du Conseil d'administration.

CHAPITRE IV: DROITS DES ACTIONNAIRES

Article 21: Formation des actionnaires

Une préoccupation majeure est que les actionnaires ne savent pas ou ne comprennent pas leurs droits et responsabilités. Pour résoudre ce problème, les sociétés cotées doivent faire un effort pour éduquer leurs actionnaires sur leurs droits et responsabilités.

guhabwa amakuru

Sosiyete zigomba kugeza ku banyamigabane bazo amakuru ku buryo buhoraho, bunoze kandi bunyuze mu mucyo kandi ibyo bigakorwa mu nama rusange cyangwa mu bundi buryo.

Sosiyete zigomba buri gihe gutanga amakuru akenewe, gukusanya ibyifuzo n'ibitekerezo no gushakira umuti impungenge z'abanyamigabane. Mu gutanga amakuru, amasosiyete agomba kuyatanga mu buryo busobanura, burambuye kandi mu buryo bwo kubwizanya ukuri uko kwakabaye.

Sosiyete zigomba gutanga amakuru amwe ku banyamigabane bose ku buryo igihe bitewe n'uburangare ubu n'ubu hakagira itsinda ry'abanyamigabane ribona amakuru abandi batayabonye, sosiyete igomba kuyatangariza ku mugaragaro abandi banyamigabane bose kandi vuba.

Ingingo ya 23: Inteko rusange

Inteko rusange cyane cyane inteko rusange iba buri mwaka ni bwo buryo bw'ingenzi abanyamigabane, abagize ubuyobozi n'abagize Inama y'ubutegetsi bifashisha kugira ngo bahanahane amakuru.

Sosiyete zigomba gushishikariza abanyamigabane kugira uruhare rufatika mu nama rusange iba buri mwaka ibyo ikabikora

Article 22: Shareholder Communications

Companies must engage in regular, effective and fair communication with shareholders at general meetings or through other means.

Companies must regularly convey pertinent information, gather views or inputs, and address shareholders' concerns. In disclosing information, companies should be as descriptive, detailed and forthcoming as possible.

Companies must disclose information equally to all shareholders, where there is inadvertent disclosure made to a selected group, companies should make the same disclosure publicly to all others as soon as practicable.

Article 23: General Meetings

The general meetings, in particular the annual general meeting, is the main means of communication between shareholders, Management and the Board.

Companies must encourage greater shareholder participation at annual general

Article 22: Communications avec les actionnaires

Les sociétés doivent s'engager dans une communication régulière, efficace et équitable avec les actionnaires par voie des assemblées générales ou par d'autres moyens.

Les sociétés doivent régulièrement fournir des informations pertinentes, recueillir les opinions ou les intrants et les préoccupations des actionnaires et trouver des solutions à leurs préoccupations. En divulguant des informations, les sociétés doivent donner des informations aussi descriptives, détaillées et franches que possible.

Les sociétés doivent fournir les mêmes informations à tous les actionnaires, et lorsqu'il ya divulgation par inadvertance des informations à un groupe sélectionné, les sociétés doivent divulguer publiquement ces mêmes informations à tous les autres dès que possible.

Article 23: Assemblées générales

Les assemblées générales, en particulier l'assemblée générale annuelle, est le principal moyen de communication entre les actionnaires, la Direction et le Conseil d'administration.

ibasaba kwitabira iyo nama no kubaha umwanya wo gutanga ibitekerezo byabo ku bibazo bitandukanye bireba sosiyete.

Abanyamigabane bagomba guhabwa amakuru ahagije ku birebana n'inteko rusange kandi ayo makuru bakayahabwa binyujijwe mu matangazo kandi inteko rusange igomba gutegurwa mu buryo bufasha abanyamigabane kuyigiramo uruhare rushoboka ariko bigakorwa haseguriwe ikigero ntarengwa n'inshingano yo gufata abanyamigabane kimwe.

Inyandiko ihamagaza inteko rusange ngarukamwaka igomba kuba irimo amakuru agaragaza ingingo zizagibwaho impaka mu nama harimo n'amakuru yerekeye abakandida bashaka kuba abagenzuramutungo, abifuza kujya mu nama y'ubutegetsi n'inyandiko y'imyanzuro y'inama y'agateganyo. Mu gutanga amakuru atangwa ku birebana n'ingingo ziri kuri gahunda y'inama, ni ngombwako izo ngingo zikurikirana hakurikijwe uko zizakurikirana mu gusuzumwa mu nama.

Ibyavuye mu nama rusange ndetse n'inyandiko zivunaguye z'izo nama rusange bigomba kwandikwa no gushyirwa ahantu abantu bashobora kubisoma.

Abayobozi ba Komisiyo y'igenzuramutungo, aba Komisiyo ishinze gushyiraho abagize

meetings by requiring shareholder attendance, and allow shareholders the opportunity to communicate their views on various matters affecting the company.

Shareholders should be well informed regarding general meetings through issue of notices and the meeting should be organized in a manner that allows for maximum shareholder participation, subject to reasonable limitations, and equitable treatment of shareholders.

The notice of the annual general meeting should include information about the agenda items to be discussed, including a description of auditor candidates, director candidates, and the text of proposed resolutions. The information provided about the agenda items for any general meeting should be detailed enough to allow shareholders to make an informed decision. The agenda should be presented in the order items will be addressed in the meeting.

The outcome and proceedings of general meetings should be recorded and be verifiable.

The chairpersons of the Audit, Nomination and

Les sociétés doivent encourager une plus grande participation des actionnaires aux assemblées générales annuelles, en exigeant la présence des actionnaires et donner aux actionnaires la possibilité de communiquer leurs points de vue sur diverses questions touchant la société.

Les actionnaires doivent être bien informés au sujet des assemblées générales par le biais des avis et la réunion doit être organisée d'une manière qui permet la participation maximale des actionnaires sous réserve de limites raisonnables et le traitement équitable des actionnaires.

L'invitation de l'assemblée générale annuelle doit inclure des informations sur les points à l'ordre du jour, y compris une description des candidats auditeurs, des candidats administrateurs et le texte des résolutions proposées. Les informations fournies sur les points à l'ordre du jour de toute assemblée générale doivent être suffisamment détaillés pour permettre aux actionnaires de prendre une décision éclairée. Les points à l'ordre du jour doivent être présentés suivant l'ordre de leur discussion à la réunion.

Les résultats et le déroulement des assemblées générales doivent être enregistrés et vérifiables.

inama y'ubutegetsi n'aba Komisiyo ishinze imishahara n'ibihembo bagomba kuboneka kandi bagafata n'umwanya wo gusubiza ibibazo bibajijwe mu nama rusange. Abagenzuzi bigenga na bo kandi bagomba kuba bari muri izo nama kugira ngo basubize ibibazo by'abanyamigabane ku birebana n'imigendekere y'igenzuramutungo, imitegurire ya raporo y'igenzuramutungo n'impamvu zatumye iyo raporo ikorwa.

Ingingo ya 24: Uburenganzira mu gufata ibyemezo

Uburenganzira mu gufata ibyemezo n'uburyo bukurikizwa mu gufata ibyemezo ni ibintu bigomba gusobanurwa neza kugira ngo abanyamigabane babimenye kugira ngo bashobore gukoresha uburenganzira bwabo bwose mu nama rusange.

Iyo buri sosiyete ishyiraho uburyo bukurikizwa mu gufata ibyemezo no mu gukoresha uburenganzira, igomba gushingira ku ihame ry'uko buri mugabane umwe ugomba kugira ijwi rimwe. Abanyamigabane bari mu cyiciro kimwe cy'imigabane bagomba kugira uburenganzira bungana mu ifatwa ry'ibyemezo. Kuzaba abanyamigabane bagomba guhabwa amakuru yerekeye uburenganzira mu ifatwa ry'ibyemezo ku birebana n'ibyiciro byose by'imigabane.

Mu rwego rwo korohereza abanyamigabane mu gufata ibyemezo, ni ngombwako

Remuneration Committees should be present and available to address questions at general meetings. The external auditors should also be present to address shareholders' queries about the conduct of audit and the preparation and content of the auditors' report.

Article 24: Voting Rights

Voting rights and procedures must be clearly explained to shareholders so they may fully assert their rights in general meetings.

In establishing the voting procedures and rights for companies, the principle of one share, one vote must guide every company. Within a class of shares, all shareholders must have the same voting rights. Information regarding the voting rights of all classes of shares must be available to potential shareholders.

To facilitate voting by shareholders, proxy

Les présidents des Commissions d'audit et de rémunération doivent être présents et disponibles pour répondre aux questions lors des assemblées générales. Les auditeurs externes doivent également être présents pour répondre à des questions au sujet de la conduite de l'audit et de la préparation et du contenu du rapport des auditeurs.

Article 24: Droits de vote

Les droits et les procédures de vote doivent être clairement expliqués aux actionnaires afin qu'ils puissent pleinement faire valoir leurs droits dans les assemblées générales.

Chaque société doit, en établissant les procédures et des droits de vote, s'inspirer du principe « une action, une voix ». Tous les actionnaires dans une catégorie d'actions doivent avoir les mêmes droits de vote. Les informations concernant les droits de vote de toutes les catégories d'actions doivent être rendus disponibles aux actionnaires potentiels.

amabwiriza arebana no guhagararirwa mu ifatwa ry'ibyemezo aba yoroshye kandi atagoranye mu kuyakurikiza.

Abanyamigabane kandi bashobora kwemererwa kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo badahari. Ni yo mpamvu sosiyete zishishikarizwa gushyira mu Mategeko-shingiro yazo ingingo ziteganywa uburyo bwemerera abantu kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo badahari bakaba bakifashisha ubutumwa bunyujijwe mu iposita, ubunyujijwe kuri internet, kuri fax no ku mabanki cyangwa se bunyujijwe ahandi hantu hemewe hazwi.

Buri cyemezo cyose cy'ingenzi gifashwe mu nama rusange kigomba kugira imyanzuro yacyo yihariye. Sosiyete zigomba kwirinda gufata imyanzuro “ya rusange” keretse igihe iyo myanzuro yuzuzanya kandi ikaba ifitanye isano ku buryo igomba gukora umwanzuro umwe w'ingenzi. Iyo imyanzuro ifatiwe hamwe “muri rusange” sosiyete zigomba gusobanura impamvu iyo myanzuro ifatiwe hamwe n'akamaro ko kuyishyira hamwe.

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha amakuru

Buri sosiyete igomba gukora ku buryo itangaza raporo ngarukamwaka yubahiriza ibivugwa mu Itegeko ryerekeye amasosiyete n'ibisabwa kugira ngo yemererwe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane no gusobanura uko yashoboye kubahiriza ibivugwa muri aya

voting rules must be simple and easy to follow.

Shareholders may also be allowed to vote in absentia. In this regard, companies are encouraged to make the appropriate provisions in their Articles of Association to allow for absentia voting methods such as by mail, email, fax, and at banks or such other suitable official premises.

There should be separate resolutions at general meetings on each substantially separate issue. Companies should avoid 'bundling' resolutions unless the resolutions are interdependent and linked so as to form one significant proposal. Where resolutions are 'bundled', companies should explain the reasons and material implications.

Article 25: Disclosure

Every Company must ensure that it issues an annual report that complies with the provisions of the Companies Act and the Listing requirements and explain how the Company has achieved compliance with the provisions

Pour faciliter le vote par les actionnaires, les règles de vote par procuration doit être simple et facile à suivre.

Les actionnaires peuvent également être autorisés à voter in absentia. À cet égard, les sociétés sont encouragées à prendre les dispositions appropriées pour insérer dans leurs statuts des méthodes de vote in absentia par voie de courrier, de courriel, de fax, et de banques ou d'autres locaux officiels appropriés.

Il doit y avoir des résolutions distinctes lors des assemblées générales sur chaque question substantiellement distincte. Les sociétés doivent éviter le «regroupement» des résolutions à moins que les résolutions soient interdépendantes et liées de manière à former une proposition importante. Lorsque les résolutions sont «regroupées», les sociétés doivent expliquer les raisons et les implications importantes.

Article 25: Communication des informations

Chaque société doit veiller à ce qu'elle publie un rapport annuel qui est conforme aux dispositions de la Loi relative aux sociétés

Mabwiriza. Igihe hari ibyo itashoboye kubahiriza, sosiyete igomba gusobanura impamvu itashoboye kubyubahiriza.

Ingingo ya 26: Raporo z'imari

Sosiyete zigomba gukora ku buryo raporo zazo z'imari zubahiriza Amabwiriza mpuzamahanga agenga ibaruramari n'igenzuramari bityo zikihatira gukora ibishoboka byose kugira ngo raporo zazo z'imari zikorere igenzura kugira ngo zubahirize ku buryo bwuzuye Amabwiriza mpuzamahanga agenga ibaruramari n'igenzuramari.

Ifoto y'ibarura ry'umutungo ndetse n'ifoto igaragaza inyungu n'igihombo zigomba gusuzumwa no gushyirwaho umukono n'Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi, Umuyobozi w'ubuyobozi bukuru (CEO) kandi hakanemezwako raporo zitanzwe zigaragaza neza isura ya sosiyete kandi ko nta kintu kizaba nyuma y'ikorwa ry'ifoto y'ibarura ry'umutungo cyangwa se ikintu kitaragaragara mu ifoto y'ibarura ry'umutungo cyaba kitamenyekanishijwe cyazabangamira abakoresha izo raporo z'imari mu bushobozi bwabo bwo gukorera isuzuma sosiyete cyangwa bwo gufata icyemezo.

Ingingo ya 27: Raporo zitari iz'imari

Sosiyete igomba gukora ku buryo ibibazo byose by'igongana ry'inyungu biriho cyangwa

of this Code. Where there has been no compliance, the Company must explain why the compliance could not be achieved.

Article 26: Financial Statements

Companies must ensure that their financial statements and accounts conform to international standards and thus, strive to have their financial statements and accounts audited to conform with full International Accounting Standards ('IAS').

The Balance Sheet and Profit and Loss Statement must be reviewed and signed off by the Chairman of the Board, CEO, and to certify that the accounts reflect a true and fair picture of the company, and that there are no post balance sheet events or off-balance sheet items, the non-disclosure of which can affect the ability of the users of the financial statements to evaluate the company or make decision.

Article 27: Non-Financial Statements

The company must ensure that all current or

commerciales et aux exigences de cotation et expliquer la façon dont la Société s'est conformée aux dispositions du présent Code. Dans les cas où la société n'a pas pu se conformer à ces dispositions, elle doit en expliquer les raisons.

Article 26: Etats financiers

Les sociétés doivent s'assurer que leurs états financiers et comptes sont conformes aux normes internationales et, par conséquent, s'efforcer de faire auditer leurs états financiers et comptes en vue de se conformer à toutes les normes comptables internationales (IAS).

Le bilan et le compte de profits et pertes doivent être examinés et signés par le président du Conseil d'administration, le PDG et certifier que les comptes reflètent une image fidèle de la société, et qu'il n'existe aucun événement postérieur à la clôture ou un élément hors bilan dont la non-divulgaration peut affecter la capacité des utilisateurs des états financiers à évaluer la société ou à prendre des décisions.

Article 27: Déclarations non financières

byazavuka cyangwa se ibikorwa by'ubucuruzi by'undi muntu byakorwa n'abagize inama y'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bigaragazwa muri raporo ngarukamwaka.

Sosiyete igomba gukora buri mwaka raporo ku mishahara y'abagize Inama y'ubutegetsi n'iy'abayobozi b'ingenzi (n'abatari mu nama y'ubutegetsi) ikayishyikiriza abanyamigabane. Iyo raporo ngarukamwaka igaragaza imishahara n'ibihembo igomba kuba kimwe mu bice bigize raporo ngarukamwaka ya sosiyete cyangwa igashyirwa ku mugereka wayo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 28 Uburyo bukoreshwa mu kugaragaza impungenge

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho uburyo bufasha kugira inzira nyayo abakozi cyangwa abagize Ubuyobozi bifashisha mu kugaragaza impungenge bafite. Izo mpungenge zishobora kuba zagaragazwa mu ibanga cyangwa mu bundi buryo kandi zikaba zirebana no kutubahiziza ibisabwa cyangwa amanyanga cyangwa ikindi cyaha cyoroheje bigaragara muri sosiyete. Buri sosiyete ifite uburenganzira bwo kwihitiramo gushyiraho inzira nyayo yo gushyira mu bikorwa ubwo buryo.

Abakozi bose bagomba kumenyeshwa uburyo bwashyizweho bukoreshwa mu kugaragaza

potential conflicts of interests and interested third party transactions by the directors or the management are disclosed in the annual report.

The company must report to the shareholders each year on the remuneration of directors and the key executives (who are not also directors) of the company. This annual remuneration report should form part of, or be annexed to the company's annual report of its director

CHAPTER V: MISCELLANEOUS

Article 28: system to raise concerns

The Board should introduce a system of ensuring that an appropriate process is put in place to enable employees or Management to raise any concerns that they have whether on a confidential basis or otherwise, of any non-compliance or fraud or other misdemeanor within the company. The exact implementation process should be left to each company to develop on its own.

All employees must be made aware of the

La société doit veiller à ce que tous les conflits d'intérêts actuels ou potentiels et les opérations des tiers intéressés réalisées par les administrateurs ou la direction soient communiqués dans le rapport annuel.

La société doit chaque année faire rapport aux actionnaires sur la rémunération des administrateurs et des principaux dirigeants (qui ne sont pas également administrateurs) de la société. Ce rapport sur les rémunérations annuelles doit faire partie intégrante de, ou être annexé au rapport annuel de la société.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28: Système suivi pour soulever des préoccupations

Le Conseil d'administration doit mettre en place un système permettant de s'assurer qu'un processus approprié est mis en place pour permettre aux employés ou à la Direction de soulever leur préoccupations que ce soit confidentiellement ou autrement quant au cas de non respect, de fraude ou de tout autre délit au sein de la société. Chaque société a le libre choix d'élaborer le processus de mise en œuvre exacte qui lui convient.

impungenge zabo. Abakozi bese kandi bagomba kwizezwako badashobora kurenganwa mu buryo ubwo ari bwo bwose igihe bagaragaje impungenge zabo.

Sosite yashyizeho uburyo bukurikizwa mu kugaragaza impungenge igomba kubimenyesha muri raporo yayo ngarukamwaka.

Ingingo ya 29: Imikoranire n'abashoramari n'ibitangamakuru

Ibitangamakuru bigomba gusobanukirwa neza amahame y'imiyoborere myiza ya sosiyete cyane ko uretse kugira uruhare rukomeye mu gufasha kubahiriza ayo mahame binakangurira abakora ibikorwa by'ubucuruzi n'abashoramari akamaro ko kuyubahiriza.

Ni ngombwako gushyiraho uburyo bwo kungurana ibitekerezo hagati y'abaturage, amasosiyete n'ibitangamakuru byo mu gihugu ku birebana n'imiyoborere myiza y'amasosiyete. Uretse kuba ubwo buryo bwatanga amakuru ku ngaruka z'imiyoborere mibi ya sosiyete, bunafasha abantu kurushaho kumenya amahame y'ingenzi afasha mu kurwanya ruswa.

Amasosiyete agomba:

- (a) Guteza imbere ishyirwaho ry'ibitangamakuru bitangaza inkuru

system for raising concerns that has been implemented. All employees must also be given the assurance that they will not be in any way penalized for raising the concern.

A company which has implemented a system for raising concerns must disclose the same in its annual report.

Article 29: Investors and media relationship

The media must have a clear understanding of the principles of corporate governance, as they play an important role in not only making sure that good governance practices are adhered to, but also in creating an awareness amongst the business and investment communities on the need to do so.

It is important to initiate exchange of experience between the general public, the companies and the local media on corporate governance which would not only provide information about the risks of poor corporate governance, but will 'also provide increased awareness of principles key to combating corruption.

Companies should:

- (a) Promote development of a strong

Tous les employés doivent être mis au courant de l'existence de ce système pour pouvoir soulever leurs préoccupations. Tous les employés doivent également être rassurés qu'ils ne seront pas pénalisés en aucune façon pour avoir soulevé leurs préoccupations.

Une société qui a mis en place un système permettant de soulever les préoccupations doit divulguer ce même système dans son rapport annuel.

Article 29: Relations avec les investisseurs et les médias

Les médias doivent comprendre clairement les principes de gouvernance d'entreprise, car ils jouent un rôle important non seulement en veillant à ce que les pratiques de bonne gouvernance sont respectées, mais aussi dans la création d'une prise de conscience parmi les milieux d'affaires et d'investissement sur la nécessité de respecter ces principes.

Il importe d'initier l'échange d'expériences entre le grand public, les sociétés et les médias locaux sur la gouvernance d'entreprise, lequel échange doit non seulement fournir des informations sur les risques de mauvaise gouvernance d'entreprise, mais également faire une sensibilisation accrue des principes clés de la lutte contre la corruption.

Les sociétés doivent:

zo mu rwego rw'imari kandi ibyo akabikora atanga amakuru kandi anategura inkuru ngufi zitabogamye zo gushyira muri ibyo bitangazamakuru no mu gutegura ijamba ry'ibanze rigenewe abasomyi risobanura imiyoborere ya sosiyete rigomba gutangazwa mu bitangazamakuru bitangaza inkuru zo mu rwego rw'ubucuruzi.

- (b) Gushishikariza ibitangazamakuru kumenyekanisha amavugururwa yo mu rwego rw'imiyoborere y'amasosiyete ibyo bikabikora bitangaza ibikorwa by'intangarugero byo mu rwego rw'imari byakozwe n'amashyirahamwe y'ubucuruzi yo mu gihugu n'ayo mu karere ndetse n'andi ahuriye mu bucuruzi kugira ngo hamenyekane sosiyete zirangwa n'imiyoborere myiza.

- (c) Kwinjiza amahame y'imiyoborere myiza muri gahunda y'inama nyunguranabitekerezo cyangwa y'zindi nama zose zikoreshwa buri gihe n'ingaga n'amashyirahamwe.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

financial press by disclosing information, and preparing short objective articles and editorials defining the concept of good corporate governance for publication in the business media.

- (b) Encourage the media to publicize corporate governance reforms by providing success stories from regional and national business associations and others in the business network to identify companies that practice good corporate governance.

- (c) Incorporate the principles of good governance into the agenda of the media seminars or workshops held regularly by institutes and associations.

Article 30: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this Code are hereby repealed.

- (a) Promouvoir le développement d'une presse financière forte en divulguant des informations et en préparant des articles et de brefs éditoriaux objectifs définissant le concept de bonne gouvernance d'entreprise aux fins de publication dans les médias commerciaux.

- (b) Encourager les médias à faire connaître les réformes de gouvernance d'entreprise en fournissant des exemples de réussite des associations professionnelles régionales et nationales et d'autres dans le réseau commercial pour identifier les sociétés qui pratiquent la bonne gouvernance d'entreprise.

- (c) Intégrer les principes de bonne gouvernance dans l'ordre du jour des séminaires ou ateliers organisés régulièrement pour les médias par des instituts et des associations.

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 31: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegets

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru.

Article 31: Commencement

This code shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 31: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

**AMABWIRIZA N°10 AGENGA IGURWA
RY'IMIGABANE YOSE YA SOSIYETE
IFITE IMIGABANE KU ISOKO**

**CAPITAL MARKETS (TAKEOVERS)
REGULATIONS N°10, 2012**

**REGLEMENTS N°10 REGISSANT
L'OFFRE PUBLIQUE D'ACHAT SUR LE
MARCHE DES CAPITAUX, 2012**

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the Law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the Law No 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its Article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64 ;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITE", adopte les Règlements suivants :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya 1: Icyo aya Mabwiriza agamije

Article 1: Purpose of the regulations:

Article 1: Objet des présentes règlements

Icyo aya Mabwiriza agamije ni ugushyiraho uburyo bukurikizwa mu gupiganira kugura imigabane ituma umuntu agira ubwiganze muri sosiyete kugira ngo habeho igurwa

The purpose of these regulations is to guide the process of takeover offers so as to create fairness and equitability. These regulations apply to the conduct of all takeover offers,

Les présents règlements ont pour objet de guider le processus des offres publiques d'achat en vue de s'assurer de l'impartialité et de l'équité. Les présents règlements

ry'imigabane rikozwe mu mucyo kandi habeho gutanga amahirwe angana kuri bese. Aya mabwiriza agenga ibikorwa byose birebana no gupiganira kugura imigabane ituma umuntu agira ubwiganze kandi amasosiyete yemerewe gushyira ku isoko imigabane ashobora kubahiriza aya mabwiriza ku bushake cyangwa agategukwa kuyubahiriza.

whether voluntary or mandatory, made in respect of listed companies.

s'appliquent à la conduite de toutes les offres publiques d'achat, qu'elles soient volontaires ou obligatoires, dans le cas des sociétés cotées.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

“**Itegeko**” bivuga Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane;

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market;

«**Loi**» désigne la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda ;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane cyashyizweho n'Itegeko no 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011;

“**Authority**” means the Capital Markets Authority established by the Law No 11/2011 of 18/05/2011;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux créée en vertu de la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 ;

“**Abantu bakorana**” bivuga abantu bakorana amasezerano cyangwa bumvikana (byaba mu buryo bushingiye ku mategeko cyangwa budashingiye ku mategeko, byaba mu magambo cyangwa mu nyandiko, byaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye cyangwa se hatitawe ku kuba ayo masezerano cyangwa ubwo bwumvikane bigomba kubahirizwa nk'itegeko cyangwa se akaba agomba kubahirizwa n'uruhande rwumvako kuyubahiriza byaba ari ugushyira mu gaciro) bagamije gukorera hamwe ku buryo bufatika kugira ngo bagire ubwiganze muri sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko cyangwa se bagamije kongera ubwiganze bari basanganwe muri iyo sosiyete kandi ibyo

“**acting in consent**” means persons who, pursuant to an agreement, arrangement or understanding (whether formal or informal, whether written or oral, whether express or implied or whether or not having legal or equitable force), actively co-operate to obtain or consolidate control of a listed company through the acquisition by any of them of shares in that company;

« **personnes agissant de concert** » désigne les personnes qui, en vertu d'un contrat, d'un accord ou d'une entente (formel ou informel, écrit ou oral, expresse ou implicite ou ayant ou non force de loi ou d'équité), collaborent activement en vue de prendre ou de consolider le contrôle d'une société cotée grâce à l'achat par l'une d'entre elles des actions de cette société;

bakabigeraho umuntu uyu n'uyu muri bo agura imigabane muri iyo sosiyete.

“Inama y’Ubutegetsi” bivuga inama y’ubutegetsi ya sosiyete yemerewe gushyira ku isoko imigabane;

“Abafitanye isano ya hafi” bivuga abafitanye isano umwe abereye undi umugore, umwana we w’umuhungu, umwana w’umuhungu yafashe akamubera umwana mu buryo bwemewe n’amategeko, umwana w’umuhungu uwo bashakanye yabyaye ahandi, umukobwa we, umwana w’umukobwa yafashe akamubera umwana mu buryo bwemewe n’amategeko, umwana w’umukobwa uwo bashakanye yabyaye ahandi, ise umubyara, umugabo wa nyina ariko atari we bamubyaranye, nyina umubyara, mukase we, uwo bava inda imwe w’igitsina gabo, umwana w’igitsina gabo wa mukase cyangwa w’umugabo utunze nyina ariko atari we se, uwo bava inda imwe w’igitsina gore cyangwa umwana w’igitsina gore wa mukase cyangwa w’umugabo utunze nyina ariko atari we se;

“Ubwiganze” mu rwego rw’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane bivuga ububasha bwo kugira uruhare rusumba urw’abandi ku birebana n’ububasha bwo gutora umuntu agira bitewe n’imigabane afite;

“Inyandiko” bivuga itanganzo iri n’iri, inyandiko iyi n’iyi yamamaza cyangwa inyandiko isaba gupiganira kugura imigabane ituma umuntu agira ubwiganze muri sosiyete

“Board” means board of directors of a listed Company;

“Close relatives”: means in respect of an individual including the individual’s spouse, son, adopted son, step-son, daughter, adopted daughter, stepdaughter, father, step-father, mother, step-mother, brother, stepbrother, sister or step-sister;

“Control” in relation to securities, means the power to exercise a controlling influence over the voting power attached to securities;

“Document” includes any announcement, advertisement or takeover offer issued or published by any party to a takeover offer or possible takeover offer in connection with such

«Conseil d’administration» désigne le Conseil d’administration d’une société cotée;

«Proches parents» désigne, dans le cas d’un individu, le conjoint de cet individu, son fils, son fils adoptif, son demi-fils, sa fille, sa fille adoptive, sa demi-fille, son père, son demi-père, sa mère, sa marâtre, son frère, son demi-frère, sa sœur ou sa demi-sœur;

«Contrôle» désigne, dans le cas des titres, le pouvoir d’exercer une influence déterminante sur les droits de vote attachés aux titres;

«Document» comprend toute annonce, publicité ou offre publique d’achat lancée ou publiée par une quelconque partie à une offre publique d’achat ou à une offre publique

itanzwe cyangwa yatangajwe n'uruhande uru n'uru rurebwa n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane ituma umuntu agira ubwiganze muri sosiyete cyangwa igikorwa iki n'iki gishobora gukorwa mu rwego rwo gupiganira imigabane itanga ubwo bwiganze kandi iryo tangazo cyangwa iyo nyandiko ikaba ifitanye isano n'icyo gikorwa cyo gupiganira imigabane ituma umuntu agira ubwiganze muri sosiyete cyangwa n'icyo gikorwa gishobora gukorwa mu rwego rwo gupiganira imigabane itanga ubwo bwiganze;

takeover offer or possible takeover offer;

d'achat éventuelle dans le cadre de cette offre publique d'achat ou de cette offre publique d'achat éventuelle;

“Igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane” bivuga igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sociayte kandi icyo gihe ingurane itangwa igomba kuba ikubiyemo imigabane y'ugurisha cyangwa y'indi sosiyete iyi n'iyi;

“Exchange of securities takeover offer” means a takeover offer in which the consideration includes securities of the offeror or any other company;

«Offre publique d'échange avec paiement en titres» désigne une offre d'acquisition dans laquelle la contrepartie comprend des titres de l'initiateur ou de toute autre société;

“Sosiyete ishyira imigabane ku isoko” bivuga sosiyete yemerewe gishyira imigabane ku isoko kandi imigabane yayo ikaba irebwa n'ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete igurisha imigabane;

“offeree company” means the listed company in respect of whose shares the takeover offer relates;

«Société visée» désigne la société cotée dont les actions sont concernées par l'offre publique d'achat;

“Ugura” bivuga umuntu wakoze cyangwa ugomba gukora inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ifite imigabane igurishwa cyangwa se umuntu iyo nyandiko yakozwe mu izina rye;

“offeror” means the person by or on whose behalf the takeover offer is made or to be made;

«Initiateur» désigne une personne qui fait ou envisage de faire l'offre publique d'achat ou au nom de laquelle ladite offre est faite ou envisagée;

“Kugura imigabane yose ya sosiyete” bivuga ibikorwa byo kugura imigabane yose

“takeover” includes takeovers and merger transactions however effected, including

« Achat » désigne entre autres des opérations d'acquisition et de fusion effectuées de

ya sosiyete cyangwa byo gukomatanyama sosiyete hatitawe ku buryo ibyo bikorwa byakozwemo muri ibyo bikorwa kandi hakaba harimo gahunda z'amasezerano y'ubwumvikane afite ingaruka z'ubucuruzi zisa n'ibikorwa byo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete n'ibyo gukomatanyama amasosiyete ndetse n'inyandiko itanzwe na sosiyete mbyeyi irebana no gupiganira imigabane muri sosiyete yabyawe na yo;

“Igihe gikurikizwa mu gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete” bivuga igihe gitangirira ku itariki ugura atangirizaho ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kandi ubwo bushake akabugaragaza mu nyandiko ashyikiriza Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko kugeza ku itariki ya mbere ntarengwa gutanga inyandiko z'ipiganwa birangiriraho cyangwa se igihe iyi ari itariki ya nyuma, bikaba bivuga itariki inyandiko yo gupiganira imigabane yose ya sosiyete itagifite inkomyi cyangwa se yatangarijweho ko itagifite inkomyi cyangwa se yatangarijweho ko igihe cyayo cyarangiye;

“Uburenganira ku ifatwa ry'ibyemezo” bivuga uburenganzira bukoreshwa mu nteko rusange ya sosiyete yemerewe gushyira ku isoko imigabane.

Ingingo ya 3: Abantu bakorana

schemes of arrangement that have similar commercial effect to takeovers and mergers, and offers by a parent company for shares in its subsidiary;

“takeover offer period” means the period from the time when an intention to make a takeover offer is communicated in writing by the offeror to the board of the offeree company until the first closing date or, if this is later, the date when such takeover offer becomes or is declared unconditional in all respects or is declared to have lapsed; and

“Voting rights” means all the voting rights currently exercisable at a/ annual general meeting of a listed company.

Article 3: Persons acting in concert

quelque manière que ce soit, y compris les plans d'arrangement ayant le même effet commercial que les acquisitions et les fusions et des offres par une société mère pour des actions dans sa filiale;

«Période d'offre publique d'achat» désigne la période entre le moment où l'intention de faire une offre d'achat est communiquée par écrit par l'initiateur au Conseil d'administration de la société visée jusqu'à la première date de clôture ou, si celle-ci est postérieure, la date à laquelle une telle offre publique d'achat devient ou est déclarée inconditionnelle à tous égards ou est déclarée comme étant expirée, et

«Droits de vote» désigne tous les droits de vote actuellement exerçables en assemblée générale d'une société cotée.

Article 3: Personnes agissant de concert

Muri aya Mabwiriza, abantu bavugwa muri kimwe mu byiciro bikurikira bafatwako aria bantu bakorana n'abandi bari mu cyiciro kimwe n'icyabo keretse igihe bigaragajwe ukundi:

- (i) sosiyete, sosiyete yayo mbyeyi, sosiyete zabyawe na yo, sosiyete zisangiye na ya sosiyete mbyeyi, sosiyete zishyize hamwe n'izo sosiyete zavuzwe na sosiyete izo sosiyete zishyize hamwe na zo;
- (ii) sosiyete hamwe n'umwe mu bagize inama yayo y'ubutegetsi (hamwe n'abafitanye na we isano ya hafi, sosiyete ishinze gucungira abandi umutungo bifatanye isano ndetse na sosiyete umwe mu bagize inama y'ubutegetsi afitemo ubwiganze, abafitanye na we isano ya hafi na sosiyete zishinze gucungira abandi umutungo zifatanye isano na bo);
- (iii) sosiyete hamwe na kimwe mu bigega byayo by'ubwiteganyirize, by'izabukuru ndetse n'uburyo buriho bwo guha abakozi imigabane muri sosiyete;
- (iv) ucunga ikigega hamwe n'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe iki n'iki cyangwa se urundi rwego rufite ishoramari ricungwa ku buryo busesuye n'uwo muntu ucunga ikigega ku birebana na konti zikoreshwa mu gushora imari mu migabane ndetse na

For the purposes of these regulations, persons falling within each of the following classes will be presumed to be acting in concert with others in the same class unless the contrary is established:

- (i) A company, its parent, its subsidiaries, its fellow subsidiaries associated companies of any of the foregoing, and companies of which such companies are associated companies;
- (ii) A company with any of its directors (together with their close relatives, related trusts and companies controlled by any of the directors, their close relatives and related trusts);
- (iii) A company with any of its pension funds, provident funds and employee share schemes;
- (iv) A fund manager with any collective investment scheme, or other body, whose investments such fund manager manages on a discretionary basis, in respect of the relevant investment accounts and in respect of one investment account and another where

Aux fins des présents règlements, les personnes relevant de chacune des catégories suivantes seront présumées agir de concert avec les autres dans la même catégorie sauf preuve du contraire:

- (i) une société, sa société mère, ses filiales, ses filiales apparentées au sein d'un même groupe, les sociétés associées d'une quelconque de ces sociétés ou filiales et les sociétés dont ces sociétés sont associées;
- (ii) une société avec l'un quelconque de ses administrateurs (en collaboration avec leurs proches, les fiducies connexes et des sociétés contrôlées par l'un quelconque des administrateurs, leurs proches et les fiducies connexes);
- (iii) une société avec l'un quelconque de ses fonds de pension, de ses caisses de prévoyance et de ses régimes d'attribution des actions au personnel;
- (iv) un gestionnaire de fonds avec l'un quelconque des fonds de placements collectifs, ou tout autre organe, dont les investissements sont gérés par un tel gestionnaire de fonds à titre discrétionnaire, en ce qui concerne les comptes de placement concernés et en

konti imwe ikoresheya mu gushora imari mu migabane ndetse n'indi kandi izo konti zombi zikaba zicungwa ku buryo busesuye n'ucunga ikigega cyangwa n'abacunga ikigega bafitanye isano cyangwa bishyize hamwe;

(v) umujyanama w'umwuga mu by'imari cyanga undi mujyanama w'umwuga harimo umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, ugura cyangwa ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane hamwe n'umukiriya we ku birebana n'imigabane y'uwo mujyanama n'abagenzura, abagenzurwa cyangwa abarebwa n'ubugenzure bumeze kimwe n'uwo mujyanama;

(vi) Abagize inama y'ubutegetsi ya sosiyete (hamwe n'abafitanye na bo isano ya hafi ndetse n'amasosiyete agenzurwa n'abo bari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abafitanye na bo isano ya hafi) irebwa n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se igihe abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba bafite impamvu zibemeza nezako igikorwa cyo gupiganira imigabane yose ya sosiyete gishobora kuba cyegereje;

(vii) Abafatanyaga mu bikorwa

(viii) Umuntu ku giti cye hamwe n'abafitanye na we isano ya hafi ndetse n'amasosiyete agenzurwa na

both are managed on a discretionary basis by a fund manager or related or associated fund managers ;

(v) A financial or other professional adviser, including a broker dealer, with its client in respect of the shareholdings of the adviser and persons controlling, controlled by or under the same control as the adviser;

(vi) Directors of a company (together with their close relatives, and companies controlled by such directors or their close relatives) which is subject to a takeover offer or where the directors have reason to believe a bona fide takeover offer for their company may be imminent;

(vii) Partners; and

(viii) An individual with his close relatives and companies controlled by him or his close relatives.

ce qui concerne un compte de placement et un autre auquel cas les deux sont gérés à titre discrétionnaire par un gestionnaire de fonds ou les gestionnaires de fonds apparenté ou associé;

(v) un conseiller financier ou un autre conseiller professionnel, y compris un courtier négociant, avec son client en ce qui concerne les participations du conseiller et des personnes contrôlant, contrôlées par ou sous le même contrôle que le conseiller;

(vi) les administrateurs d'une société (en collaboration avec leurs proches, et les sociétés contrôlées par de tels administrateurs ou leurs proches) qui est l'objet d'une offre publique d'achat ou si les administrateurs ont des raisons de croire qu'une offre publique d'achat faite en bonne foi pour leurs sociétés peut être imminente;

(vii) partenaires; et

(viii) un individu avec ses proches et sociétés contrôlées par lui ou ses proches.

we cyangwa agenzurwa n'abafitanye
na we isano ya hafi.

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO
GUPIGANIRA KUGURA IMIGABANE
YOSE YA SOSIYETE**

Article 4: Gufata abapiganwa kimwe

Ugura agomba gufata kimwe abanyamigabane bose bari mu cyiciro kimwe cya sosiyete ishyira imigabane ku isoko ku birebana n'ingurane igomba gutangwa ijyanye n'imigabane yabo ndetse no ku birebana n'amakuru agomba kubaha hakurikijwe aya Mabwiriza ndetse n'arebana n'ikindi kintu cyose kirebana n'igikorwa cyo gupiganira imigabane yose ya sosiyete.

Abanyamigabane bagomba guhabwa kimwe amakuru arebana na sosiyete ziri mu gikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kandi bakayahererwa uko bishoboka kose mu gihe kimwe no mu buryo bumwe. Uretse igihe Ikigo cyabanje kubyemera mu nyandiko, nta na rimwe ugura cyangwa undi muntu wese ukorera hamwe na we ashobora gukora amasezerano yo kugura cyangwa kugurisha imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko haba mu gihe cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa igihe ateganya kubikora igihe bene ayo masezerano afite ingingo zihariye zitareba abanyamigabane bose.

**CHAPTER II: CONDUCT OF
TAKEOVER OFFERS**

Article 4: Equality of treatment

All shareholders of the same class of an offeree company shall be given equal treatment by the offeror in relation to the consideration to be paid for their shares, the information to be supplied to them pursuant to these regulations, and any other aspect of the takeover offer.

Information about companies involved in a takeover offer shall be made equally available to all shareholders as nearly as possible at the same time and in the same manner. Except with the prior written consent of the Authority, neither the offeror nor any person acting in consent with it may enter into arrangements to purchase or sell securities of the offeree company, either during a takeover offer or when one is reasonably in contemplation if such arrangements have special conditions which are not extended to all shareholders.

**CHAPITRE II: CONDUITE DES OFFRES
PUBLIQUES D'ACHAT**

Article 4: Egalité de traitement

Tous les actionnaires de la même classe d'une société visée doivent bénéficier d'un traitement égal de la part de l'initiateur en ce qui concerne la contrepartie devant être versée pour leurs actions, l'information devant être mise à leur disposition en application des présentes règlements, et tout autre aspect de l'offre publique d'achat.

Les informations sur les sociétés impliquées dans une offre publique d'achat doivent être rendues disponibles à tous les actionnaires de manière équitable et, autant que possible, en même temps et de la même manière. Sauf autorisation écrite préalable de l'Autorité, ni l'initiateur ni la personne agissant de concert avec lui ne peut conclure des accords visant l'achat ou la vente des titres de la société visée, soit pendant une offre publique d'achat ou lorsque l'on envisage raisonnablement de faire ladite offre si de tels accords prévoient des conditions spéciales qui ne s'appliquent pas à tous les actionnaires.

Ingingo ya 5: Kugaragaza ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bugomba:

- (a) gukorwa mu nyandiko ihabwa ku rwego rwa mbere inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko;
- (b) kugaragaza itariki y'ipiganwa ndetse n'izina na aderesi by'ugura kandi bigomba kuba bukubiyemo ibintu bikurikira:
 - (i) kugaragaza neza amakuru yerekeye imiterere y'imigabane irebwa n'ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete;
 - (ii) ingurane yose igomba gutangwa igihe cyo kugura imigabane;
 - (iii) uburyo buri migabane iteganywa gutangwa kugira ngo hatangwe ingurane izakurikirana ku birebana n'inyungu z'abanyamigabane, imari-shingiro n'igombora;
 - (iv) igihe n'uburyo inyandiko nyemezamutungo w'iyi migabane izatangirwa;
 - (v) Uburyo, igihe ndetse n'ahantu iyo nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ishobora kwemerwa.

Article 5: Intention to make Takeover offer

An Intention to make a takeover offer shall:

- (a) Be made in writing in the first instance to the board of the offeree company;
- (b) Shall state the date of the offer and the name and address of the offeror and shall contain:
 - (i) Precise particulars of the securities in respect of which the takeover offer is made;
 - (ii) The total consideration payable for the purchase;
 - (iii) How any securities to be issued in consideration will rank for dividends, capital and redemption;
 - (iv) When and how the document of title to such securities will be issued; and
 - (v) How, when and where such takeover offer may be accepted.

Article 5: Intention de faire l'offre publique d'achat

Une intention de faire une offre publique d'achat doit:

- (a) être faite par écrit en première instance au conseil d'administration de la société visée;
- (b) indiquer la date de l'offre, le nom et l'adresse de l'initiateur et doit contenir :
 - (i) des indications précises sur les titres pour lesquels l'offre publique d'achat est faite;
 - (ii) la contrepartie totale à payer pour l'achat;
 - (iii) la façon dont les titres émis en contrepartie donneront droit aux dividendes, au capital et au rachat;
 - (iv) le temps où ou la façon dont le titre de propriété sur ces titres sera délivré, et
 - (v) le temps et le lieu où une telle offre publique d'achat peut être acceptée.

Ingingo ya 6: Ibigaragazwa mu nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kugaragaramo ibintu bikurikira:

(a) Amakuru arambuye arebana n'uburenganzira mu gufata ibyemezo abantu basanzwe bafite muri sosiyete ishyira ku isoko imigabane:

(i) kandi ubwo burenganzira akaba ari ubw'upiganira kugura imigabane cyangwa se ubwo afitemo ubwiganze cyangwa ubwo yafataho icyemezo;

(ii) kandi ubwo burenganzira akaba ari ubw'umuntu wese ukorana n'ugura, ubwo afitemo ubwiganze cyangwa ubwo yafataho icyemezo;

(iii) kandi ubwo burenganzira akaba ari uburebana no kuba ugura cyangwa umuntu wese ukorana na we yariyemeje ku buryo budasubirwaho kwemera kugura imigabane yose ya sosiyete;

(iv) kandi ubwo burenganzira akaba ari ubwo ugura cyangwa undi muntu wese ukorana na we afite bwo kugura ku bushake bwe cyangwa inyandiko zigaragaza kwiyezeza kugura

Article 6: Disclosure

A takeover offer shall disclose:

(a) Details of any existing holding of voting rights in the offeree company:

(i) Which the offeror owns or over which it has control or direction;

(ii) Which is owned or controlled or directed by any person acting in concert with the offeror;

(iii) In respect of which the offeror or any person acting in concert with him has received an irrevocable commitment to accept the takeover offer;

(iv) In respect of which the offeror or any person acting in concert with him holds an option to purchase or warrants or other convertible securities;

Article 6: Informations à donner

Une offre publique d'achat doit contenir des informations suivantes:

(a) les détails de toute détention des droits de vote dans la société visée ;

(i) détenus par l'initiateur ou à l'égard desquels il exerce un contrôle ou une emprise ;

(ii) détenus par une quelconque personne agissant de concert avec l'initiateur ou à l'égard desquels cette personne exerce un contrôle ou une emprise ;

(iii) au regard desquels l'initiateur ou une quelconque personne agissant de concert avec lui a obtenue un engagement irrévocable d'accepter l'offre publique d'achat ;

(iv) au regard desquels l'initiateur ou une quelconque personne agissant de concert avec lui détient une option d'achat ou des bons de souscription d'actions ou des autres titres

imigabane cyangwa se indi migabane ishobora kuvunjwamo ibindi;

(b) Ibintu byose bigomba kubahirizwa (ibisanzwe byubahirizwa mu kwemera, mu kwemerera imigabane ku isoko no kongera imari shingiro) mu rwego rwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete;

(c) Amakuru arambuye arebana n'amasezerano aya n'aya (byaba mu buryo bw'uburenganzira bwo kugura, ubwishingire cyangwa mu bundi buryo) arebana n'imigabane y'ugura cyangwa ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko kandi bikaba bigaragarako ayo makuru agomba kuba ari ingenzi ku birebana n'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

(d) Ubushake bugaragazwa n'ugura bwo gusaba Ikigo kumusonera gutanga inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kugaragazako umujyanama mu by'imari w'ugura cyangwa undi muntu bireba yemezako ugura afite imari ihagije imufasha kuba yagura imigabane yose ya sosiyete.

Ibanga 7: Kugira ibanga

Impande zose zirebwa n'inyandiko yo

(b) All conditions (including normal conditions relating to acceptance, listing and increase of capital) to which the takeover offer is subject; and

(c) Details of any arrangement (whether by way of option, indemnity or otherwise) in relation to shares of the offeror or the offeree company and which might be material to the takeover offer.

(d) The intention of the offeror to apply to the Authority for an exemption from making a take-over offer.

A takeover offer shall include confirmation by the financial adviser to the offeror or by another appropriate third party that resources are available to the offeror sufficient to satisfy full acceptance of the takeover offer.

Article 7: Confidentiality

All parties to a takeover offer or possible

convertibles;

(b) Toutes les conditions (y compris des conditions normales relatives à l'acceptation, à la cotation et à l'augmentation du capital) à laquelle l'offre publique d'achat est soumise, et

(c) les détails de tout accord (que ce soit sous forme de d'options, de dommages intérêts ou autrement) par rapport à des actions de l'initiateur ou de l'initiateur ou de la société visée et qui pourrait être important pour l'offre publique d'achat.

(d) L'intention de l'initiateur de demander à l'Autorité une exemption de faire une offre publique d'achat.

Une offre publique d'achat doit comprendre la confirmation par le conseiller financier de l'initiateur ou par un autre tiers approprié que l'initiateur dispose des ressources suffisantes pour satisfaire l'acceptation intégrale de l'offre publique d'achat.

Article 7: Confidentialité

Toutes les parties à une offre publique d'achat

gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se inyandiko ishobora kubaho yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bagomba:

- (a) Gukora ibishoboka byose kugira ngo bagire ibanga mbere y'uko gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete imenyeshwa rubanda hifashishijwe itangazo ritangwa hakurikiwe aya mabwiriza;
- (b) Gufata ingamba za ngombwa kugira ngo bakumire igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije kuyobya mu buriganya ibiciro by'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane by'ugura cyangwa bya sosiyete ishyira ku isoko imigabane.

Ingingo ya 8: Amatangazo

Itangazo rigomba gutangwa mu masaha makumyabiri n'ane (24).

- (a) ritanzwe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko igihe ubushake bwa sosiyete bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bwamenyeshejwe inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane hashingiwe ku makuru aturutse ahantu hizewe hakurikijwe inyandiko igaragaza ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete iteganijwe

takeover offer shall:

- (a) Take the greatest care to preserve absolute confidentiality before the takeover offer becomes public knowledge through an announcement made in accordance with these regulations;
- (b) Take such steps as are necessary to prevent the creation of a false market in the shares of an offeror or offeree company.

Article 8: Announcements

An announcement is required to be published within 24 hours of :

- (a) By the offeree company, when a firm intention to make a takeover offer is notified to the board of the offeree company from a serious source by way of these Regulations notice of intention to make a takeover offer, irrespective of the attitude of the board to the takeover offer;

ou l'offre d'achat éventuelle doit :

- (a) Prendre le meilleur soin possible pour préserver la confidentialité absolue avant que l'offre publique d'achat ne soit portée à la connaissance du public par le biais d'une annonce faite en conformité avec les présentes règlements;
- (b) Prendre des mesures nécessaires pour empêcher la création d'un pseudo marché dans les actions d'une société initiatrice ou visée.

Article 8: Annonces

Une annonce doit être publiée dans les 24 heures :

- (a) par la société visée, lorsque la ferme intention de faire une offre publique d'achat est notifiée au Conseil d'administration de la société visée par une source sérieuse par le biais d'un avis d'intention de faire une offre publique d'achat prévu par les présentes règlements, quelle que soit l'attitude du Conseil d'administration par rapport à l'offre publique d'achat;

muri aya Mabwiriza kandi ibyo bigakorwa hatitawe ku buryo inama y'ubutegetsi ivuga ku gikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete;

(b) ritanzwe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko igihe, hakurikijwe uburyo bukurikizwa, iyo sosiyete ishyira imigabane ku isoko ivugwaho ibihuha cyangwa andi makuru adafite gihamya cyangwa se igihe hariho ihindagurika ridakwiye ry'igicro cy'umugabane wayo cyangwa se igihe amafaranga acuruzwa mu migabane yayo yiyogereye ku buryo bugaragara hatitawe ku kuba sosiyete ifite ubushake bwo gupiganira kugura imigabane ituma umuntu agura imigabane yose ya sosiyete;

(c) ritanzwe n'ugura kandi ibyo bigakorwa mbere yo guhitamo uburyo bukoreshwa, sosiyete ishyira ku isoko imigabane ikaba ivugwaho ibihuha cyangwa andi makuru adafite gihamya cyangwa se igihe hariho ihindagurika ridakwiye ry'igicro cy'umugabane wayo kandi hakaba hari impamvu zifatika zishingirwaho mu kwemezako ibikorwa by'ugura (byaba bitewe no kuba ingwate idahagije cyangwa bitewe no kugura imigabane ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane cyangwa bitewe n'indi mpamvu) byatumye havuka icyo kibazo;

(d) ritanzwe n'ugura akimara kugura

(b) By the offeree company when, following an approach to it, the offeree company is the subject of rumour and speculation or there is undue movement in its share price, or a significant increase in the volume of share turnover, whether or not there is a firm intention to make a takeover offer;

(c) By the offeror when, before an approach has been made, the offeree company is the subject of rumor and speculation or there is undue movement in its share price, and there are reasonable grounds for concluding that it is the potential offeror's actions (whether through inadequate security, purchasing of offeree company shares or otherwise) which have led to the situation; and

(d) By the offeror, immediately upon an

(b) par la société visée lorsque, suite à une approche en la matière, la société visée fait l'objet de rumeurs et de spéculations ou lorsqu'il ya une variation excessive dans le cours de ses actions ou une augmentation significative du volume du chiffre d'affaires des actions, s'il existe ou non une ferme intention de faire une offre publique d'achat;

(c) par l'initiateur, lorsque, avant qu'une approche ne soit réalisée, la société visée fait l'objet de rumeurs et de spéculations ou il y a une variation excessive dans le cours de ses actions, et lorsqu'il ya des motifs raisonnables de conclure que ce sont les actions de l'initiateur éventuel (que ce soit par l'insuffisance de la garantie, l'achat d'actions de la société visée ou autrement) qui ont conduit à cette situation, et

(d) par l'initiateur, dès l'acquisition qui

imigabane ku buryo iryo gura ry'imigabane rimusaba kubahiriza inshingano yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete hakurikijwe aya Mabwiriza.

acquisition that gives rise to an obligation to make a takeover offer under these regulations.

entraîne une obligation de faire une offre publique d'achat en vertu des présents règlements.

Ingingo ya 9: Inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane

Mu rwego rwo kurengera inyungu z'abanyamigabane, inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane yakiriye inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se igihe umuntu ayigannye mu rwego rwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kwitabaza umujyanama mu by'imari wigenga kugira ngo ayigire inama niba inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ari iy'ukuri cyangwa ifite ishingiro.

Inama itanzwe n'umujyanama wigenga mu by'imari igomba gutangwa mu nyandiko kandi ikaba igaragaza impamvu yayo kandi ikamenyeshwa abanyamigabane kandi ibyo bigakorwa ishyirwa mu nyandiko ikubiyemo igisubizo ijyanye na yo iherekejwe n'umwanzuro wafashwe n'inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane ku birebana no kwemera inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Umuntu ufite cyangwa wigeze gukorana n'ugura cyangwa na sosiyete ishyira ku isoko imigabane byaba ari ugukorana mu rwego

Article 9: Board of Offeree Company

The board of an offeree company that receives a takeover offer, or is approached with a view to a takeover offer being made, shall, in the interests of its shareholders, retain an independent financial adviser to advise the board as to whether the takeover offer is, or is not, fair and reasonable.

The independent financial advice, including the basis for the advice, shall be obtained in writing and such written advice shall be disclosed to shareholders by including it in its reply document along with the recommendation of the offeree company's board regarding acceptance of the takeover offer.

A person who has, or had, a connection, financial or otherwise, with the offeror or offeree company of a kind creating or likely to

Article 9: Conseil d'administration d'une société visée

Le Conseil d'administration de la société visée qui reçoit une offre publique d'achat, ou est contacté en vue d'une offre publique d'achat qui est proposée, doit, dans le meilleur intérêt de ses actionnaires, faire appel à un conseiller financier indépendant devant conseiller le conseil d'administration quant à savoir si l'offre publique d'achat est ou non juste et raisonnable.

Le conseil financier indépendant, y compris le fondement du conseil, doit être donné par écrit et un tel conseil écrit doit être communiqué aux actionnaires en l'incluant dans son document de réponse ainsi que la recommandation du conseil d'administration de la société visée en ce qui concerne l'acceptation de l'offre publique d'achat.

Une personne qui a ou a eu, une connexion financière ou autre, avec l'initiateur ou la société visée créant ou susceptible de créer un

rw'imari cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose kandi iyo mikoranire ikaba ituma cyangwa ishobora gutuma habaho igongana ry'inyungu ntiyemerewe guha sosiyete ishyira ku isoko imigabane inama yo mu rwego rw'imari.

create a conflict of interest, shall not give financial advice to the offeree company.

conflit d'intérêts, n'est pas autorisée à donner des conseils financiers à la société visée.

Sosiyete ishyira ku isoko imigabane igomba gushyiraho umujyanama mu by'uburuzi wemewe kugira ngo afashe ushyira ku isoko imigabane kubahiriza inshingano zivugwa muri aya Mabwiriza no mu Itegeko. Uwo mujyanama mu by'ubucuruzi ashobora kandi gukora nk'umujyanama mu by'imari wigenga.

The offeree company shall appoint a licensed Transaction Adviser to ensure compliance of the offeree with the obligations of these Regulations and the Act. The Transaction Adviser may also act as the independent financial advisor.

La société visée doit nommer un conseiller agréé en matière de transactions pour s'assurer que la société visée respecte les obligations prévues par les présents règlements et la Loi. Le Conseiller en matière de transactions peut également agir à titre de conseiller financier indépendant.

Ingingo ya 10: Inshingano z'abagize inama y'ubutegetsi

Article 10: Duty of directors

Article 10: Obligation des administrateurs

Iyo bagira inama abanyamigabane ba sosiyete, abagize inama y'ubutegetsi y'ugura cyangwa ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko bagomba buri gihe:

Directors of an offeror or offeree company shall, at all times when advising the company's shareholders:

Les administrateurs d'une société initiatrice ou visée doivent, à tout moment lorsqu'ils donnent des conseils aux actionnaires de la société:

(a) kubahiriza inshingano zabo nk'abagize inama y'ubutegetsi batitaye ku migabane yabo bwite cyangwa ku migabane bafatanije n'abandi muri sosiyete cyangwa se batitaye ku mikoranire yabo bwite bafitanye na sosiyete;

(a) Act only in their capacity as directors without regard to their personal or family shareholdings or their personal relationship with the company;

(a) n'agir que dans leur qualité d'administrateurs sans égard à leurs participations personnelles ou familiales ou à leur relation personnelle avec la société;

(b) kwita gusa ku nyungu z'abanyamigabane ba sosiyete, ku z'abakozi bayo no ku z'abo ibereyemo imyenda.

(b) Have regard only to the interests of the company's shareholders, employees and creditors.

(b) tenir uniquement compte des intérêts des actionnaires de la société, des employés et des créanciers.

Ingingo ya 11: Ibibujijwe

Article 11: Prohibitions

Article 11: Interdictions

Iyo inyandiko y'ukuri yo gupiganira kugura imigabane ikimara kumenyeshwa inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa se igihe hari impamvu zifatika zituma inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko yizerako inyandiko y'ukuri yo gupiganira kugura imigabane yegereje, inama y'ubutegetsi y'ushyira imigabane ku isoko cyangwa se umwe mu bayigize cyangwa bamwe mu bayigize ntibashobora nyuma yaho gufata icyemezo iki n'iki byaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku birebana n'ibikorwa by'ubucuruza bya sosiyete ishyira imigabane ku isoko batabanje kubyemererwa n'inteko rusange y'abanyamigabane. Ibyo bishobora gutuma:

- (a) inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete yangwa, cyangwa;
- (b) Abanyamigabane ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko batemererwa gusuzuma mu mizi inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya (1), inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko ntishobora igihe itabyemerewe:

- (a) gushyira ku isoko imigabane;
- (b) gutangaza cyangwa gutanga isezeranyabuguzi ku birebana n'imigabane itari yashyirwa ku isoko;
- (c) gushyiraho, gutangaza cyangwa

Immediately after a bona-fide takeover offer has been communicated to the board of an offeree company, or where there are reasonable grounds for the board of an offeree company to believe that a bonafide takeover offer may be imminent, the offeree board or any member or members thereof shall not at any time thereafter take any action, whether directly or indirectly, in relation to the offeree company's affairs, without the approval of the company's shareholders in general meeting, which could effectively result in:

- (a) The takeover offer being frustrated; or
- (b) The shareholders of the offeree company being denied an opportunity to decide on the merits of a takeover offer.

Without prejudice to the generality of paragraph (1), the board of an offeree company shall not, without such approval:

- (a) Issue any shares;
- (b) issue or grant options in respect of any unissued shares;
- (c) Create or issue or permit the creation

Immédiatement après qu'une offre publique d'achat faite en bonne foi ait été communiquée au conseil d'administration d'une société visée, ou lorsque le conseil d'administration de la société visée dispose des motifs raisonnables de croire qu'une offre publique d'achat faite en bonne foi pourrait être imminente, le conseil d'administration de la société visée ou un quelconque de ses membres ou ses membres ne peuvent en aucun moment prendre par la suite des mesures, que ce soit directement ou indirectement, en ce qui concerne les affaires de la société visée, sans l'approbation des actionnaires de la société réunis en assemblée générale, qui pourrait effectivement entraîner:

- (a) la décision de rendre l'offre publique d'achat sans objet;
- (b) la décision de refuser aux actionnaires de la société visée la possibilité de se prononcer sur le fond d'une offre publique d'achat.

Sans préjudice des généralités de l'alinéa (1), le conseil d'administration de la société visée ne peut, sans cette approbation:

- (a) émettre des actions;
- (b) émettre ou attribuer des options à l'égard de des actions quelconques non émises;
- (c) créer ou émettre ou permettre la

gutanga uburenganzira bwo gushyiraho cyangwa gutangaza imigabane iyi n'iyi iherekejwe n'uburenganzira bwo kuvunjwamo indi migabane ya sosiyete cyangwa kwiyezeza kugura iyo migabane ya sosiyete;

- (d) kugurisha, gutanga cyangwa kugurisha cyangwa kwemera kugurisha, gutanga cyangwa kugura umutungo ugura amafaranga menshi cyangwa se kubikora mu buryo butandukanye n'ubusanzwe bukoreshwa mu bikorwa by'ubucuruzi;
- (e) gukora amasezerano yaba amasezerano yo gutanga serivisi mu buryo butandukanye n'ubusanzwe bukoreshwa mu bikorwa by'ubucuruzi;
- (f) gutuma sosiyete cyangwa sosiyete iyishamikiyeho iyi n'iyi cyangwa sosiyete yishyize hamwe na yo igura cyangwa igombora imigabane iyi n'iyi muri sosiyete cyangwa itanga inkunga y'imari kugira ngo hagurwe imigabane iyi n'iyi.

Iyo amasezerano ateganyako sosiyete igomba kubanza gukora igikorwa iki n'iki, Ikigo kigomba kubazwa hakiri kare niba hateganwa gukurirwaho inshingano rusange igomba kubahirizwa mu gusaba abanyamigabane kwemerako ikintu iki n'iki gikorwa.

or issue of any securities carrying rights of conversion into, or subscription for, shares of the company;

- (d) Sell, dispose of or acquire or agree to sell, dispose of or acquire assets of a material amount, or otherwise than in the ordinary course of business;
- (e) Enter into contracts, including service contracts, otherwise than in the ordinary course of business; or
- (f) Cause the company or any subsidiary or associated company to purchase or redeem any shares in the company or provide financial assistance for any such purchase.

Where the company is under a prior contractual obligation to take any such action, the Authority shall be consulted at the earliest opportunity if a waiver is to be sought from the general requirement to obtain shareholders' approval.

création ou l'émission des titres quelconques assortis des de conversion en, ou une souscription des actions de la société;

- (d) vendre, céder ou acquérir ou accepter de vendre, de céder ou d'acquérir les actifs d'un montant important, ou autrement que dans le cours normal des activités;
- (e) conclure des contrats, y compris les contrats de service, autrement que dans le cours normal des activités;
- (f) inciter la société ou une filiale quelconque ou une société associée à acheter ou racheter des actions de la société ou fournir une aide financière pour un quelconque achat.

Lorsque la société est soumise à une obligation contractuelle antérieure de prendre de telles mesures, l'Autorité doit être consultée dans les meilleurs délais s'il est envisagé de solliciter une dérogation à l'obligation générale d'obtenir l'approbation des actionnaires.

Ingingo ya 12: Kubanza kwemererwa mbere yo gusubirana inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Uretse igihe bimaze kwemezwa n'ikigo, iyo inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete yakozwe hakurikijwe aya Mabwiriza, ugura akurikizaho gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete keretse iyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bigomba gukorwa habanje kuzuzwa inshingano iyi n'iyi igihe iyo nshingano itubahirijwe.

Ingingo ya 13: Guhindura inyandiko zo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Ugura ashobora guhindura inyandiko yo gupiganira kugura imigabane hakurikijwe ingurane yatanzwe ku migabane iteganijwe kugurwa kandi ibyo akabikora:

- (a) yongera umubare w'amafaranga iyo ari amafaranga yatanzwe;
- (b) yongera umubare w'imigabane iyo ari imigabane yatanzwe;
- (c) kongera ijanisha ry'inyungu itangwa ku migabane nguzanyo iyo ari imigabane nguzanyo yatanzwe;

Article 12: No withdrawal of a takeover offer without consent

Where a takeover offer has been made in accordance with this regulation, except with the consent of the Authority, the offeror shall proceed with the takeover offer unless the takeover offer is subject to the prior fulfillment of an express condition and that condition has not been met.

Article 13: Variation of takeover offers

An offeror may vary a takeover offer, in relation to the consideration that is offered in respect of the shares proposed to be acquired, by :

- (a) Where a cash sum is offered, increasing the amount of that sum;
- (b) Where shares are offered, increasing the number of those shares;
- (c) Where debentures are offered, increasing the rate of interest payable under those debentures;

Article 12: Aucun retrait d'une offre publique d'achat sans le consentement

Lorsqu'une offre publique d'achat a été faite en conformité avec les présents règlements, sauf avec autorisation de l'Autorité, l'initiateur doit procéder à l'offre publique d'achat à moins que l'offre publique d'achat soit soumise à la réalisation préalable d'une condition expresse et que cette condition n'ait pas été respectée.

Article 13: Modification des offres publiques d'achat

Un initiateur peut modifier une offre publique d'achat, en fonction de la contrepartie qui est offerte à l'égard des actions devant être acquies, par :

- (a) en augmentant le montant de cette somme lorsque cette somme d'argent est offerte;
- (b) en augmentant le nombre de ces actions lorsque ces actions sont offertes;
- (c) en augmentant le taux d'intérêt payable en vertu des obligations non garanties lorsque ces obligations non

- (d) kongera umubare w'imigabane nguzanyo iyo ari imigabane nguzanyo yatanzwe;
- (e) guhindura uburenganzira bwo kugura imigabane hongerwa umubare w'imigabane itashyizwe ku isoko ishobora kugurwa mu rwego rw'ubwo burenganzira, iyo hatanzwe uburenganzira bwo kugura imigabane itashyizwe ku isoko.

- (d) Where debentures are offered, increasing the amount of those debentures;
- (e) Where an option to acquire unissued shares is offered, varying the option by increasing the number of unissued shares that may be acquired under that option.

- garanties sont offertes ;
- (d) en augmentant le montant des obligations non garanties, si ces obligations sont garanties;
- (e) en modifiant l'option en augmentant le nombre d'actions non émises pouvant être acquises en vertu de cette option si cette option d'acquérir des actions non émises est offerte.

Ugura ashobora guhindura inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete akabikora yongera igihe iyo nyandiko imara ifite agaciro.

An offeror may vary a takeover offer by extending the period during which it remains open.

Un initiateur peut modifier une offre publique d'achat en prolongeant la période pendant laquelle l'offre reste ouverte.

Iyo ingurane yatanzwe mu kugura imigabane irebwa n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ihinduwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1), abanyamigabane bose ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko bafite uburenganzira bwo guhabwa iyo ingurane yahinduwe kandi ibyo bigakorwa hatitawe ku kuba bemeye cyangwa batemeye inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Where the consideration that is offered for the shares proposed to be acquired under a takeover offer is varied under paragraph (1), All offeree company shareholders, whether or not they have already accepted the takeover offer, shall be entitled to receive the consideration as so varied.

Lorsque la contrepartie qui est offerte pour les actions devant être acquies en vertu d'une offre publique d'achat est modifiée en vertu de l'alinéa (1), tous les actionnaires de la société visée, qu'ils aient déjà accepté ou non l'offre publique d'achat, auront le droit de recevoir la contrepartie ainsi modifiée.

Iyo ugura ahinduye inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete nyuma yo gutangaza inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, agomba guhita:

Where an offeror varies a takeover offer after the posting of the takeover offer document, he shall forthwith:

Lorsque l'initiateur modifie une offre publique d'achat après la publication du document d'offre publique d'achat, il doit immédiatement :

- (a) amenyesha mu nyandiko sosiyete ishyira imigabane ku isoko icyo

- (a) Give to the offeree company written notice of such variation;

- (a) donner à la société visée un avis écrit d'une telle modification;

gikorwa cyo guhindura;
(b) kumenyesha abanyamigabane ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko iby'iryo hindura hakoreshejwe iposita kandi inyandiko yahinduwe igumana agaciro kayo mu minsi 30 nibura uherye igihe iryo hindura ryamenyekanishirijwe.

(b) Inform shareholders of the offeree company by post accordingly, and the revised offer shall remain open for at least 30 days from the date of such dispatch.

(b) informer en conséquence les actionnaires de la société visée par courrier postal, et l'offre révisée doit rester ouverte pendant au moins 30 jours à compter de la date d'envoi.

Ingingo ya 14: Inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete n'igihe iyo nyandiko ikorerwamo

Mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete (cyangwa se mu minsi 20 iyo ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane) yakozwe hakurikijwe aya mabwiriza, inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba gushyirwaho itariki mu minsi itarenze ibiri ibanziriza igihe yatangarijwe igomba gutangarizwa abanyamigabane ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko kandi iryo tangaza rikorwa n'ugura cyangwa undi muntu ubikora mu izina rye kandi ibyo akabimenyesha mu nyandiko sosiyete ishyira imigabane ku isoko.

Mu nyandiko yose yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, ugura ndetse na sosiyete ishyira imigabane ku isoko ishobora guhuriza hamwe inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete n'inyandiko ipiganira kugura imigabane yose

Article 14: Takeover offer document and timetable

Within 15 days of a takeover offer (or, in the case of a securities exchange takeover, 20 days) made pursuant to these regulations, a takeover offer document, which shall not be dated more two days prior to the date of dispatch, shall be posted by or on behalf of the offeror to the shareholders of the offeree company, and the offeror shall notify the offeree company in writing accordingly.

In any agreed takeover offer, the offeror and the offeree company may combine the takeover offer document and the offeree company reply document in a composite document to be posted within the same period specified in paragraph (1).

Article 14: Document et calendrier d'offre publique d'achat

Dans les 15 jours d'une offre publique d'achat(ou, dans un délai de 20 jours dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres) faite conformément aux présents règlements, un document d'offre publique d'achat ne remontant pas à plus de deux jours avant la date d'envoi, doit être communiqué aux actionnaires de la société visée par ou au nom de l'initiateur et l'initiateur doit notifier la société visée par écrit en conséquence.

Dans toute offre publique d'achat convenue, l'initiateur et la société visée peuvent combiner le document d'offre publique d'achat et le document de réponse de la société visée en un seul document devant être publié dans le même délai visé à l'alinéa (1).

ya sosiyete akabishyira mu nyandiko imwe ikomatanyije itangazwa mu gihe kigana n'ikivugwa mu gika cya (1).

Ingingo ya 15: Amakuru agomba guhurizwa mu nyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kuba irimo amakuru agomba gutangwa avugwa mu mugereka wa 1 hamwe n'andi makuru ugura abonako ari ngombwa kugira ngo afashe abanyamigabane ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko gufata icyemezo bashingiye ku makuru ahagije.

Ingingo ya 16: Amakuru agomba gushyirwa mu nyandiko ipiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Sosiyete ishyira imigabane ku isoko igomba koherereza abanyamigabane bayo inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kandi ibyo ikabikora mu minsi cumi n'ine (14) ikurikira itangazwa ry'inyandiko ihamagarira kugura imigabane yose ya sosiyete rikozwe n'ugura kandi iyo nyandiko ipiganira kugura imigabane igomba kuba ikubiyemo:

- (a) amakuru avugwa mu Mugereka wa 2;
- (b) ibitekerezo by'inama y'ubutegetsi yayo ku birebana n'inyandiko ihamagarira kugura imigabane yose

Article 15: Information to be contained in takeover offer document

The takeover offer document shall contain the information required by Schedule 1 together with any other information that the offeror considers relevant to enable the offeree company shareholders to reach a properly informed decision.

Article 16: Information to be contained in offeree company reply document

The offeree company shall send to its shareholders, within 14 days of the posting by the offeror of the takeover offer document, a reply document containing:

- (a) The information set out in Schedule 2;
- (b) The views of its board on the takeover offer with a recommendation as to acceptance or rejection of the takeover

Article 15: Informations devant figurer dans le document d'offre publique d'achat

Le document d'offre publique d'achat doit contenir les renseignements exigés en annexe 1 ainsi que toute autre information que l'initiateur considère comme étant pertinente pour permettre aux actionnaires de la société visée de prendre une décision correctement éclairée.

Article 16: Informations devant figurer dans le document de réponse de la société visée

La société visée doit envoyer à ses actionnaires, dans les 14 jours suivant la publication par l'initiateur du document d'offre publique d'achat, un document de réponse contenant:

- (a) les renseignements visés en Annexe 2;
- (b) les avis de son conseil d'administration sur l'offre publique d'achat avec une recommandation

ya sosiyete kandi ibyo bitekerezo bikaba biherekejwe n'umwanzuro ku birebana no kwemera cyangwa kwanga inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete;

(c) inama itanzwe mu nyandiko itanzwe n'umujyanama wayo mu by'imari igaragaza niba inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete irimo ibintu by'ukuri cyangwa ibitari ukuri cyangwa niba ishyira mu gaciro ndetse n'impamvu z'iyonyandiko;

(d) andi makuru yose agaragarako ari ngombwa yafasha abanyamigabane bayo gufata icyemezo bashingiye ku makuru ahagije.

offer;

(c) The written advice of its financial adviser as to whether the takeover offer is, or is not, fair and reasonable and the reasons therefore;

(d) Any other information that it considers relevant to enable its shareholders to reach a properly informed decision.

quant à l'acceptation ou le rejet de l'offre publique d'achat;

(c) l'avis écrit de son conseiller financier quant à savoir si l'offre publique d'achatest ou non juste et raisonnable ainsi que ses motifs;

(d) toute autre information qu'elle juge pertinente pour permettre à ses actionnaires de prendre une décision éclairée.

Ingingo ya 17: Igihe gito gishoboka ntarengwa inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete imara ifite agaciro

Agaciro k'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kagomba kumara nibura iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki ugura yatangarijeho inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Ingingo ya 18: Inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete iherekejwe n'inkomyi

Iyo inyandiko ihamagarira gupiganira kugura

Article17: Minimum takeover offer period

A takeover offer shall be open for at least 30 days following the date of posting by the offeror of the takeover offer document.

Article 18: Conditional offers

If the takeover offer is conditional, the

Article17: Période minimale de l'offre publique d'achat

Une offre publique d'achat doit être ouverte pendant au moins 30 jours suivant la date de publication par l'initiateur du document d'offre publique d'achat.

Article 18: Offres conditionnelles

Si l'offre publique d'achat est conditionnelle,

imigabane yose ya sosiyete iherekejwe n'inkomyi, inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kugaragaza umunsi ntarengwa ugura ashobora gutangarizahoko inyandiko yo gupiganira kugura iyo migabane itagiherekejwe n'inkomyi.

Ingingo ya 19: Igihe inyandiko ihamagarira gupigana igomba kwemererwaho nyuma y'uko itagifite inkomyi cyangwa itangarijweho ko idafite inkomyi

Iyo inyandiko yo gupigana iherekejwe n'inkomyi itagifite inkomyi cyangwa se yatangarijwehoko itagifite inkomyi, imara iminsi ingana nibura na cumi n'itanu (15) ikurikira igihe yatangiye kudaherekezwa n'inkomyi.

Ni ngombwa gutanga itangazo ryemezako inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete itagiherekejwe n'inkomyi kandi iyo ari ngombwako igihe cy'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane cyongerwa cyangwa igihe hifujweko icyo gihe cyongerwa iryo tangazo rigomba kugaragaza indi tariki ya nyuma hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1) cyangwa rikagaragazako inyandiko yo gupiganira imigabane izagumana agaciro kayo kugeza igihe hatangiwe irindi tangazo.

Iyo hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (2), hatanzwe itangazo rimenyeshako inyandiko yo gupiganira kugura imigabane ikomeza

takeover offer document shall specify the latest day when the offeror can declare the takeover offer unconditional.

Article 19: Period for acceptance when offer becomes or declared unconditional

Where a conditional takeover offer becomes or is declared unconditional, it shall remain open for acceptance for not less than 15 days thereafter.

An announcement shall be made that the takeover offer has become unconditional and where an extension of a takeover offer is necessary or proposed shall stipulate either the next closing date in compliance with paragraph (1) or state that the takeover offer will remain open until further notice.

Where, under paragraph (2), a statement is made that the takeover offer remains open until further notice, at least 14 days notice in writing

le document d'offre publique d'achat doit préciser le dernier jour où l'initiateur peut déclarer l'offre publique d'achat inconditionnelle.

Article 19: Période d'acceptation lorsque l'offre devient ou est déclarée inconditionnelle

Lorsqu'une offre publique d'achat conditionnelle devient ou est déclarée inconditionnelle, elle doit rester ouverte pour acceptation pendant au moins 15 jours qui suivent.

Il faut une annonce indiquant que l'offre publique d'achat est devenue inconditionnelle doit être faite et lorsqu'une extension d'une offre publique d'achat est nécessaire ou est proposée cette annonce doit stipuler soit la date limite suivante en conformité avec l'alinéa (1) ou stipuler que l'offre publique d'achat restera ouverte jusqu'à nouvel ordre.

Lorsque, en vertu de l'alinéa (2), il est nécessaire de faire une déclaration indiquant que l'offre publique d'achat reste ouverte

kugumana agaciro kayo kugeza igihe hatangiwe irindi tangazo, ni ngombwako hatangwa itangazo mu nyandiko rimara iminsi cumi n'ine (14) nibura mbere y'uko agaciro k'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane karangira kandi iryo tangazo rigomba kuba rigenewe abanyamigabane batemeye inyandiko yo gupiganira kugura imigabane.

Ingingo ya 20: Umunsi wa nyuma

Uretse igihe Ikigo kibyemeye, inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete (kabone n'iyi yaba yarahinduwe cyangwa itarahinduwe) ishobora kugumana agaciro kayo nyuma y'uko hashize iminsi mirongo itandatu (60) ikurikira itangazwa ry'iyi nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kwisubiraho uwemeye kwishyura afite

Uwemeye kwishyura afite uburenganzira bwo kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko agaciro k'inyandiko y'ipiganwa karangira hakurikijwe uburyo buvugwa mu nyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Ingingo ya 22: Gushyikiriza Ikigo inyandiko kugira ngo kizemeze

- (a) Inyandiko zose zigomba kohererezwa Ikigo kugira ngo kizisuzume kandi

shall be given before the takeover offer is closed to those shareholders who have not accepted the takeover offer.

Article 20: Final day

Except with the consent of the Authority, a takeover offer (whether revised or not) may remain open after the expiry of 60 days from the date of the posting of the takeover offer.

Article 21: Acceptor's right to withdraw

An acceptor shall be entitled to withdraw his acceptance at any time prior to the close of the offer in accordance with the procedure set out in the takeover offer document.

Article 22: Submission of documents to Authority for approval

- (a) All documents shall be filed with the Authority for consideration and

jusqu'à nouvel ordre, il faut donner un avis écrit d'au moins 14 jours avant la clôture de l'offre publique d'achat, lequel avis est donné aux actionnaires qui n'ont pas accepté l'offre publique d'achat.

Article 20: Dernier jour

Sauf autorisation de l'Autorité, une offre publique d'achat (si révisée ou non) peut rester ouverte après l'expiration de 60 jours à compter de la date de la publication de l'offre publique d'achat.

Article 21: Droit par l'accepteur de rétracter son acceptation

Un accepteur a le droit de rétracter son acceptation à tout moment avant la clôture de l'offre conformément à la procédure prévue dans le document d'offre publique d'achat.

Article 22: Soumission des documents à l'Autorité pour approbation

- (a) Tous les documents doivent être déposés auprès de l'Autorité pour

kizemeze mbere y'uko zisohorwa cyangwa zitangazwa kandi ntizishobora gusohorwa cyangwa gutangazwa Ikigo kitabanje kuzemeza.

- (b) Kopi ntasubirwamo y'iyi nyandiko igomba kohererezwa Ikigo n'Isoko ry'imari n'imigabane ry'u Rwanda.

approval prior to release or publication and shall not be released or published until the Authority approved the same.

- (b) The final copy of the document shall be filed with the Authority and the Rwanda Stock Exchange.

examen et approbation avant leur diffusion ou leur publication et ne peuvent pas être diffusés ou publiés avant que l'Autorité ne les approuve.

- (b) La copie finale du document doit être déposée auprès de l'Autorité et au marché boursier du Rwanda.

Ingingo ya 23: Itangazwa ry'inyandiko

Amatangazo yose agomba gutangazwa nibura mu binyamakuru bibiri 2 bisohoka buri muni bisomwa mu Rwanda hose.

Article 23: Publication of documents

All announcements shall be published in at least 2 daily newspapers having a national circulation in Rwanda.

Article 23: Publication des documents

Toutes les annonces doivent être publiées dans au moins deux 2 quotidiens de distribution nationale au Rwanda.

Ingingo ya 24: Imiterere y'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane

Buri nyandiko itangajwe cyangwa itangazo iryo ari ryo ryose birebana n'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se birebana n'inyandiko yo gupiganira bene iyo migabane ishobora kuba yatangazwa cyangwa se mu gihe cyose inyandiko yo gupiganira iyo migabane igifite agaciro igomba, nk'uko bisabwa ku nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane itangazwa hakurikijwe Itegeko, kuba irimo amakuru nyayo yuzuye kandi amakuru ayitanzwemo agomba gutangwa mu buryo bwuzuye kandi butabogamye.

Article 24: Prospectus standard

Each document issued or statement made in relation to a takeover offer or possible offer or during a takeover offer period shall, as in the case of a prospectus issued under the Act, satisfy the highest standards of accuracy and the information given must be adequately and fairly presented.

Article 24: Normes requises pour le prospectus

Tout document émis ou toute déclaration faite en relation avec une offre publique d'achat ou une offre éventuelle ou au cours d'une période d'offre publique d'achat doit, comme dans le cas d'un prospectus émis en vertu de la Loi, satisfaire au plus haut degré de précision et les informations données doivent être présentées de manière adéquate et équitable.

Imiterere isabwa hakurikijwe igika cya (1) igomba kubahirizwa kabone n'ubwo iyo nyandiko yaba itanzwe n'ugura cyangwa na sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa

The standard required by paragraph (1) shall apply whether the document is issued by the offeror or offeree company, or by an adviser on its behalf, or by any other person in relation

La norme requise à l'alinéa (1) doit s'appliquer si le document est émis par la société initiatrice ou visée, ou par un conseiller en son nom, ou par toute autre personne en relation avec une

se yaba itanzwe n'umujoyanama we mu zina rye cyangwa n'undi muntu wese ku birebana n'inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

to a takeover offer.

offre publique d'achat.

Ingingo ya 25: Uburyozwe buhuriweho n'abagize inama y'ubutegetsi

Inyandiko zose zigomba kuvugwamo ko abagize inama y'ubutegetsi y'ugura bose, sosiyete ishyira imigabane ku isoko bemeye uburyozwe buhuriweho ku birebana n'ukuri kw'amakuru ari mu nyandiko kandi bakemezako bazi nezako ibitekerezo bikubiye muri icyo nyandiko byashyizweho nyuma y'igenzura nyaryo kandi rikoranwe ubushishozi kandi ko nta kindi kintu kitari muri icyo nyandiko cyatuma ibikubiye mu nyandiko biyobya igihe byaba bitagaragajwe kandi ibyo babyemeza nyuma yo kwikorera iperereza rishoboka ryose. .

Article 25: Directors' joint and several responsibilities

All documents shall state that all directors of the offeror or, as the case may be, the offeree company, jointly and severally accept full responsibility for the accuracy of information contained in the document and confirm, having made all reasonable inquiries, that to the best of their knowledge, opinions expressed in the document have been arrived at after due and careful consideration and there are no other facts not contained in the document, the omission of which would make any statement in the document misleading.

Article 25: Responsabilité conjointe et solidaire des administrateurs

Tous les documents doivent indiquer que tous les administrateurs de l'initiateur ou, le cas échéant, la société visée, acceptent conjointement et solidairement l'entière responsabilité de l'exactitude des informations contenues dans le document et confirmer, après avoir fait toutes les demandes de renseignements raisonnables, que au meilleur de leurs connaissances, les opinions contenues dans le document ont été exprimées après un examen attentif, et qu'il n'y a pas d'autres faits ne figurant pas dans le document dont l'omission rendrait trompeuse une déclaration contenue dans le document.

Ingingo ya 26: Inyungu iteganijwe n'ibishingirwaho mu guteganya

Inyungu iteganijwe igomba guhurizwa hamwe mu bushishozi no mu buryo butabogamye kandi kuyihuriza hamwe bikaba bigomba gukorwa n'abagize inama y'ubutegetsi bafite inshingano yabo yihariye ikurikira: gukora ku buryo abajyanama mu by'imari bagomba kuvuga niba bishimiye uburyo iteganywa ry'inyungu ryahurijwe hamwe kandi ibyo bavuze bikaba bigomba kugaragazwa mu

Article 26: Profit forecasts and assumptions

A profit forecast shall be compiled with due care and objectivity by the directors whose sole responsibility it is: Provided that the financial advisers shall report whether or not they are able to satisfy themselves that the forecast has been so compiled and such report shall be set out in the relevant document.

Article 26: Prévisions de bénéfice et hypothèses

Une prévision de bénéfice doit être compilée avec diligence et objectivité par les administrateurs qui sont seules responsable de : s'assurer si les conseillers financiers précisent qu'ils sont en mesure de s'assurer que la prévision a été ainsi établi et que ces informations de précision doivent être énoncées dans le document prévu à cet effet.

nyandiko yabugenewe.

Ibishingirwaho mu guteganya harimo ibishingirwaho mu guteganya mu bucuruzi byifashishwa mu kugena inyungu iteganijwe bigomba kumenyeshwa mu nyandiko kandi bigomba kuba bisobanuye neza.

Ingingo ya 27: Itangazwa ry'ibyavuye mu igenagaciro

Iyo igenagaciro ry'imitungo yaba iy'usaba cyangwa iya sosiyete ishyira imigabane ku isoko, ni ngombwako amakuru arambuye arebana n'iryo genagaciro ashyirwa mu nyandiko ihagamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, mu nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa mu yindi nyandiko ya ngombwa.

Ingingo ya 28: Gutegura igenagaciro

Igenagaciro iryo ari ryo ryose rigomba gukorwa cyangwa kwemezwa n'umuntu ushinze gukora igenagaciro w'umuyamwuga wigenga cyangwa se n'indi nzobere kandi hakagaragazwa ku buryo bugaragara ibyashingiweho mu gukora igenagaciro kandi inyandiko y'igenagaciro igomba kuba irimo amakuru yemezako uwakoze igenagaciro cyangwa indi nzobere yemeye nta kwisubiraho ko iyo nyandiko itangazwa iherekejwe n'igenagaciro rifite imiterere n'uburyo byakurikijwe mu kuyishyiramo.

The assumptions, including the commercial assumptions, upon which any forecast is based shall be disclosed in the document and shall be specific.

Article 27: Disclosure of valuations

When valuations of assets of either the offeror or offeree company are made in connection with a takeover offer, details of the valuations shall be included in the takeover offer document, reply document or other document.

Article 28: Preparing valuations

Any valuations shall be carried out or confirmed by an independent, professionally-qualified valuer or other expert and the basis of valuation clearly disclosed, and the document shall include a statement that the valuer or other expert has given and not withdrawn his consent to the issue of the document with the inclusion of the valuation in the form and context in which it is included.

Les hypothèses, y compris les hypothèses commerciales sur lesquelles une prévision quelconque est fondée doivent être communiquées dans le document et doivent être spécifiques.

Article 27: Communication des résultats d'évaluation

Lorsque les évaluations des actifs de l'initiateur ou de la société visée sont effectuées dans le cadre d'une offre publique d'achat, les détails de ces évaluations doivent être inclus dans le document d'offre publique d'achat, dans le document de réponse ou dans un autre document.

Article 28: Préparation des évaluations

Les évaluations doivent être effectuées ou confirmées par un expert qualifié indépendant en matière d'évaluation ou par un autre expert et la base de l'évaluation doit être clairement indiquée, et le document doit comprendre une déclaration indiquant que l'expert en matière d'évaluation ou un autre expert a donné et n'a pas rétracté son consentement à l'émission du document avec l'inclusion des résultats de l'évaluation dans la forme et le contexte dans lesquels ils sont inclus.

Ingingo ya 29: Kumenyesha ibyavuye mu nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Mu masaha makumyabiri n'ane (24) akurikira itariki ntarengwa, ugura agomba kumenyesha Ikigo n'isoko ry'imari n'imigabane ko inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete:

- (a) yahinduwe cyangwa yongerewe igihe;
- (b) agaciro kayo karangiye; cyangwa ko
- (c) itagifite inkomyi cyangwa yatangajweko itagifite inkomyi kandi ibyo agomba no kubitangaza ku munsu ukurikiyeho mu binyamakuru nibura bibiri (2) byo mu Rwanda bisohoka buri munsu bigera mu gihugu hose.

Iryo tangazo rigomba kugaragaza umubare w'imigabane ugura cyangwa undi muntu wese ukorana na we afite cyangwa acunga, umubare w'imigabane abantu bemeye kugura mu rwego rw'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane ndetse n'umubare w'imigabane ugura cyangwa undi muntu wese ukorana na we yabonye ku bundi buryo mu gihe kijyanye n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

Iryo tangazo rigomba kandi kugaragaza ijanisha ry'ibyiciro by'imari-shingiro ndetse n'ijanisha ry'uburenganzira mu ifatwa ry'ibyemezo bushingiye kuri iyo mibare

Article 29: Announcement of results of takeover offer

The offeror shall within 24 hours of the closing date inform the Authority and the securities exchange that a takeover offer:

- (a) Has been revised or extended;
- (b) Has expired; or
- (c) Has become or has been declared unconditional, and shall publish an announcement on the following day to that effect in at least 2 daily newspapers having a national circulation in Rwanda.

The announcement shall state the number of shares which the offeror or any person acting in concert with it has or controls, the number of shares for which acceptances of the takeover offer have been received, and the number of shares otherwise acquired by the offeror and any person acting in concert with it during the takeover offer period.

The announcement shall also specify the percentages of the relevant classes of share capital, and the percentages of voting rights, represented by these numbers.

Article 29: Annonce des résultats de l'offre publique d'achat

L'initiateur doit, dans les 24 heures de la date de clôture, informer l'Autorité et le marché boursier que l'offre publique d'achat:

- (a) a été révisée ou prolongée;
- (b) a expiré; ou
- (c) est devenue ou a été déclarée inconditionnelle, et doit publier au jour suivant une annonce à cet effet dans au moins 2 quotidiens à distribution nationale au Rwanda.

L'annonce doit indiquer le nombre d'actions que l'initiateur ou toute personne agissant de concert avec lui détient ou contrôle, le nombre d'actions pour lesquelles les acceptations de l'offre publique d'achat ont été reçues, et le nombre d'actions autrement acquises par l'initiateur et toute personne agissant de concert avec lui au cours de la période d'offre publique d'achat.

L'annonce doit également préciser les pourcentages des classes correspondantes du capital social et les pourcentages des droits de vote, représentés par ces nombres.

y'imigabane.

Ingingo ya 30: Ingaruka zo kudatanga itangazo

Ikigo kigomba kumenyeshwa niba ugura yananiwe kubahiriza kimwe mu bisabwa bivugwa mu ngingo ya 29.

(Iyo ugura ananiwe kubahiriza kimwe mu bisabwa mu ngingo ya 29, Ikigo gishobora gusabako abemeye kugura bahabwa uburenganzira bwo kwisubiraho mu buryo bwemewe n'ikigo kugeza igihe ibisabwa muri iyo ngingo byubahirijwe. Iyo hatanzwe ubwo burenganzira bwo kwisubiraho, bimenyeshwa abemeye kugura hifashishijwe itangazo rinyuzwa nibura mu binyamakuru bibiri (2) byo mu Rwanda bisohoka buri munsu kandi bigera mu gihugu hose.

Ingingo ya 31: Ibikorwa bibujijwe mbere y'uko hakorwa inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Ibikorwa ibyo ari byo byose birebana n'imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko ntibishobora gukorwa n'umuntu uwo ari we wese ufite amakuru y'ibanga yagira ingaruka ku migabane aramutse atangarijwe rubanda ku birebana n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kiriho cyangwa giteganijwe cyangwa ku birebana n'inyandiko ihamagarira gupiganira imigabane yahinduwe mu gihe kiri hagati

Article 30: Consequences of failure to announce

The Authority shall be notified if an offeror is unable to comply with any of the requirements of article 29.

(Where an offeror is unable to comply with any of the requirements of article 29, the Authority may require that acceptors be granted a right of withdrawal, on terms acceptable to the Authority, until the requirements of that article can be met. Where any such right of withdrawal is granted it shall be notified to acceptors by way of an announcement in at least 2 daily newspapers having a national circulation in Rwanda.

Article 31: Restrictions on dealings before the takeover offer

No dealings of any kind in the securities of the offeree company may be transacted by any person who has confidential price sensitive information concerning an actual or contemplated takeover offer or revised takeover offer between the time when there is reason to suppose that an approach or a takeover offer or revised takeover offer is contemplated and the announcement of the approach, the takeover offer, the revised

Article 30: Conséquences en cas d'absence d'annonce

L'Autorité doit être informée si l'initiateur n'est pas en mesure de se conformer à l'une des exigences visées à l'article 29.

(Si un initiateur n'est pas en mesure de se conformer à l'une des exigences visées à l'article 29, l'Autorité peut exiger que les accepteurs se voient accorder un droit de rétractation dans des conditions acceptables pour l'Autorité, jusqu'à ce que les exigences dudit article puissent être satisfaites. Si un quelconque de ces droits de rétractation est accordé, il doit être notifié aux accepteurs par le biais d'une annonce dans au moins 2 quotidiens à distribution nationale au Rwanda.

Article 31: Restrictions sur les transactions avant l'offre publique d'achat

Aucune transaction de quelque nature que ce soit sur les titres de la société visée ne peut être effectuée par une quelconque des personnes qui disposent des informations confidentielles susceptibles d'influer sur les cours concernant une offre publique d'achat réelle ou envisagée ou l'offre publique d'achat révisée entre le moment où il ya des raisons de supposer qu'une approche ou une offre publique d'achat ou une offre publique d'achat révisée est

y'igaragara ry'impamvu zituma hizerwaho uburyo cyangwa inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete yahinduwe n'itangaza ry'uburyo, ry'inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane itanga ubwiganze, ry'inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane itanga ubwiganze yahinduwe cyangwa ry'irangira ry'ibiganiro birebana n'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane itanga ubwiganze.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya (1), ibyo bikorwa bibujijwe ntibireba ugura cyangwa abantu bakorana na we iyo ibyo bikorwa bikozwe mu rwego rwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete keretse igihe ugura cyangwa umuntu ukorana na we ari umwe mu bagize ianama y'ubutegetsi cyangwa umukozi wa sosiyete ishyira imigabane ku isoko.

Ibyo bikorwa ntibishobora gukorwa mu rwego rw'imigabane y'ugura keretse igihe inyandiko yo gupiganira kugura imigabane idashobora kugira ingaruka ku giciro cy'iyi migabane iramutse itangarijwe rubanda.

Ingingo ya 32: Ibikorwa bibujijwe iyo hariho inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

Iyo hariho inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, ugura ndetse

takeover offer, or of the termination of the takeover discussions.

Notwithstanding paragraph (1), such restriction shall not apply to an offeror, or persons acting in concert with the offeror, in respect of such dealings if such dealings are transacted for purposes of the takeover offer unless the offeror, or a person acting in concert with the offeror, is a director or employee of the offeree company.

No such dealings may take place in the securities of the offeror except where the takeover offer is not price sensitive in relation to those securities.

Article 32: Restrictions on dealings during the takeover offer period

During a takeover offer period, the offeror and persons acting in concert with the offeror shall

envisagée et l'annonce de l'approche, de l'offre publique d'achat, l'offre publique d'achat révisée, ou de la cessation des discussions sur l'offre publique d'achat.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1), une telle restriction ne s'applique pas à l'initiateur ou aux personnes agissant de concert avec l'initiateur, en ce qui concerne ces transactions, si ces transactions sont conclues à des fins de l'offre publique d'achat à moins que l'initiateur ou une personne agissant de concert avec l'initiateur soit un administrateur ou un employé de la société visée.

Les transactions du genre ne peuvent être effectuées sur les titres de l'initiateur, sauf si l'offre publique d'achat ne peut influencer sur le cours par rapport à ces titres.

Article 32: Restrictions sur les transactions au cours de la période d'offre publique d'achat

L'initiateur et les personnes agissant de concert avec l'initiateur ne peuvent, au cours

n'abantu bakorana na we ntibashobora kugurisha imigabane muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko keretse igihe Ikigo kibanje kubyemera kandi habanje no gutangwa itangazo rigenewe rubanda rivugako iryo gurisha rishobora gukorwa mu gihe cy'amasaha nibura makumyabiri n'ane (24) mbere y'uko iryo gurisha riba.

Ingingo ya 33: Ibikorwa ugura abujijwe igihe hariho inyandiko yo gupiganira kugura imigabane hatifashishijwe amafaranga

Igihe hariho inyandiko yerekeye gupiganira kugura imigabane ku birebana n'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igizwe n'imigabane y'ugura icurujwe ku isoko ry'imari n'imigabane (kandi icyo gihe hakaba hadateganijwe gukoresha amafaranga mu kugura iyo migabane) ugura ndetse n'abantu bakorana na we ntibashobora kujya mu gikorwa cyo kugura imigabane y'ugura kugeza ku itariki ya nyuma ugura agaragarijeho ko atagifite ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ndetse no kugeza ku itariki irangiriraho igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bifitanye isano.

Ingingo ya 34: Ibikorwa bikorwa mbere y'uko ibiganiro birangira

Iyo ibiganiro birebana no gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete birangiye cyangwa

not sell any securities in the offeree company except with the prior consent of the Authority and subject to issuing a public notice that such sales might be made at least 24 hours prior to effecting any such sale.

Article 33: Restrictions on dealings by offeror during non-cash takeover offers

During a takeover offer period for a takeover offer consisting of shares of the offeror traded on a securities exchange (and for which there is no cash alternative) the offeror, and persons acting in concert with him, may not engage in any purchase of the offeror's shares until the later of the date the offeror abandons its intention to conduct the takeover offer and the date the related takeover offer period expires.

Article 34: Dealings before termination of discussions

If takeover discussions are terminated, or the offeror decides not to proceed with a takeover

d'une période d'offre publique d'achat, vendre des titres de la société visée, sauf autorisation préalable de l'Autorité et sous réserve de la publication d'un avis public indiquant que de telles ventes pourraient se faire au moins 24 heures avant d'effectuer une telle vente.

Article 33: Restrictions sur les transactions de l'initiateur lors des offres publiques d'achat autres qu'en espèces

Au cours de la période d'offre publique d'achat constituée de titres de l'initiateur négociés sur une bourse des titres (et pour lesquels il n'existe pas d'alternative en espèces), l'initiateur et les personnes agissant de concert avec lui ne peuvent pas s'engager dans tout achat des actions de l'initiateur jusqu'à la date la plus tardive à laquelle l'initiateur renonce à son intention de procéder à l'offre publique d'achat et à la date de l'expiration de la période d'offre publique d'achat y relative.

Article 34: Transactions avant la fin de discussions

Si les discussions sur l'offre publique d'achat sont terminées ou que l'initiateur décide de ne

se igihe ugura yiyemeje kureka gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete nyuma y'itangwa ry'itangazo rivugako ibiganiro byo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete biri kuba cyangwa se ko hateganijwe uburyo cyangwa se igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, nta gikorwa cy'ubucuruzi kirebana n'imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko gikozwe n'uzi ayo makuru gishobora kwemererwa gukorwa mbere y'uko hatangwa itangazo ry'uko ibiganiro byarangiye cyangwa ry'uko igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete cyakuweho.

Ingingo ya 35: Kugura ku giciro cyo hejuru imigabane yose ya sosiyete

Iyo ugura cyangwa undi muntu wese ukorana na we aguze ku giciro cyo hejuru imigabane muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko yashyizwe ku isoko cyangwa mu bundi buryo igihe hariho igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete, ugura agomba kongera igiciro cy'imigabane yose ya sosiyete ku giciro kitarenze ikiri hejuru y'ibindi byose (ukuyemo (amafaranga akoreshwa mu bucuruzi) yishyuwe ku migabane yaguzwe muri ubwo buryo.

Iyo umuntu akirangiza kugura imigabane ituma agira inshingano ivugwa mu gika cya (1), ni ngombwako ugura atanga itangazo abinyujije ku isoko ry'imari n'imigabane akagaragaza umubare w'imigabane yaguzwe

offer after an announcement has been made that takeover offer discussions are taking place or that an approach or takeover offer is contemplated, no dealings in securities of the offeree company by any person privy to this information shall take place prior to an announcement of the termination of discussions or cancellation of the takeover process.

Article 35: Purchases at above takeover offer price

If the offeror or any person acting in concert with it purchases shares in the offeree company in the market or otherwise during the takeover offer period at above the takeover offer price, then the offeror shall increase the takeover offer to not less than the highest price excluding (dealing costs) paid for any securities so acquired.

Immediately after an acquisition giving rise to an obligation under paragraph (1), an announcement through the Stock exchange shall be made by the offeror stating the number of shares acquired and the price paid during

pas procéder à une offre publique d'achat après la publication de l'annonce indiquant que les discussions sur l'offre publique d'achat sont en cours ou qu'une offre publique d'achat ou qu'une approche ou une offre publique d'achat est envisagée, aucune transaction sur les titres de la société visée par une personne au courant de cette information ne peut être effectuée avant l'annonce de la cessation des discussions ou de l'annulation du processus d'achat.

Article 35: Achats à un prix supérieur au prix de l'offre publique d'achat

Si l'initiateur ou toute personne agissant de concert avec lui acquiert des actions dans la société visée sur le marché ou autrement pendant la période d'offre publique d'achat à un prix supérieur au prix de l'offre publique d'achat, l'initiateur doit porter son offre publique d'achat à un prix au moins égal au prix le plus élevé (les frais de transaction non compris) versée pour les titres ainsi acquis.

Immédiatement après l'achat donnant lieu à une obligation en vertu de l'alinéa (1), l'initiateur doit faire une annonce à travers la bourse des titres en indiquant le nombre d'actions acquises et le prix payé au cours de

ndetse n'igiciro cyishyuwe muri uwo muni.

the course of that day.

cette journée.

Ingingo ya 36: Inyandiko zo gupiganira kugura imigabane irebana no gushyira ku isoko indi migabane isanzwe ku isoko

Article 36: Takeover offers involving a further issue of listed securities

Article 36: Offres publiques d'achat portant sur une nouvelle émission de titres cotés:

Iyo inyandiko zo gupiganira kugura imigabane irebana no gushyira ku isoko indi migabane cyo mu cyiciro cyatangiye gucuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, agaciro kariho ku muni uyu k'imigabane ipiganirwa hagamijwe kugura imigabane yose ya sosiyete kagenwa hashingiwe ku mpuzandengo y'igiciro cyatanze kuri iyo migabane yacurujwe mu gihe cy'ibikorwa cy'ubucuruzi giheruka.

If the takeover offer involves a further issue of securities of a class already traded on a stock exchange, the current value of the takeover offer on a given day shall be established by reference to the average traded price of such securities traded during the immediately preceding trading period.

Si l'offre publique d'achat implique une nouvelle émission de titres relevant d'une catégorie déjà négociée sur une bourse des titres, la valeur actuelle de l'offre publique d'achat à une date donnée sera établie par référence au prix moyen de négociation de ces titres au cours de la période de négociation immédiatement précédente.

Iyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bisaba guhuriza hamwe amafaranga n'imigabane kandi na none kugura imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko bisabako ugura yongera agaciro k'imigabane ipiganirwa hagamijwe kugura imigabane yose ya sosiyete, ugura agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo yongere ako gaciro kandi akabikora yirindako habaho ihinduka ry'ikigereranyo cyari gisanzwe hagati y'amafaranga n'imigabane kigaragara mu nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

If the takeover offer involves a combination of cash and securities and further purchases of the offeree company's shares oblige the offeror to increase the value of the takeover offer, the offeror shall, as far as practicable, effect such increase while maintaining the same ratio of cash to securities as is represented by the takeover offer.

Si l'offre publique d'achat consiste en une combinaison d'espèces et de titres et que d'autres acquisitions des actions de la société visée obligent l'initiateur d'augmenter la valeur de l'offre publique d'achat, l'initiateur doit, dans toute la mesure du possible, procéder à cette augmentation en maintenant le même ratio espèces/ titres comme cela est représenté par l'offre publique d'achat.

Ingingo ya 37: Kutemera ko habaho inzitizi umuntu yemeza bitewe n'uko abyumva

Article 37: No subjective conditions

Article 37: Pas de conditions subjectives

Uretse igihe ikigo kibanje kubyemera mu nyandiko, inyandiko yerekeye gupiganira

Except with the prior written consent of the Authority, a takeover offer shall not be made

Sauf autorisation préalable écrite de l'Autorité, une offre publique d'achat peut être

kugura imigabane yose ya sosiyete ntishobora gushyirwaho inzitizi zigomba kugaragazwa ko zubahirijwe ku buryo nyabwo byemejwe n'ugura cyangwa cyangwa se ngo ishyirweho inzitizi zigomba kuzuzwa bishingiye k'ugura.

Ingingo ya 38: Ibyubahirizwa mu kwemera kugura

- (a) Uretse igihe Ikigo kibanje kubyemera mu nyandiko, inyandiko zose zo gupiganira kugura imigabane haba ku bushake cyangwa se ku itegeko zigomba guherekezwa n'inkomyi igomba kubahirizwa n'ugura wakiriye inyandiko yo kwemera kugura ku birebana n'imigabane ishyirwa hamwe n'imigabane yaguzwe cyangwa yemerewe kugurwa mbere y'inyandiko cyangwa mu gihe cy'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ikaba yazatuma ugura ndetse n'abantu bakorana na we bagira uburenganzira ku ifatwa ry'ibyemezo buenze 50% by'uburenganzira bwose ku ifatwa ry'ibyemezo muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko.
- (b) Gupiganira kugura imigabane bikoze ku bw'itegeko bikoze hakurikijwe ingingo ya 41 ntibirebwa n'inzitizi iyi n'iyi itari ivugwa mu gika cya (1) haba ku birebana n'ikigero ntarengwa cyo hasi cyangwa hejuru cyo kwemera kugura kigomba kwakirwa cyangwa kutakirwa.

subject to conditions the establishment of the satisfaction of which is dependent on the judgment of the offeror or the fulfillment of which is within the control of the offeror.

Article 38: Acceptance conditions

- (a) Except with the prior written consent of the Authority all takeover offers, whether voluntary or mandatory, shall be conditional upon the offeror having received acceptances in respect of shares which, together with shares acquired or agreed to be acquired before or during the takeover offer, will result in the offeror and persons acting in concert with it holding more than 50% of the voting rights of the offeree company.
- (b) Mandatory offers made under article 41 shall not be subject to any condition other than that specified in paragraph (1), whether as to the minimum or maximum levels of acceptance required to be received or otherwise.

soumise à des conditions pour lesquelles la constatation d'accomplissement dépend du jugement de l'initiateur ou à des conditions dont l'accomplissement est sous la responsabilité de l'initiateur.

Article 38: Conditions d'acceptation

- (a) Sauf autorisation préalable écrite de l'Autorité, toutes les offres publiques d'achat, qu'elle soient volontaires ou obligatoires, doivent être conditionnelles immédiatement après que l'initiateur ait reçu des acceptations à l'égard des actions qui, ensemble avec les actions acquises ou acceptées à l'achat avant ou pendant l'offre publique d'achat, permettront à l'initiateur et aux personnes agissant de concert avec lui de détenir plus de 50% des droits de vote de la société visée.
- (b) les offres obligatoires faites en vertu de l'article 41 ne peuvent être soumises à aucune condition autre que celle spécifiée à l'alinéa (1), que ce soit aux niveaux minimum ou maximum d'acceptation requis pour être reçus ou autrement.

(c) Gupiganira kugura imigabane bikoze ku bushake bishobora guherekezwa n'inzitizi ku birebana n'ikigero cyo kwemera kugura imigabane ifite ijanisha ryo hejuru ry'uburenganzira ku ifatwa ry'ibyemezo.

(c) A voluntary takeover offer may be made conditional on an acceptance level of shares carrying a higher percentage of the voting rights.

(c) Une offre publique d'achat volontaire peut être conditionnelle à un niveau d'acceptation des actions assorties d'un pourcentage plus élevé des droits de vote.

Ingingo ya 39: Guhagarikwa by'igihe gito ry'ipiganwa kugura imigabane

Uretse igihe Ikigo cyabanje kubyemera mbere mu nyandiko, iyo inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete yamaze gutangazwa ariko ikaba yarashyizeho inkomyi mu miterere yayo yose kandi nyirayo akaba yarayisubiranye cyangwa igihe cyayo kikaba cyarangiye, nta na rimwe ugura cyangwa undi muntu wese wakoranye na we mu gihe cy'inyandiko ya mbere y'ipiganwa, cyangwa undi muntu wese waje gukorana n'umwe muri bo nyuma yaho ashobora gutanga indi nyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhaye igihe yasubiranye iyo nyandiko cyangwa se uhaye ku itariki igihe iyo nyandiko igomba kumara cyarangiriye.

Ingingo ya 40: Igihe gisabwa mbere yo kugura ku giciro kirenze icy'imigabane yose ya sosiyete

Uretse igihe Ikigo kibanje kubyemera mu nyandiko, iyo umuntu uyu n'uyu hamwe n'undi muntu wese ukorana na we bafite

Article 39: Temporary suspension of the offer

Except with the prior written consent of the Authority, where a takeover offer has been announced but has not become unconditional in all respects, and has been withdrawn or has lapsed, neither the offeror nor any person who acted in concert with it in the course of the original takeover offer, nor any person who is subsequently acting in concert with any of them, shall within 12 months from the date on which such takeover offer is withdrawn or lapses make a further takeover offer for the offeree company.

Article 40: delay before acquisition above takeover offer price

Except with the prior written consent of the Authority, if a person, together with any person acting in concert with him holds

Article 39: Interdiction temporaire d'appel d'offre

Sauf autorisation préalable écrite de l'Autorité, lorsqu'une offre publique d'achat a été annoncée sans toutefois qu'elle soit devenue inconditionnelle à tous égards, et qu'elle a été retirée ou a expiré, ni l'initiateur ni la personne qui a agi de concert avec lui dans le cadre de l'offre publique d'achat initiale, ni toute autre personne qui a agi de concert avec l'un d'eux, ne peut, dans les 12 mois à compter de la date à laquelle une telle offre publique d'achat est retirée ou a expiré, faire une offre publique d'achat supplémentaire pour la société visée.

Article 40: Délai requis avant l'achat à un prix supérieur au prix d'offre publique d'achat

Sauf autorisation préalable de l'Autorité, si une personne ainsi que toute personne agissant de concert avec elle détient le contrôle effectif

ubwiganze muri sosiyete ntibaba bemerewe na rimwe kuba bashyikiriza abanyamigabane inyandiko ya kabiri yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira irangira ry'inyandiko iheruka yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bari barashyikirije abanyamigabane ba sosiyete kandi iyo nyandiko ikaba yaratangajwe ko idafite inkomyi.

UMUTWE WA III: GUPIGANIRA KUGURA IMIGABANE BIKOZWE KU BW'ITEGEKO

Ingingo ya 41: Igihe biba ngombwa ko habaho gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bikozwe ku bw'itegeko

Iyo:

- (a) umuntu uyu n'uyu aguze imigabane itanga ububasha mu gufata ibyemezo bungana na 25% cyangwa burenze muri sosiyete hatitawe ku kuba ubwo bubasha yarabubonye cyangwa atarabubonye hashingiwe ku bikorwa bitandukanye by'ubucuruzi byakozwe mu gihe kirekire;
- (b) abantu babiri cyangwa barenze bakorera hamwe kandi bakaba bafatanyije imigabane itanga ububasha mu gufata ibyemezo buri hasi ya 25% by'ububasha bwose bwa sosiyete kandi icyo gihe umwe cyangwa benshi muri bo akagura cyangwa bakagura

effective control of a company neither that person nor any person acting in concert with him may, within 6 months of the closure of any previous takeover offer made by him to the shareholders of that company which became or was declared wholly unconditional, make a second takeover offer to shareholders.

CHAPTER III: MANDATORY TAKEOVER OFFERS

Article 41: When mandatory takeover offer required

If:

- (a) any person acquires, whether by a series of transactions over a period of time or not, shares carrying 25 % or more of the voting rights of a company;
- (b) two or more persons are acting in concert, and they collectively hold shares carrying less than 25 % of the voting rights of a company, and any one or more of them acquires shares carrying voting rights and such acquisition has the effect of increasing

d'une société, ni cette personne ni une personne agissant de concert avec elle ne peut, dans les six (6) mois suivant la clôture de tout offre publique d'achat précédente faite par elle aux actionnaires de cette société qui est devenue ou a été déclarée totalement incondionnelle, proposer aux actionnaires une deuxième offre publique d'achat.

CHAPITRE III: OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT OBLIGATOIRES

Article 41: Conditions d'exigence d'une offre publique d'achat obligatoire

Si:

- (a) une personne quelconque acquiert, que ce soit par une série de transactions sur une période de temps ou non, des actions assorties de 25% ou plus des droits de vote dans une société;
- (b) deux ou plusieurs personnes agissent de concert et détiennent collectivement des actions assorties de moins de 25% des droits de vote dans une société, et que l'un quelconque ou plusieurs d'entre elles acquiert des actions assorties des droits de vote et qu'une

imigabane itanga ububasha mu gufata ibyemezo ku buryo ibyo bituma imigabane yabo yose bahuriyeho itanga ububasha mu gufata ibyemezo bungana na 25% by'ububasha bwose bw'ifata ry'ibyemezo muri sosiyete cyangwa burenze, uwo muntu cyangwa umuntu uri ku isonga mu bagize iryo tsinda ry'abantu bishyize hamwe agomba guha abafite imigabane mu mari-shingiro ya sosiyete yongerewe hakoreshejwe kugurisha imigabane mishya bari muri buri cyiciro ndetse n'abanyamigabane bafite ububasha mu gufata ibyemezo bari mu cyiciro iki n'iki bafite imigabane itabarirwa mu mari-shingiro ya sosiyete yongerewe hakoreshejwe kugura imigabane mishya uwo muntu cyangwa abantu bakorana na we afitemo cyangwa bafitemo imigabane hatitawe ku kuba iyo migabane itanga cyangwa idatanga ububasha mu gufata ibyemezo kandi ibyo bigakorwa hakurikijwe ibivugwa muri aya mabwiriza.

Iyo ari ngombwa ko habaho gupiganira kugura imigabane bikozwe ku bw'itegeko hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1), ni ngombwa guhita hatangwa itangazo hakurikijwe igika cya (d) cy'ingingo ya 8 kandi n'ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bukaba bugomba guhita butangazwa hakurikijwe ingingo ya 5.

their collective holding of voting rights to 25 % or more of the voting rights of the company, that person, or the principal members of the concert group, as the case may be, shall extend takeover offers, on the basis set out in these regulations, to the holders of each class of equity share capital of the company, whether the class carries voting rights or not, and also to the holders of any class of voting non-equity share capital in which such person, or persons acting in concert with him, holds shares.

Where a mandatory takeover offer is required under paragraph (1), an announcement shall immediately be made under article 8 paragraphs (d) and an intention to make a takeover offer shall forthwith be communicated under article 5.

telle acquisition a pour effet de porter leur détention collective des droits de vote à 25% ou plus des droits de vote dans une société, cette personne, ou les principaux membres du groupe de personnes agissant de concert, doivent, selon le cas et dans les conditions énoncées dans les présents règlements, étendre l'offre publique d'achat aux détenteurs de chaque catégorie du capital-actions de la société, que cette catégorie soit assortie des droits de vote ou non, et également aux détenteurs d'une catégorie des actions non représentatives du capital assorties du droit de vote dans lequel cette personne ou les personnes agissant de concert avec elle détiennent des actions.

Lorsqu'une offre publique d'achat obligatoire est requise en vertu de l'alinéa (1), il faut immédiatement faire une annonce en vertu de l'article 8, alinéa (d) et une intention de faire une offre publique d'achat doit être immédiatement communiquée en vertu de l'article 5.

Inyandiko zo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete mu rwego rw'ibyiciro bitandukanaye by'imari-shingiro yongerewe hakoreshejwe kugurisha imigabane mishya zigomba kuba zifite icyo zihuriyeho.

Takeover offers for different classes of equity share capital shall be comparable.

Les offres publiques d'achat pour les différentes catégories de capital-actions doivent être comparables.

Ingingo ya 42: Ibigomba kubahirizwa igihe ari ngombwa ko habaho gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete bikozwe ku bw'itegeko

Article 42: Conditions of mandatory takeover offer

Article 42: Conditions de l'offre publique d'achat obligatoire

Uretse igihe Ikigo kibyemeye:

Except with the consent of the Authority:

Sauf autorisation de l'Autorité :

- (a) inyandiko zo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete hakurikijwe ingingo ya 41 zigomba byanze bikunze guherekezwa n'inkomyi uhaye igihe ugura amaze kwakira inyandiko zimwemerera kugura imigabane ituma we ubwe ndetse n'undi muntu ukorana na we agira imigabane imuha uburenganzira mu ifata ry'ibyemezo burenze 50% igihe bene iyo migabane yiyongereye ku yo yari yaraguze cyangwa yari yarerewe kugura mbere cyangwa mu gihe cy'igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete;
- (b) nta na rimwe kugura imigabane ituma biba ngombwa ko inyandiko yo gupiganira kugura imigabane ivugwa mu ngingo ya 41 bishobora kwemerwa igihe gukora iryo piganwa cyangwa

- (a) Takeover offers made under article 41 shall be conditional upon, and only upon, the offeror having received acceptances in respect of shares which, together with shares acquired or agreed to be acquired before or during the takeover offer, will result in the offeror and any person acting in concert with it holding more than 50% of the voting rights; and
- (b) No acquisition of shares which would give rise to a requirement for a takeover offer under article 41 may be made if the making or implementation of such takeover offer is dependent on

- (a) les offres publiques d'achat faites en vertu de l'article 41 doivent être conditionnelles et ce, seulement immédiatement après que l'initiateur ait reçu des acceptations à l'égard d'actions qui, ensemble avec les actions acquises ou acceptées à l'achat avant ou pendant l'offre publique d'achat permettront à l'initiateur et à toute personne agissant de concert avec lui de détenir plus de 50% des droits de vote ; et
- (b) aucune acquisition d'actions qui donneraient lieu à une exigence d'une offre publique d'achat en vertu de l'article 41 ne peut être faite si le fait de faire ou de prise ou de mettre en

kurishyira mu bikorwa bishobora gushingira ku ifatwa ry'umwanzuro mu nteko rusange y'abanyamigabane b'ugura cyangwa bigashingira ku zindi nkomyi izi n'izi, ku kubanza kwemerwa cyangwa ku masezerano.

the passing of a resolution at any meeting of shareholders of the offeror or upon any other conditions, consents or arrangements.

œuvre l'offre publique d'achat pourrait ou peut dépendre de l'adoption d'une résolution à une quelconque assemblée des actionnaires de l'initiateur ou de toutes autres conditions, autorisations ou arrangements.

Ingingo ya 43: Ingurane

Inyandiko zo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete zivugwa mu ingingo ya 41 zigomba, hashingiwe kuri buri cyiciro cy'imari-shingiro yongerewe hakoreshejwe kugurisha imigabane mishya, kuba ziri mu mafaranga cyangwa mu kindi kintu gisimbura amafaranga bitari hasi y'igiciro kiri hejuru y'ibindi cyatanzwe n'ugura cyangwa n'umuntu uyu n'uyu ukorana na we mu rwego rw'ububasha mu ifatwa ry'ibyemezo muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko mu gihe cy'amezi atandatu (6) aheruka.

Inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ishingiyeye ku mafaranga cyangwa ku bintu bisimbura amafaranga igumana agaciro nyuma y'uko ikuweho inkomyi cyangwa nyuma y'uko itangarijweko itagifite inkomyi mu gihe kitari hasi y'iminsi cumi n'ine (14) ikurikira.

Ingingo ya 44: Ibikorwa bibujijwe ku birebana n'ubwiganze bw'ugura

Uretse igihe abanje kubyemererwa n'Ikigo mu nyandiko, nta ntumwa n'imwe y'ugura

Article 43: Consideration

Takeover offers made under article 41 shall, in respect of each class of equity share capital involved, shall be in cash or be accompanied by a cash alternative at not less than the highest price paid by the offeror or any person acting in concert with it for voting rights of the offeree company within the preceding 6 months.

The cash takeover offer or cash alternative shall remain open after the takeover offer has become or is declared unconditional for not less than 14 days thereafter.

Article 44: Restrictions on control by offeror

Except with the prior written consent of the Authority, no nominee of an offeror or persons

Article 43: Contrepartie

Les offres publiques d'achat faites en vertu de l'article 41 doivent, pour chaque catégorie de capital-actions concerné, être en espèces ou être accompagné d'une alternative en espèces à un prix au moins égal au prix le plus élevé payé par l'initiateur ou par toute personne agissant de concert avec lui pour les droits de vote de la société visée dans les 6 mois précédents.

L'offre publique d'achat en espèces ou consistant en une alternative en espèces doit rester ouvert après que l'offre publique d'achat soit devenue ou déclarée inconditionnelle pendant au moins 14 jours qui suivent.

Article 44: Restrictions sur le contrôle par l'initiateur

Sauf avec autorisation écrite préalable de l'Autorité, ni un mandataire de l'initiateur, ni

cyangwa y'abantu bakorana na we ishobora gushyirwa mu nama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko kandi nta n'umuntu ugura cyangwa abantu bakorana na we bashobora kugira ububasha mu ifatwa ry'ibyemezo muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko uhereye igihe inama y'ubutegetsi y'ugura ifatiye umwanzuro wo kugaragaza ubushake bwo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kugeza inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete itangarijwe.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 45: Kwihutira kwandikisha imigabane yatanze

Inama y'ubutegetsi, abayobozi n'umwanditsi ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko bagomba gukora ku buryo imigabane yatanze yandikwa bidatinze mu gihe cyagenewe gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kugira ngo abanyamigabane bashobore gukoresha uburenganzira bwabo mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa ubundi burenganzira nta nkomyi.

Ingingo ya 46: Kumenyekanisha imigabane yaguzwe itanga ububasha bungana na 10% cyangwa burenze

Nyuma yo kugura cyangwa gutanga imigabane itanga ububasha mu ifatwa ry'ibyemezi muri sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku

acting in concert with it may be appointed to the board of the offeree company, nor may an offeror and persons acting in concert with it exercise offeree company voting rights, between the time when the offeror passes any Board resolution in respect of the intention to make a takeover offer until the takeover offer document has been posted.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 45: Prompt registration of transfers

The board, officials and registrar of an offeree company shall ensure the prompt registration of transfers during a takeover offer period so that shareholders can freely exercise their voting and other rights.

Article 46: Disclosure of acquisitions of 5% and above

Following an acquisition or disposal of shares carrying voting rights in a listed company, or rights over such shares, a person shall

les personnes agissant de concert avec lui ne peuvent être nommés au conseil d'administration de la société visée, ni l'initiateur, ni les personnes agissant de concert avec lui ne peuvent exercer les droits de vote de la société visée, entre le moment où l'initiateur adopte toute résolution du Conseil d'administration en ce qui concerne l'intention de faire une offre publique d'achat jusqu'à ce que le document d'offre publique d'achat soit publié.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 45: Enregistrement rapide des transferts

Le conseil d'administration, les responsables et le registraire d'une société visée doivent s'assurer de l'enregistrement rapide des transferts au cours d'une période d'offre publique d'achat en vue de permettre aux actionnaires d'exercer librement leur droit de vote et d'autres droits.

Article 46: Communication des acquisitions d'au moins 10%

Suite à une acquisition ou à la cession d'actions assorties de droits de vote dans une société cotée en bourse ou des droits à ces

isoko cyangwa ububasha kuri iyo migabane, umuntu bireba agomba kumenyekanisha iyo migabane yaguzwe cyangwa yatanzwe ndetse n'imigabane yose afite kandi ibyo akabikora bitarenze saa tatu za mu gitondo ku munsu w'ubucuruzi ukurikira itariki iyo migabane yaguriweho cyangwa yatangiweho, iyo:

- (a) uhereye ku migabane cyangwa ku burenganzira ku migabane yari asanzwe afite, kugura iyo migabane byatumye agira imigabane cyangwa uburenganzira ku migabane bingana n'icumi ku ijana (10%) cyangwa birenze ariko bitageze kuri 35% by'ububasha mu ifatwa ry'ibyemezo muri sosiyete; cyangwa
- (b) iyo imigabane cyangwa ububasha yari asanzwe afite bigabanutse bikava ku 10% by'ububasha mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa birenze bikagera hasi ya 10% bitewe n'imigabane yatanzwe.

Hakurikijwe aya mabwiriza, iyo abantu babiri cyangwa barenze bifashishije amasezerano cyangwa ubwumvikane maze umwe cyangwa bamwe muri bo akagura cyangwa bakagura imigabane itanga ububasha mu ifatwa ry'ibyemezo muri sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko cyangwa uburenganzira kuri iyo migabane, imigabane bafite ndetse n'iyi baguze ihurizwa hamwe igafatwa nk'aho ari imigabane ifitwe cyangwa yaguzwe n'umuntu umwe.

announce that acquisition or disposal and his total holding not later than 9.00 a.m. on the trading day following the date of the acquisition or disposal, if –

- (a) As a result of the acquisition he comes to hold, with any shares or rights over shares already held by him, shares or rights over shares representing 5% or more but less than 25 % of the voting rights in a company; or
- (b) As a result of a disposal his holding of shares or rights over shares decreases from one representing 5% or more of the voting rights to one representing less than 5%.

Where two or more persons act by agreement or understanding in the acquisition by one or more of them of shares carrying voting rights in a listed company, or rights over such shares, their holdings and acquisitions shall be aggregated and treated as a holding or acquisition by one person for the purpose of this regulation.

actions, une personne doit annoncer cette acquisition ou cette cession et sa participation totale au plus tard 9h00 au jour de bourse suivant la date d'acquisition ou de cession, si :

- (a) à la suite de l'acquisition qu'elle vient de détenir, outre ses actions ou droits aux actions déjà détenues par elle, des actions ou des droits à l'attribution des actions représentant 10% ou plus mais inférieures à 35% des droits de vote dans une société ; ou
- (b) à la suite d'une cession, sa détention d'actions ou de droits d'attribution aux actions diminue en passant d'une détention de 10% ou plus des droits de vote à une détention représentant moins de 10%.

Lorsque deux ou plusieurs personnes agissent en vertu d'un ou d'une entente pour l'acquisition par un ou plusieurs d'entre elles des actions assorties du droit de vote dans une société cotée en bourse ou des droits à ces actions, leurs participations et leurs acquisitions doivent être regroupés et traités comme une participation ou une acquisition d'une seule personne aux fins des présents règlements.

Amakuru atangwa ku bikorwa by'ubucuruzi byakozwe hakurikijwe aya mabwiriza agomba kugaragaramo ibintu bikurikira:

Disclosure of dealings made pursuant to the requirements of this regulation shall include the following information:

La communication des transactions effectuées conformément aux exigences des présents règlements doit comporter les informations suivantes :

- (a) igiteranyo cy'imigabane yaguzwe cyangwa yagurishijwe;
- (b) ibiciro byishyurwe cyangwa byakiriwe;
- (c) umwironzoro w'umuntu cyangwa w'abantu bakoze ubwo bucuruzi bw'imigabane;
- (d) Igiteranyo cy'imigabane umuntu cyangwa abantu bafite cyangwa bafitemo ubwiganye nyuma y'igikorwa cyo kugura no kugurisha (harimo imigabane y'umuntu uyu n'uyu wagiranye na bo amasezerano cyangwa ubwumvikane) ndetse n'ijanisha ry'iyi migabane.

- (a) The total of the relevant shares in question purchased or sold;
- (b) The prices paid or received;
- (c) The identity of the person(s) dealing; and
- (d) The resultant total amount of relevant shares owned or controlled by the person(s) in question (including those of any person with whom there is an agreement or understanding) and the percentage which it represents.

- (a) le total des actions visées en question acquises ou vendues;
- (b) les prix payés ou reçus;
- (c) l'identité d'une personne ou des personnes engagée(s) dans les transactions; et
- (d) le montant total des actions visées ainsi obtenues détenues ou contrôlées par la personne ou les personnes en question (y compris celles de toute personne avec laquelle il a été conclu un accord ou une entente) et le pourcentage qu'il représente.

Ingingo ya 47: Gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza

Article 47: Enforcement of regulations

Article 47: Application des présents règlements

Mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'aya mabwiriza, Ikigo gishobora:

For the purposes of enforcing these regulations, the Authority may:

Aux fins de l'application des présents règlements, l'Autorité peut :

- (a) kwaka abantu bakurikira baba bose cyangwa umwe muri bo kugisha amakuru;
- (i) umuhuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, ugura cyangwa ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'ababahagarariye;

- (a) Require information from all or any of the following:
- (i) Broker-dealers and their representatives;

- (a) exiger des informations sur tout ou partie de ce qui suit :
- (i) les courtiers négociants et leurs représentants ;

- (ii) abajyanama mu by'ishoramari n'ababahagarariye
- (iii) abajyanama mu by'ubucuruzi n'ababahagarariye;
- (iv) abajyanama mu by'imari bigenga n'ababahagarariye;
- (v) abakozi b'ugura n'ab'amasosiyete ashkira imigabane ku isoko;
- (vi) izindi mpande zose zirebwa n'ipiganwa.

- (b) gukoresha ububasha bwacyo bwo gukora igenzura n'iperereza ihabwa n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ku birebana n'umuntu uyu n'uyu uvugwa mu gaka (a);
- (c) gushyiraho amabwiriza mu nyandiko yaba ari amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza yihariye agenewe bamwe mu bantu bavugwa mu gaka (a) igihe kibonako ari ngombwa cyangwa ko bikwiye kwirinda kubogama cyangwa gufata kimwe abanyamigabane b'ugura cyangwa ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko.

Ingingo ya 48: Ubuserwe butangwa n'Ikigo

- (a) Ikigo gishobora gusera umuntu gikoresheje inyandiko bityo ntiyubahirize ibivugwa mu Itegeko no muri aya Mabwiriza ariko imiterere

- (ii) Investment advisers and their representatives;
- (iii) Transaction advisers and their representatives;
- (iv) Independent financial advisers and their representatives;
- (v) Officers of the offeror and offeree companies; and
- (vi) All other parties to the offer;

- (b) Exercise its powers of supervision and investigation under the Capital Markets Authority Act in relation to any of the persons specified in sub-paragraph (a); and
- (c) Where it considers it necessary or expedient to ensure fairness or equality of treatment between shareholders of the offeror and the offeree company, issue directions in writing, either of a general or specific nature, to any of the persons specified in sub-paragraph (a) Which direction shall be complied with.

Article 48: Exemption by Authority

- (a) The Authority may in writing grant an exemption from complying with the provisions of the Act and these regulations subject to such conditions

- (ii) les conseillers en placement et leurs représentants;
- (iii) les conseillers en matière de transaction et leurs représentants;
- (iv) les conseillers financiers indépendants et leurs représentants;
- (v) les agents de l'initiateur et les sociétés visées, et
- (vi) toutes les autres parties à l'offre.

- (b) exercer ses pouvoirs de contrôle et d'investigation en vertu de la Loi portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, par rapport à l'une des personnes visées à l'alinéa (a);
- (c) si elle l'estime nécessaire ou opportun de s'assurer de l'équité ou de l'égalité de traitement entre les actionnaires de l'initiateur et la société visée, émettre des directives par écrit, soit de nature générale ou spécifique, à l'une des personnes visées à l'alinéa (a), laquelle directive doit être respectée.

Article 48: Dérogation accordée par l'Autorité

- (a) L'Autorité peut accorder par écrit une dérogation aux dispositions de la Loi et celles des présents règlements sous réserve des conditions qui peuvent être imposées par l'Autorité.

y'ubwo busonerwe ikagenwa n'ikigo;
(b) Gutanga ubusonerwe buvugwa mu gika cya (1) bigomba gukorwa mu nyungu rusange z'abanyamigabane n'iza rubanda kandi bikorwa kuri zimwe mu mpamvu zikurikira:

1. kugura imigabane hagamijwe gushora imari muri sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko ifite ubuyobozi cyangwa ibona indi nkunga ya tekini ifitiye akamaro ibikorwa by'ubucuruzi by'iyi sosiyete;
2. igura ry'imigabane rikozwe n'abari mu buyobozi bwa sosiyete harimo abenshi mu bakozi b'ushyira imigabane ku isoko;
3. ivugurura ry'imari-shingiro ya sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko harimo kugura imigabane, guhuriza hamwe imigabane ndetse no gukoresha ubundi buryo bwose bwemejwe n'ikigo;
4. kugura sosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko ifite ibibazo by'imari;
5. kugura imigabane yose ya sosiyete bitewe n'imigabane yatanze ingwate;
6. gufasha abenegihugu gukomeza kugira imigabane ku mpamvu z'inyungu z'abenegihugu;
7. izindi mpamvu zose ikigo kibonako zafasha guteza imbere inyungu

as may be imposed by the Authority.

(b) The granting of an exemption under paragraph (1) shall serve the wider interests of the shareholders and the public and such circumstances shall include –

1. An acquisition for the purpose of a strategic investment in a listed company that is tied up with management or any other technical support relevant to the business of such company;
2. A management buy-out involving a majority of the employees of the offeree;
3. A restructuring of the listed company's share capital including acquisition, amalgamation and any other scheme approved by the Authority;
4. An acquisition of a listed company in financial distress;
5. An acquisition of effective control arising out of disposal of pledged securities;
6. The maintenance of domestic shareholding for strategic reason(s); and
7. Any other circumstances which in the opinion of the Authority serves public

(b) L'octroi d'une dérogation en vertu de l'alinéa (1) doit servir l'intérêt général des actionnaires et du public et ces circonstances doivent comporter :

1. une acquisition aux fins de d'un investissement stratégique dans une société cotée qui est liée à la gestion ou à tout autre appui technique concernant les activités de cette société;
2. une opération de rachat par les cadres impliquant une majorité des employés de la société visée;
3. une restructuration du capital de la société cotée en bourse, y compris l'acquisition, la fusion et tout autre régime approuvé par l'Autorité;
4. une acquisition d'une société cotée ayant des difficultés financières;
5. une acquisition du contrôle effectif découlant de la cession des titres mis en gage;
6. le maintien de l'actionnariat interne pour une raison ou pour des raisons stratégique(s), et
7. toute autre circonstance qui, aux yeux de l'Autorité, sert un intérêt public.

z'abaturatione.

- (c) Ikigo kigomba gutanga itangazo rigenewe rubanda rinyujijwe mu binyamakuru 2 byo mu Rwanda bisohoka buri munsu kandi bigera mu gihugu hose zikamenyesha rubanda ibyemezo byacyo ku birebana n'ubusonerwe cyatanze hakurikijwe iyi ngingo.

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 50: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

interest.

- (c) The Authority shall make a public announcement in 2 daily newspapers having a national circulation in Rwanda its decisions on the exemptions granted pursuant to this article.

Article 49: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to Code are hereby repealed.

Article 50: Commencement

This code shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

- (c) L'Autorité doit faire une annonce publique de ses décisions sur les dérogations accordées en vertu du présent article dans deux (2) quotidiens à distribution nationale au Rwanda.

Article 49: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 50: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

UMUGEREKA WA 1

AMAKURU AGOMBA GUSHYIRWA MU NYANDIKO IHAMAGARIRA GUPIGANIRA KUGURA IMIGABANE YOSE YA SOSIYETE

Inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira agaragara ku buryo buhagije:

Icyitonderwa

“Niba ushidikanya ku miterere y’iyi nyandiko ihamagarira kugura imigabane yose ya sosiyete, ugomba kugisha inama umuhuza mu by’ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane-ugura cyangwa ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane, umujyanama mu by’ishoramari, umujyanama mu by’amategeko, umubaruramari w’umwuga cyangwa undi mujyanama w’umwuga”. Niba waragurishije imigabane yawe yose wari ufite muri..... ugomba guhita ufata iyi nyandiko hamwe n’inyandiko yuzuzwa iyiherekeza ukabishyikiriza ugura cyangwa umuhuza mu by’ubucuruzi ku isoko ry’imari

ANNEX 1

INFORMATION TO BE CONTAINED IN TAKEOVER OFFER DOCUMENT

The takeover offer document shall contain the following statements in a prominent position:

Important

“If you are in doubt as to any aspect of this takeover offer, you should consult a broker-dealer, investment adviser, banker, legal adviser, professional accountant, or other professional adviser.” If you have sold all your shares inyou should at once hand this document and the accompanying form to the purchaser or to the broker-dealer, or other agent through whom the sale was effected for transmission to the purchaser.”

ANNEXE 1

INFORMATIONS DEVANT FIGURER DANS LE DOCUMENT D’Offre publique d’achat

Le document d’offre publique d’achat doit contenir les déclarations suivantes données de façon visible:

Avis important

« En cas de doute quant à un aspect quelconque de cette offre publique d’acquisition, prière de consulter un courtier négociant, un conseiller en placement, un banquier, un conseiller juridique, un comptable de profession ou tout autre conseiller professionnel. » Si vous avez vendu toutes vos actions dans vous devez à la fois remettre ce document et le formulaire d’accompagnement à l’acheteur ou au courtier négociant ou à un autre agent par l’intermédiaire duquel la vente a été effectuée

n'imigabane -ugura cyangwa ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa indi ntumwa bifashishijwe mu kugura kugira ngo babishyikirize ugura.

Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira:

Ugura

1. Izina na aderesi by'ugura cyangwa by'undi mujyanama mu by'imari uwo ari we wese cyangwa undi muntu ushobora kuba akorera ugura n'iby'undi muntu wese waba akorana n'umwe muri abo ngabo. Uretse igihe Ikigo cyaba kibyemeje ukundi, inyandiko ihamagarira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kuba irimo amakuru yemeza niba imigabane iyi n'iyi yaguzwe mu rwego rw'inyandiko ihamagarira kugura imigabane yose ya sosiyete izegurirwa cyanga itazegurirwa abandi bantu hamwe n'amazina y'impande zakoze amasezerano aya n'aya cyangwa ubwumvikane ndetse n'amakuru arambuye yerekeye imigabane yose ifitwe n'abo bantu iri muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa se amakuru yemezako iyo migabane nta muntu uyitunze.
2. Iyo ugura cyangwa se undi muntu wese ukorana na we ari sosiyete, ni ngomba kugaragaza amazina y'abagize inama y'ubutegetsi

The document shall include the following information:

The Offeror

1. The name and address of the offeror or any financial adviser or other person who may be acting for the offeror, and of any person acting in concert with any of them. Unless otherwise agreed with the Authority, the takeover offer document shall contain a statement as to whether or not any securities acquired in pursuance of the takeover offer will be transferred to any other persons, together with the names of the parties to any such agreement, arrangement or understanding and particulars of all securities in the offeree company held by such persons, or a statement that no such securities are held.
2. If either the offeror or any person

pour leur transmission à l'acheteur.

Ce document doit comporter les renseignements suivants:

L'Initiateur

1. Le nom et l'adresse de l'initiateur ou de tout conseiller financier ou de toute autre personne qui peut agir pour le compte de l'initiateur et de toute personne agissant de concert avec l'un quelconque d'entre eux. Sauf accord contraire avec l'Autorité, le document d'offre publique d'achat doit contenir une déclaration indiquant si les titres acquis en vertu de l'offre publique d'achat seront transférés à d'autres personnes ainsi que les noms des parties à ce genre d'accord, d'arrangement ou d'entente et les détails de tous les titres dans la société visée détenus par ces personnes, ou une déclaration selon laquelle aucun de ces titres n'est détenu.
2. Si l'initiateur ou toute personne agissant de concert avec lui est une

n'ay'abanyamigabane
ubwiganze mu migabane.

bafite

acting in concert with it is a company,
the names of its directors and
controlling shareholders.

société, indiquer les noms de ses
administrateurs et de ses actionnaires
majoritaires.

**Ubushake ku birebana na sosiyete ishyira
imigabane ku isoko n'abanyamigabane
bayo**

3. (a) ubushake ugura agaragaraza ku
birebana no gukomeza ibikorwa
by'ubucuruzi bya sosiyete ishyira
imigabane ku isoko;
- (b) ubushake ugura agaragaza ku
birebana n'impinduka zikomeye
zigomba gukorwa mu bucuruzi harimo
kurushaho kubyaza umusaruro
umutungo utimukanwa wa sosiyete
ishyira imigabane ku isoko;
- (c) ibisobanuro byemezako hazakorwa
ubucuruzi bw'igihe kirekire mu rwego
rw'ipiganwa riteganijwe;
- (d) ubushake ugura agaragaza ku
birebana no gukomeza gukoresha
abakozi ba sosiyete ishyira imigabane
ku isoko ndetse n'ab'amasosiyete
ayishamikiyeho.

Itungwa ry'imigabane n'ubucuruzi

4. (a) imigabane ugura afite muri sosiyete
ishyira imigabane ku isoko;

**Intentions regarding the offeree company
and its shareholders**

3. (a) The offeror's intentions regarding
the continuation of the business
of the offeree company;
- (b) The offeror's intentions regarding
any major changes to be introduced
in the business, including any
redeployment of the fixed assets of
the offeree company;
- (c) The long-term commercial
justification for the proposed
takeover offer; and
- (d) The offeror's intentions with regard to the
continued employment of the employees
of the offeree company and of its
subsidiaries.

Shareholdings and dealings

**Intentions de la société visée et de ses
actionnaires**

3. (a) les intentions de l'initiateur quant à la
poursuite des activités de la société
visée;
- (b) les intentions de l'initiateur concernant
des changements importants devant
être introduits dans la société, y
compris toute *redéploiement* des actifs
immobilisés de la société visée;
- (c) la justification commerciale à long terme de
l'offre publique d'achatproposée;
- (d) les intentions de l'initiateur à l'égard du
maintien dans l'emploi des employés de la
société visée et de ses filiales.

Participations et transactions

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(b) imigabane ibitswe n'ugura (igihe ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane gusa) n'ibitswe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko abagize inama y'ubutegetsi y'ugura bifuza kugura;</p> <p>(c) imigabane ibitswe n'ugura (igihe ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane gusa) n'ibitswe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko abantu bose ba korana n'ugura bafite cyangwa bafitemo ubwiganze (hamwe n'amazina y'abo abantu bakorana).</p> <p>(d) imigabane ibitswe n'ugura (igihe ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakoreshejwe kuyiguranira indi migabane) n'ibitswe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko itunzwe cyangwa ifitwemo ubwiganze n'abantu aba n'aba biyemeje ku buryo budasubirwaho kwemera cyangwa kwanga inyandiko ipiganira kugura imibane kandi ibyo bigakorwa mbere y'uko hatangazwa iyo nyandiko hamwe n'amazina y'abo bantu;</p> <p>(e) Imigabane ibitswe n'ugura (igihe ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane gusa) n'ibitswe na sosiyete ishyira imigabane ku isoko itunzwe cyangwa ifitwemo ubwiganze n'umuntu wagiranye amasezerano n'ugura cyangwa n'abandi bantu bakorana n'ugura kandi</p> | <p>4. (a) The shareholdings of the offeror in the offeree company;</p> <p>(b) The shareholdings in the offeror (in the case of an exchange of securities takeover offer only) and in the offeree company in which directors of the offeror are interested;</p> <p>(c) The shareholdings in the offeror (in the case of an exchange of securities takeover offer only) and in the offeree company which any persons acting in concert with the offeror own or control (with the names of such persons acting in concert);</p> <p>(d) The shareholdings in the offeror (in the case of an exchange of securities takeover offer only) and in the offeree company owned or controlled by any persons who, prior to the publication of the takeover offer document, have irrevocably committed themselves to accept or reject the takeover offer, together with the names of such persons; and</p> <p>(e) The shareholdings in the offeror (in the case of an exchange of securities takeover offer only) and in the offeree company owned or controlled by a person with whom the offeror or any persons acting in concert with the offeror has any</p> | <p>4. (a) les participations de l'initiateur dans la société visée;</p> <p>(b) les participations dans l'initiateur (dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres seulement) et dans la société visée dans lesquelles les administrateurs de l'initiateur sont intéressés;</p> <p>(c) les participations dans l'initiateur (dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres seulement) et dans la société visée qui sont détenues ou contrôlées par les personnes agissant de concert avec l'initiateur (avec les noms de ces personnes agissant de concert);</p> <p>(d) les participations dans l'initiateur (dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres seulement) et dans la société visée détenues ou contrôlées par des personnes qui, avant la publication du document d'offre publique d'achat, se sont irrévocablement engagés à accepter ou à rejeter l'offre publique d'achat, ainsi que les noms de ces personnes;</p> <p>(e) les participations dans l'initiateur (dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres seulement) et dans la société visée détenues ou contrôlées par une personne avec laquelle l'initiateur ou toute personne agissant de concert avec</p> |
|--|--|--|

ayo masezerano akaba yerekeye indishyi cyangwa isezeranyabuguzi, cyangwa andi masezerano cyangwa ubundi bwumvikane, byaba mu nyandiko cyangwa bitari mu nyandiko, yaba afite imiterere iyo ari yo yose ashobora gutuma umuntu ashishikarira cyangwa areka gukora ubucuruzi.

arrangement of an indemnity or option nature, or any other agreement or understanding, formal or informal, of whatever nature, which might be an inducement to deal or refrain from dealing.

l'initiateur a conclu un quelconque accord sous forme d'indemnité ou d'option, ou tout autre accord ou entente, de façon formelle ou informelle, de quelque nature que ce soit, qui pourrait être une incitation à vendre ou à s'abstenir de faire des transactions.

Iyo kimwe mu byiciro bivugwa haruguru (a) – (c) hatarimo imigabane, ibyo bigomba kumenyekanishwa. Iyo uruhande uru n'uru rufite imigabane igomba kumenyekanishwa hakurikijwe icyi gika yabyaje agaciro imwe muri iyo migabane ivugwa mu gihe gitangira mu mezi atandatu (6) abanziriza itariki cyo guhamagarira gupiganira kugura imigabane kitarangira ku itariki ya nyuma ishoboka mbere y'uko inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete itangazwa, amakuru arambuye harimo amatariki n'ibiciro byitwako ari umugabane. Iyo bene ubwo bucuruzi butigeze bukorwa, ibyo bigomba kumenyekanishwa.

If in any of the above categories (a) – (c) there are no shareholdings, this fact shall be stated. If any party whose shareholdings are required by this paragraph to be disclosed has dealt for value in the shares in questions during the period beginning 6 months prior to the takeover offer period and ending with the latest practicable date prior to the publication of the takeover offer document, the details, including dates and prices, shall be share. If no such dealings have taken place, this fact shall be share.

S'il n'existe pas de participations dans l'une des catégories ci-dessus (a) - (c), ce fait doit être énoncé. Si une quelconque partie dont les participations doivent, en vertu du présent alinéa, être communiquées s'est engagée dans une transaction par valeur sur les actions au cours de la période commençant six (6) mois avant la période d'offre publique d'achat et se terminant à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'achat, il faut donner les détails, y compris les dates et les prix. Si aucune de ces transactions n'a lieu, ce fait doit être énoncé.

Imigabane irebwa n'inyandiko ihamagarira gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete n'inyungu ku migabane

5. Gutanga amakuru arambuye arebana n'imigabane irebwa n'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete n'amakuru agaragaza niba iyo migabane igomba kugurwa iri hamwe n'inyungu ku migabane cyangwa se niba

Shares subject of takeover offer and dividends

5. Precise particulars of the securities in respect of which the takeover offer is made and a statement whether they are to be acquired cum or ex any dividend or other

Actions concernées par l'offre publique d'achat et dividendes

5. Les indications précises des titres à l'égard desquels l'offre publique d'achat est faite et une déclaration indiquant si ces titres doivent être acquis avec un quelconque

inyungu ku migabane igomba kuguma ari iy'ugurishije cyangwa se n'izindi nyungu zo gutangwa zagaragajwe cyangwa zishobora kugaragazwa.

distribution which has been or may be declared.

dividende attaché ou détaché ou toute autre distribution qui a été ou peut être déclarée.

Ibigomba gukurikizwa mu gikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

6. Igiciro cyangwa indi ngurane bigomba gutangwa mu kugura imigabane
7. Inkomyi zose zirebana no kwemera kugura ndetse cyane cyane igihe inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete iherekejwe n'inkomyi kuva inyandiko yo kwemera kugura ikimara kwakirwa ku birebana n'umubare muto ntarengwa n'umunsi wa nyuma inyandiko yo gupiganira kugura imigabane ishobora gukurirwaho inkomyi.
8. Uburyo bwo kwemera kugura cyangwa kwisubiraho no kumenyekanisha intariki ntarengwa ibyo byose bigomba gukorwaho.
9. Amakuru agaragaza niba ugura afite cyangwa adafite ubushake bwo kugira ububasha bwo kugura imigabane yose ya sosiyete ku bw'itegeko.

Ibiciro kw'isoko by'imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko

8. (a) igiciro cyo ku munsi wa nyuma w'igurisha ry'imigabane ya sosiyete igurisha imigabane ku isoko ry'imari

Conditions of takeover offer

6. The price or other consideration to be paid for the securities.
7. All conditions attached to acceptances and in particular whether the takeovers offer is conditional upon acceptances being received in respect of a minimum number and the last day on which the takeover offer can become unconditional.
8. The procedure for acceptance and for withdrawal of acceptance and disclosure of the final dates for both.
9. A statement whether or not the offeror intends to avail itself of any powers of compulsory acquisition.

Market prices of offeree company's shares

9. (a) The closing price on the securities

Conditions de l'offre publique d'achat

6. Le prix ou toute autre contrepartie à payer pour les titres.
7. Toutes les conditions attachées à des acceptations et indiquer en particulier si l'offre publique d'achat est conditionnelle immédiatement après la réception des acceptations à l'égard d'un nombre minimum et le dernier jour où l'offre publique d'achat peut devenir inconditionnelle.
8. La procédure d'acceptation et de retrait de l'acceptation et la communication des dates définitives pour les deux.
9. Une déclaration indiquant si ou non l'initiateur a l'intention d'exercer l'un quelconque des pouvoirs d'acquisition obligatoire.

Prix du marché des actions de la société visée

9. (a) Le prix de clôture de la bourse de

n'imigabane kandi iyo migabane ikaba ari igomba gupiganirwa kugira ngo igurwe yose:	exchange of the securities of the offeree company which are the subject of the takeover offer:	cotation des titres de la société visée qui font l'objet de l'offre publique d'achat:
(i) ku itariki ya nyuma ishoboka ibanziriza itangazwa ry'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete; (ii) Ku mpero za buri kwezi gusanze mu gihe gitangira mu mezi atandatu (6) abanziriza itariki y'itangira ry'igihe cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kitarangira ku itariki ya nyuma ishoboka mbere y'itangazwa ry'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.	(i) On the latest practicable date prior to the posting of the takeover offer document; and (ii) At the end of each of the calendar months during the period commencing 6 months preceding the commencement of the takeover offer period and ending on the latest practicable date prior to the posting of the takeover offer document.	(i) à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'achat; (ii) à la fin de chacun des mois civils au cours de la période commençant 6 mois précédant le début de la période d'offre publique d'achat et se terminant à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'acquisition.
(a) Ibiciro byo ku isoko byo hejuru n'ibyo hasi byo ku munsu wa nyuma ndetse n'amatariki yabyo mu gihe gitangira mu mezi atandatu (6) abanziriza itariki y'itangira ry'igihe cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kitarangira ku itariki ya nyuma ishoboka mbere y'itangazwa ry'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.	(a) The highest and lowest closing market prices with the relevant dates during the period commencing 6 months preceding the commencement of the takeover offer period and ending on the latest practicable date prior to the posting of the takeover offer document.	(a) Les prix du marché maximum et minimum de clôture avec les dates pertinentes au cours de la période commençant 6 mois précédant le début de la période d'offre publique d'achat et se terminant à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'achat.
(b) Iyo imwe mu migabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko itemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngombwa ko amakuru ariho yerekeranye n'umubare n'igiciro by'ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu gihe kivugwa mu gaka (a)(ii) bimenyekanishwa hamwe n'aho byaturutse, kandi n'igihe ugura adafite	(b) If any of the offeree company's securities are not listed on a securities exchange, any information available as to the number and price of transactions which have taken place during the period stipulated in subparagraph (a)(ii) should	(b) Si l'un des titres de la société visée ne sont pas cotés sur une bourse des titres, toute information disponible sur le nombre et le prix des transactions qui ont eu lieu au cours de la période prévue à l'alinéa (a) (ii) doit être

ayo makuru na byo akabivuga.

Umutungo w'amafaranga ukoreshwa mu gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

10. Iyo inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete iri mu mafaranga cyangwa harimo igice cy'amafaranga, inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete igomba kuba irimo amakuru agaragazako umujyanama mu by'imari cyangwa undi muntu ukora ku buryo bwigenga yemezako ugura afite imari ihagije imufasha kuba yagura imigabane yose ya sosiyete.

Amakuru mu rwego rw'imari

11. (a) Igihe ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakorehejwe kuyiguranira indi migabane, amakuru akurikira yerekeye ugura agomba kumenyekanishwa:

- (i) mu myaka y'imari itatu (3) iheruka, igihe usaba amaze igihe kinini akora amafaranga yacurujwe, inyungu yabonetse ukuyemo amafaranga yakoreshejwe yose cyangwa igihombo cyabaye mbere na nyuma yo gutanga imisoro, imisoro yatanzwe, amafaranga yakoreshejwe ku buryo butunguranye, inyungu zatanzwe ku banyamigabane badafite ubwiganze, amafaranga yatanzwe nk'inyungu ku banyamigabane ndetse n'amafaranga

be share together with the source and, if the offeror has no such information, a statement to that effect.

Cash resources for takeover offer

10. Where the takeover offer is in cash, or includes an element of cash, the takeover offer document shall include confirmation by a financial adviser or by another appropriate independent party that resources are available to the offeror sufficient to satisfy full acceptance of the takeover offer.

Financial information

11. (a) In the case of an exchange of securities takeover offer the following information about the offeror:

- (i) Company's financial performance for the last [3] financial years, if the offeror has been in existence for longer period, turnover, net profit or loss before and after taxation, the charge for tax, extraordinary items, minority interests, the amount absorbed by dividends, and earnings and dividends per share;

énoncée avec la source et, si l'initiateur n'a pas de telles informations, donner une déclaration à cet effet.

Ressources en espèces pour l'offre publique d'achat

10. Lorsque l'offre publique d'achat est en espèces, ou comprend un élément en espèces, le document d'offre publique d'achat doit comprendre la confirmation par un conseiller financier ou par une autre partie indépendante appropriée indiquant que l'initiateur dispose des ressources suffisantes pour satisfaire l'acceptation intégrale de l'offre publique d'achat.

Informations financières

11. (a) Dans le cas d'une offre publique d'échange avec paiement en titres, il faut donner les informations suivantes sur l'initiateur :

- (i) pour les trois (3) derniers exercices financiers, le chiffre d'affaires, le bénéfice net ou la perte nette avant et après impôts, la charge de l'impôt, les éléments exceptionnelles, les intérêts minoritaires, les montants des dividendes et les bénéfices et les dividendes par action;

yabyawe n'ayungutswe kuri buri mugabane;

- (ii) inyandiko igaragaraza umutungo n'inyandiko bigaragazwa n'inyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe;
- (iii) impinduka zose z'ingenzi zabaye mu bikorwa by'imari n'iby'ubucuruzi by'ugura nyuma y'inyandiko n'inyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe cyangwa se kwemezako nta mpinduka z'ingenzi zigeze ziba;
- (iv) amakuru arambuye yerekeye ibivugwa muri (i) haruguru ku birebana n'ifoto y'umutungo y'agateganyo cyangwa se itangazo ry'ibanze ryatanzwe uhereye ku nyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe;
- (v) uburyo bw'ingenzi bw'ibaruramari hamwe n'amakuru ari mu migereka afite akamaro kanini mu gufasha gusuzuma imibare yatanzwe;

(b) Iyo imibare yatanzwe idashobora kugereranywa ku buryo buhagije bitewe n'ihinduka ry'uburyo bw'ibaruramari, ibyo bigomba kugaragazwa kandi hakagaragazwa ikigereranyo cy'amafaranga gitewe n'ihindagurika rivutse.

(c) Iyo ari inyandiko yo kugura ishingira ku gikorwa cy'uko umutungo wa sosiyete iguzwe

(ii) A statement of the assets and liabilities shown in the last published audited accounts;

(iii) All material changes in the financial or trading position of the offeror subsequent to the last published audited accounts or a statement that there are no known material changes;

(iv) Details relating to the items referred to in (i) above in respect of any interim statement or preliminary announcement made since the last published audited accounts; and

(v) Significant accounting policies together with any points from the notes to the accounts which are of major relevance to an appreciation of the figures;

(b) Where, because of a change in accounting policy, figures are not comparable to a material extent, this shall be disclosed and the approximate amount of the resultant variation shall be share.

(ii) une déclaration des actifs et des passifs figurant dans les derniers comptes audités publiés;

(iii) tous les changements importants quant à la situation financière ou commerciale de l'initiateur à la suite des derniers comptes audités publiés ou une déclaration selon laquelle il n'ya pas de changements importants connus;

(iv) les détails relatifs aux éléments visés au (i) ci-dessus à l'égard de la déclaration provisoire ou d'une annonce préliminaire faite depuis les derniers comptes audités publiés ;

(v) les méthodes comptables importantes ainsi que tous les points tirés des notes relatives aux comptes qui revêtent une grande importance pour l'examen des chiffres;

(b) Lorsque, en raison d'un changement de méthode comptable, les chiffres ne sont pas comparables dans une mesure importante, cela doit être divulgué et le montant approximatif de la variation résultante doit être énoncée.

ari wo uba ahanini ingwate yo kuzishyura umwenda wakoreshejwe mu kuyigura, Ikigo gishobora gusabako inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete iba ikubiyemo imiterere y'amasezerano yo mu rwego rwo gushaka imari.

Amasezerano arebana n'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete

12. Amakuru arambuye yerekeye inyungu iyi n'iyi igomba kuzahabwa ugize inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko azihawe mu rwego rw'ingurane ahabwa bitewe no gukurwa ku mirimo ye cyangwa se kubera izindi mpamvu bitewe n'igikorwa cyabaye cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

13. Amakuru arambuye yerekeye amasezerano cyangwa ubwumvikane byakozwe hagati y'ugura n'umuntu uyu n'uyu mu bagize inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa n'undi muntu wese kandi ayo masezerano cyangwa ubwo bwumvikane bikaba bidafite inkomyi ku birebana n'ibizava mu ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se ifite aho ihurira ku bundi buryo n'ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete.

Andi makuru agomba gutangwa iyo ari igikorwa cy'igura ry'imigabane ya sosiyete hakoreshejwe kuyiguranira indi migabane gusa

(c) In a highly-leveraged takeover offer, the Authority may require that the takeover offer document contains a description of the financing arrangements.

Arrangements in connection with takeover offer

12. Details of any benefit which will be given to any director of the offeree company as compensation for loss of office or otherwise in connection with the takeover offer.

13. Details of any agreement or arrangement between the offeror and any of the directors of the offeree company or any person which is conditional on the outcome of the takeover offer or otherwise connected with the takeover offer.

(c) Pour une offre publique d'achat à fort niveau de financement, l'Autorité peut exiger que le document d'offre publique d'achat contienne une description des modalités de financement.

Accords en rapport avec l'offre publique d'achat

12. Les détails sur tout avantage qui sera conféré à tout administrateur de la société visée à titre de compensation pour la cessation de ses fonctions ou autrement dans le cadre de l'offre publique d'achat.

13. Les détails de tout accord ou arrangement conclu entre l'initiateur et l'un des administrateurs de la société visée ou avec toute personne, lequel accord ou arrangement est conditionnel à l'issue de l'offre publique d'achat ou autrement dans le cadre de l'offre publique d'achat.

	Further information in cases of exchange of securities takeover offers	Autres informations dans les cas des offres publiques d'échange avec paiement en titres
Amakuru y'inyongera akurikira agomba gutangwa n'ugura iyo atanga imigabane ye kugira ngo ayigurane imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko.		
15. Imiterere n'amakuru yerekeye ibikorwa by'ubucuruzi akora		
16. Itariki sosiyete igura yashingiweho n'igihugu yashingiwemo.		
17. Aderesi y'icyicaro gikuru cyayo mu Rwanda.		
18. Imari-shingiro yatanze ndetse n'isezeranyagurisha ririho ku birebana n'iyi mari-shingiro ndetse n'uburenganzira bw'abanyamigabane ku birebana n'imari-shingiro, inyungu ku migabane no kubirebana n'ifatwa ry'ibyemezo.		
19. Kugaraza niba imigabane yashyizwe ku isoko izaba ifite cyangwa idafite agaciro kamwe n'imigabane isanzwe iriho yatanze muri sosiyete bitaba ibyo kugaragaza neza uko imigabane izagererwa inyungu n'imari-shingiro.		
20. Umubare w'imigabane yatanze uhaye ku mpera y'umwaka w'ibaruramari wa sosiyete uheruka.		
21. Ibiciro byo ku isoko byo hejuru n'ibyo hasi byo ku muni wa nyuma ndetse n'amatariki yabyo mu gihe gitangira mu mezi atandatu (6) abanziriza itariki y'itangira ry'igihe cyo		
	The following additional information shall be given by the offeror when it is offering its securities in exchange for the securities of the offeree company.	Les informations supplémentaires suivantes doivent être données par l'initiateur lorsqu'il offre ses titres en échange des titres de la société visée.
	15. The nature and particulars of its business.	15. La nature et les détails de ses activités.
	16. The date and country of its incorporation.	16. La date et le pays de sa constitution.
	17. The address of its principal office in Rwanda.	17. L'adresse de son siège principal au Rwanda.
	18. The issued share capital and any options outstanding in respect thereof, and the rights of the shareholders in respect of capital, dividends and voting.	18. Le capital social émis et toutes les options en cours y relatives et les droits des actionnaires à l'égard du capital, des dividendes et du vote.
	19. Whether or not the shares being offered will rank pari passu with the existing issued shares of the company, and if not, a precise description of how the shares will rank for dividends and capital.	19. Indication si les actions offertes auront le même rang que les actions existantes émises de la société, et si non, une description précise de la façon dont les actions donnent droit aux dividendes et au capital.
	20. The number of shares issued since the end of the last financial year of the company.	20. Le nombre d'actions émises depuis la fin du dernier exercice financier de la société.
	21. The highest and lowest closing market	21. Les prix du marché maximum et minimum

gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete kikarangira ku itariki ya nyuma ishoboka mbere y'itangazwa ry'inyandiko yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

22. Amakuru arambuye yerekeye isezeryanyabuguzi, inyandiko zigaragaza kwiyezemeza kugura imigabane ndetse n'uburenganzira bwo kuvunja imigabane ku birebana n'imigabane ya sosiyete igura.

23. Amakuru arambuye yerekeye ivugururwa ry'umutungo ryaba ryarabaye mu myaka ibiri y'ibaruramari iheruka ibanziriza igikorwa cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

24. Amakururu arambuye arebana n'inguzanyo y'ingoboka cyangwa inguzanyo isanzwe yatanze na banki cyangwa se indi myenda nk'iyi, ingwate ku mutungo utimukanwa, amafaranga acibwa kubera serivisi zitanze cyangwa ingwate cyangwa se imyenda ishobora kuzavuka ku birebana n'ugura ndetse no kubirebana na sosiyete zimushamikiyeho cyangwa se igihe hatari iyo myenda kugaragazako iyo myenda itariho.

25. Amakuru arambuye ku birebana n'impaka z'ingenzi zaba ziriho zireba cyangwa zishobora kureba sosiyete.

26. Amakuru arambuye ku birebana n'amasezerano yose ugura yakoze ndetse n'ayakozwe na sosiyete zimushamikiyeho mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) ibanziriza itariki yo gupiganira kugura imigabane yose ya

prices in respect of the offeror's shares with the relevant dates during the period commencing 6 months preceding the commencement of the takeover offer period and ending on the latest practicable date prior to the posting of the takeover offer document.

22. Details of options, warrants and conversion rights affecting shares in the offeror company.

23. Details of any re-organization of capital during the two financial years preceding the date of the takeover offer.

24. Details of any bank overdrafts or loans, or other similar indebtedness, mortgages, charges, or guarantees or other material contingent liabilities of the offeror and any of its subsidiaries, or, if there are no such liabilities, a statement to that effect.

25. Details of any material litigation to which the company is, or may become, a party.

26. Details of every material contract entered into by the offeror and its subsidiaries not

de clôture du marché pour les actions de l'initiateur avec les dates pertinentes au cours de la période commençant 6 mois précédant le début de la période d'offre publique d'achat et se terminant à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'achat.

22. Les détails des options, des bons de souscription et des droits de conversion affectant les actions de la société initiatrice.

23. Les détails de toute reconstitution du capital au cours des deux exercices précédant la date de l'offre publique d'achat.

24. Les détails de tous les découverts bancaires ou des prêts, ou d'autres dettes similaires, des hypothèques, des charges, ou des garanties ou autres passifs éventuels significatifs de l'initiateur et de ses filiales, ou, en cas de non existence de ces passifs, une déclaration à cet effet.

25. Les détails de tout litige important auquel la société est, ou peut le devenir, partie.

26. Les détails de chaque contrat important conclu par l'initiateur et ses filiales dans une

sosiyete ariko ayo masezerano agomba kuba atari amasezerano yakozwe mu rwego rw'ibikorwa bisanzwe by'ubucuruzi sosiyete yakoze cyangwa iteganya gukora.

27. Uburyo n'igihe inyandiko zihamya nyir'imigabane zitangwa.

28. Kugaragaza niba ibigenerwa abagize inama y'ubutegetsi y'ugura bishobora kuzahinduka bitewe no kugura sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa s bitewe n'ikindi gikorwa cy'ubucuruzi gifitanye isano n'igura ry'iyi sosiyete no kugaragaza uburyo ibyo bizabaho.

UMUGEREKA WA 2

AMAKURU AGOMBA GUSHYIRWA MU NYANDIKO Y'IPIGANWA YEREKEYE SOSIYETE ISHYIRA IMIGABANE KU ISOKO

Inyandiko ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira:

Ibitekerezo by'inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko

1. Kugaragaza niba abagize inama y'ubutegetsi ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko itanga icyifuzo cy'uko abanyamigabane bazemera cyangwa bazanga inyandiko y'ipiganwa cyangwa kugaragazako

more than two years before the date of the takeover offer, not being a contract entered into in the ordinary course of the business carried on or intend to be carried on by the company.

27. How and when the documents of title to the securities will be issued.

28. Whether and in what manner the emoluments of the directors of the offeror will be affected by the acquisition of the offeree company or by any other associated transaction. If there will be no effect, this fact shall be stated.

ANNEX 2

INFORMATION TO BE CONTAINED IN OFFEREE COMPANY'S REPLY DOCUMENT

The offeree company's document shall include the following information:

Views of offeree company board

1. Whether the directors of the offeree company recommend that the shareholders shall accept or reject the

période ne dépassant pas deux (2) ans avant la date de l'offre publique d'achat, lequel contrat ne doit pas être un contrat conclu dans le cours normal des activités effectuées ou envisagées par la société .

27. Comment et quand les titres de propriété des titres seront émis.

28. Indication si et la façon dont les émoluments des administrateurs de l'initiateur seront affectés par l'acquisition de la société visée ou par toute autre transaction y relative. En cas de non existence de l'effet, il faut en faire mention.

ANNEXE 2

INFORMATIONS DEVANT FIGURER DANS LE DOCUMENTS DE REPONSE DE LA SOCIETE VISEE

Le document de la société visée doit inclure les informations suivantes:

Avis du Conseil d'administration de la société visée

1. Indication si les administrateurs de la société visée recommandent que les actionnaires doivent accepter ou

abagize inama y'ubutegetsi badashaka gutanga icyifuzo muri urwo rwego (hagatangwa impamvu batanze icyo kifuzo cyangwa impamvu batatanze icyifuzo). Hakenerwa kandi na kopi y'ubujyanama mu by'imari bwatanzwe n'abajyanama mu by'imari ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko.

2. Kugaragaza niba abagize inama y'ubutegetsi ndetse n'undi muntu ukora mu izina ryabo bateganya kwemera inyandiko y'ipiganwa.

Imigabane abagize inama y'ubutegetsi bafite muri sosiyete ishyira imigabane ku isoko

3. Imigabane ikomatanyije y'ugura n'iya sosiyete ishyira ku isoko imigabane abagize inama y'ubutegetsi ya sosiyete ishyira ku isoko imigabane bifuza kugura igomba kumenyekanishwa. Iyo hari imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko yaguzwe cyangwa yagurishijwe n'abo bantu mu gihe cy'amezi atandatu (6) abanziriza imenyekanisha ry'ipiganwa, ni ngombwa gutanga amakuru arambuye agaragaza imibare, ibiciro n'amatariki.

takeover offer, or a statement that the directors do not wish to make a recommendation (with reasons for the recommendation or for making no recommendation). A copy of the written advice of the offeree company's financial advisers shall also be given.

2. Whether the directors and any person dealing directly on their behalf intends to accept the takeover offer.

Directors' shareholdings in Offeree Company

3. The aggregate shareholdings in the offeror and in the offeree company in which the directors of the offeree company are interested shall be stated. If any securities in the offeree company have been purchased or sold by such persons within 6 months before the announcement of the takeover offer, details of the numbers, prices and dates shall be given.

rejeter l'offre publique d'achat, ou une déclaration selon laquelle les administrateurs ne souhaitent pas faire une recommandation (avec motifs de la recommandation ou du refus de faire une recommandation). Une copie de l'avis écrit des conseillers financiers de la société visée doit aussi être donnée.

2. Indication selon laquelle les administrateurs et toute personne effectuant des transactions directement en leur nom ont l'intention d'accepter l'offre publique d'achat.

Participations des administrateurs dans la société visée

3. Les participations cumulées dans l'initiateur et dans la société visée dans lesquels les administrateurs de la société visée sont intéressés doivent être énoncées. Si les titres quelconques de la société visée ont été acquis ou vendus par ces personnes dans les 6 mois avant l'annonce de l'offre publique d'achat, les détails des chiffres, les prix et les dates doivent être fournis.

Imigabane ifitwe n’ugura

4. Imigabane ya sosiyete igura igaragaza abantu bakurikira bifuza kugura:
 - (a) sosiyete ishyira imigabane ku isoko, sosiyete ibumbye sosiyete ishyira imigabane ku isoko ndetse na sosiyete iyikomokaho cyangwa sosiyete nka yo ikomoka ku yindi bifitanye isano;
 - (b) buri wese mu bagize inama y’ubutegetsi ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko;
 - (c) umujyanama mu by’imari wa sosiyete ishyira imigabane ku isoko, sosiyete ibumbye izindi y’umujyanama cyangwa indi sosiyete ikomoka ku yindi cyangwa ngenzi yayo. Iyo hari imigabane ya sosiyete igura imigabane ku isoko yaguzwe cyangwa yagurishijwe n’abo bantu mu gihe cy’amezi atandatu (6) abanziriza imenyekanisha ry’ipiganwa, ni ngombwa gutanga amakuru arambuye agaragaza imibare, ibiciro n’amatariki.

Imari-shingiro ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko

5. Imari-shingiro yatanze ndetse n’isezeranyabuguzi ririho ndetse n’uburenganzira bw’abanyamigabane ku birebana n’imari-shingiro, inyungu ku migabane no kubirebana

Shareholdings in the offeror

4. The shareholdings in the offeror company in which the following persons are interested:
 - (a) The offeree company, the offeree company’s holding company and any subsidiary or fellow subsidiary;
 - (b) Each director of the offeree company; and
 - (c) The offeree company’s financial advisor, the advisor’s holding company or any subsidiary or fellow subsidiary. If any shares in the offeror company have been purchased or sold by such persons within 6 months before the announcement of the takeover offer, details of the numbers, prices and dates shall be given.

Share capital of Offeree Company

5. The issued share capital and any

Participations dans l’initiateur

4. Les participations dans la société initiatrice dans lequel les personnes suivantes sont intéressées:
 - (a) la société visée, la société holding de la société visée et toute filiale ou filiale apparentée;
 - (b) chaque administrateur de la société visée ;
 - (c) le conseiller financier de la société visée, la société holding du conseiller ou toute filiale ou filial apparentée. Si les actions quelconques de la société initiatrice ont été acquises ou vendues par ces personnes dans les 6 mois avant l’annonce de l’offre publique d’achat, les détails des chiffres, des prix et des dates doivent être fournis.

Capital social de la société visée

5. Le capital social émis et toutes les

- n'ifatwa ry'ibyemezo;
6. Umubare w'imigabane yatanze uhurukira ku mpero y'umwaka w'ibaruramari wa sosiyete ishyira imigabane ku isoko uheruka.
 7. Amakuru arambuye yerekeye isezeryabuguzi, inyandiko zigaragaza kwiyezwa kugura imigabane ndetse n'uburenganzira bwo kuvunja imigabane ku birebana n'imigabane ya sosiyete igurwa.
 8. Niba hari imigabane ya sosiyete ishyira imigabane ku isoko itemerewe ku isoko ry'imari n'imigabane, ni ngomba gutanga amakuru yose ahari yerekeye umubare n'igiciro by'igikorwa cy'ubucuruzi byabaye mu gihe gitangira mu mezi atandatu abanziriza itangiriro ry'igihe cy'ipiganwa kitarangira ku itariki ya nyuma ihuruka ishoboka ibanziriza itangazwa ry'inyandiko y'ipiganwa, ariko na none mu gihe ushyira imigabane ku isoko adafite bene ayo makuru agomba kuvugako ayo makuru atariho.

Amakuru yo mu rwego rw'imari

9. (a) Ni ngombwa gutanga amakuru akurikira yerekeye sosiyete ishyira imigabane ku isoko:

options outstanding in respect thereof, and the rights of the shareholders in respect of capital, dividends and voting.

6. The number of shares issued since the end of the last financial year of the offeree company.
7. Details of options, warrants and conversion rights affecting shares in the offeree company.
8. If any of the securities of the offeree company are not listed on a securities exchange, any information available as to the number and price of transactions which have taken place during the period commencing 6 months preceding the commencement of the takeover period and ending on the last practicable date prior to the posting of the takeover offer document should be shared together with the source and, if the offeree has no such information, a statement to that effect.

Financial information

options y relatifs en cours et les droits des actionnaires à l'égard du capital, des dividendes et du vote.

6. Le nombre d'actions émises depuis la fin du dernier exercice financier de la société visée.
7. Les détails des options, des bons de souscription et des droits de conversion affectant les actions de la société visée.
8. Si les titres quelconques de la société visée ne sont pas cotés sur une bourse des titres, toute information disponible quant au nombre et au prix des transactions qui ont eu lieu au cours de la période commençant 6 mois précédant le début de la période d'offre publique d'achat se terminant à la dernière date possible avant la publication du document d'offre publique d'achat doivent être énoncés ainsi que la source et, si la société visée ne dispose pas de telles informations, une déclaration à cet effet.

Informations financières

- (i) mu myaka y'imari itatu (3) iheruka, igihe usaba amaze igihe kinini akora, amafaranga yacurujwe, inyungu yabonetse ukuyemo amafaranga yakoreshejwe yose cyangwa igihombo cyabaye mbere na nyuma yo gutanga imisoro, imisoro yatanzwe, amafaranga yakoreshejwe ku buryo butunguranye, inyungu zatanzwe ku banyamigabane badafite ubwiganze, amafaranga yatanzwe nk'inyungu ku banyamigabane ndetse n'amafaranga yabyawe n'ayungutswe kuri buri mugabane;
- (ii) inyandiko igaragaraza umutungo n'imyenda bigaragazwa n'inyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe;
- (iii) impinduka zose z'ingenzi zabaye mu bikorwa by'imari n'iby'ubucuruzi by'ugura nyuma y'inyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe cyangwa se kwemezako nta mpinduka z'ingenzi zigeze ziba;
- (iv) amakuru arambuye yerekeye ibivugwa muri (i) haruguru ku birebana n'ifoto y'umutungo y'agateganyo cyangwa se itangazo ry'ibanze ryatanzwe uhereye ku nyandiko z'ibaruramari riheruka zakorewe igenzuramari kandi zatangajwe;
- (v) uburyo bw'ingenzi bw'ibaruramari

9. (a) The following information about the offeree company:

- (i) Financial performance for the last [3] financial years if it has been in existence for a longer period, turnover, net profit or loss before and after taxation, the charge for tax, extraordinary items, minority interests, the amount absorbed by dividends, and earnings and dividends per share;
- (ii) A statement of the assets and liabilities shown in the last published audited accounts;
- (iii) All material changes in the financial or trading position or prospects of the company subsequent to the last published audited accounts or a statement that there are no known material changes;
- (iv) Details relating to items referred to in (i) above in respect of any interim

9. (a) Les informations suivantes au sujet de la société visée:

- (i) pour les trois (3) derniers exercices financiers, le chiffre d'affaires, le bénéfice net ou la perte nette avant et après impôts, la charge de l'impôt, les éléments exceptionnelles, les intérêts minoritaires, les montants des dividendes et les bénéfices et les dividendes par action;
- (ii) une déclaration des actifs et des passifs figurant dans les derniers comptes audités publiés;
- (iii) tous les changements importants quant à la situation ou aux perspectives financières ou commerciales de l'initiateur à la suite des derniers comptes audités publiés ou une déclaration selon laquelle il n'ya pas de changements importants connus;
- (iv) les détails relatifs aux éléments visés au (i) ci-dessus à l'égard de la

hamwe n'amakuru ari mu migereka afite akamaro kanini mu gufasha gusuzuma imibare yatanzwe;

statement or preliminary announcement made since the last published audited accounts; and

déclaration provisoire ou d'une annonce préliminaire faite depuis les derniers comptes audités publiés ;

(b) Iyo imibare yatanzwe idashobora kugereranywa ku buryo buhagije bitewe n'ihinduka ry'uburyo bw'ibaruramari, ibyo bigomba kugaragazwa kandi hakagaragazwa ikigereranyo cy'amafaranga gitewe n'ihindagurika rivutse.

(v) Significant accounting policies together with any points from the notes to the accounts which are of major relevance to an appreciation of the figures;

(v) les méthodes comptables importantes ainsi que tous les points tirés des notes relatives aux comptes qui revêtent un intérêt majeur pour un examen des chiffres;

Amasezerano y'ingenzi

10. Amakuru arambuye ku birebana n'amasezerano yose sosiyete ishyira imigabane ku isoko yakoze ndetse n'ayakozwe na sosiyete ziyishamikiyeho mu gihe kirenze imyaka ibiri (2) ibanziriza itariki yo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete ariko ayo masezerano agomba kuba atari amasezerano yakozwe mu rwego rw'ibikorwa bisanzwe by'ubcuruzi sosiyete yakoze cyangwa iteganyanya gukora.

(b) Where, because of a change in accounting policy, figures are not comparable to a material extent, this shall be disclosed and the approximate amount of the resultant variation shall be share.

Material contracts

10. Details of every materiacontract entered into by the offeree company and its subsidiaries more than two years before the date of the takeover offer, not being a contract entered into in the ordinary course of business carried on or intended to be carried on by the company.

(b) Lorsque, en raison d'un changement d'une méthode comptable, les chiffres ne sont pas comparables dans une mesure importante, cela doit être énoncé et le montant approximatif de la modification qui en résulte doit être communiquée.

Contrats importants

9. Les détails de chaque contrat important conclu par la société visée et ses filiales dans une période de plus de deux (2) ans avant la date de l'offre publique d'achat, lequel contrat n'est pas conclu dans le cours normal des activités commerciales exercées ou envisagées par la société.

Ibikorwa bireba abagize inama y'ubutegetsi

11. Amakuru arambuye yerekeye inyungu iyi n'iyi igomba kuzahabwa ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko azihawe mu rwego rw'ingurane ahabwa bitewe no gukurwa ku mirimo ye cyangwa se kubera izindi mpamvu

Arrangements affecting directors

Accords touchant les administrateurs

bitewe n'igikorwa cyabaye cyo gupiganira kugura imigabane yose ya sosiyete.

12. Amakuru arambuye yerekeye amasezerano yakozwe hagati y'ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi wa ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa n'undi muntu wese kandi ayo masezerano akaba adafite inkomyi ku birebana n'ibizava mu ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete cyangwa se ifite aho ihurira ku bundi buryo n'ipiganwa ryo kugura imigabane yose ya sosiyete.

13. Amakuru arambuye yerekeye amasezerano y'ingenzi yakozwe n'ugura kandi ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi wa sosiyete ishyira imigabane ku isoko akaba afite inyungu ye bwite ifatika muri ayo masezerano.

Amasezerano yo gutanga serivisi yakozwe n'abagize inama y'ubutegetsi

14. Amakuru arambuye kuri buri masezerano yo gutanga serivisi bakoranye na sosiyete ishyira imigabane ku isoko cyangwa n'imwe mu masosiyete ayishamikiyeho cyangwa imwe mu masosiyete yishyize hamwe na yo agifite agaciro areba abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abakozi ba sosiyete ishyira imigabane ku isoko agifite agaciro mu gihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) cyangwa se yakozwe cyangwa yahinduwe mu gihe cy'amezi atandatu (6) abanziriza itangazwa ry'ipiganwa.

11. Details of any benefit to be given to any director or officer of the offeree company as compensation for loss of office or otherwise in connection with the takeover offer.

12. Details of any agreement between any director or officer of the offeree company and any other person that is conditional on the outcome of the takeover offer or otherwise connected with the takeover offer.

13. Details of any material contract entered into by the offeror in which any director or officer of the offeree company has a material personal interest.

Directors' service agreement

14. Details of any service contracts with the offeree company or any of its subsidiaries or associated companies in force for directors or officers of the offeree company which have more than 12 months to run, or which have been entered into or amended within 6 months before the announcement of the takeover offer.

11. Les détails de tout avantage devant être conféré à tout administrateur ou dirigeant de la société visée à titre de compensation en raison de la cessation des fonctions ou autrement dans le cadre de l'offre publique d'achat.

12. Les détails de tout accord entre tout administrateur ou dirigeant de la société visée et toute autre personne, lequel accord est conditionnelle à l'issue de l'offre publique d'achat ou autrement dans le cadre de l'offre publique d'achat.

13. Les détails d'un contrat important conclu par l'initiateur dans laquelle tout administrateur ou dirigeant de la société visée a un intérêt personnel important.

Contrat de services des administrateurs

14. Les détails des contrats de service avec la société visée ou l'une de ses filiales ou sociétés associées en vigueur pour les administrateurs ou dirigeants de la société visée restant à courir pour plus de 12 mois ou qui ont été conclus ou modifiés dans les 6 mois précédant l'annonce

de l'offre publique d'achat.

**AMABWIRIZA Y'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE N°11 AGENGA UBURYO
BWO GUSHYIRA KU ISOKO
INYANDIKO Z'AGACIRO ZICURUZWA
ZIDAHEREKEJWE N'INGWATE**

**CAPITAL MARKET GUIDELINES N°11
ON ISSUANCE OF COMMERCIAL
PAPERS**

**REGLEMENTS RELATIFS AU MARCHÉ
DES CAPITAUX N°11 REGISSANT
L'EMISSION DES EFFETS DE
COMMERCE**

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64 ;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée «l'AUTORITE», adopte les Règlements suivants :

Ingingo ya 1: Icyo aya Mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article 1 : Objet des présents Règlements

Mu rwego rwo guteza imbere no kwagura isoko ry'imari ndetse no gufasha abashoramari kongera inyandiko z'agaciro basanzwe bakoresha, ni byizako amasosiyete ibipimo

In order to develop and broaden the money market and also provide an additional financial instrument to investors, it is considered desirable to allow highly rated companies to

Aux fins de développer et d'élargir le marché monétaire et également fournir aux investisseurs un instrument financier supplémentaire, il est jugé souhaitable de

byerekanako afite ubushobozi buri hejuru bwo kwishyura imyenda yayo yemererwa kugira ibikorwa bitandukanye biyafasha kubona amafaranga mu gihe gito ibyo akabikora ashya ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate mu rwego rw'imari-shingiro ishobora kwisubiza igihe ishatswe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, uretse igihe byaba biteganijwe ukundi :

- a) «**Umujyanama**» bivuga ikigo cyemerewe n'ikigo gutanga inama zerekeye imitunganyirize, gushora imari no mu gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate;
- b) «**Banki**» bivuga ikigo cy'imari nk'uko gisobanurwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki mu Rwanda;
- c) «**Inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate**» bivuga inyandiko nsezeranyabwishyu itaragenewe ingwate ifite agaciro kamara igihe kingana n'iminsi itari mu nsi ya 30 kandi kitarenze umwaka umwe;
- d) «**Ikigo**» bivuga ikigo cya Leta gishinzwe imigenzurire y'ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari

diversify their sources of short-term financing by issue of commercial paper (CP) as an instrument of redeemable capital. .

Article 2: Definitions.

In these Guidelines unless there is anything repugnant in the subject or context, -

- a) “**Advisor**” means an entity that has been granted a license by the Authority to provide advice on the structuring, placement and issue of the commercial paper;
- b) “**Bank**” means a Financial Institution as defined by the Banking law in Rwanda;
- c) “**Commercial paper**” means an unsecured promissory note with a maturity of not less than 30 days and not more than one year;
- d) “**Authority**” means the Government Institution that is charged with the Regulations of Capital Market

permettre aux sociétés bien cotées de diversifier leurs sources de financement à court terme par l'émission des effets de commerce en tant qu'instrument de capital rachetable.

Article 2: Définition des termes

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

- a) «**Conseiller**» désigne une entité qui s'est vu accorder une licence par l'Autorité en vue de fournir des conseils sur la structuration, l'investissement et l'émission des effets de commerce ;
- b) «**Banque**» désigne une institution financière telle que définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire au Rwanda ;
- c) «**Effet de commerce**» désigne un billet à ordre non garanti à échéance d'au moins 30 jours et ne dépassant pas un an ;
- d) «**Autorité**» désigne l'institution du gouvernement chargée de la réglementation des activités du

- n'imigabane;
- e) « **Sosiyete** » bivuga sosiyete ivugwa mu Itegeko ryerekeye amasosiyete ryo mu mwaka wa 2008 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;
- f) « **Ikigo cy'imari** » bivuga ikigo cy'imari nk'uko gisobanurwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu Rwanda;
- g) « **Abashoramari** » bivuga abashoramari bashoye bwa mbere imari mu nyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate cyangwa abaje kugura izo nyandiko nyuma baziguze n'abandi bari bazishyize ku isoko;
- h) « **Ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa** » bivuga sosiyete iteganya kongera imari yayo mu gihe gito kandi ibyo ikabikora ishyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate;
- i) « **Isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo** » bivuga sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo nk'uko isobanurwa mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda kandi yanditswe n'Ikigo;
- j) « **Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu** » bivuga Banki, abahawe
- Business;
- e) « **Company** » means a company as defined in the Companies law of 2008 as amended to date;
- f) « **Financial institution** » means a financial institution as defined in the Banking law;
- g) « **Investors** » means the initial investors or subsequent buyers of commercial paper in the secondary market;
- h) « **Issuer** » means a company that intends to raise short-term finance by issuing commercial paper;
- i) « **Rating agency** » means a Credit Rating Agency (CRA) as defined in the capital Market Law and registered with the Authority;
- j) « **Issuing and Paying Agent (IPA)** » means a Bank, a licensee of Capital Market or any other financial
- marché des capitaux ;
- e) « **Société** » désigne une société telle que définie dans la loi de 2008 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée à ce jour ;
- f) « **Institution financière** » désigne une institution financière telle que définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire au Rwanda ;
- g) « **Investisseurs** » désigne les investisseurs initiaux ou les acheteurs ultérieurs des effets de commerce sur le marché secondaire ;
- h) « **Emetteur** » s'entend d'une société qui envisage de mobiliser des financements à court terme par l'émission des effets de commerce ;
- i) « **Agence de notation** » désigne une agence de notation de crédit telle que définie par la loi portant régulation du marché des capitaux et enregistrée auprès de l'Autorité ;
- j) « **Agent émetteur et payeur** » désigne une banque ou une, personne agréée : ou une institution financière

ibyemezo n'ikigo cy'isoko ry'Imari n'imiagabane, cyangwa ikigo cy'imari nk'uko gisobanurwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu Rwanda.

Institution as defined under the Banking law.

telle que définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire au Rwanda.

Andi magambo yose ndetse n'amatsinda y'amagambo bitasobanuwe muri aya Mabwiriza agumana ibisobanuro yahawe mu Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu Rwanda no mu Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi.

All other words and expressions used but not defined in these Guidelines shall have the same meanings as are assigned to them in the Capital Markets law, Banking Law and Companies law.

Tous les autres termes et expressions utilisés mais non définis dans les présents Règlements ont les mêmes significations que celles qui leur sont assignées dans la loi portant régulation du marché des capitaux, la loi portant organisation de l'activité bancaire la loi relative aux sociétés commerciales.

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwemerwa gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate

Article 3: Eligibility for issue of commercial paper

Article 3: Autorisation d'émission des effets de commerce

Haseguriwe ibisabwa bikubiye muri aya Mabwiriza, sosiyete yujuje ibintu bikurikira yemererwa gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate:

A company, which satisfies the following requirements, shall be eligible to issue commercial paper subject to the terms and conditions contained in these Guidelines:

Une société qui remplit les conditions suivantes est autorisée à émettre les effets de commerce sous réserve des modalités et conditions figurant dans les présents Règlements:

(a) Kuba ifite imari-shingiro yayo bwite itari hasi ya miliyoni 500 y'amafaranga y'u Rwanda nk'uko biba bigaragazwa n'ifoto y'ibarura ry'umutungo wayo iba iheruka gukorerwa igenzura rya vuba;

(a) The equity of the company is not less than Rwf 500 million as per the latest audited balance sheet

(a) Avoir les fonds propres d'au moins 500 milliard de Frw selon le dernier bilan vérifié

(b) Raporo itangwa n'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe igenzuramyenda igomba kugaragazako iyo sosiyete idafite imyenda yarengeje igihe cyo

(b) The company should have no overdue loan or defaults in the report obtained from the Credit Reference Bureau (CRB) of Rwanda, and the said report

(b) La société ne devrait avoir aucun prêt en souffrance ou par défaut dans le rapport obtenu à partir du Bureau national d'évaluation du crédit (CRB)

kwishyurwa cyangwa yananiwe
kwishyura kandi iyo raporo igomba
kuba itari yarenza amezi abiri kuva
ikoze.

should not be more than two months
old.

du Rwanda et ledit rapport ne doit pas
être daté de plus de deux mois.

**Ingingo ya 4: Igihe gito n'igihe kirekire
ntarengwa inyandiko y'agaciro icuruzwa
idaherekejwe n'ingwate imara ifite agaciro**

**Article 4: Minimum and maximum period
of commercial paper**

**Article 4: Période minimale et maximale
d'un effet de commerce**

- (a) Agaciro k'inyandiko y'agaciro icuruzwa idaherekejwe n'ingwate ishyizwe ku isoko kamara iminsi iri hagati ya 30 n'umwaka umwe uhaye igihe yatangiye;
- (b) Iyo igihe cyo kwishyura kigeze ariko kikagera ari ku muni utari uw'akazi, sosiyete iba igomba kwishyura ku muni uhita ukurikiraho;
- (c) Inyandiko y'agaciro icuruzwa idaherekejwe n'ingwate ishobora kongererwa agaciro nyuma y'uko byemejwe mu nyandiko n'umushoramari (abashoramari) kandi ibyo bigakorwa ari uko hitawe ku ngingo ibiteganywa kandi hanakurikijwe ibisabwa bivugwa mu mazezerano yagendeweho mu gushyira ku isoko iyo nyandiko y'agaciro icuruzwa kandi ushyira ku isoko izo nyandiko z'agaciro zicuruzwa ashobora kongera kugura izo nyandiko akazisubiza mbere y'uko igihe cyo kwishyura kigera hifashishijwe amazezerano hagati y'ugura n'ugurisha igihe ayo

- (a) The commercial paper shall be issued for maturities between 30 days and one year from the date of subscription;
- (b) If the maturity date happens to be a holiday, the company shall be liable to make payment on the immediate following working day;
- (c) Commercial paper may be rolled over at maturity subject to the written consent of the investor(s) provided a clause to this effect is mentioned on the commercial paper and in the terms and conditions of the agreement under which the commercial paper has been issued and the issuer fulfils the requirement of clause 3 of the Guidelines at the time of roll over. Further, the issuer may redeem the commercial paper before maturity under the call option, if any, and the investor may ask the issuer for early redemption under the put option, if any.

- (a) L'effet de commerce est émis pour des échéances variant entre 30 jours et un an à compter de la date de souscription ;
- (b) Si la date d'échéance correspond à un jour férié, la société est tenue d'effectuer le paiement le jour ouvrable suivant immédiatement ;
- (c) L'effet de commerce peuvent être renouvelé à échéance, sous réserve du consentement écrit de l'investisseur (s) à condition qu'une clause à cet effet soit mentionnée sur l'effet de commerce et selon les modalités et conditions de l'accord en vertu duquel l'effet de commerce a été émis et que l'émetteur remplisse la condition requise de la clause 3 des Règlements au moment du renouvellement. En outre, l'émetteur peut racheter l'effet de commerce avant l'échéance selon les conditions de l'option d'achat, le cas échéant, et l'investisseur peut demander à l'émetteur de procéder au

masezerano ariho kandi umushoramari akaba ashobora gusaba uwashyize ku isoko izo nyandiko kuzigura mbere y'igihe cyari giteganijwe akazisubiza hifashishijwe amasezerano yo kugurisha iyo ariho.

rachat anticipé selon les conditions de l'option de vente, le cas échéant.

Ingingo ya 5: Agaciro ko hasi ntarengwa n'ubwoko bw' inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidaherekejwe n'ingwate

- (a) Agaciro ko hasi ntarengwa k'inyandikoy'agaciro icuruzwa idaherekejwe n'ingwate kagomba kuba kangana na miliyoni 500 nibura;
- (b) Inyandiko y'agaciro icuruzwa idaherekejwe n'ingwate ishobora kuba yanditse mu amafaranga y'u Rwanda 100.000 (agaciro kayanditseho) cyangwa mu bwikube bwayo igihe igenewe abashoramari bamwe na bamwe batoranijwe cyangwa se ikaba yanditse mu mafaranga y'u Rwanda 1000.000 cyangwa se mu bwikube bwayo igihe igenewe rubanda.

Ingingo ya 6: Agaciro ko hejuru ntarengwa k'inyandiko y'agaciro icuruzwa idaherekejwe n'ingwate

Agaciro gakomatanyije k'inyandiko y'agaciro icuruzwa ishyizwe ku isoko kagomba kuba kari mu kigero cyateganijwe n'Abagize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe amabwiriza ngengamikorere cyangwa umubare wagenwe

Article 5: Minimum size and Denomination of commercial paper

- (a) The minimum size of the issue of commercial paper shall not be less than 200 million;
- (b) The commercial paper, in case of private placement, may be denominated in Rwf100, 000 (face value) or in multiples thereof and in case of offer to general public, may be denominated in Rwf1000, 000 or in multiples thereof.

Article 6: Ceiling on amount of issue of commercial paper

The aggregate amount of commercial paper raised by an issuer shall be within the limit as provided by its Board of Directors in accordance with the prudential regulations or the quantum indicated by the rating agency for

Article 5: Montant minimal et dénomination d'un effet de commerce

- (a) Le montant minimal de l'émission d'un effet de commerce doit être au moins 500 millions ;
- (b) L'effet de commerce peut, en cas d'investissement privé, peut être libellé en 100.000 Frw (valeur nominale) ou en multiples de celui-ci et peut, en cas d'une offre au public, être libellé en 1000.000 Frw ou en multiples de celui-ci.

Article 6: Plafond de la quantité d'émission d'un effet de commerce

Le montant global d'un effet de commerce mobilisé par un émetteur doit se situer dans la limite prévue par le Conseil d'administration conformément à la réglementation prudentielle ou au quantum indiqué par l'agence de

n'isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo mu rwego rwo kugena ibipimo ibi n'ibi kandi hakitabwa ku kigero cyangwa ku gipimo kiri hasi.

the specified rating, whichever is lower.

notation pour la notation spécifiée, selon le moindre de ces deux montants.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo gushyira ku isoko inyandiko n'inyungu yishyurwa

Article 7: Mode of issue and discount rate

Article 7: Mode d'émission et taux d'actualisation

Inyandiko y'agaciro icuruzwa igomba kuba iteye nk'inyandiko nsezeranyabwishyu kandi igatangwa ku nyungu ishingiyeye ku gaciro kayanditseho nk'uko bishobora kugenwa n'uyishyize ku isoko kandi bigakorwa hitawe ku nyungu yakwa ku nyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, n'inyungu no ku gipimo cy'umwenda yashyizweho.

The commercial paper shall be in the form of a promissory note and be issued at such discount to face value as may be determined by the issuer keeping in view the prevailing T-Bill rates, and its Credit Rating.

L'effet de commerce doit être sous la forme d'un billet à ordre et être émis à escompte calculé sur la valeur nominale déterminée par l'émetteur en tenant compte des taux en vigueur des bons du trésor, et de sa cote de crédit.

Ingingo ya 8: Amafaranga atangwa n'ushyira inyandiko ku isoko

Article 8: Issuer expenses

Article 8: Dépenses assumées par l'émetteur

Sosiyete ishyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa ni yo itanga amafaranga asabwa mu gushyira ku isoko izo nyandiko harimo n'amafaranga yishyurwa umujyanama, ayishyurwa uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu, ayishyurwa abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, ayishyurwa sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo ndetse n'andi mafaranga ajyanye no gushyira ku isoko izo nyandiko.

A company issuing commercial paper shall bear the expenses of issue including the fees payable to the advisor, the issuing and paying agent, the dealers, the rating agency, and any other relevant charges connected with such issue.

Une société émettrice d'un effet de commerce prend à sa charge les frais d'émission, y compris les frais payables au conseiller, à l'agent émetteur et payeur, aux concessionnaires, à l'agence de notation et tous les autres frais pertinents afférents à une telle émission.

Ingingo ya 9: Abashora imari mu nyandiko z'agaciro zicuruzwa

Igikorwa cyo gushyira ku isoko cyangwa kubika inyandiko z'agaciro zicuruzwa gishobora gukorwa n'abantu ku giti cyabo, amabanki, andi masosiyete afite ubuzima gatozi yandikiwe cyangwa yashingiwe mu Rwanda ndetse n'ibigo bidafite ubuzima gatozi, abanyarwanda batari mu Rwanda n'ibigo by'ishoramari byo mu mahanga no mu gihugu.

Ingingo ya 10: Uburyo bukurikizwa mu gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa

- a) Inyandiko z'agaciro zicuruzwa zishobora gushyirwa ku isoko nk'inyandiko nsezeranyabwishyu cyangwa nk'inyandiko z'agaciro zitari mu nyandiko hifashishijwe uburyo bukoreshwa na Banki Nkuru mu gucunga inyandiko z'agaciro. Ku birebana n'inyandiko z'agaciro zicuruzwa zari zisanze zishobora gukomeza kubikwa mu nyandiko cyangwa mu buryo butari mu nyandiko igihe nyir'ukuzishyira ku isoko n'umushoramari babyumvikanyeho;
- b) Inyandiko z'agaciro zicuruzwa zishyirwa ku isoko ku nyungu izanditseho ishobora kugenwa na

Article 9: Investors in commercial paper

Commercial paper may be issued to and held by individuals, banking, other corporate bodies registered or incorporated in Rwanda and unincorporated bodies, Non-Resident Rwandans and Foreign & Domestic Institutional Investors.

Article 10: Procedure for issue of commercial paper

- a) Commercial paper can be issued either in the form of a promissory note or in a dematerialized form through the Central Securities depositories of Rwanda. As regards the existing stock of Commercial paper, the same can continue to be held either in physical form or can be dematerialized, if both the issuer and the investor agree for the same;
- b) CP will be issued at a discount to face value as may be determined by the issuer;

Article 9: Investisseurs en effet de commerce

L'effet de commerce peut être émis et détenu par des particuliers, des banques, d'autres personnes morales enregistrées ou constituées au Rwanda et les organes sans personnalité juridique, les Rwandais non-résidents et les investisseurs institutionnels étrangers et nationaux. Toutefois,.

Article 10 : Procédure d'émission d'un effet de commerce

- a) L'effet de commerce peut être émis soit sous la forme d'un billet à ordre ou sous forme dématérialisée par l'intermédiaire des dépositaires centraux de titres du Rwanda. S'agissant du stock existant des effets de commerce, ces effets peuvent continuer à être détenus soit sous forme physique ou peuvent être dématérialisés, si l'émetteur et l'investisseur s'y accordent ;
- b) L'effet de commerce doit être émis à un escompte calculé sur leur valeur nominale déterminée par l'émetteur ;

- nyir'ukuzishyira ku isoko;
- c) Ushyira ku isoko inyandiko ntashobora gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zagagararijwe ubushake bwo kugurwa cyangwa zemewe kugurwa;
- d) Ushyira ku isoko inyandiko agomba gushyiraho umujyanama ugomba kumufasha mu gutegura no gutunganya ibisabwa byo gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa;
- e) Ushyira ku isoko inyandiko agomba nyuma y'ibyo gushyiraho umujyanama mu bikorwa by'ubucuruzi ndetse n'abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane iyo bibaye ngombwa kugira ngo ashobore guhamagarira igice cy'abantu batoranijwe/kugurisha ku bantu batoranijwe inyandiko zashyizwe ku isoko.
- f) Gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa ku birebana no guhamagarira abantu batoranijwe gushora imari bigomba gukorwa mu gihe cy'ibyumweru bibiri uherye ku itariki ushyira ku isoko inyandiko ahamagariyeho abantu kugaragaza ubushake bwo kugura izo nyandiko. Igice cy'inyandiko zashyizwe ku isoko kitaguzwe nyuma y'ibyo byumweru bibiri ntigishyirwa ku isoko. Igihe ari igikorwa cyo guhamagarira rubanda kugura inyandiko zashyizwe ku isoko
- c) No issuer shall have the issue of Commercial Paper underwritten or coaccepted;
- d) The issuer may appoint an adviser for assistance on the structure and placement of the commercial paper issue;
- e) The issuer shall thereafter appoint a transaction advisor and, dealers if so desired, for private placement/sale of the issue;
- f) The commercial paper issue in case of private placement must be completed within a period of two weeks from the date on which the issuer opens the issue for subscription. Any unsold portion of the issue after two weeks of its opening for subscription shall not be issued. In case of public offer it should be completed within the period as specified in offer document;
- c) Nul émetteur ne doit émettre un effet de commerce souscrit ou soumis à la co-acceptation ;
- d) L'émetteur peut nommer un conseiller pour l'assistance en matière de structure et de placement des effets de commerce émis ;
- e) L'émetteur doit par la suite nommer un conseiller spécialisé en transaction et des concessionnaires s'il le désire, pour un placement privé / vente de l'effet de commerce émis ;
- f) L'émission d'un effet de commerce en cas de placement privé doit se terminer dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle l'émetteur ouvre l'émission à la souscription. Toute partie invendue des effets de commerce émis après deux semaines de son ouverture à la souscription ne peut être émise. En cas d'offre au public, il doit se terminer dans le délai tel que spécifié dans le document d'offre ;

byo bikorwa mu gihe kivugwa mu nyandiko ihamagarira abantu gupiganira kugura izo nyandiko;

g) Abashoramari bashoye imari bwa mbere mu nyandiko z'agaciro zicuruzwa bagomba kwishyura agaciro nyako k'inyandiko z'agaciro kahujwe n'igihe babinyujije ku wifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu kandi ibyo bigakorwa hatangwa sheki yanditse mu izina rya nyir'ukwishyurwa yishyurwa inyujijwe kuri konti ya sosiyete ishyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa;

h) Ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa agomba kumenyesha mu nyandiko abashoramari bashoye imari bwa mbere mu nyandiko z'agaciro zicuruzwa n'ibigo byose by'imari byashyizeho ikigero cy'imari-shingiro yo gukoresha kigomba kubahirizwa na sosiyete akabamenyesha ingano y'inyandiko zashyizwe ku isoko naba nyirazo kandi kopi z'ayo makuru abamenyesheje zikaba zigomba guhabwa uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu.

i) Ushyira ku isoko inyandiko agomba kumenyesha Ikigo ingano y'inyandiko z'agaciro zicuruzwa nyazo zashyizwe

g) The initial investors in commercial paper shall pay through the issuing and paying agent, the discounted value of the commercial paper by means of crossed account payee cheque to the account of the issuing company;

h) The issuer shall intimate in writing to all initial investors and all financial institutions, who have provided working capital limits to the company, about the amount and tenure of the commercial paper issue, and copies of such intimation should be provided to the issuing and paying agent;

i) The issuer shall intimate to the Authority the amount of commercial paper actually issued, within three

g) Les investisseurs initiaux dans les effets de commerce doivent payer par l'intermédiaire de l'agent émetteur et payeur, la valeur actualisée de l'effet de commerce par le biais d'un chèque du compte du bénéficiaire versé au compte de la société émettrice ;

h) L'émetteur doit informer par écrit tous les investisseurs initiaux et toutes les institutions financières qui ont exigé à la société le plafond du capital de roulement, du montant et de la durée de l'émission des effets de commerce, et des copies de ces informations doivent être fournies à l'agent émetteur et payeur ;

i) L'émetteur doit informer l'Autorité du montant des effets de commerce effectivement émis dans les trois jours

ku isoko kandi ibyo akabikora mu gihe cy'iminsi itatu ibarwa uhareye ku itariki y'ipfundikira ry'urutonde rw'abagaragaje ubushake bwo kugura.

days of the closing of subscription list.

de la clôture de la liste de souscription.

Ingingo ya 11: Guhitamo inyandiko z'agaciro zitari mu nyandiko

Iyo abashyira ku isoko inyandiko z'agaciro ndetse n'abagaragaje ubushake bwo kugura bafite uburenganzira bwo guhitamo gushyira ku isoko cyangwa gutunga inyandiko z'agaciro zicuruzwa zitari mu nyandiko cyangwa ziri mu nyandiko bashishikarizwa guhitamo inyandiko z'agaciro zitari mu nyandiko akaba ari zo bashyira ku isoko/ batunga.

Article 11: Preference for Dematerialized form

While option is available to both issuers and subscribers, to issue/hold CP in dematerialized or physical form, issuers and subscribers are encouraged to prefer exclusive reliance on dematerialized form of issue/holding.

Article 11: Préférence pour la forme dématérialisée

Comme les émetteurs et les souscripteurs sont libres d'émettre /détenir des effets de commerce dématérialisés ou physiques, les émetteurs et les souscripteurs sont encouragés à préférer le recours exclusif à la forme dématérialisée des effets de commerce émis/détenus.

Ingingo ya 12: Imirimo n'inshingano bya sosiyete zigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo n'iby' abifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko bakananyuzwaho ubwishyu

Article 12: Role and Responsibilities of Credit rating agencies and Issuing and paying agents

Article 12: Rôle et responsabilités des agences de notation de crédit et des agents émetteurs et payeurs

(a) Ushyira ku isoko inyandiko

(a) Issuer

(a) Emetteur

Ushyira ku isoko inyandiko agomba gukora ku buryo amabwiriza n'inzira byagenwe mu rwego rwo gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa byubahirizwa uko byakabaye.

The issuer shall ensure that the Guidelines and procedures laid down for commercial paper issuance are strictly adhered to.

L'émetteur doit veiller au strict respect des Règlements et des procédures prévues pour l'émission des effets de commerce.

b) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu

b) Issuing and Paying Agent (IPA)

b) Agent émetteur et payeur

(i) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko

(i) IPA shall ensure that issuer has the

(i) L'agent émetteur et payeur doit veiller

inyandiko akananyuzwaho ubwishyu agomba gukora ku buryo ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro aba afite ibipimo by'ubushobozi mu kwishyura imyenda by'ibanze byagenwe na Komisiyo no kureba niba ingano y'inyandiko z'agaciro zicuruzwa zahyizwe ku isoko iri mu kigero kivugwa muri ayo mabwiriza;

- (ii) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu agomba kureba niba ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro yarubahirijwe ibisabwa n'amabwiriza yashyizweho n'Ikigo mbere y'uko inyandiko z'agaciro zishyirwa ku isoko kandi ibyo agomba no kubimenyesha Ikigo;
- (iii) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu agomba kugenzura inyandiko zose zatanze n'ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro, ni ukuvuga kopi y'icyemezo cy'inama y'ubutegetsi, imikono y'abafite uburenganzira ku birebana no gushyira ku isoko inyandiko (icyo nyandiko ziri mu mpapuro) kandi agatanga icyemezo cy'uko icyo nyandiko zikurikirana uko bikwiye. Agomba kandi kwemezako amasezerano ye hagati n'ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro afite agaciro.
- (iv) Kopi z'inyandiko z'umwimerere ziriho umukono wa noteri zagenzuwe

minimum credit rating as stipulated by the Authority and the quantum of amount raised through issuance of commercial paper is within the limit as disclosed in these guidelines;

- (ii) IPA shall ensure that the issuer has met all the regulatory requirements as prescribed by the Authority before the issue of commercial paper and shall communicate the same to the Authority;
- (iii) IPA has to verify all the documents submitted by the issuer viz., copy of Board's resolution, signatures of authorized executants (if commercial paper is in physical form) and issue a certificate that documents are in order. It should also certify that it has a valid agreement with the issuer;
- (iv) Certified copies of original documents verified by the IPA should be held in

à ce que l'émetteur ait la cote de crédit minimale tel que stipulé par la Commission et le quantum du montant mobilisé grâce à l'émission des effets de commerce se situe dans la limite décrit dans les présents Règlements ;

- (ii) L'agent émetteur et payeur doit s'assurer que l'émetteur a satisfait à toutes les exigences réglementaires prescrites par l'Autorité avant qu'il ne procède à l'émission des effets de commerce et doit en informer l'Autorité ;
- (iii) L'agent émetteur et payeur doit vérifier tous les documents soumis par l'émetteur à savoir la copie de la résolution du Conseil d'administration, les signatures des exécuteurs autorisés (si l'effet de commerce est en forme physique) et délivrer un certificat attestant que les documents sont en ordre. Il convient également de certifier qu'il a un contrat valide avec l'émetteur ;
- (iv) Les copies certifiées conformes des documents originaux vérifiés par

n'uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu zigomba kubikwa n'uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu

(v) Ku itariki inyandiko zishyiriweho ku isoko, uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu yagombye gushyikiriza abashoramari inyandiko z'agaciro zicuruzwa bakamuha inyandiko yemezako bishyuye kandi igihe cyo kwishyura cyagera baramaze guhabwa amafaranga n'ushyira ku isoko imigabane icyo gihe arishyura iyo amaze gusubirana inyandiko z'agaciro zari zifitwe n'abashoramari.

(vi) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu agomba kugaragariza neza abashoramari ko imari bashoye ishobora gukorerwaho umwenda ndetse no guhura n'izindi ngaruka zifatye kuri izo nyandiko kandi ko bazishyurwa gusa igihe ushyize ku isoko inyandiko atanze amafaranga yo kubishyura akayaha uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu kandi ibyo byose agomba kubibagaragariza mu nyandiko y'ipiganwa;

(vii) Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu amenyesha abashobora kuzaba abashoramari ko igihe

the custody of IPA;

(v) On the issue date, the issuing and paying agent would deliver the commercial paper to investors against proof of payment and, at maturity, having received funds from the issuer; it will effect repayment on receipt of the commercial paper back from the investors;

(vi) IPA shall make it clear to the investors in the offering document that investors' investment is subject to credit and other risks inherent in such instruments and payment will be made to them only if the issuer has made the funds available to IPA;

(vii) IPA shall inform the prospective investors that in case of any default by the issuer IPA will not be in a position to seek recovery from

l'agent émetteur et payeur doivent être détenues par l'agent émetteur et payeur ;

(v) L'agent émetteur et payeur doit, à la date d'émission, délivrer l'effet de commerce aux investisseurs contre preuve de paiement et, à l'échéance, après avoir reçu des fonds de la part de l'émetteur, il doit effectuer le remboursement à la réception de l'effet de commerce qui était détenu par des investisseurs ;

(vi) L'agent émetteur et payeur doit clairement informer les investisseurs dans le document d'offre que l'investissement des investisseurs est soumis au crédit et à d'autres risques inhérents à ces instruments et que le paiement ne sera effectué en leur faveur que si l'émetteur a mis des fonds à sa disposition ;

(vii) L'agent émetteur et payeur doit informer les investisseurs potentiels qu'il ne peut, dans le cas d'un manquement de l'émetteur,

ushyira ku isoko imigabane aramutse adashoboye kwishyura, ko we ubwe adashobora kumusaba kwishyura cyangwa se ngo abe yamurega yaba abikoze mu izina rye cyangwa mu izina ry'abashoramari;

(viii) Iyo ushyira ku isoko imigabane aramutse adashoboye kwishyura, uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu afite inshingano yo guhita abimenyesha abashoramari n'Ikigo mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uhereye uko kudashobora kwishyura kwagaragariyeho. Mu rwego rw'aya Mabwiriza, kwishyura gusa igice cy'ubwishyu busabwa bifatwa nko kudashobora kwishyura.

(ix) Iyo ushyira ku isoko inyandiko yishyuye gusa igice, Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu asaranganya icyo gice yahawe mu bashoramari bese kandi buri wese akamugenera akurikije ingano y'amafaranga aberewemo. Nyamara ariko mu gukora ibyo agomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo abarinde ingaruka mbi bashobobora guhura na zo muri zo ngamba hakaba harimo kwinjiza iyi ngingo mu masezerano yakozwe hagati y'ushyira

the issuer or initiate any action against the issuer either on its own or on behalf of the investors;

(viii) In case of any default by the issuer, it will be the responsibility of the IPA to promptly notify such default to the investors and the Authority within five (5) working days of occurrence of such default. For the purpose of these Guidelines, payment of only partial amount shall also be considered default;

(ix) In case of partial payment by the issuer, IPA shall distribute the received funds, among all the investors, on pro-rata basis. However, while doing so, they shall take all necessary measures to safeguard their position against any adverse consequences including incorporation of this provision in the agreement executed between the issuer and the IPA.

être en mesure de demander à l'émetteur de rembourser ou d'engager toute action contre l'émetteur, soit de sa propre initiative ou au nom des investisseurs ;

(viii) En cas de manquement de l'émetteur, l'agent émetteur et payeur est tenu d'en aviser sans délai les investisseurs et l'Autorité dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la survenance d'un tel manquement. Aux fins des présents Règlements, le paiement partiel du montant doit également être considéré comme manquement ;

(ix) En cas de paiement partiel par l'émetteur, L'agent émetteur et payeur doit distribuer au prorata les fonds reçus à tous les investisseurs. Toutefois, ce faisant, il doit prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger leur position contre les conséquences indésirables, y compris l'insertion de cette disposition dans la convention conclue entre l'émetteur et l'agent émetteur et payeur.

ku isoko inyandiko z'agaciro
n'uwifashishwa mu gushyira ku isoko
inyandiko akananyuzwaho ubwishyu.

**(c) Isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi
bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda
yayo**

- (i) Abantu bose bemerewe gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro bagomba kugenerwa ibipimo by'ubushobozi mu kwishyura imyenda yabo bigenwe na sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo kugira ngo bashobore gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro kandi izo sosiyete zigomba kuba zaranditswe n'Ikigo.
- (ii) Igihe igena bene ibyo bipimo by'ubushobozi, sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo igomba kureba niba haritawe ku ngaruka itewe no kuba hari imari y'inyongera yabonetse bitewe no gushyira ku isoko inyandiko z'agaciro. Ni muri urwo rwego sosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo igomba kugaragaza neza impamvu zigomba gutuma ibipimo byongera gusuzumwa kandi izo mpamvu ikazigaragaza iyo igena ibipimo. Muri izo mpamvu hashobora kubamo kongerera igihe inyandiko z'agaciro iyo zigeze igihe

(c) Credit Rating Agency (CRA)

- (i) All eligible issuers shall obtain credit rating for issuance of commercial paper from the credit rating agencies duly registered with the Authority;
- (ii) The CRA would ensure that the impact of the additional amount of funding raised through commercial paper has been taken into consideration while assigning the rating. Accordingly, CRA shall at the time of rating, clearly indicate the circumstances in which the rating shall be due for review. Such circumstances may include amongst others rollover of commercial paper at maturity, fresh issue of securities by the issuer, any other activity undertaken by the issuer which would further reduce the minimum current ratio, debt-equity ratio required to be maintained by the issuer under these

(c) Agence de notation de crédit

- (i) Tous les émetteurs admissibles doivent se faire accorder la cote de crédit pour l'émission des effets de commerce auprès des agences de notation de crédit dûment enregistrés auprès de l'Autorité ;
- (ii) L'Agence de notation de crédit doit veiller à ce que l'impact de la quantité supplémentaire de fonds mobilisés grâce aux effets de commerce ait été pris en compte lors de l'attribution de la note. Par conséquent, l'Agence de notation de crédit doit au moment de la note, indiquer clairement les circonstances dans lesquelles la note doit être revue. Au nombre de ces circonstances peuvent figurer le renouvellement des effets de commerce à échéance, la nouvelle émission de titres par l'émetteur, toute autre activité entreprise par l'émetteur susceptible de contribuer à réduire davantage le rapport actuel minimal, le

cyo kwishyurwa, ishyirwaho ry'impapuro z'agaciro nshya zishyizweho n'ushyira ku isoko inyandiko, ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe n'ushyira ku isoko inyandiko gishobora gutuma ikigereranyo hagati y'umwenda n'imari-shingiro bwite kigabanuka mu gihe aya Mabwiriza asabako ushyira ku isoko inyandiko atagomba guhindura icyo kigereranyo.

Guidelines.

rapport endettement-fonds propres devant être maintenu par l'émetteur en vertu des présents Règlements.

Ingingo ya 13: Kwishyura inyandiko z'agaciro zicuruzwa

Iyo inyandiko y'agaciro icuruzwa igeze igihe cyo kwishyurwa, uyifite ayishyikiriza Uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu kugira ngo amwishyure kuko aba yaramaze guhabwa amafaranga yo kwishyura ayahawe n'uwashyize ku isoko iyo nyandiko kandi mu kumwishyura agomba kumuha sheki agomba gukoresha sheki yemerwa gusa iyo uyihawe ayishyize muri banki amafaranga agashyirwa kuri konti ye. Nyamara ariko, iyo inyandiko y'agaciro icuruzwa uyitunze atayifite mu nyandiko, nyirayo agomba kuyihindura akayikura mu buryo ibitsemu bw'ikoranabuhanga kugira ngo ayisubize yifashishije umubikira inyandiko z'agaciro ubwishyu akabuhabwa n'uwifashishwa mu gushyira ku isoko inyandiko akananyuzwaho ubwishyu

Article 13: Payment of commercial paper

On maturity of commercial paper, the holder of the commercial paper shall present the instrument for payment to the issuing and paying agent who, having received funds from the issuer, shall effect payment through crossed cheques. However, when the Commercial Paper is held in demat form, the holder of the Commercial Paper will have to get it redeemed through the depository and receive payment from the IPA.

Article 13: Paiement des effets de commerce

À l'échéance des effets de commerce, le détenteur des effets de commerce doit les présenter pour paiement à l'agent émetteur et payeur qui, après avoir reçu des fonds de la part de l'émetteur, doit effectuer le paiement par chèque barré. Toutefois, lorsque les effets de commerce sont détenus sous forme de dématérialisation, le détenteur des effets de commerce doit les faire racheter par l'intermédiaire du dépositaire et recevoir le paiement de la part de l'agent émetteur et payeur.

Ingingo ya 14: Uburyo bw'ingoboka

Bitewe n'uko inyandiko z'agaciro zicuruzwa zidakeneye kugobokwa, nta nshingano n'imwe amabanki n'ibigo by'imari bifite yo gushyiraho uburyo bwo kugoboka abashyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa. Nyamara ariko amabanki n'ibigo by'imari byagombye kugira ubushake bwo gushyiraho uburyo bwo kwirinda ibibazo byatuma habaho kutishyura hakoreshejwe inkunga y'ingoboka/uburyo bw'ingwate n'ibindi hashingiwe ku kuntu bibona imiterere y'ubucuruzi kandi hakurikijwe ingingo bishyiriyeho. Nyamara ariko, ibyo bigomba gukorwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere akurikizwa kandi haseguriwe ingingo y'uko bigomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegatsi ku buryo bw'umwihariko.

Ingingo ya 15: Ingingo zinyuranye

- a) Inyandiko y'agaciro icuruzwa ishobora kwegurirwa undi hakoreshejwe kuyishyiraho umukono inyuma no kuyitanga. Nyamara ariko, ushyize inyandiko y'agaciro ku isoko afite uburenganzira busesuye bwo kwanga kwemera ugura cyangwa uweguriwe inyandiko y'agaciro icuruzwa keretse igihe inyandiko yo kwegurira undi inyandiko y'agaciro igaragaza icyo gikorwa cyo kwegurira undi inyandiko ishyikirijwe ushyira ku isoko

Article 14: Stand-by Facility

In view of Commercial Paper being a 'stand alone' product, it would not be obligatory in any manner on the part of banks and Financial Institutions to provide stand-by facility to the issuers of Commercial Paper. Banks and Financial Institutions would, however, have the flexibility to provide for a Commercial Paper issue, credit enhancement by way of stand-by assistance/credit backstop facility, etc., based on their commercial judgment and as per terms prescribed by them. However, these should be within the prudential norms as applicable and subject to specific approval of the Board.

Article 15: Miscellaneous

- a) Commercial paper shall be transferable by endorsement and delivery. However, the issuer at its absolute discretion may decline to accept any purchaser or transferee of the commercial paper, unless a transfer memo which records such transfer is submitted to the issuer. Upon receipt of the duly completed transfer memo, the issuer shall record such transfer in its books;

Article 14: Facilité de secours

Etant donné que les effets de commerce sont un produit « autonome », les banques et les institutions financières ne seraient en aucun cas obligées de donner une facilité de secours aux émetteurs des effets de commerce. Les banques et les institutions financières devraient, cependant, avoir la souplesse de prévoir un rehaussement de crédit pour l'émission des effets de commerce par le biais d'une assistance autonome/facilité de garantie de crédit, etc., à la lumière de leur jugement commercial et selon les conditions qu'elles prescrivent. Toutefois, ceux-ci devraient se conformer aux normes prudentielles applicables et sous réserve de l'approbation spécifique du Conseil d'administration.

Article 15: Dispositions diverses

- a) L'effet de commerce doit être cédé par endossement et livraison. Toutefois, l'émetteur peut, à son entière discrétion, refuser d'accepter tout acheteur ou cessionnaire de l'effet de commerce, à moins qu'un mémo de cession constatant une telle cession soit soumis à l'émetteur. Dès réception du mémo de cession dûment complété, l'émetteur doit enregistrer la cession dans ses livres ;

inyandiko y'agaciro icuruzwa. Nyuma yo kwakira inyandiko yo kwegurira undi inyandiko y'agaciro ushyira ku isoko inyandiko y'agaciro icuruzwa yandika mu bitabo bye icyo gikorwa cyo kwegurira undi inyandiko y'agaciro.

- b) Ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa agomba gufatako uwanditse cyangwa abanditse bwa nyuma ku nyandiko y'agaciro amaze cyangwa bamaze kuyegurirwa ari we / ari bo ba nyir'yo nyandiko kandi ushyize ku isoko inyandiko y'agaciro nta nshingano afite yo kumenyekanisha icyizere inyandiko ishobora kuba ishingiyeho byaba mu buryo bugaragara, buziguye cyangwa bushingiye ku bintu bigaragara keretse igihe hari icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha cyemeza icyizere iki n'iki cyangwa agaciro nyako by'inyandikompamo y'inyandiko y'agaciro icuruzwa cyangwa amafaranga yishingiwe muri urwo rwego;
- c) Iyo inyandiko iyi n'iyi ishyizwe ku isoko hakurikijwe aya Mabwiriza ishaje cyangwa yangiritse ariko nyuma igashyikirizwa ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro zicuruzwa, ashobora gushyira ku isoko inyandiko nshya zisimbura izo . Iyo inyandiko y'agaciro icuruzwa itakaye cyangwa yangiritse uwashyize ku isoko

b) The issuer will regard the last named endorsee(s) of the commercial paper as the absolute owner(s) thereof and the issuer shall not be bound to take notice of any trust whether, expressed, implied or constructive to which the commercial paper may be subject, save by an order of a court of competent jurisdiction to recognize any trust or equity affecting the title of the commercial paper or the monies secured thereby;

c) If any commercial paper issued pursuant to these Guidelines be worn out or defaced, then upon production to the issuer, it may issue a fresh commercial paper in lieu thereof, and if any commercial paper is lost or destroyed then upon proof to the satisfaction of the issuer and on such indemnity and/or such other

b) L'émetteur doit considérer le dernier ou les derniers endossataire ou endossataires de l'effet de commerce comme étant le propriétaire ou les propriétaires absolu (s) de l'effet de commerce et l'émetteur ne doit pas être lié par l'obligation d'annoncer une quelconque convention de fiducie, expresse, implicite ou établie par interprétation à laquelle l'effet de commerce peut être soumis, sous réserve d'une ordonnance d'une juridiction compétente reconnaissant une convention de fiducie ou des fonds propres touchant le titre de l'effet de commerce ou des sommes ainsi garanties ;

c) Si un quelconque effet de commerce émis en vertu des présents Règlements est usé ou abîmé, l'émetteur peut, à sa présentation à l'émetteur, délivrer un nouvel effet de commerce pour le remplacer et si un quelconque effet de commerce est perdu ou détruit, en apportant la preuve à la satisfaction de l'émetteur

inyandiko akaba abyemera ariko akaba asaba ingwate iyi n'iyi cyangwa se akaba asabako hari ibyakubahirizwa ashobora guha nyir'iyi nyandiko yatakaye cyangwa yangiritse indi nyandiko nshya isimburira izo. Amafaranga atangwa mu rwego rwo gushyira ku isoko inyandiko nshya yishyurwa na nyir'uburenganzira kuri izo nyandiko.

requirements as the issuer may deem adequate being given, a new commercial paper in lieu thereof may be given to the person entitled to such lost or destroyed instrument. The cost involved in issue of fresh Instrument will be payable by the person entitled thereto.

et contre une indemnisation et / ou autres exigences que l'émetteur peut juger nécessaires de donner, un nouvel effet de commerce en lieu et place peut être donné à la personne ayant droit à l'instrument perdu ou détruit. Les frais afférents à l'émission d'un nouvel instrument sont payables par la personne qui y a droit.

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kwirengaza ibikubiye muri aya mabwiriza

Iyo Ikigo kibonako bidashoboka kubahiriza ingingo iyi n'iyi y'aya Mabwiriza ku mpamvu iyi n'iyi yihariye cyangwa ku cyiciro cy'impamvu izi n'izi, Ikigo gishobora gutanga uburenganzira bwo kubahiriza ingingo iyi n'iyi haseguriwe ibintu ibi n'ibi kibonako ari ngombwa kubahirizwa kugira ngo ubwo burenganzira butanzwe bwandikwe.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu

Article 16: Relaxation of the Guidelines

Where the Authority is satisfied that it is not practicable to comply with any requirement of these Guidelines in a particular case or class of cases, the Authority may, for reason to be recorded, relax such requirement subject to such conditions as it may deem fit.

Article 17: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these guidelines are hereby repealed.

Article 18: Commencement

These guidelines shall come into force on the

Article 16: Dérogation aux dispositions des présents Règlements

Lorsque l'Autorité est convaincue qu'il n'est pas possible de se conformer à une quelconque condition des présents Règlements dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, l'Autorité peut, pour des raisons devant être portées à l'écrit, accorder la dérogation à cette condition si elle le juge opportun.

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 27bis of 02/07/2012

atangarijweho mu Igazetti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

date of their publication in the Official
Gazette of the Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

Kigali, on 06/06/2012

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru.

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général